

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704125>

HA
XB
B56

C-5

C-5

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

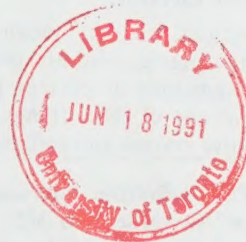
PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An
Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant
la Loi sur l'aéronautique

First reading, May 22, 1991

Première lecture 22 mai 1991



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to
amend An Act to amend the Aeronau-
tics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la
Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2;
R.S., c. 33 (1st
Supp.), c. 28
(3rd Supp.);
1989, cc. 3, 17

AERONAUTICS ACT

1. (1) The definition "matériels
aéronautiques" in subsection 3(1) of the
French version of the *Aeronautics Act* is
repealed.

(2) The definition "aeronautical product"
in subsection 3(1) of the English version of
the said Act is repealed and the following 10
substituted therefor:

"aeronautical product" means any aircraft,
aircraft engine, aircraft propeller or air-
craft appliance or part or the component
parts of any of those things, including any 15
computer system and software;

(3) The definition "document d'aviation
canadien" in subsection 3(1) of the French
version of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

« document d'aviation canadien » Tout docu-
ment — permis, licence, brevet, agrément,
autorisation, certificat ou autre — délivré
par le ministre sous le régime de la partie I
et concernant des personnes, des aéro- 25

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

1. (1) La définition de « matériels aéro-
nautiques », au paragraphe 3(1) de la ver-
sion française de la *Loi sur l'aéronautique*,
est abrogée.

(2) La définition de "aeronautical prod-
uct", au paragraphe 3(1) de la version
anglaise de la même loi, est abrogée et rem- 10
placée par ce qui suit :

"aeronautical product" means any aircraft,
aircraft engine, aircraft propeller or air-
craft appliance or part or the component
parts of any of those things, including any 15
computer system and software;

(3) La définition de « document d'aviation
canadien », au paragraphe 3(1) de la version
française de la même loi, est abrogée et
remplacée par ce qui suit : 20

« document d'aviation canadien » Tout docu-
ment — permis, licence, brevet, agrément,
autorisation, certificat ou autre — délivré
par le ministre sous le régime de la partie I
et concernant des personnes, des aérodro- 25

L.R., ch. A-2;
L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1989, ch. 3, 17

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

"aeronautical
product"
« produits
aéronautiques »

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

« document
d'aviation
canadien »
"Canadian
aviation..."

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

"aeronautical
product"
« produits
aéronautiques »

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

« document
d'aviation
canadien »
"Canadian
aviation..."

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 1: These amendments would amend the definition "aeronautical product" and, in the French version, the definition "document d'aviation canadien".

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 1. — Substitue, dans la version française, la définition «produits aéronautiques» à la définition «matériels aéronautiques» et, dans les deux versions, ajoute les mots soulignés. Modifie en conséquence, dans la version française, la définition de «document d'aviation canadien».

dromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« produits aéronautiques »
"aeronautical product"

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(w), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

3. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contraventions outside Canada

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aviation Security

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Aviation security regulations

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to

mes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« produits aéronautiques »
"aeronautical product"

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9w), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Règle générale

3. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

4.1 Quiconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

Infractions commises à l'étranger

4. L'intertitre qui précède l'article 4.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Sûreté aérienne

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou

Sûreté aérienne : règlement

Clause 2: This amendment would extend the application of Part I of the Act to passengers and crew on board Canadian aircraft outside Canada. Subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) This Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft outside Canada.”

Clause 3: This amendment would extend the scope of the offence. Section 4.1 at present reads as follows:

“4.1 Every holder of a Canadian aviation document who, while exercising the privileges accorded by that document, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.”

Clause 4: New. This amendment is consequential on clause 5.

Clause 5: This amendment would clarify the scope of the regulation-making authority and make certain changes in consequence thereof.

Article 2. — Vise à rendre la partie I de la loi applicable aux passagers et équipages des aéronefs. Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) En matière d'aéronautique, la présente partie s'applique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux matériels aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens.»

Article 3. — Étend la portée de l'infraction. Texte actuel de l'article 4.1 :

«4.1 Le titulaire d'un document d'aviation canadien, auteur à l'étranger, dans l'exercice des avantages qui lui sont octroyés par ce document, d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.»

Article 4. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 5.

Article 5. — Clarifie la portée du pouvoir réglementaire et approuve quelques modifications en conséquence.

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

Security measures
instituted by
Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes.

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Operator of
aerodrome to
post notice

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Mesures de
sûreté :
aéronefs
étrangers

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes 5 et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et 10 les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Mesures de
sûreté :
pouvoirs du
ministre

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, 15 aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe 20 (2).

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if 35 the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of
aerodrome to
post notice

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are 45 being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Idem

person chooses not to have them placed on the aircraft.

person chooses not to have them placed on the aircraft.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

6. Section 4.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 4.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Unauthorized disclosures of orders

4.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of any order that has been made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of aviation security unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the order.

4.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des arrêtés qu'il prend au titre du paragraphe 4.3(2) en matière de sûreté aérienne, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

5 Secret des arrêtés

Court to inform Minister

(2) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any order referred to in subsection (1), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the order and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the order by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the order.

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'arrêtés mentionnés au paragraphe (1), fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des arrêtés à huis clos et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux arrêtés par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces arrêtés.

Avis au ministre

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

7. (1) Subparagraph 4.9(a)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le sous-alinéa 4.9a)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 4.9(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 4.9b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

45

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.

Article 6. — Découle de la modification proposée à l'article 5.

Clause 7: This amendment is consequential on clause 1 and would add a power to make regulations to put into effect the Convention on International Civil Aviation.

Article 7. — Découle de la modification proposée à l'article 1 et ajoute un pouvoir réglementaire de mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(s) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(4) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(w) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

8. Paragraphs 5.2(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

9. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition "airport site" is repealed and the following substituted therefor:

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

Definitions

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;

(3) L'alinéa 4.9s) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

(4) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

8. Les alinéas 5.2a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

9. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de « aéroport fédéral » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Définitions

Clause 8: This amendment is consequential on clause 1.

Article 8. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

Clause 9: This amendment is consequential on clause 10.

Article 9. — Découle de la modification proposée à l'article 10.

"provincial authority" « autorité provinciale »	"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;	« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.	« autorité provinciale » "provincial authority"
	10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:	10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :	5
Agreements with a provincial authority	5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.	5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.	Accords avec des autorités provinciales
Saving	(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.	(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.	Précision
Contravention	(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	11. Section 6.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	11. L'article 6.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch.33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Exemption of certain regulations from application of <i>Statutory Instruments Act</i>	6.2 (1) A regulation, within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> , that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.	6.2 (1) <u>Sont</u> soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.	Cas d'exception
Contravention under certain regulations or orders	(2) No person shall be found to have contravened a regulation or order referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.	(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou arrêté visés au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du texte en question.	Preuve des mesures

Clause 10: New. This amendment would confer zoning powers in relation to lands adjacent to or in the vicinity of certain airports and certain airport sites on a provincial authority.

Article 10. — Nouveau. Confie à une autorité provinciale la réglementation de l'occupation des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport.

Clause 11: This amendment would add the underlined words.

Article 11. — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Notice of
certain
regulations or
orders

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation or order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

12. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

Interim Orders

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public. 15 20

Coming into
effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under section 4.9, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period. 25

Recommendation
by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a 30 regulation having the same effect as the interim order be made under section 4.9, and the interim order ceases to have effect

(a) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into 35 force; and

(b) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made.

Exemption

(4) An interim order 40
(a) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and
(b) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within 45 twenty-three days after the day on which it is approved.

(3) Le certificat censé signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement ou de 5 l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la 5 prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

Certificat

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés
d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiate- 10 ment suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert. 15

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de l'article 4.9, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa 20 prise. 20

Entrée en
vigueur

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de l'article 4.9 ayant le même 25 effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise.

Recommandation
par le
ministre

(4) L'arrêté est soustrait à l'application 30 des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation. Exclusion

Clause 12: New. This amendment would give the Minister the power to make interim orders in emergency situations.

Article 12. — Nouveau. Donne au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés en cas d'urgence.

Contravention
of unpublished
order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

Preuve des
mesures

Notice of
interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

Certificat

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

Minister may
refuse to issue
Canadian
aviation
document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

Refus de
délivrer un
document
d'aviation
canadien

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

Règlement

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

14. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

Suspension,
etc., on
medical, etc.,
grounds

7.1 (1) Where the Minister decides

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(c) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of

7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de

Autres motifs

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14. (1): This amendment would add the sidelined words.

Article 14, (1). — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest 10 known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

15. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:

ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

15. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :

Idem

Idem

(2) This amendment is consequential on clause 13.

(2) — Découle de l'article 13.

Clauses 15 and 16: New.

Articles 15 et 16. — Nouveaux.

Continuing
offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
continue

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

17. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.

17. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

18. Paragraph 7.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'alinéa 7.6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à dix mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

(i) five thousand dollars, in the case of an individual, and

(ii) ten thousand dollars, in the case of a corporation.

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

19. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

Notice of
allegations of
contravention

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

Avis de
contravention

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

20. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du mon-

Clause 17: Subsections 7.5(2) to (4) read as follows:

“(2) Where an individual is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a certificate authorizing the operation of a commercial air service.

(3) Where a corporation is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue a certificate authorizing the operation of a commercial air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

(4) The Governor in Council may make regulations defining the term “principal” for the purposes of this section.”

Clause 18: This amendment would raise the amount payable for a contravention of a designated provision. The relevant portion of subsection 7.6(1) at present reads as follows:

“7.6 (1) The Governor in Council may, by regulation,

...

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision.”

Clause 19: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of subsection 7.7(1) at present reads as follows:

“7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount, not exceeding one thousand dollars, that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and”

Clause 20: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

Article 17. — Texte des paragraphes 7.5(2) à (4) :

«(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

a) la personne morale;

b) une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale visée à l'alinéa a), a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou y a acquiescé ou participé;

c) toute autre personne morale dont la personne morale ou la personne visée à l'alinéa b) est un dirigeant.

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement «dirigeant».

Article 18. — Hausse le plafond de l'amende administrative. Texte actuel du passage visé du paragraphe 7.6(1) :

«7.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.»

Article 19. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage du paragraphe 7.7(1) qui précède l'alinéa b) :

«7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'avise des faits reprochés, en conformité avec les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et, outre les autres renseignements éventuellement requis, il indique dans l'avis :

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b) le montant — plafonné à mille dollars — que peut fixer le ministre, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit lui être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un membre du Tribunal pour présenter ses observations sur les faits reprochés;»

Article 20. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

«8. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

5

15

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

21. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

20

25

30

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

22. Paragraph 8.7(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

40

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4

23. Section 28 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les

Inscription

tant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

5

15

21. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Avis

10

15

22. L'alinéa 8.7(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

a) entrer dans un aéronef, un aérodrome, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

25

23. L'article 28 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscrip-

Inscription

“8. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 7.9(4), the member of the Tribunal determines that

...
 (b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.”

Clause 21: This amendment is consequential on clause 18. Subsection 8.1(5) at present reads as follows:

“(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.”

Clauses 22 and 23: These amendments are consequential on clause 1.

...
 b) qu'il y a eu contravention, il les informe sans délai également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Article 21. — Découle de l'article 18. Texte actuel du paragraphe 8.1(5) :

«(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Articles 22 et 23. — Découlent de la modification proposée à l'article 1.

inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

R.S., c. 33 (1st Suppl.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.)

24. (1) Subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication d'avis de projets de texte d'application

(2) Paragraph 6(2)(b) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 6(2)b) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than thirty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de trente jours après la publication de l'avis;

*An Act to amend the Aeronautics Act**Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*

Clause 24: (1) and (2) These amendments would reduce the publication period from sixty to thirty days.

Article 24, (1) et (2). — Réduit le délai de publication de soixante à trente jours.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-5

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An
Act to amend the Aeronautics Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 6, 1991**

C-5

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant
la Loi sur l'aéronautique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 DÉCEMBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Aeronautics Act and to
amend An Act to amend the Aeronau-
tics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la
Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2;
R.S., c. 33 (1st
Supp.), c. 28
(3rd Supp.);
1989, cc. 3, 17

AERONAUTICS ACT

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

**1. (1) The definition "matériels
aéronautiques" in subsection 3(1) of the
French version of the *Aeronautics Act* is
repealed.**

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

**(2) The definition "aeronautical product"
in subsection 3(1) of the English version of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:**

"aeronautical
product"
« produits
aéronautiques »

"aeronautical product" means any aircraft,
aircraft engine, aircraft propeller or air-
craft appliance or part or the component
parts of any of those things, including any 15
computer system and software;

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

**(3) The definition "document d'aviation
canadien" in subsection 3(1) of the French
version of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:**

« document
d'aviation
canadien »
"Canadian
aviation..."

« document d'aviation canadien » Tout docu-
ment — permis, licence, brevet, agrément,
autorisation, certificat ou autre — délivré
par le ministre sous le régime de la partie I
et concernant des personnes, des aéro- 25

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2;
L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1989, ch. 3, 17

**1. (1) La définition de « matériels aéro-
nautiques », au paragraphe 3(1) de la ver-
sion française de la *Loi sur l'aéronautique*,
est abrogée.**

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

**(2) La définition de "aeronautical prod-
uct", au paragraphe 3(1) de la version
anglaise de la même loi, est abrogée et rem- 10
placée par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

"aeronautical product" means any aircraft,
aircraft engine, aircraft propeller or air-
craft appliance or part or the component
parts of any of those things, including any 15
computer system and software;

"aeronautical
product"
« produits
aéronautiques »

**(3) La définition de « document d'aviation
canadien », au paragraphe 3(1) de la version
française de la même loi, est abrogée et
remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

« document d'aviation canadien » Tout docu-
ment — permis, licence, brevet, agrément,
autorisation, certificat ou autre — délivré
par le ministre sous le régime de la partie I
et concernant des personnes, des aérodro- 25

« document
d'aviation
canadien »
"Canadian
aviation..."

dromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« produits
aéronautiques »
“aeronautical
product”

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Part

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(w), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

3. Section 4.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contraventions
outside Canada

4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aviation Security

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Aviation
security
regulations

(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, preventing unlawful interference with civil aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to

mes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produits aéronautiques » Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.

« produits
aéronautiques »
“aeronautical
product”

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9w), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Règle générale

3. L'article 4.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

4.1 Quiconque est auteur à l'étranger d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.

Infractions
commises à
l'étranger

4. L'intertitre qui précède l'article 4.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

Sûreté aérienne

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou

Sûreté
aérienne :
règlement

occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes 5 et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au 10 Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Mesures de sûreté : aéronefs étrangers

Security measures instituted by Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain 15 and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers 20 necessary for those purposes.

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en œuvre, 15 aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou 20 se substituer à celles visées au paragraphe (2).

Mesures de sûreté : pouvoirs du ministre

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Operator of aerodrome to post notice

(9) Where security measures are instituted 25 under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those meas- 30 ures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is 35 obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

(9) Where security measures are instituted 25 under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons 30 are observed or inspected under those meas- 30 ures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is 35 obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of aerodrome to post notice

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are 45 being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on 40 board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official languages of 45 Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect goods and that no person intending to place any goods on board an aircraft is obliged to permit a search to be carried out of the goods if the

Idem

person chooses not to have them placed on the aircraft.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

6. Section 4.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unauthorized disclosures of orders

4.8 (1) No person other than the Minister shall disclose to any other person the substance of any order that has been made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of aviation security unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the order.

Court to inform Minister

(2) Where, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any order referred to in subsection (1), the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister and shall, *in camera*, examine the order and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the order by virtue of subsection (1), the court or other body shall order the production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or other body deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the order.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

7. (1) All that portion of paragraph 4.9(a) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) l'agrément des personnes suivantes :

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subparagraph 4.9(a)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

person chooses not to have them placed on the aircraft.

6. L'article 4.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

4.8 (1) Seul le ministre peut communiquer la teneur des arrêtés qu'il prend au titre du paragraphe 4.3(2) en matière de sûreté aérienne, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour les rendre efficaces.

5 Secret des arrêtés

10

(2) Le tribunal ou tout autre organisme compétent pour contraindre à la production et à l'examen de renseignements qui est saisi, dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, d'une demande tendant à la production et à l'examen d'arrêtés mentionnés au paragraphe (1), fait notifier la demande au ministre, si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure, examine la teneur des arrêtés à huis clos et lui donne toute possibilité de présenter ses observations à ce sujet. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux arrêtés par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de ces arrêtés.

Avis au ministre

30

7. (1) Le passage de l'alinéa 4.9a) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

a) l'agrément des personnes suivantes :

35

(2) Le sous-alinéa 4.9a)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(ii) les personnes travaillant à la conception, la construction ou fabrication, l'homologation, la certification, la distribution, l'entretien ou l'installation des produits aéronautiques, ainsi qu'à l'installation, l'homologation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équi-

40

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

(3) Paragraph 4.9(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits 10 aéronautiques;

(4) Paragraph 4.9(s) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

s) la tenue et la conservation des dossiers 15 relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à 20 l'aéronautique;

(5) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) 25 thereof and by adding thereto the following paragraph:

(w) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from 30 time to time.

8. Paragraph 5(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) limiting the hours of work of crew 35 members of any aircraft operated by air carriers and of crew members of any aircraft used for carrying passengers; and

9. Paragraphs 5.2(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the 40 following substituted therefor:

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;
b) les préposés à ces produits 45 aéronautiques, à ces équipements ou à ces

pement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;

(3) L'alinéa 4.9b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce 5 qui suit :

b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits 10 aéronautiques;

(4) L'alinéa 4.9s) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s) la tenue et la conservation des dossiers 15 relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à 20 l'aéronautique;

(5) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

w) la mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale 25 signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

8. L'alinéa 5a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) limiter le nombre d'heures de travail 30 des membres d'équipage des aéronefs utilisés par un transporteur aérien et de ceux des aéronefs affectés au transport des passagers;

9. Les alinéas 5.2a) et b) de la version 35 française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique; 40
b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installa-

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

5

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

tions, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

10. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition "airport site" is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de « aéroport fédéral » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Definitions

5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.

Définitions

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"provincial authority"
« autorité provinciale »

"provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;

« autorité provinciale » Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.

« autorité provinciale »
"provincial authority"

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :

Agreements with a provincial authority

5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

Précision

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

12. Section 6.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 6.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Exemption of certain regulations from application of Statutory Instruments Act

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en appli-

Cas d'exception

the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

Contravention
under certain
regulations or
orders

(2) No person shall be found to have contravened a regulation or order referred to in subsection (1) unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Notice of
certain
regulations or
orders

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation or order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation or order to the notice of those persons likely to be affected by it.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

Interim Orders

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

Coming into
effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under this Part, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period.

Recommendation
by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under this Part, and the interim order ceases to have effect

cation de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

5

Preuve des
mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou arrêté visés au paragraphe (1) à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du texte en question.

Certificat

(3) Le certificat censé signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

20

Arrêtés d'urgence

Arrêtés
d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Entrée en
vigueur

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de la présente partie, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Recommandation
par le
ministre

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise.

(a) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and

(b) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made.

Exemption

(4) An interim order

(a) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Exclusion

Contravention of unpublished order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

Preuve des mesures

Notice of interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.

Certificat

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

Minister may refuse to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel des dirigeants, le requiert.

Refus de délivrer un document d'aviation canadien

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

Règlement

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

15. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Suspension,
etc., on
medical, etc.,
grounds

7.1 (1) Where the Minister decides

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(c) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

Autres motifs

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and

16. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Idem

(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment in relation to the offence.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:

Continuing offence

7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

18. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

19. Paragraph 7.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

(i) five thousand dollars, in the case of an individual, and

(ii) twenty-five thousand dollars, in the case of a corporation.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

20. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of allegations of contravention

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

16. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Idem

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :

Infraction continue

7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

15

18. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

19. L'alinéa 7.6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à vingt-cinq mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.

25

20. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

Avis de contravention

35

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

21. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

22. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination on appeal

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

21. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

22. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Avis

prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

23. Paragraph 8.7(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) entrer dans un aéronef, un aéroport, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4

24. Section 28 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aéroport ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

25. (1) Subsection 6(1) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Publication of notice of proposed regulations and orders

6. (1) Subject to this section, a notice of each regulation or order that is proposed to be made under this Part, other than under section 5.4, shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the regulation or order is made and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Paragraph 6(2)(b) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Stat-

23. L'alinéa 8.7(1)(a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

a) entrer dans un aéronef, un aéroport, des installations liées à l'aéronautique ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques, aux fins d'inspection dans le cadre de l'application de la présente partie;

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

24. L'article 28 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce 15 qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4

Inscription

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aéroport ou autre installation aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur ou exploitant.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

25. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la 25 *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.)

6. (1) Un avis de chaque projet de texte d'application de la présente partie, à l'exception de ceux de l'article 5.4, est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant qu'il ne soit pris, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication d'avis de projets de texte d'application

(2) L'alinéa 6(2)(b) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la 33 *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du premier supplément des Lois révisées

utes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) is likely to affect only a limited number of persons or should, in the opinion of the person proposing to make the regulation or order, take effect for reasons of aviation safety or aviation security earlier than sixty days after publication of the notice in the *Canada Gazette*; or

du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le texte d'application ne concerne qu'un nombre limité de personnes ou devrait, selon son auteur, pour des raisons de sécurité ou de sûreté aéronautique, entrer en vigueur moins de soixante jours après la publication de l'avis;



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-6

C-6

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

First reading, May 23, 1991

Première lecture le 23 mai 1991



THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the exporting, importing,
manufacturing, buying or selling of or
other dealing with certain weapons

Loi concernant l'exportation, l'importation,
la fabrication, l'achat et la vente de
certaines armes ainsi que d'autres opé-
rations sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. E-19;
R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), cc. 12,
13, 41 (3rd
Suppl.), c. 47
(4th Suppl.);
1988, c. 65

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET
D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19;
L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), ch. 12,
13, 41 (3^e
suppl.), ch.
47 (4^e suppl.);
1988, ch. 65

1. Section 2 of the *Export and Import
Permits Act* is amended by adding thereto, in
alphabetical order, the following definition:

"Automatic Firearms Country Control List"
means a list of countries established under
section 4.1;

2. The said Act is further amended by 10
adding thereto, immediately after section 4
thereof, the following section:

4.1 The Governor in Council may estab-
lish a list of countries, to be called an Auto-
matic Firearms Country Control List, 15
including therein any country with which
Canada has an intergovernmental defence,
research, development and production
arrangement and to which the Governor in
Council deems it appropriate to permit the 20
export of a prohibited weapon described in

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences
d'exportation et d'importation* est modifié 5
par insertion, suivant l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :

« liste des pays désignés (armes automati-
ques) » Liste de pays dressée en vertu de
l'article 4.1.

2. La même loi est modifiée par insertion, 10
après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser 15
la liste des pays qui ont conclu avec le
Canada un arrangement intergouvernemen-
tal en matière de défense, de recherche-déve-
loppement et de production et vers lesquels il
estime justifié de permettre l'exportation
d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) 20
ou e) de la définition d'« arme prohibée » au
paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou

« liste des pays
désignés (armes
automatiques) »
10 "Automatic
Firearms
Country
Control List"

Liste des pays
désignés (armes
automatiques)

"Automatic
Firearms
Country
Control List"
« liste des pays
désignés (armes
automatiques) »

Automatic
Firearms
Country
Control List

EXPLANATORY NOTES

Export and Import Permits Act

Clause 1: This amendment would add a new definition required by the amendment proposed by clause 2.

Clause 2: New. This amendment would authorize the Governor in Council to establish a list of countries to which the export of automatic firearms would be permitted.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 1. — Adjonction d'une nouvelle définition en raison des modifications prévues à l'article 2.

Article 2. — Nouveau. Autorisation donnée au gouverneur en conseil d'établir la liste des pays vers lesquels il est possible d'exporter des armes automatiques.

paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or components or parts thereof, that is included in an Export Control List.

d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Amendment of lists

6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques) la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Modification des listes

PERMITS AND CERTIFICATES

LICENCES ET CERTIFICATS

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export goods included in an Export Control List or goods to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d'exportation

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List unless

(a) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

(b) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of, or a consignee authorized by the government of, that country.

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

Licences d'exportation d'armes automatiques

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2) il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le

Détournement

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by clause 2. Subsection 7(2) would authorize the Minister to issue export permits for automatic firearms.

Article 3. — Découle de l'article 2. Le nouveau paragraphe 7(2) prévoit la délivrance de licences d'exportation d'armes automatiques.

Clause 4: This amendment would add a prohibition under subsection 15(2) against diversion of automatic firearms.

Article 4. — Adjonction du nouveau paragraphe 15(2) qui interdit le détournement d'armes automatiques.

or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

Diversion, etc.,
of automatic
firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

5. (1) Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on, or discharging, the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported goods that are the subject-matter of the offence.

Offence and
penalty

Factors to be
considered
when imposing
sentence

détournement de marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Détournement
d'armes
automatiques

5. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 736 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance, prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises

Infraction et
peine

Détermination
de la peine

Clause 5: (1) The new subsection 19(1) would increase the punishment for the export or import of all goods, including automatic firearms, in contravention of the *Export and Import Permits Act*.

Article 5, (1). — Augmentation des peines relatives à l'exportation ou à l'importation de marchandises en contravention avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

(2) New. Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(2). — Nouveau. Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

exportées ou importées qui font l'objet de l'infraction.

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52(1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30,
34(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50(4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4

6. Section 90 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

6. L'article 90 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Classes of
persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province if the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose.

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province aux personnes que le procureur général de la province a désignées et qui font partie d'une catégorie de personnes qui ont besoin d'une arme prohibée — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'un élément ou pièce d'une telle arme à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil.

Idem

7. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(a) or subsection 105(2)(b)(ii).

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)d), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte dans le cadre des activités commerciales normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii).

Idem

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or
exporting
prohibited
weapon

95. (1) Every one who imports, exports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for assembly into a prohibited weapon is guilty of

95. (1) Quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou un élément ou une pièce conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme est coupable :

Importation ou
exportation
d'armes
prohibées

Criminal Code

Clause 6: New. Consequential on the new subsection 95(2) proposed by clause 8.

Clause 7: This amendment, which would change the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed by clause 10.

Clause 8: This amendment would allow the importing or exporting of certain prohibited weapons or components or parts thereof and would increase the term of imprisonment that may be imposed on indictment for all offences under section 95.

Section 95 at present reads as follows:

“95. Every one who imports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly of a prohibited weapon

Code criminel

Article 6. — Nouveau. Découle du nouveau paragraphe 95(2) prévu à l'article 8.

Article 7. — Modification du renvoi. Découle de l'article 10.

Article 8. — Disposition qui permet l'exportation ou l'importation de certaines armes prohibées ou d'éléments ou de pièces de celles-ci et qui augmente la peine d'emprisonnement imposable pour tout acte criminel prévu à l'article 95.

Texte actuel de l'article 95 :

«95. Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
 (b) an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saving provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

Réserve

9. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

may, unless possession of the restricted weapon, firearm or prohibited weapon by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

peut saisir ces armes, à moins que la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession l'arme à autorisation restreinte, l'arme à feu ou l'arme prohibée.

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return

(2) Where a person from whom a restricted weapon, firearm or prohibited weapon was seized under subsection (1), within fourteen days after the seizure, claims it and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody thereof, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the restricted weapon, firearm or prohibited weapon, the restricted weapon, firearm or prohibited weapon shall forthwith be returned to that person.

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou une arme prohibée peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant aux fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession; l'arme saisie doit alors lui être remise immédiatement.

Remise

10. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,
 quiconque importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.»

Clause 9: The amendment to subsection 102(1) would clarify the provision so that the exceptions to the power of a peace officer to seize restricted or prohibited weapons and firearms would be consistent with the provisions of Part III creating offences in relation to transactions in such weapons and firearms. In addition, the amendment is consequential on the amendments to section 95 proposed by clause 8.

All that portion of subsection 102(1) following paragraph (c) thereof and subsection 102(2) at present read as follows:

“may, unless in a case described in paragraph (a) or (b) possession of the restricted weapon or firearm by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

(2) Where a person from whom any restricted weapon or firearm was seized pursuant to subsection (1), within fourteen days thereafter, claims the weapon or firearm and produces to the peace officer by whom the weapon or firearm was seized, or any other peace officer having custody thereof, for inspection by him, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the weapon or firearm, the weapon or firearm shall forthwith be returned to him.”

Clause 10: (1) This amendment, which would add the sidelined and underlined words, would extend the application of the section to include businesses that manufacture, import or export certain prohibited weapons or their components or parts.

Article 9. — Découle en partie de la modification apportée à l'article 95 et rend les exceptions au pouvoir d'un agent de la paix de saisir des armes prohibées et des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu compatibles avec les dispositions de la partie III.

Texte actuel du passage du paragraphe 102(1) qui suit l'alinéa c) et du paragraphe 102(2) :

«peut saisir ces armes, à moins que, dans les cas prévus aux alinéas a) ou b), la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession ces armes à autorisation restreinte ou armes à feu.

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant pour fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde, le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession; celle-ci lui est alors remise immédiatement.»

Article 10, (1). — Rend la disposition de l'article applicable aux entreprises qui fabriquent, importent ou exportent des armes prohibées ou des éléments ou des pièces de telles armes.

Record of
transaction in
weapons or
firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes

(a) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or

(b) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

Requirements

(1.1) Every person who carries on a business described in paragraph (1)(a) or (b) shall

(a) keep records of transactions entered into by that person with respect to the restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(b) keep an inventory of all the restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, on hand at that person's place of business;

(c) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(a) or (a.1), as the case may be, to enter any place where the business described in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, is carried on; and

(d) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu;

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

(1.1) La personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b) en la forme prescrite par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b) en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116a) ou a.1) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

Registre des
opérations

Dispositions
particulières

(2) All that portion of subsection 105(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any prohibited weapon or a component or part thereof, that occurs in the course of the business.

(3) All that portion of subsection 105(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(a) or subparagraph (2)(b)(i),

(4) Subsection 105(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6.1) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(b), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(a.1).

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(b) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(d).

11. (1) Paragraph 116(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons

(2) Le passage du paragraphe 105(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 doit signaler immédiatement au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes survenus dans le cadre des activités commerciales de son entreprise. 10

(3) Le passage du paragraphe 105(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (2)b)(i) :

(4) Le paragraphe 105(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)b), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116a.1). 25

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b), en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116d). 30

11. (1) L'alinéa 116a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi

Handling,
secure storage,
etc.

Manipulation,
entreposage,
etc.

Idem

Idem

Handling and
transportation

Manipulation et
transport

(2) to (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(2) à (4). — Découlent de la modification prévue au paragraphe (1).

Clause 11: Consequential on the amendments proposed by subclauses 10(3) and (4).

Article 11. — Découle de la modification prévue aux paragraphes 10(3) et (4).

designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(a.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(b) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which such prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

(2) Paragraphs 116(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i);

(d) providing for the secure handling, shipping, storage and transportation of firearms and ammunition, and prohibited weapons and components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(b), by persons engaged in businesses that include the transportation of goods;

12. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(a) by adding thereto, immediately after the reference to "90 (possession of prohibited weapon)", a reference to "95

qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

a.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)(b), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés ces armes prohibées, éléments ou pièces, dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Les alinéas 116(c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) régir la vente postale, par les exploitants des entreprises visées à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du transport des armes à feu, des munitions et des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa 105(1)b) effectués par les exploitants des entreprises se livrant au transport des marchandises;

12. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

a) insertion, après « 90 (possession d'une arme prohibée), », de « 95 (importation ou exportation d'armes prohibées), »;

Clause 12: This amendment would include offences under sections 13 to 18 of the *Export and Import Permits Act* and section 95 of the *Criminal Code* within the ambit of the wiretap provisions of the *Criminal Code*.

Article 12. — Adjonction de nouvelles infractions prévues aux articles 13 à 18 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et à l'article 95 du *Code criminel* à l'égard desquelles une autorisation d'interception d'une communication privée peut être accordée sous le régime du *Code criminel*.

(importing or exporting of prohibited weapon),”; and

(b) by adding thereto, immediately after the reference to “section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*,” a reference to “section 13 (export or attempt to export), 14 (import or attempt to import), 15 (diversion, etc.), 16 (no transfer of permits), 17 (false information) or 18 (aiding and abetting) of the *Export and Import Permits Act*,”.

b) insertion, après « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*; », de « les articles 13 (exportation ou tentative d'exportation), 14 (importation ou tentative d'importation), 15 (détournement, etc.), 16 (transfert ou autorisation interdits), 17 (faux renseignements) ou 18 (incitation) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, ».

TRANSITIONAL

Transitional

13. Where, before the coming into force of subsection 5(2) of this Act, a person has committed an offence under the *Export and Import Permits Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with subsection 19(3) of that Act, as enacted by subsection 5(2) of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. La peine à infliger aux personnes qui ont contrevenu à la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la présente loi mais à qui aucune peine n'a encore été infligée doit être déterminée en conformité avec le paragraphe 19(3) de cette loi édicté par le paragraphe 5(2) de la présente loi.

Dispositions
transitoires

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-6

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6



C-6

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons

Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-19;
R.S., c. 1 (2nd
Supp.), cc. 12,
13, 41 (3rd
Supp.), c. 47
(4th Supp.);
1988, c. 65

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET
D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19;
L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), ch. 12,
13, 41 (3^e
suppl.), ch.
47 (4^e suppl.);
1988, ch. 65

1. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Automatic Firearms Country Control List"
means a list of countries established under section 4.1;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of a prohibited weapon described in

1. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« liste des pays désignés (armes automatiques) » Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.1.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou

« liste des pays désignés (armes automatiques) »
10 "Automatic Firearms Country Control List"

Liste des pays désignés (armes automatiques)

"Automatic Firearms Country Control List"
« liste des pays désignés (armes automatiques) »

Automatic Firearms Country Control List

paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or components or parts thereof, that is included in an Export Control List.

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amendment of lists

6. The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

5

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification des listes

6. Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques) la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

PERMITS AND CERTIFICATES

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export goods included in an Export Control List or goods to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List unless

(a) the export is to a country included in an Automatic Firearms Country Control List; and

(b) the prohibited weapon or component or part thereof is exported to the government of, or a consignee authorized by the government of, that country.

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment

LICENCES ET CERTIFICATS

Licences d'exportation

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Licences d'exportation d'armes automatiques

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les armes seront exportées vers un pays inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques);

b) les armes, ou les éléments ou pièces, sont destinés au gouvernement de ce pays ou à un consignataire qu'il a autorisé.

4. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2) il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le

Détournement

or diversion of any goods included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

détournement de marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit 5 qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Diversion, etc.,
of automatic
firearms

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country 15 that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement 10 ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel* — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une 15 telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou 20 quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Détournement
d'armes
automatiques

5. (1) Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Offence and
penalty

19. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

19. (1) Quiconque contrevient à la pré- 25 sente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et
peine

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un 30 emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion 30 of the court or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, 35 ou l'une de ces peines.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Factors to be
considered
when imposing
sentence

(3) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on, or discharging, the offender shall, 40 in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported goods that are the subject-matter of the offence.

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet 40 d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 736 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance, prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises 45

Détermination
de la peine

exportées ou importées qui font l'objet de l'infraction.

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4

6. Section 90 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

6. L'article 90 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

5

Classes of
persons

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province if the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose.

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province aux personnes que le procureur général de la province a désignées et qui font partie d'une catégorie de personnes qui ont besoin d'une arme prohibée — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'un élément ou pièce d'une telle arme à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil.

Idem

7. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(ii).

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)d), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte dans le cadre des activités commerciales normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii).

Idem

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing or
exporting
prohibited
weapon

95. (1) Every one who imports, exports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for assembly into a prohibited weapon is guilty of

95. (1) Quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou un élément ou une pièce conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme est coupable :

Importation ou
exportation
d'armes
prohibées

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b) may transfer to a person designated by the Attorney General of a province pursuant to subsection 90(3.1) a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof.

9. (1) All that portion of subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

may, unless possession of the restricted weapon, firearm or prohibited weapon by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize the restricted weapon, firearm or prohibited weapon.

(2) Subsection 102(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a person from whom a restricted weapon, firearm or prohibited weapon was seized under subsection (1), within fourteen days after the seizure, claims it and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody thereof, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully

Return

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

5

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

5

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) peut céder à une personne désignée par le procureur général d'une province en vertu du paragraphe 90(3.1) des armes prohibées, au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

Idem

9. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

peut saisir ces armes, à moins que la présente partie n'autorise en l'espèce cette personne à avoir en sa possession l'arme à autorisation restreinte, l'arme à feu ou l'arme prohibée.

(2) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou une arme prohibée peut, dans les quatorze jours, réclamer en présentant aux fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession;

Remise

entitled to possess the restricted weapon, firearm or prohibited weapon, the restricted weapon, firearm or prohibited weapon shall forthwith be returned to that person.

l'arme saisie doit alors lui être remise immédiatement.

10. (1) Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

105. (1) Every person who carries on a business that includes

(a) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or

(b) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

Requirements

(1.1) Every person who carries on a business described in paragraph (1)(a) or (b) shall

(a) keep records of transactions entered into by that person with respect to the restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(b) keep an inventory of all the restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, on hand at that person's place of business;

(c) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(a) or (a.1), as the case may be, to enter any place where the business

5 Registre des opérations

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu;

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

20 Dispositions particulières

(1.1) La personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, éléments 25 ou pièces visés à l'alinéa (1)b) en la forme prescrite par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes 30 prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b) en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou 35 agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116a) ou a.1) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou 40 b), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à

described in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, is carried on; and

(d) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(2) All that portion of subsection 105(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any loss, destruction, theft or transfer of any prohibited weapon or a component or part thereof, that occurs in the course of the business.

(2) Le passage du paragraphe 105(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

doit signaler immédiatement au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou les pertes, destructions, cessions ou vols d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes survenus dans le cadre des activités commerciales de son entreprise.

(3) All that portion of subsection 105(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(a) or subparagraph (2)(b)(i),

(3) Le passage du paragraphe 105(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (2)b)(i) :

Manipulation, entreposage, etc.

(4) Subsection 105(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 105(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6.1) No person shall, in the course of a business described in paragraph (1)(b), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(a.1).

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée à l'alinéa (1)b), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116a.1).

Idem

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(b) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(d).

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités commerciales d'une entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b), en contravention avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116d).

Manipulation et transport

Handling, secure storage, etc.

Idem

Handling and transportation

11. (1) Paragraph 116(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i), and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(a.1) regulating the handling and secure storage of prohibited weapons or components or parts thereof referred to in paragraph 105(1)(b) by persons carrying on businesses described in that paragraph, and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which such prohibited weapons and components or parts thereof are handled in the course of the business;

(2) Paragraphs 116(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i);

(d) providing for the secure handling, shipping, storage and transportation of

11. (1) L'alinéa 116a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les exploitants d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

a.1) régir la manipulation et la sûreté de l'entreposage des armes prohibées ou des éléments et pièces visés à l'alinéa 105(1)b), par les exploitants d'une entreprise visée à cet alinéa; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés ces armes prohibées, éléments ou pièces, dans le cadre des activités commerciales de l'entreprise;

(2) Les alinéas 116c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) régir la vente postale, par les exploitants des entreprises visées à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-7

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional
relations between artists and producers in Canada

First reading, May 23, 1991

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations
professionnelles entre artistes et producteurs au
Canada

Première lecture le 23 mai 1991

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*.

5

1. *Loi sur le statut de l'artiste.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL PRINCIPLES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes

- (a) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada; 10
- (b) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life; 15
- (c) the vocation of the artist to celebrate the Canadian way of life and individual Canadians, by expressing their most profound hopes and dreams; 20

2. Le gouvernement du Canada reconnaît : 5 Déclaration

- a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada; 10
- b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie; 15
- c) la mission des artistes, soit de célébrer l'existence collective et individuelle des Canadiennes et Canadiens en exprimant leurs aspirations les plus fondamentales;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada».

(d) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

(e) the importance to artists that they be compensated for the public lending of their works.

Policy
statement

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

(a) the right of artists and producers to freedom of association and expression;

(b) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and

(c) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them.

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour le prêt public de leurs œuvres.

Fondements de
la politique

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en œuvre le ministre des Communications, se fonde sur 10

10 les droits suivants :

a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;

b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan juridique et d'œuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres;

c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'y exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant.

Canadian Council on the Status of the Artist

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

Conseil canadien du statut de l'artiste

Constitution

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

Mandate

(2) The mandate of the Council is

(a) to provide information and advice to the Minister of Communications in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada;

(b) to defend and promote the professional status of artists in Canada;

(c) to maintain close contacts with associations representing artists across Canada in various disciplines of the arts in order better to assess artists' needs and propose useful responses;

(d) to propose measures, based on research and studies, to improve the

(2) Le Conseil a pour mission :

a) de conseiller et d'informer le ministre des Communications afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

b) de promouvoir et de soutenir le statut professionnel des artistes au Canada;

c) de maintenir avec les associations représentant les artistes des contacts étroits, dans les diverses disciplines et partout au Canada, afin de bien comprendre les besoins des artistes et de proposer des solutions adéquates;

Mission

professional working conditions of artists; and

(e) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid 10 reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

d) de proposer, notamment à la suite d'études et de travaux de recherche, des mesures susceptibles d'améliorer les conditions de vie professionnelle des artistes;

e) d'effectuer toute étude que le ministre 5 peut lui demander.

Rapport

(3) Au plus tard le 31 mai, le Conseil présente au ministre un rapport annuel de son activité pour l'exercice précédent, notamment en ce qui touche toute étude que 10 celui-ci a pu lui demander.

Indemnités

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur 15 en conseil pour leur participation aux 15 réunions.

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

"artist"
• artiste •

"artists'
association"
• association
d'artistes •

"Minister"
• ministre •

"party"
• partie •

5. In this Part,

"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b);

"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has 20 among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;

"Minister" means the Minister of Labour;

"party" means

(a) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation 30 to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and

(b) in respect of a complaint made to 35 the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic" includes

"pressure
tactic"
• moyen de
pression •

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accord-cadre » Accord écrit conclu entre un 20 producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes. 25

« artiste » Entrepreneur indépendant visé à 25 l'alinéa 6(2)b).

« association d'artistes » Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la pro- 30 motion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d'associations. 35

« ministre » Le ministre du Travail.

« moyen de pression » S'entend notamment :

a) d'un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associations d'artistes agissant conjointement, 40 de concert ou de connivence, pris par les

« accord-cadre »
"scale
agreement"

« artiste »
"artist"

« association
d'artistes »
"artists'
association"

« ministre »
"Minister"

« moyen de
pression »
"pressure
tactic"

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(b) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer"
« producteur »

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(a), and includes an association of producers;

"scale agreement"
« accord-cadre »

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1).

artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

« partie »

« partie »
"party"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)a); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

« producteur »
"producer"

« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.

« Tribunal »
"Tribunal"

Application

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies

(a) to the following organizations that engage artists to provide an artistic production, namely,

(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and

(ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente partie s'applique :

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les servi-

Champ d'application

- undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and
- (b) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 17(b), and who
- (i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, choreographers, even if their creations are not protected by that Act, or directors responsible for the overall direction of audiovisual works,
 - (ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or
 - (iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.
- ces d'un artiste en vue d'obtenir une prestation;
- b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l'alinéa 17b) :
- (i) qui sont des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, des chorégraphes — même si leurs créations ne sont pas protégées au titre de la *Loi sur le droit d'auteur* — ou des réalisateurs d'œuvres audiovisuelles,
 - (ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une œuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,
 - (iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

Purpose

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

Artist contracting through an organization

8. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

Presumption for purposes of Competition Act

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

(a) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they

Objet

Objet

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en œuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Interprétation

8. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

Intermédiaires

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

Assimilation

(a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assi-

represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the association that are directed to achieving that purpose; and

(b) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

Employees
excluded

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(a) employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Staff Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

*Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal*

Establishment

Establishment

9. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

milées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

Exclusion

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

*Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs*

Constitution et organisation

Constitution

9. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans,

	(a) seven years, in the case of the Chairperson;	pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.	
	(b) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and		5
	(c) three years, in the case of any other member.		
Re-appointment	(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.	(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.	Reconduction 5
Appointment excludes other duties	(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.	(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.	Exercice des fonctions
Conflict of interest	(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.	(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.	Conflits d'intérêt 10
Powers of the Chairperson	10. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.	10. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.	Fonctions du président 15 25
By-laws	(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.	(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.	Règlements administratifs 20
Delegation	(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.	(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.	Délégation
Acting Chairperson	(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président 25
Idem	(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.	Choix d'un autre intérimaire 30 40
Remuneration and expenses	11. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's	11. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Rémunération 35

duties outside the member's ordinary place of residence.

Members
deemed public
servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Rattachement

Head office

12. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

12. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.

Siège

Meetings and
quorum

(2) Subject to subsections 13(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable.

(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 13(2) et (4), de trois membres.

Réunions et
quorum

Determination
of the Tribunal

13. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.

13. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante.

Décisions et
ordonnances du
Tribunal

Uncontested
matter

(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.

(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujetti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal.

Exception

Participation of
former member
in determina-
tion

(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.

(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation
après cessation
des fonctions

Where
member's
participation
not possible

(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.

(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.

Participation
impossible

Employees

14. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Powers

Regulations

15. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in 10 particular regulations providing for

- (a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;
- (b) the certification of artists' associa- 15 tions;
- (c) the conduct of representation votes;
- (d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previous- 20 ly refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;
- (e) the period for submission of an application for revocation of the certifica- 25 tion of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;
- (f) the forms to be used in any proceeding 30 that may come before the Tribunal;
- (g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 19;
- (h) the period and form in which evidence 35 and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;
- (i) the period for sending notices and other documents, the persons and associa- 40 tions to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;
- (j) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' associa- 45 tion;

Personnel

14. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et est rattaché à la fonction publi- 5 que pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Attributions

Règlements

15. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attri- 10 butions, notamment en ce qui touche :

- a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;
- b) l'accréditation des associations d'artis- 15 tes;
- c) la tenue de scrutins de représentation;
- d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même 20 secteur, quand la première a été refusée;
- e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée; 25
- f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;
- g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 19 et les délais applicables en l'occurrence; 30
- h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;
- i) la spécification du délai d'envoi des avis 35 et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;
- j) les critères servant à déterminer si un 40 artiste est représenté par une association;
- k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que 45

(k) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

Powers of
Tribunal

16. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(e) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(f) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is

les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;

l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégataires.

16. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;

h) ordonner à tout moment, avant d'apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation

Pouvoirs du
Tribunal

- provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and 5
- (ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;
- (i) authorize any person to do anything 10 that the Tribunal may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Tribunal thereon;
- (j) adjourn or postpone the proceeding;
- (k) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence; 15
- (l) amend or permit the amendment of any document filed; 20
- (m) add any person to the proceeding at any stage thereof;
- (n) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part; and 25
- (o) decide any question that arises in the proceeding, including whether
- (i) a person is a producer or an artist,
 - (ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association, 30
 - (iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,
 - (iv) a group of artists constitutes a 35 sector suitable for bargaining,
 - (v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and
 - (vi) any person or organization is a 40 party to or is bound by a scale agreement.
- supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le 5 cas dans la présente partie,
- (ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son 10 autorisation;
- i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas a) à h) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégataire;
- j) en suspendre ou remettre l'audition; 15
- k) abrégé ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve; 20
- l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;
- m) mettre toute personne en cause à toute étape;
- n) arrêter les mesures de publicité à 25 donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;
- o) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :
- (i) si une personne est un producteur ou 30 un artiste,
 - (ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,
 - (iii) si une organisation est une associa- 35 tion de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,
 - (iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations, 40
 - (v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,
 - (vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par 45 celui-ci.

Criteria for Application

Criteria for
application by
the Tribunal

17. The Tribunal shall take into account
(a) in deciding any question under this
Part, the applicable principles of labour
law; and

(b) in determining whether an independ- 5
ent contractor is a professional for the
purposes of paragraph 6(2)(b), whether
the independent contractor

(i) is paid for the display or presenta-
tion of that independent contractor's 10
work before an audience, and is recog-
nized to be an artist by other artists, or
(ii) is in the process of becoming an
artist according to the practice of the
artistic community. 15

Proceedings

Informal
proceedings

18. (1) In any proceeding before it, the
Tribunal

(a) shall proceed as informally and
expeditiously as the circumstances and
considerations of fairness permit; 20

(b) is not bound by legal or technical rules
of evidence; and

(c) may receive and decide on any evi-
dence adduced that the Tribunal believes
to be credible. 25

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of
this Part is achieved, the members of the
Tribunal may consult with other members or
the staff of the Tribunal in respect of any
matter before it. 30

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in
a proceeding before the Tribunal with its
permission, and anyone appearing before the
Tribunal may be represented by counsel or
an agent. 35

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts
that may be judicially noticed and, subject to
subsection (5), of any other generally recog-
nized facts and any information that is
within its specialized knowledge. 40

Notification of
intention

(5) The Tribunal shall notify the parties
and any intervenor in the proceeding before
it of its intention to take notice of any facts

Critères d'application

Critères

17. Le Tribunal tient compte, pour toute
question liée :

a) à l'application de la présente partie, des
principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère profes- 5
sionnel de l'activité d'un entrepreneur
indépendant — pour l'application de l'ali-
néa 6(2)b) —, du fait que ses prestations
sont communiquées au public contre rému-
nération et qu'il a reçu d'autres artistes 10
des témoignages de reconnaissance de son
statut ou qu'il est en voie de devenir un
artiste selon les usages du milieu.

Procédure

Expédition des
affaires

18. (1) Dans la mesure où les circons-
tances et l'équité le permettent, le Tribunal 15
fonctionne sans formalisme et avec célérité.
Il n'est pas lié par les règles légales ou tech-
niques de présentation de la preuve et peut
recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi
en l'espèce et fonder sur eux sa décision. 20

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet
de la présente partie, les membres peuvent,
dans le cadre des affaires dont le Tribunal
est saisi, en consulter d'autres membres, de
même que son personnel. 25

Intervention et
comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autori-
sation du Tribunal, intervenir dans les affai-
res dont il est saisi; quiconque comparaît
devant lui peut le faire en personne ou en
étant représenté par un avocat ou un 30
mandataire.

Admission
d'office

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les
faits ainsi admissibles en justice de même
que les faits généralement reconnus et les
renseignements qui ressortissent à sa spécia- 35
lisation.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office,
le Tribunal informe les parties et les interve-
nants de son intention d'admettre des faits ou

or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

Review of determination or order

19. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may rehear any application before making a decision.

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Determination or order not to be reviewed by court

20. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

No review by certiorari, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceed-

renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

5 (6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

10

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

19. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Révision et exécution des décisions et ordonnances

20. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notam-

Rassemblement de la preuve

Conclusions

Réexamen des décisions et ordonnances

Décisions partielles

Révision

Interdiction des recours extraordinaires

ed or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

ment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing in
Federal Court

21. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, 10 there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

21. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision 5 ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour
fédérale

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination 15 or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

(2) Le Tribunal doit alors préciser par 10 écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité. Enregistrement

Effect of
registration

(3) After registration under subsection 20 (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.

(3) L'enregistrement confère la valeur 15 d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement 20 de ce tribunal. Effet de l'enregistrement

Certification of Artists' Associations

Accréditation des associations d'artistes

Prerequisites for Certification

Conditions préalables à l'accréditation

By-laws
required

22. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that
(a) establish membership requirements for artists;
(b) give its regular members the right to 30 take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and
(c) provide its members with the right of 35 access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association. 40

22. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :
a) établissent des conditions d'adhésion;
b) habilitent ses membres actifs à partici- 25 per à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;
c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du 30 dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.

Règlements

Prohibited
by-laws

(2) No artists' association may be certified if any of its by-laws has the effect of prohibiting its members from working with artists who are not members, are former members, or have been suspended or expelled from the 45

(2) Ne peut être accréditée l'association d'artistes dont les règlements ont pour effet 35 d'interdire à ses membres de travailler avec des artistes qui n'en sont pas adhérents, ont cessé d'y adhérer ou en ont été suspendus ou Idem

association for reasons other than professional misconduct.

exclus autrement que pour faute professionnelle.

Associations of Producers

Associations de producteurs

Formation

23. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

23. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.

Constitution en association

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 30.

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 30 ou de qui elle a reçu un tel avis.

Dépôt d'un avis d'association

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Effet du dépôt

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application

24. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

24. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

Demande

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

(b) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

(c) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws, and any other information required by the Tribunal.

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Tribunal.

Documents à fournir

Tribunal to give public notice of application

(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

(3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Publicité à donner à la demande

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).

(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Irrecevabilité

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Determination of sector

25. (1) After the application period referred to in subsection 24(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

25. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 24(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Définition du secteur

- (a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;
- (b) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

(c) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.

(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Intervention

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

Notice of determination

(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 20.

(3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 20, interlocutoire.

Communication de la décision

Representativity of an association

26. (1) After determining the sector pursuant to subsection 25(1), the Tribunal shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any

26. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

Détermination de la représentativité

other date that the Tribunal considers appropriate.

Right to
intervene

(2) Notwithstanding subsection 18(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.

(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir 5 devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 18(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité. 5

Intervention

Certification

Accréditation

Certification

27. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied 10 for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Tribunal shall certify the association.

27. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation 10 s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.

Délivrance

Period of
certification

(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal 15 issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.

(2) L'accréditation est valable pour trois 15 ans à compter de sa délivrance et, sous 10 réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.

Durée et
renouvellement

Extension of
period of
certification

(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or 20 renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of 25 validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date. 30

(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant 20 l'expiration de l'accréditation ou de son 15 renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la 20 demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.

Prorogation

Register

(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.

(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de 25 délivrance.

Registre

Effects of
certification

(5) After certification of an artists' association in respect of a sector, 35
(a) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;
(b) the certification of any association that previously represented artists in the 40 sector is revoked in so far as it relates to them; and
(c) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects artists in the sector, to the extent that it 45 relates to them, in place of the association

(5) L'accréditation d'une association d'ar- 35 tistes emporte :
a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé; 30
b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;
c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de partie à l'accord-cadre — à l'association 35 nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.

Effet

named in the scale agreement or its successor.

Revocation of Certification

Application for
revocation

28. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector

(a) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 22(2), at any time; and

(b) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,

(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.

Stay of
proceedings

(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 22(2) within any period that the Tribunal may specify.

Date of
revocation

(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

Effect of
revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

Annulation de l'accréditation

Demande
d'annulation

28. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 22(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :

a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Délai de grâce

(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 22(2).

Prise d'effet

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 22(2), à l'expiration du délai de grâce.

Effet de
l'annulation

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc.,
of associations

29. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

29. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Fusions et
transfert de
compétenceTribunal to
determine
questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Questions en
suspens

Bargaining and Scale Agreements

Négociations et accords-cadres

Notice to Bargain

Avis de négociation

Notice to
bargain to
enter into a scale
agreement

30. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

30. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de
négociation
d'un nouvel
accord-cadreNotice to
bargain to
renew or revise
a scale
agreement or
enter into a new
scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Avis de
négociation
d'un nouvel
accord-cadreNotice to
bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 27(5)(c) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles
négociationsRevision during
term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

Révision avant
échéance

Notice to
Minister

(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.

(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie qui l'a donné.

Copie à
expédier au
ministre

Duty to bargain
and not to
change terms
and conditions

31. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 30,

(a) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,

(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and

(b) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, until such time as pressure tactics are permitted under section 45.

31. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un accord-cadre;

b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévus à un accord-cadre, ni les droits ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Obligation de
négocier et de
ne pas modifier
les modalités

Duration and Effect of Scale Agreements

Durée et effet des accords-cadres

Effect of scale
agreements

32. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 30(3).

32. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas prévu au paragraphe 30(3).

Effet

Scale agree-
ment to be filed

(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.

(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.

Copie au
ministre

Association of
producers

(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that

(a) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;

(b) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or

(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.

Associations de
producteurs

(c) withdraws from membership in the association.

Saving more
favourable
benefits

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis 5 par un artiste sous leur régime.

Sauvegarde des
dispositions
plus favorables

Application

(5) The Tribunal shall assess what is more 10 favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract. 15

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et 10 au cas par cas.

Interprétation

Tribunal may
change
termination
date

33. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the pro- 20 ducer or the artists' association.

33. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres 15 auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Changement de
la date
d'expiration

Duty of fair
representation

34. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in 25 the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

34. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de 20 mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Représentation

Content and Interpretation of Scale Agreements

Contenu et interprétation des accords-cadres

Provision for
settlement
without
pressure tactics

35. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without 30 pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention. 35

35. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de 25 règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, 35 quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

Clause de
règlement
définitif sans
moyen de
pression

Where
arbitrator to be
appointed

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final 40 settlement

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, 35 en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, 40 s'il le juge nécessaire.

Nomination
d'un arbitre

(a) to an arbitrator selected by the parties; or

(b) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary. 5

Submission of difference to arbitration

(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2). 10

Request to Minister to appoint arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be. 20

Appointment by Minister

(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary. 30

Presumption

(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.

Determinations not to be reviewed by court

36. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court. 35

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part. 40

Status of arbitrator or arbitration board

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission 45

(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil. 5

Idem

(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas. 15

Demande au ministre

(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire. 20

Nomination par le ministre

(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.

Présomption

36. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours. 25

Caractère définitif des sentences

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie. 30

Interdiction des recours extraordinaires

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi. 35

Statut

board chairperson, whether selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.

choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

Questions may be referred to Tribunal

40. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.

40. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déferée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Tribunal

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

Filing of determination in Federal Court

41. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.

41. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.

Exécution des sentences arbitrales

Registration

(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.

(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.

Idem

Provision for settlement continues in force

42. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 35(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 45.

42. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 35(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 45 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Power of arbitrator where agreement terminates

(2) Where a difference described in subsection 35(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 45 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 35 to 41 apply.

(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 35(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 45 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 35 à 41.

Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord

Compulsory Check-off

Précompte obligatoire des cotisations

Association dues to be deducted

43. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from

43. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste con-

Retenue de la cotisation sociale

the remuneration of each artist subject to the scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.

cerné — qu'il adhère ou non à l'association —, le montant de la cotisation payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la 5 remettre sans délai à celle-ci.

5

Settlement of Labour Disputes

Règlement des conflits de travail

Mediation

44. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.

44. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord- 10 cadre.

Médiateurs

10

Prohibitions and Remedies

Interdictions et recours

Pressure Tactics

Moyens de pression

When pressure tactics are permitted

45. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

45. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la con- 15 clusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur. 20

Délais relatifs aux moyens de pression

20

(a) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or
(b) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector. 25

Declarations respecting Pressure Tactics

Déclarations relatives aux moyens de pression

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

46. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of 30 which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

46. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes 25 ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under 35 subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, 30 après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artis- 35

Ordonnance

(a) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(b) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(c) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (b) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

47. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tribunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(a) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(b) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (a) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

Terms and duration of order

48. (1) An order made under section 46 or 47 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

Application for a supplementary order

(2) Where anyone affected by an order made under section 46 or 47 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

Unfair Practices

Prohibitions relating to producers

49. No producer or person acting on behalf of a producer shall

tes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

47. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

Teneur et durée des ordonnances

48. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 46 et 47 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

25

Prorogation ou révocation des ordonnances

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visée par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

30

Pratiques déloyales

Interdictions frappant les producteurs

49. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

(a) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

(iv) has made an application or filed a complaint under this Part,

(v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or

(vi) has refused, refuses or is likely to refuse to join an artists' association;

(b) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;

(c) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;

(d) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from

(i) testifying or participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,

(vi) il a refusé, refuse ou refusera vraisemblablement d'adhérer à une association d'artistes;

b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;

d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son con-

- (iii) making an application or filing a complaint under this Part;
- (e) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or
- (f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector.

trat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir :

- (i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,
- (ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,
- (iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;
- e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;
- f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

Prohibitions
relating to
artists'
associations

50. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

- (a) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector;
- (b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 23(2);
- (c) prevent its members by any means, including the passing of by-laws, from

50. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte :

- a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;
- b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 23(2), ou de conclure un tel accord-cadre;
- c) d'empêcher de quelque façon que ce soit, y compris par l'adoption de règlements, les adhérents d'œuvrer avec des artistes qui n'en sont pas membres ou qui ont cessé de l'être;

Interdictions
frappant les
associations
d'artistes

working with artists who are not members or are former members of the association;

(d) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part; or

(e) discriminate against an artist with respect to membership in the association, or intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

d) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Intimidation or coercion prohibited

51. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

51. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

Complaints to the Tribunal

52. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(a) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 31, 34, 49 or 50; or

(b) a person has failed to comply with section 51.

52. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 31, 34, 49 et 50, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 51.

Plaintes au Tribunal

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Délai de présentation

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

Recevabilité de la plainte

(a) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(b) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.

Duty and power of the Tribunal

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

Burden of proof

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 49 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

Tribunal may make orders

53. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 31, 34, 49, 50 or 51, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 31(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;

(b) in respect of a failure to comply with section 34, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 49(a), (c) or (e), order a producer

(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt

b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

5 Pouvoirs du Tribunal

(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 49, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

53. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 31, 34, 49, 50 ou 51, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

Ordonnances du Tribunal

a) dans le cas de l'alinéa 31b), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;

b) dans le cas de l'article 34, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;

c) dans le cas des alinéas 49a), c) ou e), au producteur :

(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant

with in a manner prohibited by that paragraph,

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 49(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d) or (e), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 49d), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50d), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 50d) ou e), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Autres ordonnances

Co-production Agreements

Accords de coproduction

Co-production
agreement

54. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

54. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

Désignation
d'un responsa-
bleApplication of
Part to
co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pursuant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

Application de
la présente
partie

Regulations

Règlements

Regulations

55. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 15.

55. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 15 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

Règlements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence and
penalty

56. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 31, 49 and 50 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 31, 49 et 50, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

Infractions et
peines

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 45 is guilty of an offence and liable to a fine

(2) Quiconque contrevient à l'article 45 commet une infraction et encourt :

Infraction à
l'article 45

(a) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

(c) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association.

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

Further
offences

(3) Every person who (a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 16(a), fails to attend accordingly,

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

Témoins
défaillants

(b) being compelled to produce, pursuant to paragraph 16(a), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing,

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 16(a), or

(d) refuses to answer any proper question put to the person pursuant to paragraph 16(a) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 16a), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 16a);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 16a);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 16a) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Prosecutions

57. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

57. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes et en leur nom.

Poursuites

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(a) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

Présomptions

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

Consent of Tribunal before prosecution

58. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

58. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Consentement du Tribunal

Evidence

Preuve

Documents as evidence

59. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

59. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Tribunal

Certificate of
Minister is
evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du
ministre

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

60. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.

60. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Rapport annuel
du Tribunal

Miscellaneous

Dispositions diverses

Defect in form
or irregularity

61. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

61. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.

Remuneration
and expenses

62. Every person not employed in the public service of Canada who, at the request of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

62. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Rémunération
et indemnités

Witness fees
and expenses

63. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

63. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.

Indemnités des
témoins

Member of
Tribunal,
employee, etc.,
not required to
give evidence

64. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action,

64. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer

Dépositions en
justice

suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous agreements

65. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

65. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Ententes antérieures

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 30(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe 30(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Demande d'accréditation et négociation

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 49 and 50.

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas des pratiques déloyales au sens des articles 49 et 50.

Précision

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

66. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

66. L'annexe I de *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
*Tribunal canadien des relations profes-
sionnelles artistes-producteurs*

R.S., c. F-7

Federal Court Act

67. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, 10 and by adding thereto the following paragraph:

(o) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 9(1) of the *Status of the Artist Act*. 15

R.S., c. P-21

Privacy Act

68. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
*Tribunal canadien des relations profes-
sionnelles artistes-producteurs*

COMING INTO FORCE

Coming into
force

69. This Act or any provision thereof shall 25 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs
*Canadian Artists and Producers Profes-
sional Relations Tribunal*

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

67. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué 10 par le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

68. L'annexe de *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous 15 l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs
*Canadian Artists and Producers Profes- 20
sional Relations Tribunal*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE STATUS OF THE ARTIST AND PROFESSIONAL RELATIONS BETWEEN ARTISTS AND PRODUCERS IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL PRINCIPLES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

2. Proclamation
3. Policy statement

Canadian Council on the Status of the Artist

4. Establishment

PART II

PROFESSIONAL RELATIONS

Interpretation

5. Definitions

Application

6. Binding on Her Majesty

Purpose

7. Purpose

Exclusions and Presumptions

8. Artist contracting through an organization

*Canadian Artists and Producers Professional Relations
Tribunal*

Establishment

9. Establishment
10. Powers of the Chairperson
11. Remuneration and expenses
12. Head office
13. Determination of the Tribunal
14. Employees

Powers

15. Regulations
16. Powers of Tribunal

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE STATUT DE L'ARTISTE ET RÉGISSANT LES RELATIONS PROFESSIONNELLES ENTRE ARTISTES ET PRODUCTEURS AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

2. Déclaration
3. Fondements de la politique

Conseil canadien sur le statut de l'artiste

4. Constitution

PARTIE II

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Définitions

5. Définitions

Application

6. Obligation de Sa Majesté

Objet

7. Objet

Interprétation

8. Intermédiaires

*Tribunal canadien des relations professionnelles
artistes-producteurs*

Constitution et organisation

9. Constitution
10. Fonctions du président
11. Rémunération
12. Siège
13. Décisions et ordonnances du tribunal
14. Personnel

Attributions

15. Règlements
16. Pouvoirs du tribunal

Criteria for Application

17. Criteria for application by the Tribunal

Proceedings

18. Informal proceedings

19. Review of determination or order

Review and Enforcement of Determinations and Orders

20. Determination or order not to be reviewed by court

21. Filing in Federal Court

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

22. By-laws required

Associations of Producers

23. Formation

Certification Procedure

24. Application

Determination of Sector and Representativeness of an Association

25. Determination of sector

26. Representativeness of an association

Certification

27. Certification

Revocation of Certification

28. Application for revocation

Successor Rights and Obligations

29. Mergers, etc. of associations

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

30. Notice to bargain to enter into a scale agreement

31. Duty to bargain and not to change terms and conditions

Duration and Effect of Scale Agreements

32. Effect of scale agreements

33. Tribunal may change termination date

34. Duty of fair representation

Critères d'application

17. Critères

Procédure

18. Expédition des affaires

19. Réexamen des décisions et ordonnances

Révision et exécution des décisions et ordonnances

20. Révision

21. Dépôt à la Cour fédérale

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

22. Règlements

Associations de producteurs

23. Constitution en association

Procédure d'accréditation

24. Demande

Définition du secteur et détermination de la représentativité

25. Définition du secteur

26. Détermination de la représentativité

Accréditation

27. Délivrance

Annulation de l'accréditation

28. Demande d'annulation

Droits et obligations du successeur

29. Fusions et transfert de compétence

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

30. Avis de négociation d'un accord-cadre

31. Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Durée et effet des accords-cadres

32. Effet

33. Changement de la date d'expiration

34. Représentation

Content and Interpretation of Scale Agreements

- 35. Provision for settlement without pressure tactics
- 36. Determinations not to be reviewed by court
- 37. Copy to be filed with Minister
- 38. Powers of arbitrator and arbitration board
- 39. Procedure
- 40. Questions may be referred to Tribunal
- 41. Filing of determination in Federal Court
- 42. Provision for settlement continues in force

Compulsory Check-off

- 43. Association dues to be deducted

Settlement of Labour Disputes

- 44. Mediation

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

- 45. When pressure tactics are permitted

Declarations respecting Pressure Tactics

- 46. Declaration that pressure tactics of an association are unlawful
- 47. Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful
- 48. Terms and duration of order

Unfair Practices

- 49. Prohibitions relating to producers
- 50. Prohibitions relating to artists' associations
- 51. Intimidation or coercion prohibited
- 52. Complaints to the Tribunal
- 53. Tribunal may make orders

Co-production Agreements

- 54. Co-production agreement

Regulations

- 55. Regulations

Offences and Punishment

- 56. Offence and penalty
- 57. Prosecutions
- 58. Consent of Tribunal before prosecution

Contenu et interprétation des accords-cadres

- 35. Clause de règlement définitif sans moyen de pression
- 36. Caractère définitif des sentences
- 37. Transmission et publicité des sentences
- 38. Pouvoir des arbitres
- 39. Procédure
- 40. Renvoi au Tribunal
- 41. Exécution des sentences arbitrales
- 42. Maintien de la clause sur le règlement des conflits

Précompte obligatoire des cotisations

- 43. Retenue de la cotisation sociale

Règlement des conflits de travail

- 44. Médiateurs

Interdictions et recours

Moyens de pression

- 45. Délais relatifs aux moyens de pression

Déclarations relatives aux moyens de pression

- 46. Demande de déclaration d'illégalité par un producteur
- 47. Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes
- 48. Teneur et durée des ordonnances

Pratiques déloyales

- 49. Interdictions frappant les producteurs
- 50. Interdictions frappant les associations d'artistes
- 51. Interdiction des menaces ou mesures coercitives
- 52. Plaintes au Tribunal
- 53. Ordonnances du Tribunal

Accords de coproduction

- 54. Désignation d'un responsable

Règlements

- 55. Règlements

Infractions et peines

- 56. Infractions et peines
- 57. Poursuites
- 58. Consentement du Tribunal

Evidence

59. Documents as evidence

Annual Report

60. Annual report

Miscellaneous

61. Defect in form or irregularity

62. Remuneration and expenses

63. Witness fees and expenses

64. Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

TRANSITIONAL

65. Previous agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

66 - 68. Consequential amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

69. Coming into force

Preuve

59. Décisions du Tribunal

Rapport annuel

60. Rapport annuel du Tribunal

Dispositions diverses

61. Vices de forme ou de procédure

62. Rémunération et indemnités

63. Indemnités des témoins

64. Dépositions en justice

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

65. Ententes antérieures

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

66 - 68. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. Décret



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-7

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the status of the artist and professional
relations between artists and producers in Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

C-7

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations
professionnelles entre artistes et producteurs au
Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*.

5

1. *Loi sur le statut de l'artiste.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL PRINCIPLES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Proclamation and Policy concerning the Status of the Artist

Déclaration et politique sur le statut de l'artiste

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes

2. Le gouvernement du Canada reconnaît :

5 Déclaration

(a) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada; 10

a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

(b) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life; 15

b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie; 15

(c) the role of the artist, in particular to express the diverse nature of the Canadian way of life and the individual and collective aspirations of Canadians;

c) le rôle des artistes, notamment d'exprimer l'existence collective des Canadiens et Canadiennes dans sa diversité ainsi que leurs aspirations individuelles et collectives; 20

Policy
statement

(d) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

(e) the importance to artists that they be compensated for the use of their works, including the public lending of them. 5

3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Communications, is based on the following rights:

(a) the right of artists and producers to freedom of association and expression;

(b) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and 15

(c) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them. 20

Canadian Council on the Status of the Artist

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council. 30

Mandate

(2) The mandate of the Council is

(a) to provide information and advice to the Minister of Communications in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada; 35

(b) to defend and promote the professional status of artists in Canada;

(c) to maintain close contacts with associations representing artists across Canada in various disciplines of the arts in order better to assess artists' needs and propose useful responses; 40

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour l'utilisation, et notamment le prêt public, de leurs oeuvres. 5

3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en oeuvre le ministre des Communications, se fonde sur 10 les droits suivants :

a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;

b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan juridique et d'oeuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres; 15

c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant. 20

Conseil canadien du statut de l'artiste

Fondements de
la politique

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation. 25

Constitution

(2) Le Conseil a pour mission :

30 Mission

a) de conseiller et d'informer le ministre des Communications afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

b) de promouvoir et de soutenir le statut professionnel des artistes au Canada;

c) de maintenir avec les associations représentant les artistes des contacts étroits, dans les diverses disciplines et partout au Canada, afin de bien comprendre les besoins des artistes et de proposer des solutions adéquates; 40

	(d) to propose measures, based on research and studies, to improve the professional working conditions of artists; and	(d) de proposer, notamment à la suite d'études et de travaux de recherche, des mesures susceptibles d'améliorer les conditions de vie professionnelle des artistes;	
	(e) to carry out such studies as the Minister of Communications may direct.	e) d'effectuer toute étude que le ministre peut lui demander.	
Report	(3) The Council shall submit to the Minister of Communications, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.	(3) Au plus tard le 31 mai, le Conseil présente au ministre un rapport annuel de son activité pour l'exercice précédent, notamment en ce qui touche toute étude que celui-ci a pu lui demander.	Rapport
Remuneration	(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.	(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.	Indemnités

PART II

PARTIE II

PROFESSIONAL RELATIONS

RELATIONS PROFESSIONNELLES

Interpretation

Définitions

Definitions	5. In this Part,	5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"artist" « artiste »	"artist" means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b);	« accord-cadre » Accord écrit conclu entre un producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes.	« accord-cadre » "scale agreement"
"artists' association" « association d'artistes »	"artists' association" means any organization, or a branch or local thereof, that has among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists' associations;	« artiste » Entrepreneur indépendant visé à l'alinéa 6(2)b).	« artiste » "artist"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Labour;	« association d'artistes » Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la promotion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d'associations.	« association d'artistes » "artists' association"
"party" « partie »	"party" means (a) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists' association, and (b) in respect of a complaint made to the Tribunal, the complainant or the	« ministre » Le ministre du Travail. « moyen de pression » S'entend notamment : a) d'un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associa-	« ministre » "Minister" « moyen de pression » "pressure tactic"

person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic"
« moyen de pression »

"pressure tactic" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(b) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer"
« producteur »

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(a), and includes an association of producers;

"scale agreement"
« accord-cadre »

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1).

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies

(a) to the following organizations that engage one or more artists to provide an artistic production, namely,

(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and

tions d'artistes agissant conjointement, de concert ou de connivence, pris par les artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

« partie »

« partie »
"party"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en oeuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)a); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

« producteur »
"producer"

« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.

« Tribunal »
"Tribunal"

Application

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente partie s'applique :

Champ d'application

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la

person or organization that is the object of the complaint;

"pressure tactic"
« moyen de pression »

"pressure tactic" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists' associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists' associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or

(b) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;

"producer"
« producteur »

"producer" means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(a), and includes an association of producers;

"scale agreement"
« accord-cadre »

"scale agreement" means an agreement in writing between a producer and an artists' association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists' services and other related matters;

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1).

tions d'artistes agissant conjointement, de concert ou de connivence, pris par les artistes ou les associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d'engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;

b) d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d'un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d'engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.

« partie »

« partie »
"party"

a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d'un accord-cadre, ou de conflit sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en oeuvre ou la prétendue violation d'un accord-cadre, le producteur et l'association d'artistes;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa 6(2)a); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.

« producteur »
"producer"

« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.

« Tribunal »
"Tribunal"

Application

Binding on Her Majesty

6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application

(2) This Part applies

(a) to the following organizations that engage one or more artists to provide an artistic production, namely,

(i) government institutions listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act*, or prescribed by regulation, and

Application

6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente partie s'applique :

Champ d'application

a) aux institutions fédérales qui figurent à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ou sont désignées par règlement, ainsi qu'aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la

- (ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and
- (b) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 18(b), and who
- (i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, or directors responsible for the overall direction of audiovisual works,
 - (ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or
 - (iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.
- radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les services d'un ou plusieurs artistes en vue d'obtenir une prestation;
- b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l'alinéa 18b) :
- (i) qui sont des auteurs d'oeuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, ou des réalisateurs d'oeuvres audiovisuelles,
 - (ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une oeuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,
 - (iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

Purpose

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

Freedom of association

Freedom

8. An artist is free to join an artists' association and to participate in its formation, activities and administration.

Exclusions and Presumptions

Artist contracting through an organization

9. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

Objet

Objet

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en oeuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur libre exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Liberté d'association

8. L'artiste a la liberté d'adhérer à une association d'artistes et de participer à la formation d'une telle association, à ses activités et à son administration.

Interprétation

Intermédiaires

9. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

Presumption for
purposes of
Competition
Act

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

(a) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the association that are directed to achieving that purpose; and

(b) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

Employees
excluded

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(a) employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Staff Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

*Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal*

Establishment

Establishment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister in consultation with the Minister of Communications, shall

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

Assimilation

a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assimilées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

Exclusion

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

*Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs*

Constitution et organisation

Constitution

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite en consultation par celui-ci du ministre des Communi-

Nomination

appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

cations, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(3) Le mandat maximal est respectivement 5 de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Mandat

(a) seven years, in the case of the Chairperson;

(b) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

10

(c) three years, in the case of any other member.

Re-appointment

(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.

(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

15

Appointment excludes other duties

(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.

Exercice des fonctions

Conflict of interest

(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

20

(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

Conflits d'intérêt

15

Powers of the Chairperson

11. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.

30

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.

Fonctions du président

20

By-laws

(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.

(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.

Règlements administratifs

25

Delegation

(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.

35

(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.

Délégation

Acting Chairperson

(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.

40

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

30

Idem

(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.

45

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.

Choix d'un autre intérimaire

35

Remuneration and expenses	12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.	12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Rémunération
Members deemed public servants	(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> , et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Rattachement
Head office	13. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.	13. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.	Siège
Meetings and quorum	(2) Subject to subsections 14(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable.	(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 14(2) et (4), de trois membres.	Réunions et quorum
Determination of the Tribunal	14. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.	14. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante.	Décisions et ordonnances du Tribunal
Uncontested matter	(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.	(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujetti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal.	Exception
Participation of former member in determination	(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.	(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.	Participation après cessation des fonctions

Where member's participation not possible	(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.	(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.	Participation impossible
Employees	15. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> , and are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	15. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	5 Personnel
Regulations	<p>Powers</p> <p>16. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for</p> <p>(a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;</p> <p>(b) the certification of artists' associations;</p> <p>(c) the conduct of representation votes;</p> <p>(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;</p> <p>(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;</p> <p>(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;</p> <p>(g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 20;</p> <p>(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;</p> <p>(i) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circum-</p>	<p>Attributions</p> <p>16. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) les règles de pratique et de procédure, 15 ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;</p> <p>b) l'accréditation des associations d'artistes;</p> <p>c) la tenue de scrutins de représentation; 20</p> <p>d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée; 25</p> <p>e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;</p> <p>f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi; 30</p> <p>g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 20 et les délais applicables en l'occurrence;</p> <p>h) les modalités et délais de présentation 35 des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;</p> <p>i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, 40 ainsi que les cas où lui-même ou toute au-</p>	Règlements

stances in which they are deemed to have been sent or received;

(j) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;

(k) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

17. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(e) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(f) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tri-

tre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;

j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;

k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;

l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégués.

17. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et

bunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;

(i) authorize any person to do anything that the Tribunal may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Tribunal thereon;

(j) adjourn or postpone the proceeding;

(k) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(l) amend or permit the amendment of any document filed;

(m) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(n) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part;

(o) award costs; and

(p) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;

h) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas a) à h) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du délégué;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

k) abrégé ou proroger les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

o) accorder des dépens;

p) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement. 5

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

(v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration, 5

(vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par celui-ci.

Criteria for Application

18. The Tribunal shall take into account

(a) in deciding any question under this Part, the applicable principles of labour law; and

(b) in determining whether an independent contractor is a professional for the purposes of paragraph 6(2)(b), whether the independent contractor 10

(i) is paid for the display or presentation of that independent contractor's work before an audience, and is recognized to be an artist by other artists, or 15

(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community, 20

(iii) is a member of an artists' association.

Proceedings

19. (1) In any proceeding before it, the Tribunal

(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit; 25

(b) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

(c) may receive and decide on any evidence adduced that the Tribunal believes to be credible. 30

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Tribunal may consult with other members or the staff of the Tribunal in respect of any matter before it. 35

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Tribunal with its

Critères d'application

18. Le Tribunal tient compte, pour toute question liée : 10 Critères

a) à l'application de la présente partie, des principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère professionnel de l'activité d'un entrepreneur indépendant — pour l'application de l'alinéa 6(2)b) —, du fait que ses prestations sont communiquées au public contre rémunération et qu'il a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut, qu'il est en voie de devenir un artiste selon les usages du milieu ou qu'il est membre d'une association d'artistes. 15 20

Procédure

19. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision. 25 30 Expédition des affaires

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Tribunal est saisi, en consulter d'autres membres, de même que son personnel. 35 Consultation

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Tribunal, intervenir dans les af-

Intervention et comparution

Criteria for application by the Tribunal

Informal proceedings

Consultation

Right to appear

permission, and anyone appearing before the Tribunal may be represented by counsel or an agent.

faïres dont il est saisi; quiconque comparaît devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

5 Admission d'office

Notification of intention

(5) The Tribunal shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Tribunal informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

10 Avis d'intention

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

(6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

15 Rassemblement de la preuve

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

20 Conclusions

Review of determination or order

20. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may rehear any application before making a decision.

20. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

30 Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order not to be reviewed by court

21. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal*

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de ré-

Révision

Court Act on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

vision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceeded or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

5 Interdiction des recours extraordinaires

Filing in Federal Court

22. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

22. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

(2) Le Tribunal doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Enregistrement

Effect of registration

(3) After registration under subsection (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.

(3) L'enregistrement confère la valeur d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Effet de l'enregistrement

Certification of Artists' Associations

Prerequisites for Certification

23. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that

(a) establish membership requirements for artists;

(b) give its regular members the right to take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and

Accréditation des associations d'artistes

Conditions préalables à l'accréditation

23. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :

a) établissent des conditions d'adhésion;

b) habilite ses membres actifs à participer à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;

Règlements

By-laws required

(c) provide its members with the right of access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association.

c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.

Prohibited by-laws

(2) No by-laws of the association may have the effect of discriminating unfairly against an artist so as to prevent the artist from becoming or continuing as a member of the association.

(2) Les règlements d'une association d'artistes ne peuvent contenir aucune disposition ayant pour effet d'empêcher injustement un artiste d'adhérer ou de maintenir son adhésion à celle-ci ou de se qualifier comme 10 membre.

Interdiction

Associations of Producers

Associations de producteurs

Formation

24. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.

24. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.

Constitution en association

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis.

Dépôt d'un avis d'association

Effect of filing membership list

(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the purpose of entering into or amending a scale agreement.

(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.

Effet du dépôt

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application

25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors

25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :

Demande

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;

(b) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

(c) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, af-

c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le

ter the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.

délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

Accompanying documents

(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws, and any other information required by the Tribunal.

5 (2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Tribunal.

Documents à fournir

Tribunal to give public notice of application

(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.

10 (3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Publicité à donner à la demande

When application may not be made

(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).

15 (4) La demande d'accréditation est toute-fois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).

Irrecevabilité

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Determination of sector

26. (1) After the application period referred to in subsection 25(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account

20 26. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 25(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.

Définition du secteur

- (a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;
- (b) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and

35

- (c) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 19(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.

40 (2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.

Intervention

Notice of determination

(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors no-

45 (3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux in-

Communication de la décision

tice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 21.

tervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 21, interlocutoire.

Representativity of an association

27. (1) After determining the sector pursuant to subsection 26(1), the Tribunal shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any other date that the Tribunal considers appropriate.

5 27. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.

Détermination de la représentativité

Right to intervene

(2) Notwithstanding subsection 19(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.

(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au 10 paragraphe 19(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité.

Intervention

Certification

Certification

28. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, 20 the Tribunal shall certify the association.

Accréditation

28. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.

Délivrance

Period of certification

(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.

(2) L'accréditation est valable pour trois ans à compter de sa délivrance et, sous réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.

Durée et renouvellement

Extension of period of certification

(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date.

(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.

Prorogation

Register

(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.

(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.

Registre

Effects of certification

(5) After certification of an artists' association in respect of a sector,

(5) L'accréditation d'une association d'artistes emporte :

Effet

(a) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;

a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé;

35

(b) the certification of any association that previously represented artists in the sector is revoked in so far as it relates to them; and

(c) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects artists in the sector, to the extent that it relates to them, in place of the association named in the scale agreement or its successor.

Revocation of Certification

Application for
revocation

29. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector

(a) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 23(2), at any time; and

(b) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,

(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.

Stay of
proceedings

(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 23(2) within any period that the Tribunal may specify.

Date of revoca-
tion

(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

Effect of
revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an art-

b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;

c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de partie à l'accord-cadre — à l'association nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.

Annulation de l'accréditation

Demande
d'annulation

29. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 23(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :

a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.

(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 23(2).

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 23(2), à l'expiration du délai de grâce.

Prise d'effet

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le pro-

Effet de
l'annulation

ists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

Successor Rights and Obligations

Mergers, etc.,
of associations

30. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

Tribunal to
determine
questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

Bargaining and Scale Agreements

Notice to Bargain

Notice to
bargain to enter
into a scale
agreement

31. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

Notice to
bargain to
renew or revise
a scale
agreement or
enter into a new
scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

Notice to
bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 28(5)(c) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

Revision during
term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to

ducteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Droits et obligations du successeur

Fusions et
transfert de
compétence

5 30. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, 10 que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Questions en
suspens

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, 15 privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Négociations et accords-cadres

Avis de négociation

31. (1) L'association d'artistes, une fois 20 accréditée pour un secteur, ou le producteur 20 en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de
négociation
d'un accord-
cadre

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute 25 partie peut, dans les trois mois précédant la 25 date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord- 30 cadre. 30

Avis de
négociation
d'un nouvel
accord-cadre

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six 35 mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre en- 35 taine des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles
négociations

40

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, 40 toute partie habilitée à y procéder peut trans-

Révision avant
échéance

the other party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.

(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.

32. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 31,

(a) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case 10 within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,

(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and 15

(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and

(b) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 46. 25

Duration and Effect of Scale Agreements

33. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 31(3). 30

(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay. 35

(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that

(a) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed; 40

(b) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, 45

mettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.

(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie 5 qui l'a donné.

32. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association 10 d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un 15 accord-cadre;

b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévus à un accord-cadre, ni les droits 20 ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées. 25

Durée et effet des accords-cadres

33. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin 30 qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas 30 prévu au paragraphe 31(3).

(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.

(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur 35 qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, 40 d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.

Notice to Minister

Duty to bargain and not to change terms and conditions

Effect of scale agreements

Scale agreement to be filed

Association of producers

Copie à expédier au ministre

5

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Effet

Copie au ministre

Associations de producteurs

subsequently becomes a member of that association; or

(c) withdraws from membership in the association.

Saving more
favourable
benefits

(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.

Application

(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

Tribunal may
change
termination
date

34. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

Duty of fair
representation

35. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.

Content and Interpretation of Scale Agreements

Provision for
settlement
without
pressure tactics

36. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

Where arbitra-
tor to be
appointed

(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement

(a) to an arbitrator selected by the parties;
or

5 (4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis 5 par un artiste sous leur régime.

Sauvegarde des
dispositions
plus favorables

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas 10 par cas.

Interprétation

34. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres 15 auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

Changement de
la date
d'expiration

35. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.

Représentation

Contenu et interprétation des accords-cadres

36. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de 25 règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, quant à son interprétation, son application ou 30 sa prétendue violation.

Clause de
règlement
définitif sans
moyen de
pression

(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas 35 d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à

Nomination
d'un arbitre

(b) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.

l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Submission of difference to arbitration

(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2).

(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.

Idem

Request to Minister to appoint arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.

10 Demande au ministre

Appointment by Minister

(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary.

(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire.

Nomination par le ministre

Presumption

(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.

(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.

Présomption

Determinations not to be reviewed by court

37. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

37. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours.

Caractère définitif des sentences

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction des recours extraordinaires

Status of arbitrator or arbitration board

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission or

(3) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi.

Statut

other tribunal within the meaning of that Act.

Copy to be filed
with Minister

38. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.

Powers of
arbitrator and
arbitration
board

39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 17(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

Idem

(2) Where an artist's services have been terminated or an artist has been disciplined by a producer for cause pursuant to the scale agreement and there is no specific penalty in either the agreement or the contract between the artist and the producer, the arbitrator or arbitration board has the power to substitute for the termination of services or the discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.

Determination
of arbitration
board

(2) Where a difference described in subsection 36(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.

Arbitration
costs, fees and
expenses

(3) Where the parties submit a difference described in subsection 36(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay

(a) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and

(b) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration board chairperson, whether selected by the

38. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.

Transmission et
publicité des
sentences

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 17a), b) et c); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

Pouvoir des
arbitres

(2) Si, au titre de l'accord-cadre, le producteur a pris contre l'artiste des sanctions justifiées ou mis fin légitimement à ses services et en l'absence de mesures particulières dans l'accord-cadre ou le contrat visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.

Idem

40. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.

Procédure

(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 36(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.

Sentence du
conseil
d'arbitrage

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

Frais
d'arbitrage

a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.

Questions may be referred to Tribunal

41. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

Filing of determination in Federal Court

42. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.

Registration

(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.

Provision for settlement continues in force

43. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 36(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 46.

Power of arbitrator where agreement terminates

(2) Where a difference described in subsection 36(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 46 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 36 to 42 apply.

Compulsory Check-off

Association dues to be deducted

44. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from the remuneration of each artist subject to the

41. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déferée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Tribunal

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

42. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.

Exécution des sentences arbitrales

(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.

Idem

43. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 36(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.

Maintien de la clause sur le règlement des conflits

(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 36(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 46 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 36 à 42.

Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord

Précompte obligatoire des cotisations

44. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste concerné — qu'il adhère ou non à l'association —, le

Retenue de la cotisation sociale

scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.

Settlement of Labour Disputes

Mediation

45. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.

montant de la cotisation payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la remettre sans délai à celle-ci.

Règlement des conflits de travail

5 45. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord-cadre.

5 Médiateurs

Prohibitions and Remedies

Pressure Tactics

When pressure tactics are permitted

46. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

(a) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or

(b) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector.

Declarations respecting Pressure Tactics

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

47. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

Interdictions et recours

Moyens de pression

10 46. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la conclusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur.

Délais relatifs aux moyens de pression

Déclarations relatives aux moyens de pression

25 47. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artistes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-

Ordonnance

(a) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(b) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(c) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (b) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

48. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tribunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(a) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(b) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (a) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

49. (1) An order made under section 47 or 48 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

(2) Where anyone affected by an order made under section 47 or 48 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

48. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

49. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 47 et 48 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visée par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

Terms and duration of order

Teneur et durée des ordonnances

Application for a supplementary order

Prorogation ou révocation des ordonnances

Prohibitions
relating to
producers

Unfair Practices

50. No producer or person acting on behalf of a producer shall

(a) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

(iv) has made an application or filed a complaint under this Part,

(v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or

(vi) has been expelled or suspended from membership in an artists' association for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(b) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;

(c) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;

Pratiques déloyales

50. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,

(vi) il a été expulsé d'une association ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;

b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

Interdictions
frappant les
producteurs

(d) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from

(i) testifying or participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(e) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or

(f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector.

c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe

à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;

d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son contrat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,

(ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

51. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte :

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

51. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

(a) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to

know, that another artists' association is certified in respect of that sector;

(b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 24(2);

(c) require a producer to terminate the contract of an artist engaged by the producer because the artist has been expelled or suspended from membership in the association for a reason other than a failure to pay periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(d) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an artist by applying the standards of discipline of the association to that artist in a discriminatory manner;

(e) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part;

(f) discriminate unfairly against an artist with respect to becoming or continuing as a member of the association or being expelled from it, if the parties have included in a scale agreement a provision that requires membership in a specified artists' association as a condition of engagement, or that grants a preference in engagement to such members; or

(g) intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 24(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

c) d'exiger d'un producteur qu'il mette fin au contrat individuel d'un artiste parce que celui-ci a été expulsé de l'association ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;

d) de prendre des mesures disciplinaires contre un artiste ou de lui imposer une sanction quelconque en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'association;

e) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

f) si les parties ont inclus à l'accord-cadre une disposition qui impose, comme condition d'embauche, l'adhésion à une association d'artistes déterminée ou donne la préférence, en matière d'embauche, aux adhérents d'une association déterminée, de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, de maintien comme adhérent à celle-ci ou encore d'expulsion de celle-ci;

g) d'user de menaces ou de coercition à l'égard d'un artiste ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Intimidation or coercion prohibited

52. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

52. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

5

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

Complaints to the Tribunal

53. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

53. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 32, 35, 50 et 51, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 52.

10

Plaintes au Tribunal

(a) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 32, 35, 50 or 51; or

(b) a person has failed to comply with section 52.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Délai de présentation

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

Recevabilité de la plainte

(a) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

(b) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.

b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

30

Duty and power of the Tribunal

(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.

(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Pouvoirs du Tribunal

Burden of proof

(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 50 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

Tribunal may make orders

54. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;

(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 50(a), (c) or (e), order a producer

(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt with in a manner prohibited by that paragraph,

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agree-

(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 50, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

5

54. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 32, 35, 50, 51 ou 52, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

Ordonnances du Tribunal

10

a) dans le cas de l'alinéa 32b), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;

b) dans le cas de l'article 35, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;

c) dans le cas des alinéas 50a), c) ou e), au producteur :

(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 50d), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre

ment or the contract and imposed on the artist by the producer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

Co-production Agreements

Co-production agreement

55. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

Application of Part to co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pursuant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

Regulations

Regulations

56. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Communications, the Governor in Council

ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50d), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 51d), e), f) ou g), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Autres ordonnances

Accords de coproduction

55. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

Désignation d'un responsable

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

Application de la présente partie

Règlements

56. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre des Communications, le gouverneur en

Règlements

may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 16.

Offences and Punishment

Offence and
penalty

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 32, 50 and 51 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 46 is guilty of an offence and liable to a fine

(a) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, 20 agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

(c) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association. 25

Further
offences

(3) Every person who

(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 17(a), fails to attend accordingly, 30

(b) being compelled to produce, pursuant to paragraph 17(a), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing, 35

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 17(a), or

(d) refuses to answer any proper question 40 put to the person pursuant to paragraph 17(a) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 16 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie. 5

Infractions et peines

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 32, 50 et 51, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars. 10

Infractions et
peines

(2) Quiconque contrevient à l'article 46 commet une infraction et encourt :

Infraction à
l'article 45

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars; 15 20

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars 25 quiconque :

Témoins
défaillants

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 17a), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité 30 malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 17a);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 35 17a);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 17a) ou encore par un arbitre ou 40 un conseil d'arbitrage.

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

Prosecutions

58. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(a) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

Consent of Tribunal before prosecution

59. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

Evidence

Documents as evidence

60. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Annual Report

Annual report

61. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the

58. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes et en leur nom.

Poursuites

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

5 Présomptions

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

59. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Consentement du Tribunal

Preuve

60. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Tribunal

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du ministre

Rapport annuel

61. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exer-

Rapport annuel du Tribunal

activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.

Miscellaneous

Defect in form or irregularity

62. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Remuneration and expenses

63. Every person not employed in the public service of Canada who, at the request of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.

Witness fees and expenses

64. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence

65. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.

Review of Act

66. (1) In the seventh year after the coming into force of this section, the Minister of Communications, in consultation with the Minister, shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall immediately submit to each House of Parliament a report thereon including a statement of any changes the Minister of Communications would recommend.

Permanent Referral

(2) The report submitted to the House of Commons pursuant to subsection (1) stands permanently referred to the committee of

cice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de 5 séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dispositions diverses

Vices de forme ou de procédure

62. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.

Rémunération et indemnités

63. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités 15 fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Indemnités des témoins

64. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en 20 matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.

25

65. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes 25 nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Dépositions en justice

Examen de la Loi

66. (1) La septième année suivant l'entrée 30 en vigueur du présent article, le ministre des Communications en consultation avec le ministre, procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son application. Aussitôt après, il présente à chaque chambre du 35 Parlement son rapport sur la question, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge 40 souhaitables.

Saisie automatique

(2) Le comité de la chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à la culture est automatiquement 40 saisi du rapport.

that House that normally considers cultural matters.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Previous agreements

67. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

67. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Ententes antérieures

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 31(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe 31(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Demande d'accréditation et négociation

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 50 and 51.

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas des pratiques déloyales au sens des articles 50 et 51.

Précision

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

68. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

68. L'annexe I de *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

40

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal

*Tribunal canadien des relations profes-
sionnelles artistes-producteurs*

R.S., c. F-7

Federal Court Act

69. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, 10 and by adding thereto the following paragraph:

(o) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the *Status of the Artist Act*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

70. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal

*Tribunal canadien des relations profes-
sionnelles artistes-producteurs*

COMING INTO FORCE

71. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs

*Canadian Artists and Producers Profes-
sional Relations Tribunal*

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

69. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

L.R., ch. P-21

70. L'annexe de *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs

*Canadian Artists and Producers Profes-
sional Relations Tribunal*

ENTRÉE EN VIGUEUR

71. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Décret



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-8

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain
Crown corporations and to amend certain Acts in
consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 23, 1991**

C-8

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et
modifiant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MAI 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act*.

1. *Loi sur la dissolution ou la cession de sociétés d'État.*

Titre abrégé
5

CANADA HARBOUR PLACE CORPORATION

CORPORATION PLACE DU HAVRE CANADA
INC.

Authorization
of disposal

2. (1) The Minister of Transport is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of 10 Canada Harbour Place Corporation held by the Minister.

2. (1) Le ministre des Transports est autorisé à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la Corporation Place du Havre Canada Inc. 10 qu'il détient.

Autorisation
d'aliénation

Vesting in
Corporation

(2) For the purposes of effecting a disposal authorized by subsection (1),
(a) all property, rights and interests of 15 Her Majesty in right of Canada held by Canada Harbour Place Corporation immediately before the coming into force of this subsection, and
(b) all obligations and liabilities of Her 20 Majesty in right of Canada incurred by Canada Harbour Place Corporation and existing immediately before the coming into force of this subsection

(2) Sont dévolus à la Corporation, en vue de la cession :

Dévolution à la
Corporation

are hereby vested in the Corporation.

25

a) les biens et droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Corporation 15 à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
b) les dettes et autres obligations incombant à Sa Majesté du chef du Canada que la Corporation a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 20

Authorization
of disposal of
assets

(3) Canada Harbour Place Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(3) La Corporation est autorisée à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie importante de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Autorisation de
cession d'actif

Directors cease
to hold office

3. The directors of Canada Harbour Place Corporation cease to hold office at the close of the first meeting of shareholders of the Corporation held after the date on which any or all shares of the Corporation are disposed of pursuant to subsection 2(1).

3. Les administrateurs de la Corporation cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée des actionnaires tenue après la date de la cession visée au paragraphe 2(1).

Cessation des
fonctions

Agency status
revoked

4. The *Government Corporations Operation Act* ceases to apply to Canada Harbour Place Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

4. La *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* cesse de s'appliquer à la Corporation et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Perte du statut
de mandataire

R.S., c. F-8

5. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:
Canada Harbour Place Corporation
Corporation Place du Havre Canada Inc.

5. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-8

Corporation Place du Havre Canada Inc.
Canada Harbour Place Corporation

R.S., c. F-11

6. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:
Canada Harbour Place Corporation
Corporation Place du Havre Canada Inc.

6. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

Corporation Place du Havre Canada Inc.
Canada Harbour Place Corporation

30

30

CANADA MUSEUMS CONSTRUCTION CORPORATION INC.

SOCIÉTÉ DE CONSTRUCTION DES MUSÉES DU CANADA, INC.

Transfer of
share

7. (1) The share of Canada Museums Construction Corporation Inc. held by the Minister of Public Works in trust for Her Majesty in right of Canada is hereby transferred to Canada Lands Company Limited, which is hereby authorized to acquire the share.

7. (1) L'action de la Société de construction des musées du Canada, Inc. détenue par le ministre des Travaux publics en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada est cédée à la Société immobilière du Canada Limitée, qui est autorisée à l'acquérir.

Cession
d'action

Provision not
applicable

(2) Subsection 91(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of a share by subsection (1).

(2) Le paragraphe 91(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la cession visée au paragraphe (1).

Disposition
inapplicable

40

Continued on
schedule

8. Notwithstanding subsection 31(2.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* and section 9 of this Act, Canada Museums Construction Corporation Inc. shall continue to be named in Schedule I to that Act until deleted therefrom pursuant to that Act.

R.S., c. F-11

9. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société de construction des musées du Canada, Inc.

8. Malgré l'article 9 de la présente loi et le paragraphe 31(2.1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions 5 fédérales en matière d'enseignement postse-* 5
condaire et de santé, le nom de la Société ne peut être retranché de l'annexe I de cette dernière loi que conformément à ses dispositions.

Annexe non
modifiée

9. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur 10 la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :* 10 L.R., ch. F-11

Société de construction des musées du Canada, Inc.

Canada Museums Construction Corpora- 15 tion Inc.

CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

OFFICE CANADIEN DES PROVENDES

Corporation
dissolved

10. (1) The Canadian Livestock Feed Board is hereby dissolved.

10. (1) L'Office canadien des provendes est dissous.

Dissolution

References

(2) Every reference to the Canadian Livestock Feed Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, 20 « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par l'Office sous son nom, toute mention de celui-ci. 20 Mentions remplacées

Closing out
affairs

(3) The Minister designated for the purposes of the *Livestock Feed Assistance Act* may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Canadian Livestock Feed Board.

(3) Le ministre chargé de l'application de 25 la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* peut prendre toute mesure utile à la liquidation de l'Office. 25 Liquidation

Commence-
ment of legal
proceedings

11. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Canadian Livestock Feed Board, or by the Minister referred to in subsection 10(3) in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Board.

11. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit 30 à l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, au ministre visé au paragraphe 10(3), peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles 35 avaient été intentées contre l'Office.

Procédures
judiciaires
nouvellesContinuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Canadian Livestock Feed Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right 45

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à 40 l'entrée en vigueur du présent article.

Procédures
judiciaires en
cours

of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

R.S., c. L-10

12. (1) The definitions "Board" and "order" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* are repealed.

(2) The definitions "Advisory Committee" or "Committee", "Chairman" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act are repealed.

13. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed.

14. The heading preceding section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PURPOSE OF ACT

15. All that portion of section 5 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of Act

5. The purpose of this Act is to ensure

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading:

POWERS AND DUTIES OF MINISTER

17. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

6. The Minister may

(2) Paragraphs 6(e) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage,

12. (1) Les définitions de « Office » et « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*, sont abrogées.

L.R., ch. L-10

(2) Les définitions de "Advisory Committee" ou "Committee", "Chairman" et "Vice-Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

13. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés.

14. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

15. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. La présente loi a pour objet d'assurer :

Objet

16. La même loi est modifiée, par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

20

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

17. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre peut :

Pouvoirs

(2) Les alinéas 6e) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la

handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories; and

(f) generally, do and authorize such acts and things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet visé par la présente loi.

18. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase and sell feed grain

7. (1) The Minister, when authorized by the Governor in Council, may

7. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil :

Achat de céréales

(2) Section 7 is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization

(1.1) On the advice of the Minister that an emergency requiring action under subsection (1) exists, the Governor in Council may authorize the Minister to act under that subsection and may specify terms and conditions in connection therewith.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, dans les cas où le ministre l'avise qu'il est urgent d'agir, autoriser celui-ci à procéder à l'une des opérations visées au paragraphe (1), sous réserve, éventuellement, de certaines conditions.

Autorisation

19. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty

8. The Minister shall make a continuing study of feed grain requirements in Eastern Canada and British Columbia, of the availability of feed grain and of the requirements for additional feed grain storage facilities in those areas.

8. Le ministre fait l'analyse de l'évolution de l'offre et de la demande de céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique, ainsi que des besoins d'espace d'entreposage supplémentaire dans ces régions.

Fonction

20. The heading preceding section 9 and sections 9 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 9 et les articles 9 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory Committee

15. (1) The Minister may establish an Advisory Committee consisting of a chairperson and not less than four or more than six other members, to be appointed from among persons engaged in the transportation, storage, marketing or consumption of feed grain.

15. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif composé de cinq à sept membres dont le président, choisis parmi les personnes s'occupant du transport, de l'entreposage, de la commercialisation ou de l'utilisation de céréales.

Comité consultatif

Duties

(2) The Advisory Committee shall meet at least once a year and shall advise the Minister with respect to the administration of this Act.

(2) Le comité se réunit au moins une fois l'an et conseille le ministre sur l'application de la présente loi.

Réunions et fonctions

Remuneration
and expenses

(3) Each member of the Advisory Committee may be paid for services under this section such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

(3) Les membres du comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération
et indemnités

21. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed.

21. (1) L'alinéa 19b) de la même loi est abrogé.

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

(2) L'alinéa 19d) de la même loi est abrogé.

22. Paragraph 20(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa 20(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) fails to comply with an order issued pursuant to paragraph 6(e)

d) ne se conforme pas à un arrêté qui lui est remis conformément à l'alinéa 6e).

23. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Evidence

21. In any proceedings in respect of an alleged offence under section 20, a document purporting to be a copy of an order issued pursuant to paragraph 6(e) certified by the Minister is, without proof of the signature of the Minister, admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

21. Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 20, tout document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, d'un arrêté pris en application de l'alinéa 6e) est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de celui-ci, admissible en preuve et a la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

Preuve

24. (1) The said Act is further amended by substituting the words "the Minister" for the words "the Board" wherever the latter words occur in section 7.

24. (1) Dans l'article 7 de la même loi, « l'Office » est remplacé par « le ministre ».

(2) The English version of the said Act is further amended by

(2) Dans les alinéas 6c) et d) et l'article 7 de la version anglaise de la même loi, « it » et « its » sont respectivement remplacés par « the Minister » et « the Minister's ».

(a) substituting the words "the Minister" for the word "it" wherever the latter word occurs in section 7; and

(b) substituting the words "the Minister's" for the word "its" wherever the latter word occurs in paragraphs 6(c) and (d) and section 7.

30

40

R.S., c. A-1

25. Schedule I to the Access to Information Act is amended by deleting, under the heading "Other Government Institutions", the following:

25. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

L.R., ch. A-1

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

R.S., c. F-8

26. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

26. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-8

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 10

R.S., c. F-11

27. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

27. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 15

R.S., c. M-13

28. Schedule III to the Municipal Grants Act, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

28. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. M-13

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 20

R.S., c. P-21

29. The schedule to the Privacy Act is amended by deleting, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

29. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 25

R.S., c. P-35

30. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

30. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-35

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 30

R.S., c. P-36

31. (1) Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by deleting therefrom:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

31. (1) La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-36

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 35

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office canadien des provendes

Canadian Livestock Feed Board 40

R.S., c. W-8;
R.S., c. 43 (1st
Suppl.), s. 1(2)

32. Subparagraph 3(e)(viii) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

- (viii) one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta,
(viii.1) one member representing feed grain users in provinces other than those referred to in subparagraph (viii),

5

32. Le sous-alinéa 3e)(viii) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (viii) un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta,
(viii.1) un membre représentant les utilisateurs de grains de provende dans les provinces autres que celles mentionnées au sous-alinéa (viii),

L.R., ch. W-8;
L.R., ch. 43 (1^{er}
suppl.), par.
1(2)

10

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Procurement of
dissolution

33. (1) The Minister of Industry, Science and Technology is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian Patents and Development Limited.

Dissolution

References

(2) Every reference to Canadian Patents and Development Limited in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

20

33. (1) Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie est autorisé à procéder à la dissolution de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.

15

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Société sous son nom, toute mention de celle-ci.

Mentions
remplacées

Closing out
affairs

(3) Subject to section 34, the Minister of Industry, Science and Technology may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian Patents and Development Limited.

25

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'article 34, prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la Société.

Liquidation

Transfer of
administration
of property

34. (1) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, the control, management and administration of any property, rights or interests of Her Majesty in right of Canada held by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

30

34. (1) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Société.

30

Transfer of
obligations and
liabilities

(2) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, any obligations or liability incurred by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

35

(2) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, les dettes et autres obligations que la Société a contractées à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral.

35

Transfert des
dettes et autres
obligations

R.S., c. F-8

35. (1) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

40

35. (1) L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postse-*

L.R., ch. F-8

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
ploitation Limitée*

*condaire et de santé est modifiée par sup-
pression de ce qui suit :*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée

*Canadian Patents and Development Limi- 5
ted*

(2) Schedule II to the said Act is amended
by deleting therefrom:

(2) L'annexe II de la même loi est modi-
5 fiée par suppression de ce qui suit :

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée 10

*Canadian Patents and Development Limi-
ted*

R.S., c. F-11

36. Part I of Schedule III to the *Financial
Administration Act* is amended by deleting 10
therefrom:

36. La partie I de l'annexe III de la *Loi
sur la gestion des finances publiques* est
modifiée par suppression de ce qui suit : 15

L.R., ch. F-11

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée

*Canadian Patents and Development Limi-
ted*

R.S., c. M-13

37. Schedule III to the *Municipal Grants* 15
Act, chapter M-13 of the Revised Statutes of
Canada, 1985, is amended by deleting
therefrom:

37. L'annexe III de la *Loi sur les subven- 20*
tions aux municipalités, chapitre M-13 des
Lois révisées du Canada (1985), est modifiée
par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. M-13

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex- 20
ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée 25

*Canadian Patents and Development Limi-
ted*

R.S., c. P-21

38. The schedule to the *Privacy Act* is
amended by deleting, under the heading
"Other Government Institutions", the follow-
ing:

38. L'annexe de la *Loi sur la protection
des renseignements personnels* est modifiée
par suppression, sous l'intertitre « *Autres 30
institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée

*Canadian Patents and Development Limi-
ted 35*

R.S., c. P-36

39. (1) Part I of Schedule I to the *Public
Service Superannuation Act* is amended by 30
deleting therefrom:

39. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi
sur la pension de la fonction publique* est
modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-36

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée 40

*Canadian Patents and Development Limi-
ted*

(2) Part III of Schedule I to the said Act 35
is amended by adding thereto, in alphabeti-
cal order:

(2) La partie III de l'annexe I de la même
loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre
alphabétique, de ce qui suit : 45

Canadian Patents and Development Limited
*Société canadienne des brevets et d'ex-
 ploitation Limitée*

Société canadienne des brevets et d'exploita-
 tion Limitée
*Canadian Patents and Development Limi-
 ted*

HARBOURFRONT CORPORATION

HARBOURFRONT CORPORATION

Procurement of
 dissolution

40. (1) The Minister of Public Works is hereby authorized to procure, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the dissolution of Harbourfront Corporation.

40. (1) Le ministre des Travaux publics est autorisé, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à procéder à la dissolution de la société Harbourfront Corporation.

5 Dissolution

Closing out
 affairs

(2) The Minister of Public Works may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of 10 Harbourfront Corporation.

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la société. 10

Liquidation

Direction to
 dispose of assets

41. (1) Before Harbourfront Corporation is dissolved pursuant to section 40, the Minister of Public Works may direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or 15 all of its assets, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

41. (1) Le ministre peut, avant la dissolution prévue à l'article 40, ordonner à la société de céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y com- 15 pris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Ordre de
 cession d'actif

Provisions not
 applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the 20 *Canada Business Corporations Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets directed pursuant to subsection (1).

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la cession visée au paragraphe (1). 20

Dispositions
 inapplicables

Direction to
 pay proceeds

(3) The Minister of Public Works may direct Harbourfront Corporation to pay all 25 or any part of the proceeds of any disposition of its assets pursuant to a direction under subsection (1) or otherwise to such person and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 30

(3) Le ministre peut ordonner à la société de payer, aux personnes agréées et dans les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie du produit de la cession visée au paragraphe (1) ou de toute 25 autre cession.

Ordre de
 paiement

Authorization
 of disposal of
 assets

(4) On receiving a direction given under subsection (1) or (3), Harbourfront Corporation is hereby authorized to sell or dispose of its assets in accordance with the direction.

(4) Au reçu de l'ordre prévu aux paragraphes (1) ou (3), la société est autorisée à procéder à la cession selon les modalités de l'ordre. 30

Autorisation de
 cession d'actif

Compliance
 with direction

(5) Harbourfront Corporation shall 35 comply with any direction given under this section.

(5) La société est tenue d'observer les ordres prévus au présent article.

Observation

Idem

(6) Compliance by Harbourfront Corporation with a direction given under this section is deemed to be in the best interests of the 40 Corporation and the directors of the Corporation are not accountable for any consequences arising from that compliance if they act in accordance with section 115 of the *Financial Administration Act*. 45

(6) En observant un ordre donné conformément au présent article, la société est réputée agir au mieux de ses intérêts. Ses 35 administrateurs ne sont pas responsables des conséquences découlant de cette observation s'ils se conforment à l'article 115 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

Obligations transferred	42. All obligations and liabilities of Harbourfront Corporation are deemed to be obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.	42. Les dettes et autres obligations de la société sont réputées être celles de Sa Majesté du chef du Canada.	Transfert d'obligations
R.S., c. F-11	43. Part I of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom: Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	43. La partie I de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	L.R., ch. F-11
R.S., c. M-13	44. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> , chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom: Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	44. L'annexe III de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit : Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	L.R., ch. M-13

15

MINGAN ASSOCIATES, LTD.

LES ASSOCIÉS MINGAN, LTÉE

Procurement of dissolution	45. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development is hereby authorized to procure the dissolution of Mingan Associates, Ltd.	45. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est autorisé à procéder à la dissolution de Les Associés Mingan, Ltée.	Dissolution
Closing out affairs	(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Mingan Associates, Ltd.	(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de Les Associés Mingan, Ltée.	Liquidation
R.S., c. F-11	46. Part I of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom: Mingan Associates, Ltd. <i>Les Associés Mingan, Ltée</i>	46. La partie I de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Les Associés Mingan, Ltée <i>Mingan Associates, Ltd.</i>	L.R., ch. F-11

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	47. Subsections 2(2) and (3), sections 4 to 6 and 8 and 9, subsections 10(1) and (2), sections 11 to 32, subsection 33(2) and sections 35 to 39, 42 to 44 and 46 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	47. Les paragraphes 2(2) et (3), les articles 4 à 6, 8 et 9, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 11 à 32, le paragraphe 33(2) et les articles 35 à 39, 42 à 44 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur
-------------------	--	---	-------------------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-9

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds
of crime

First reading, May 27, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-9

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier
des produits de la criminalité

Première lecture le 27 mai 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to facilitate combatting the laundering
of proceeds of crime

Loi visant à faciliter la répression du recy-
clage financier des produits de la
criminalité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds
of Crime (money laundering) Act*.

1. *Loi sur le recyclage des produits de la
criminalité.*

Titre abrégé
5

OBJECT AND APPLICATION OF ACT

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Object of Act

2. The object of this Act is to establish
record-keeping requirements in the financial
field in order to facilitate the investigation
and prosecution of offences under subsection
462.31(1) of the *Criminal Code*, subsections 10
44.3(1) and 50.3(1) of the *Food and Drugs
Act* and subsection 19.2(1) of the *Narcotic
Control Act*.

2. La présente loi a pour objet d'établir
dans le domaine financier des obligations de
tenue de documents propres à faciliter la
recherche et la poursuite des infractions
visées au paragraphe 462.31(1) du *Code cri- 10
minel*, aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de
la *Loi sur les aliments et drogues* et au
paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur les
stupéfiants*.

Objet

Application of
Act

3. This Act applies to
(a) a bank to which the *Bank Act* applies; 15
(b) a cooperative credit society, credit
union and caisse populaire regulated by
the *Cooperative Credit Associations Act*
or a provincial Act;
(c) a life insurance company regulated by 20
the *Canadian and British Insurance Com-
panies Act*, the *Foreign Insurance Compa-
nies Act* or a provincial Act;
(d) a trust company regulated by the
Trust Companies Act or a provincial Act; 25

3. La présente loi s'applique aux :
a) banques régies par la *Loi sur les
banques*;
b) sociétés coopératives de crédit, caisses
de crédit et caisses populaires régies par la
*Loi sur les associations coopératives de 20
crédit* ou une loi provinciale;
c) compagnies d'assurance-vie régies par
la *Loi sur les compagnies d'assurance
canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les
compagnies d'assurance étrangères* ou une 25
loi provinciale;

15 Application

(e) a loan company regulated by the *Loan Companies Act* or a provincial Act;

(f) a person engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling; 5

(g) a person engaged in the business of foreign exchange dealing; and

(h) a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(1)(a). 10

d) sociétés de fiducie régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une loi provinciale;

e) sociétés de prêt régies par la *Loi sur les sociétés de prêt* ou une loi provinciale; 5

f) personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris à la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) personnes qui se livrent aux opérations de change; 10

h) personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 15 5(1)a).

RECORD KEEPING AND RETENTION

Duties

4. Everyone to whom this Act applies shall keep and retain records relating to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 5(1).

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS

Obligation

4. Quiconque est assujéti à la présente loi tient les documents prévus par règlement d'application du paragraphe 5(1) et les conserve de la manière ainsi prévue. 20

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may, on 15 the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 3(h); 20

(b) prescribing the types of records to be kept and retained pursuant to section 4 and the information to be included in those records;

(c) prescribing the period for which, and 25 the methods by which, records referred to in paragraph (b) are to be retained;

(d) prescribing measures that persons to whom this Act applies are to take to ascertain the identity of persons with whom 30 they are dealing, where the transaction is one in respect of which this Act applies; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 35

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least

RÈGLEMENTS

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 3h); 25

b) catégoriser les documents visés à l'article 4 et déterminer les renseignements à y porter;

c) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents; 30

d) prévoir les mesures à prendre par les personnes assujetties à la présente loi afin de s'assurer de l'identité de la personne avec qui elles effectuent une opération dans le cas où la présente loi s'applique à 35 l'égard de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du para- 40 graphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours

Publication des projets de règlement

ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister of Finance with respect thereto.

avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre des Finances, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation.

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement :

- a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2) qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

5

Exception

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences and punishment

6. Everyone who knowingly contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

20

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

30

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(a) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

35

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or infor-

40

INFRACTIONS ET PEINES

6. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

25

Infractions et peines

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

35

Responsabilité des dirigeants

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6a) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Prescription

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

Ressort

mation did not arise in that territorial jurisdiction.

TRANSITIONAL

Transitional

10. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the coming into force of section 12 of that Act, paragraphs 3(d) and (e) of this Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) a trust company regulated by a provincial Act;

(e.1) a loan company regulated by a provincial Act;

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

10. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas 3d) et e) de la présente loi sont, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de cette loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

e.1) sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-9

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-9

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9



PROJET DE LOI C-9

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds
of crime

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier
des produits de la criminalité

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to facilitate combatting the laundering
of proceeds of crime

Loi visant à faciliter la répression du recy-
clage financier des produits de la
criminalité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Proceeds of Crime (money laundering) Act</i> .	1. <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> .	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

OBJECT AND APPLICATION OF ACT

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Object of Act	2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the <i>Criminal Code</i> , subsections 44.3(1) and 50.3(1) of the <i>Food and Drugs Act</i> and subsection 19.2(1) of the <i>Narcotic Control Act</i> .	2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du <i>Code cri- minel</i> , aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> et au paragraphe 19.2(1) de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> .	Objet 10
---------------	---	--	-------------

Application of Act	3. This Act applies to (a) a bank to which the <i>Bank Act</i> applies; 15 (b) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or a provincial Act; (c) a life insurance company regulated by 20 the <i>Canadian and British Insurance Com- panies Act</i> , the <i>Foreign Insurance Compa- nies Act</i> or a provincial Act; (d) a trust company regulated by the <i>Trust Companies Act</i> or a provincial Act; 25	3. La présente loi s'applique aux : 15 a) banques régies par la <i>Loi sur les banques</i> ; b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la <i>Loi sur les associations coopératives de 20 crédit</i> ou une loi provinciale; c) compagnies d'assurance-vie régies par la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> , la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> ou une 25 loi provinciale;	Application 15
-----------------------	--	---	-------------------

(e) a loan company regulated by the *Loan Companies Act* or a provincial Act;

(f) a person engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling; 5

(g) a person engaged in the business of foreign exchange dealing; and

(h) a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(1)(a). 10

d) sociétés de fiducie régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une loi provinciale;

e) sociétés de prêt régies par la *Loi sur les sociétés de prêt* ou une loi provinciale; 5

f) personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris à la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) personnes qui se livrent aux opérations 10 de change;

h) personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 15 5(1)a).

RECORD KEEPING AND RETENTION

Duties

4. Everyone to whom this Act applies shall keep and retain records relating to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 5(1).

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may, on 15 the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 3(h); 20

(b) prescribing the types of records to be kept and retained pursuant to section 4 and the information to be included in those records;

(c) prescribing the period for which, and 25 the methods by which, records referred to in paragraph (b) are to be retained;

(d) prescribing measures that persons to whom this Act applies are to take to ascertain the identity of persons with whom 30 they are dealing, where the transaction is one in respect of which this Act applies; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 35

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS

Obligation

4. Quiconque est assujéti à la présente loi tient les documents prévus par règlement d'application du paragraphe 5(1) et les conserve de la manière ainsi prévue. 20

RÈGLEMENTS

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 3h); 25

b) catégoriser les documents visés à l'article 4 et déterminer les renseignements à y porter;

c) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents; 30

d) prévoir les mesures à prendre par les personnes assujetties à la présente loi afin de s'assurer de l'identité de la personne avec qui elles effectuent une opération dans le cas où la présente loi s'applique à 35 l'égard de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours

Publication des
projets de
règlement

ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister of Finance with respect thereto.

avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre des Finances, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Idem

(3) When a regulation under this Act is changed during the ninety day period referred to in subsection (2) above, such regulation shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof.

(3) Si les règlements pris en vertu de la présente loi sont modifiés pendant la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (2), ils sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

Idem

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

6. Everyone who knowingly contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

6. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité des dirigeants

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(a) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6a) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Prescription

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

Ressort

TRANSITIONAL

Transitional

10. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the coming into force of section 12 of that Act, paragraphs 3(d) and (e) of this Act are repealed and the following substituted therefor:

- (d) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;
- (e) a trust company regulated by a provincial Act;
- (e.1) a loan company regulated by a provincial Act;

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

COMING INTO FORCE

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

10. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas 3d) et e) de la présente loi sont, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de cette loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- e) sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;
- e.1) sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-10

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, May 28, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-10

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture le 28 mai 1991

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42 (3rd
Suppl.), cc. 12,
47 (4th Suppl.);
1988, c. 65;
1989, c. 22;
1990, c. 45

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28,
41, 42 (3^e
suppl.), ch. 12,
47 (4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1989, ch. 22;
1990, ch. 45

1. The *Excise Tax Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 28
thereof, the following Part:

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée
par insertion, après l'article 28, de ce qui 5
suit :

PART V

PARTIE V

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY
TAX

TAXE SUR LES STOCKS DE
PRODUITS DU TABAC

Definitions

"loose tobacco"
« tabac à
cigarettes »

"separate retail
establishment"
« établissement
de détail
distinct »

29. In this Part,

"loose tobacco" means loose, fine-cut manu-
factured tobacco for use in making
cigarettes;

"separate retail establishment" of a person
means a shop or store of the person

(a) that is geographically separate from
other places of business of the person,

(b) at which, in the ordinary course of 15
the person's business, the person regu-

29. Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie.

« établissement de détail distinct » Boutique
ou magasin géographiquement distinct des 10
autres établissements commerciaux d'un
même exploitant, où des produits du tabac
sont vendus, dans le cours normal des acti-
vités qu'il exerce, mais autrement que par
distributeur automatique, aux consomma- 15
teurs — au sens de l'article 123 — qui s'y
présentent et pour lequel sont tenus des

Définitions

« établissement
de détail
distinct »
"separate retail
establishment"

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion Respecting Amendments to the Excise Act and the Excise Tax Act (hereinafter called the "Motion"), notice of which was tabled in the House of Commons on May 17, 1991.

Excise Tax Act

Clause 1: New. These amendments would implement paragraphs 7 to 14 and 17 of the Motion, which read as follows:

"7. That a tax be imposed on all taxed tobacco of a person at the rate of

- (a) 3 cents for each cigarette,
- (b) 3.3 cents for each tobacco stick, and
- (c) 2.04 cents for each gram of loose tobacco,

payable by the person.

8. That the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en œuvre la motion des voies et moyens relative à la modification de la Loi sur l'accise et de la Loi sur la taxe d'accise dont avis a été déposé à la Chambre des communes le 17 mai 1991.

Loi sur la taxe d'accise

Article 1. — Nouveau. Mise en œuvre des articles 7 à 14 et 17 de la motion. Texte des articles 7 à 14 et 17 de la motion :

« 7. Une taxe sera imposée sur le tabac imposé et sera payable, par le propriétaire du tabac, aux taux suivants :

- a) 3 cents par cigarette;
- b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;
- c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.

8. La taxe imposée, en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion, sur le stock de tabac imposé d'une personne qu'elle garde au début du 27 février 1991 à son établissement de détail distinct ne sera payable que sur la partie du stock qui excède 200 000 unités.

larly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123, attending at the shop or store, and (c) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;

"taxed tobacco"
« tabac imposé »

"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks and loose tobacco, in respect of which tax under section 23 became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,

(a) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and

(b) were not held in a vending machine;

"unit"
« unité »

"unit" means one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco.

Imposition of tax

30. Subject to section 31, every person shall pay to Her Majesty in right of Canada a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of

(a) 3 cents per cigarette;

(b) 3.3 cents per tobacco stick; and

(c) 2.04 cents per gram of loose tobacco.

Exemption for small retail inventory

31. Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991 at a separate retail establishment of the person is payable only on the quantity of that inventory in excess of 200,000 units.

Taking of inventory

32. Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.

Returns

33. (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before May 31, 1991, file in the prescribed manner a true return in the prescribed form and containing the prescribed information.

Separate returns

(2) A person authorized under subsection 239(2) to file separate returns under Part IX in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.

registres, livres de compte et systèmes comptables distincts.

« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.

« tabac à cigarettes »
« loose tobacco »

« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac à cigarettes pour lesquels un montant au titre de la taxe prévue à l'article 23 était exigible avant le 27 février 1991 et qui, à zéro heure le même jour, étaient offerts en vente dans le cadre des activités de leur propriétaire et ce, autrement que par distributeur automatique.

« tabac imposé »
« taxed tobacco »

« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes.

« unité »
« unit »

30. Sous réserve de l'article 31, le propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada, une taxe sur ce tabac au taux de :

Assujettissement

a) 3 cents par cigarette;

b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;

c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.

20

31. La taxe prévue par la présente partie n'est appliquée, à l'égard d'un établissement de détail distinct d'un exploitant, que sur la fraction supérieure à 200 000 unités du tabac imposé gardé à cet établissement à zéro heure le 27 février 1991 et faisant partie de son stock.

Exemption

30

32. Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.

Inventaire

35

33. (1) Au plus tard le 31 mai 1991, le redevable de la taxe prévue par la présente partie produit une déclaration véridique établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements prescrits.

Déclaration

35

(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2), à produire des déclarations distinctes dans le cadre de la partie IX pour des succursales ou divisions peut aussi

Déclarations distinctes

40

45

at a separate retail establishment of the person be payable only on the quantity thereof in excess of 200,000 units.

9. That every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to determine the person's inventory of taxed tobacco by taking a physical count of the inventory or by such other means as would permit the determination of the inventory.

10. That, on or before May 31, 1991, every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to file with the Minister of National Revenue a return in a manner and form and containing such information as the Minister may prescribe and that the filing of separate returns in respect of the inventory of separate branches or divisions be authorized for persons authorized to file separate returns under Part IX of the Act in relation to those branches or divisions.

11. That every person required to pay the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion be required to remit that tax to the Receiver General in four equal instalments, payable not later than the last day of May, June, July and August of 1991.

12. That where the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion is not remitted or only partially remitted within the time specified in any enactment founded on paragraph 11 of this motion, interest at the rate prescribed for purposes of the Act be imposed in respect of the amount of the deficiency in the remittance, for the period from the first day following the day on or before which the amount would have been required to have been remitted had the enactments been assented to on February 27, 1991 to the day on which the amount is remitted.

13. That a penalty at the rate of six per cent per year be imposed in respect of late or deficient remittances of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion, for the period commencing on the later of the second day following the day on which the enactment is assented to and the first day following the day specified for remittance of the amount and ending on the day on which the amount is remitted.

14. That authority be provided for the Minister to grant an extension of the time for paying the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion or filing a return in respect of that tax and, where the time is so extended, interest accrue as if the time had not been so extended and penalty be payable only from the expiration of the time so extended, and that the provisions of subsection 79(3) of the Act relating to the calculation of penalty and subsection 280(6) of the Act relating to the minimum amount of interest and penalty payable be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that tax.

17. That, for purposes of any enactment founded on this paragraph and any of paragraphs 7 to 16 of this motion,

(a) "separate retail establishment" of a person be defined as a shop or store of the person

(i) at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells tobacco products, otherwise than through vending machines, to consumers attending at the shop or store,

(ii) that is geographically separate from other places of business of the person, and

(iii) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;

(b) "taxed tobacco" of a person be defined as cigarettes, tobacco sticks, and loose, fine-cut manufactured tobacco for use in making roll-your-own cigarettes, in respect of which excise tax imposed under

9. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion sera tenue de dresser l'inventaire de son stock de tabac imposé par dénombrement des articles stockés ou par tout autre moyen permettant de quantifier le stock.

10. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion devra présenter au ministre du Revenu national, au plus tard le 31 mai 1991, une déclaration établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre. La personne autorisée à produire, en application de la partie IX de la Loi, des déclarations distinctes pour chacune de ses succursales ou divisions sera autorisée à présenter des déclarations distinctes pour chacune de ces succursales ou divisions.

11. Chaque personne tenue de payer la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion devra verser cette taxe au Receveur général en quatre versements égaux, payables au plus tard le dernier jour des mois de mai, juin, juillet et août 1991.

12. Des intérêts au taux prévu pour l'application de la Loi seront perçus à l'égard de toute partie de la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion qui n'est pas versée dans le délai prévu par tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion, pour la période commençant le lendemain du jour où cette taxe aurait été exigible si tels textes législatifs avaient été sanctionnés le 27 février 1991 et se terminant le jour du versement.

13. Une pénalité de 6 % par année sera imposée, à l'égard de tout versement en retard ou insuffisant de taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion, pour la période commençant le dernier en date du surlendemain de la sanction de tel texte législatif et du lendemain du jour prévu pour le versement du montant et se terminant le jour du versement.

14. Le ministre pourra proroger le délai pour le paiement de la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion ou pour la présentation d'une déclaration relative à la taxe et, dans de telles circonstances, les intérêts courent comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé et la pénalité ne devient exigible qu'à l'expiration du délai prorogé. Les dispositions du paragraphe 79(3) de la Loi concernant le calcul de la pénalité et du paragraphe 280(6) concernant les paiements minimaux d'intérêts et de pénalités seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette taxe.

17. Les définitions qui suivent s'appliqueront à tout texte législatif fondé sur le présent article et sur les articles 7 à 16 de la présente motion :

a) « établissement de détail distinct » Boutique ou magasin d'une personne, qui répond aux conditions suivantes :

(i) la personne, dans le cours normal de son entreprise, y vend régulièrement (autrement qu'au moyen d'un distributeur automatique) des produits du tabac à des consommateurs qui s'y présentent,

(ii) il est géographiquement distinct des autres établissements commerciaux de la personne,

(iii) des registres, livres de comptes et systèmes comptables distincts sont tenus à l'égard de l'établissement;

b) « tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac manufacturé, haché fin et en vrac qui sert à la confection de cigarettes maison, relativement auxquels la taxe d'accise imposée selon l'article 23 de la Loi était exigible avant le 27 février 1991 et qui, au début de ce jour, sont offerts en vente par leur propriétaire dans le cadre de son entreprise, à l'exclusion des marchandises contenues dans un distributeur automatique;

Payment	<p>34. (1) Every person shall, for each of the months of May, June, July and August 1991, pay to the Receiver General an instalment equal to one quarter of the total tax payable by the person under this Part and the instalment for a month shall be paid on or before the last day of the month.</p>	<p>en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.</p>	
Interest and penalty	<p>(2) Subject to subsections (3) to (6), where a person fails to pay to the Receiver General all of an instalment referred to in subsection (1) on or before the particular day on or before which the person would be required to pay the instalment if the Act enacting this Part were assented to before May 31, 1991, the person shall pay interest at the prescribed rate, and a penalty of six per cent per year, in respect of each day that is subsequent to the particular day and on which all or part of the total instalment, interest and penalty is outstanding, calculated on the total of the amount of the instalment, interest and penalty that is outstanding at the beginning of that subsequent day.</p>	<p>34. (1) Le redevable de la taxe prévue par la présente partie verse au receveur général, pour chacun des mois de mai, juin, juillet et août 1991, un montant égal au quart de cette taxe. Chaque versement est effectué au plus tard le dernier jour du mois auquel il se rapporte.</p> <p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 1991, est passible des intérêts au taux prescrit et d'une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard.</p>	<p>Versement</p> <p>Intérêts et pénalité</p>
No penalty	<p>(3) No penalty is payable under subsection (2) in respect of any day that is before the second day following the day on which the Act enacting this Part is assented to.</p>	<p>(3) La pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable à l'égard des jours précédant le surlendemain de la sanction de la loi édictant la présente partie.</p>	<p>Aucune pénalité</p>
Minimum penalty and interest	<p>(4) No penalty or interest in respect of an amount payable by a person under this section is payable if, at the time the person pays the amount, the total of that penalty and interest otherwise payable is less than twenty-five dollars.</p>	<p>(4) Nul n'est tenu, au moment du versement d'un montant exigible en application du présent article, de payer les intérêts et la pénalité exigibles si leur total est inférieur à vingt-cinq dollars.</p>	<p>Minimum</p>
Extension	<p>(5) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying an instalment, under this Part and, where the Minister so extends the time,</p> <p>(a) the return shall be filed or the instalment shall be paid within the time as so extended;</p> <p>(b) interest accrues under subsection (2) as if the time had not been as so extended; and</p> <p>(c) any penalty under subsection (2) in respect of the instalment is payable only from the expiration of the time as so extended.</p>	<p>(5) Le ministre peut proroger, par écrit, le délai de production d'une déclaration, ou de versement d'un montant, prévu par la présente partie. Le cas échéant :</p> <p>a) la déclaration est produite, ou le montant versé, dans le délai ainsi prorogé;</p> <p>b) les intérêts courent en application du paragraphe (2) comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;</p> <p>c) la pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable avant l'expiration du délai ainsi prorogé.</p>	<p>Prorogation</p>

section 23 of the Act became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,

(i) are owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and

(ii) are not held in a vending machine; and

(c) “unit”, in respect of taxed tobacco, be defined as one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco.”

c) « unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes. »

Security

(6) Where on a particular day the Minister holds security under section 80.1 for the payment of amounts payable under this Part by a person and any such amount is not paid on or before the day on or before which it is required to be paid under this Part, penalties under this section shall apply in respect of the particular day only in respect of the amount, if any, by which the total of all tax, instalments, penalty, interest and other 10 amounts in respect of which the security was accepted that were outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

(6) Lorsque le ministre détient une garantie aux termes de l'article 80.1 pour le paiement de montants exigibles en application de la présente partie et que ces montants ne sont pas payés à l'échéance, les pénalités prévues 5 au présent article ne s'appliquent alors qu'à l'excédent éventuel du total des taxes, versements, pénalités, intérêts et autres montants visés par la garantie et encore impayés sur la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée. 10

Garantie

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 34(1)

2. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 68.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

Payment where use as ships' stores

68.17. Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber 20 or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if the dealer applies therefor within two years after that sale of the goods. 25

68.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de 15 marchandises et qu'un fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant a vendu les marchandises devant servir d'approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe 20 doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Approvisionnement de navire

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 34(1)

3. All that portion of subsection 68.19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du paragraphe 68.19(1) de 25 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

Payment where use by province

68.19 (1) Where tax under Part III, IV, V 30 or VI has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose other than

68.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef 30 d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

Utilisation par une province

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 34(1)

4. All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV, V and VI and paid on or in respect of

70. (1) Le ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées en application des parties III, IV, V et VI et payées à l'égard des marchandises 40 ou sur celles-ci :

Drawback

Drawback on certain goods

Clause 2: This amendment would implement, in part, paragraph 15 of the Motion, which reads as follows:

“15. That the provisions of sections 68.17 and 68.19 of the Act relating to the payment of an amount equal to the amount of the excise tax imposed under section 23 of the Act in respect of goods sold for use as ships' stores and for certain uses by Her Majesty in right of a province which has not entered into a reciprocal taxation agreement, be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion.”

Clause 3: This amendment would implement, in part, paragraph 15 of the Motion. For the text of that paragraph, see the note to clause 2.

Clause 4: This amendment would implement paragraph 16 of the Motion, which reads as follows:

“16. That the provisions of section 70 of the Act relating to drawbacks of the excise tax imposed under section 23 of the Act be extended to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax imposed pursuant to any enactment founded on paragraph 7 of this motion.”

Article 2. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 15 de la motion. Texte de l'article 15 de la motion :

« 15. Les dispositions des articles 68.17 et 68.19 de la Loi concernant le paiement d'un montant égal à la taxe d'accise, imposée selon l'article 23 de la Loi, sur les marchandises vendues pour utilisation soit comme approvisionnements de navire, soit à certaines fins par Sa Majesté du chef d'une province qui n'a pas conclu d'accord de réciprocité fiscale seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion. »

Article 3. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 15 de la motion. Texte de l'article 15 de la motion : voir la note à l'article 2.

Article 4. — Mise en œuvre de l'article 16 de la motion. Texte de l'article 16 de la motion :

« 16. Les dispositions de l'article 70 de la Loi concernant les drawbacks de la taxe d'accise imposée selon l'article 23 de la Loi seront appliquées, compte tenu des adaptations de circonstance, à la taxe imposée en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 7 de la présente motion. »

R.S., c. 7 (2nd
Suppl.), s.
53(2), 1989, c.
22, s. 6(3);
1990, c. 45, s.
16(1)

5. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e
suppl.), par.
53(2); 1989, ch.
22, par. 6(3);
1990, ch. 45,
par. 16(1)

SCHEDULE II (Section 23)

ANNEXE II (article 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

TAUX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, \$0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks, \$0.03565 per stick.

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.

4. Cigars, sixty-five per cent.

1. Cigarettes, 0,25888 \$ par quantité de 5 cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 \$ le bâtonnet.

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.

4. Cigares, soixante-cinq pour cent.

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Suppl.), cc.
1, 7, 42 (2nd
Suppl.), c. 12
(4th Suppl.);
1989, c. 22;
1990, c. 45

6. (1) The definitions "cigarette" and "manufactured tobacco" in section 6 of the *Excise Act* are repealed and the following substituted therefor:

"cigarette" means every description of cigarette and any roll or tubular construction intended for smoking, other than a cigar or a tobacco stick, and where any cigarette exceeds one hundred and two millimetres (102 mm) in length, each seventy-six millimetres (76 mm) or fraction thereof shall be deemed to be a separate cigarette;

"manufactured tobacco" means every article, other than cigars, made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco by any process whatever, and includes cigarettes, tobacco sticks and snuff;

"cigarette"
« cigarettes »

"manufactured
tobacco"
« tabac
fabriqué » ou
« tabac
manufacturé »

6. (1) Les définitions de « cigarette » et 15 « tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé », à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« cigarettes » Cigarettes de toute désignation, 20 de même que les rouleaux ou articles de forme tubulaire destinés à être fumés, à l'exclusion des cigares ou des bâtonnets de tabac. Chaque tranche de soixante-seize millimètres (76 mm) d'une cigarette dépassant cent deux millimètres (102 mm) de longueur, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, compte pour une cigarette.

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » 30 Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes, « tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » "manufactured tobacco"

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 7, 42 (2^e
suppl.), ch. 12
(4^e suppl.);
1989, ch. 22;
1990, ch. 45

Clause 5: This amendment would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

“6. That the excise taxes on tobacco products be imposed at the following rates:

- (a) on each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, \$0.25888;
- (b) on each tobacco stick, \$0.03565;
- (c) on manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram; and
- (d) on cigars, sixty-five per cent.”

Schedule II to the *Excise Tax Act* at present reads as follows:

“SCHEDULE II (Sections 23 and 42)

1. Cigarettes and manufactured tobacco:

- (a) for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, \$0.10888;
 - (b) manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes, \$15.214 per kilogram.
2. Cigars, forty per cent.”

Excise Act

Clause 6: These amendments would implement paragraph 1 of the Motion, which reads as follows:

“1. That tobacco sticks be added as a separate category of manufactured tobacco product and defined to mean every description of any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed, and, where any tobacco stick exceeds 90 millimetres in length or 800 milligrams in weight, each 60 millimetres or 650 milligrams, as the case may be, or fraction thereof, be deemed to be a separate tobacco stick.”

Article 5. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la motion.
Texte de l'article 6 de la motion :

« 6. Les taxes d'accise sur les produits du tabac seront imposées aux taux suivants :

- a) sur chaque quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet quelconque, 0,25888 \$;
- b) sur chaque bâtonnet de tabac, 0,03565 \$;
- c) sur le tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, cigarettes et bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme;
- d) sur les cigares, soixante-cinq pour cent. »

Texte actuel de l'annexe II de la *Loi sur la taxe d'accise* :

« ANNEXE II (articles 23 et 42)

1. Cigarettes et tabac manufacturé :

- a) pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque, 0,10888 \$;
 - b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes, 15,214 \$ le kilogramme.
2. Cigares, quarante pour cent. »

Loi sur l'accise

Article 6. — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion.
Texte de l'article 1 de la motion :

« 1. Les bâtonnets de tabac constitueront une catégorie distincte de produits de tabac manufacturé qui comprendra tout rouleau de tabac ou article de tabac de forme tubulaire destiné à être fumé, à l'exception d'un cigare, qui nécessite une certaine préparation avant d'être consommé. Lorsqu'un bâtonnet de tabac dépasse 90 millimètres de longueur ou 800 milligrammes, chaque tranche de 60 millimètres ou de 650 milligrammes, selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, comptera pour un bâtonnet de tabac. »

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"tobacco stick"
« bâtonnets de
tabac »

"tobacco stick" means any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed and, where any tobacco stick exceeds ninety millimetres (90 mm) in length or eight hundred milligrams (800 mg), each sixty 10 millimetres (60 mm) or six hundred and fifty milligrams (650 mg), as the case may be, or fraction thereof shall be deemed to be a separate tobacco stick.

1989, c. 22, s.
14

7. The heading preceding section 1 and section 1 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

III. TOBACCO, CIGARS, CIGARETTES AND TOBACCO STICKS

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes and tobacco sticks, 20 \$18.333 per kilogram actual mass.

1989, c. 22, s.
14; 1990, c. 45,
s. 35

8. Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Cigars, \$14.786 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$1.572 per kilogram actual mass.

6. Tobacco sticks, \$18.333 per thousand.

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

9. (1) In this section, "application period" 30 of a person means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which the person would be required to pay a tax under section 23 of the *Excise Tax Act* if the tax became payable, on the day on which 35

Meaning of
"application
period"

les bâtonnets de tabac et le tabac à priser.
La présente définition exclut les cigares.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5

« bâtonnets de tabac » Rouleaux de tabac ou articles de tabac de forme tubulaire destinés à être fumés — à l'exclusion des cigares — et nécessitant une certaine préparation avant d'être consommés. Chaque 10 tranche de soixante millimètres (60 mm) ou de six cent cinquante milligrammes (650 mg) d'un bâtonnet de tabac dépassant quatre-vingt-dix millimètres (90 mm) de longueur ou huit cents milligrammes 15 (800 mg), selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire, le cas échéant, compte pour un bâtonnet de tabac.

« bâtonnets de
tabac »
"tobacco stick"

7. L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi et l'intertitre qui le précède 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 22,
art. 14

III. TABAC, CIGARES, CIGARETTES ET BÂTONNETS DE TABAC

1. Tabac fabriqué de toute désignation, 20 excepté les cigarettes et les bâtonnets de tabac, 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

8. Les articles 4 et 5 de la partie III de 25 l'annexe de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 22,
art. 14; 1990,
ch. 45, art. 35

25 4. Cigares, 14,786 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles vendu pour consommation, 1,572 \$ le kilogramme, masse 30 réelle.

6. Bâtonnets de tabac, 18,333 \$ le millier.

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

9. (1) Au présent article, « période d'ap- 35 plication » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où le redevable serait tenu de payer la taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* si cette taxe devenait exigible

Taxe :
définition de
« période
d'application »

Clause 7: This amendment would implement, in part, paragraph 1 of the Motion. For the text of that paragraph, see the note to clause 6.

Clause 8: These amendments would implement paragraphs 2 to 4 of the Motion, which read as follows:

“2. That excise duty on tobacco sticks be imposed at the rate of \$18.333 per thousand.

3. That the excise duty on cigars be increased to \$14.786 per thousand.

4. That the excise duty on Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, be increased to \$1.572 per kilogram actual mass.”

Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the *Excise Act* at present read as follows:

“4. Cigars, \$9.189 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.977 per kilogram actual mass.”

Transitional and Coming into Force

Clause 9: This provision would implement, in part, paragraph 20 of the Motion, which reads as follows:

“20. That interest be imposed in respect of any increase in the amount of excise tax payable on tobacco products pursuant to any enactment founded on paragraph 6 of this motion that is not remitted within the time that it would have been required to have been remitted had that enactment been assented to on February 27, 1991, calculated at the rate prescribed for purposes of the Customs Act, in the case of

Article 7. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 1 de la motion. Texte de l'article 1 de la motion : voir la note à l'article 6.

Article 8. — Mise en oeuvre des articles 2 à 4 de la motion. Texte des articles 2 à 4 de la motion :

« 2. Un droit d'accise sur les bâtonnets de tabac sera imposé au taux de 18,333 \$ le millier.

3. Le droit d'accise sur les cigares sera porté à 14,786 \$ le millier.

4. Le droit d'accise sur le tabac canadien en feuilles vendu pour consommation sera porté à 1,572 \$ le kilogramme, masse réelle. »

Texte actuel des articles 4 et 5 de la partie III de l'annexe de la *Loi sur l'accise* :

« 4. Cigares, 9,189 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,977 \$ le kilogramme, masse réelle. »

Dispositions transitoires et entrée en vigueur

Article 9. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 20 de la motion. Texte de l'article 20 de la motion :

« 20. Des intérêts seront perçus à l'égard de toute augmentation de la taxe d'accise payable sur les produits du tabac en conformité avec tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion, qui n'est pas versée au moment où elle aurait été exigible si tel texte législatif avait été sanctionné le 27 février 1991. Ces intérêts seront calculés au taux prévu pour l'application de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de

this Act is assented to, in respect of tobacco products manufactured in Canada by the person.

(2) For the purposes of calculating interest under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of any period within the application period of a person, the amount of tax under section 23 of that Act, or the amount of an instalment on account of that tax, required to be paid by the person within a time prescribed by section 78, 79 or 79.1 of that Act shall be deemed to be the amount that would have been required to be paid by that person within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period of a person, any penalty payable by the person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* on an amount of interest outstanding.

(4) Where the amount of interest payable by a person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of a period and calculated with reference to subsection (2) exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period of the person shall be included in the total tax, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under whichever of those sections is applicable in respect of any period commencing after the application period.

10. (1) In this section, "application period" means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which a duty under the *Excise Act* imposed on tobacco products on the day on which this Act is assented to would be required to be paid.

(2) For the purposes of calculating interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of any period within the application period, the amount of any duty payable within a time prescribed under that Act shall be deemed to be the amount that would have been payable within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

le jour de la sanction de la présente loi au titre des produits du tabac qu'il fabrique au Canada.

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant payable au titre de la taxe prévue à l'article 23 de cette loi, ou le montant du versement à effectuer à ce titre, qu'une personne est tenue de payer dans le délai fixé à l'article 78, 79 ou 79.1 de la même loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible de cette personne dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés payable selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

(4) Lorsque les intérêts payables selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — taxes, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités selon celui des articles 79 ou 79.1 de cette loi qui s'applique pour toute période commençant après la période d'application.

10. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où sont exigibles des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise* sur des produits du tabac le jour de la sanction de la présente loi.

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant des droits exigibles dans le délai fixé par cette loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration de la taxe

Pénalité

Intérêts arriérés

Droits : définition de « période d'application »

Intérêts sur le montant de la majoration des droits

Interest on tax increase

Penalties

Outstanding interest

Meaning of "application period"

Interest on duty increase

imported tobacco products, and at the rate prescribed for purposes of the Excise Tax Act in any other case.”

produits du tabac importés, et au taux prévu pour l'application de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans les autres cas. »

Clause 10: This provision would implement, in part, paragraph 19 of the Motion, which reads as follows:

“19. That interest be imposed in respect of any increase in the amount of excise duty payable on tobacco products pursuant to any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion, or any increase in the amount of additional customs duties payable on tobacco products as a result of any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion, that is not remitted within the time that it would have been required to have been remitted had that enactment been assented to on February 27, 1991, calculated at the rate prescribed for purposes of the Customs Act, in the case of imported tobacco products, and at the rate prescribed for purposes of the Excise Act in any other case.”

Article 10. — Mise en oeuvre, en partie, de l'article 19 de la motion. Texte de l'article 19 de la motion :

« 19. Des intérêts seront perçus à l'égard de toute augmentation des droits d'accise payables sur les produits du tabac en conformité avec tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion, ainsi que de toute augmentation des droits de douane supplémentaires payables sur les produits du tabac par suite de tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion, qui ne sont pas versées au moment où elles auraient été exigibles si tel texte législatif avait été sanctionné le 27 février 1991. Ces intérêts seront calculés au taux prévu pour l'application de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de produits du tabac importés, et au taux prévu pour l'application de la *Loi sur l'accise*, dans les autres cas. »

Penalties	(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period, any penalty under section 110.1 of the <i>Excise Act</i> on an amount of interest outstanding.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés prévue à l'article 110.1 de la <i>Loi sur l'accise</i> pour toute période incluse dans la période d'application.	Pénalité
Outstanding interest	(4) Where the amount of interest under section 110.1 of the <i>Excise Act</i> in respect of a period, calculated with reference to subsection (2), exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period shall be included in the total duty, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under that section in respect of any period commencing after the application period.	(4) Lorsque les intérêts prévus à l'article 110.1 de la <i>Loi sur l'accise</i> pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — droits, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités prévus à cet article pour toute période commençant après la période d'application.	Intérêts arriérés
Definitions	11. (1) In this section, "duty" means a duty under section 20 of the <i>Customs Tariff</i> ; "tax" means tax under section 23 of the <i>Excise Tax Act</i> .	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « droits » Droits prévus à l'article 20 du <i>Tarif des douanes</i> . « taxe » Taxe prévue à l'article 23 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .	Définitions
"duty" « droits »			« droits »
"tax" « taxe »			« taxe »
Interest in respect of imported tobacco	(2) Every person who is liable to pay an increase in tax and duties in respect of tobacco products imported during the period beginning on February 27, 1991 and ending on the day on which this Act is assented to and who fails to pay the increase on or before the day on or before which it would have been required to be paid under the <i>Customs Act</i> or regulations made under that Act if this Act had been assented to on February 27, 1991 shall pay to the Receiver General interest on the increase calculated in accordance with subsection (4).	(2) Toute personne qui n'a pas encore payé, au plus tard le jour où elle aurait dû le faire en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de ses règlements d'application si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac, importés au cours de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour de la sanction de la présente loi, verse au receveur général des intérêts sur ce montant, calculés en application du paragraphe (4).	Intérêts afférents au tabac importé
Increase in tax and duties	(3) For the purposes of this section, an increase in tax and duties in respect of tobacco products that a person is liable to pay is the amount, if any, by which (a) the total of the tax and duties payable by the person in respect of the products computed at the rates in effect on the day on which this Act is assented to exceeds	(3) Pour l'application du présent article, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) : a) le total des droits et de la taxe payables par le redevable relativement aux produits, calculés aux taux en vigueur à la date de la sanction de la présente loi; b) le total des droits et de la taxe qui auraient été payables par le redevable	Montant de la majoration des droits et de la taxe

Clause 11: This provision would implement, in part, paragraphs 19 and 20 of the Motion. For the text of those paragraphs, see the notes to clauses 9 and 10.

Article 11. — Mise en oeuvre, en partie, des articles 19 et 20 de la motion. Texte des articles 19 et 20 de la motion : voir, respectivement, les notes aux articles 10 et 9.

(b) the total of the tax and duties that would have been payable by the person in respect of the products if the tax and duties were computed at the rates in effect on February 26, 1991.

relativement aux produits s'ils avaient été calculés aux taux en vigueur le 26 février 1991.

5

Calculation

(4) Interest payable under this section in respect of an increase in tax and duties on tobacco products is payable at the rate prescribed or determined under the *Interest Rate for Customs Purposes Regulations*, in respect of each month or fraction of a month between the day on which any tax or duties in respect of the products are required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act and the day on which the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding is paid, computed on the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding at any time in that month.

(4) Les intérêts exigibles en vertu du présent article sur le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac sont payables au taux fixé ou calculé selon le *Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes*, pour chaque mois ou fraction de mois s'écoulant entre le jour où des droits et taxe applicables aux produits sont exigibles aux termes de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application, et le jour du règlement du total des arriérés — intérêts et montant de la majoration des droits et de la taxe. Ces intérêts sont calculés sur le total des arriérés au cours du mois.

Calcul des intérêts

5

Coming into force

12. Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

12. Les articles 1 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1991.

Entrée en vigueur

20

Clause 12: This provision would implement paragraphs 5 and 18 of the Motion, which read as follows:

“**5.** That any enactment founded on any of paragraphs 1 to 4 of this motion be effective on and after February 27, 1991.

18. That any enactment founded on any of paragraphs 6 to 17 of this motion be effective on and after February 27, 1991.”

Article 12. — Mise en oeuvre des articles 5 et 18 de la motion. Texte des articles 5 et 18 de la motion :

« **5.** Tout texte législatif fondé sur les articles 1 à 4 de la présente motion sera applicable à compter du 27 février 1991.

18. Tout texte législatif fondé sur les articles 6 à 17 de la présente motion sera applicable à compter du 27 février 1991. »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-10

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 21, 1991**

C-10

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 OCTOBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42 (3rd
Suppl.), cc. 12,
47 (4th Suppl.);
1988, c. 65;
1989, c. 22;
1990, c. 45

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28,
41, 42 (3^e
suppl.), ch. 12,
47 (4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1989, ch. 22;
1990, ch. 45

1. The *Excise Tax Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 28
thereof, the following Part:

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée
5 par insertion, après l'article 28, de ce qui
suit :

PART V

PARTIE V

TOBACCO PRODUCTS INVENTORY
TAX

TAXE SUR LES STOCKS DE
PRODUITS DU TABAC

Definitions

"loose tobacco"
« tabac à
cigarettes »

"separate retail
establishment"
« établissement
de détail
distinct »

29. In this Part,

"loose tobacco" means loose, fine-cut manu-
factured tobacco for use in making
cigarettes;

"separate retail establishment" of a person
means a shop or store of the person

(a) that is geographically separate from
other places of business of the person,

(b) at which, in the ordinary course of 15
the person's business, the person regu-

29. Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente partie.

« établissement de détail distinct » Boutique
10 ou magasin géographiquement distinct des
autres établissements commerciaux d'un
même exploitant, où des produits du tabac
sont vendus, dans le cours normal des acti-
vités qu'il exerce, mais autrement que par
distributeur automatique, aux consomma- 15
teurs — au sens de l'article 123 — qui s'y
présentent et pour lequel sont tenus des

Définitions

« établissement
de détail
distinct »
"separate retail
establishment"

	larly sells, otherwise than through vending machines, tobacco products to consumers, within the meaning of section 123, attending at the shop or store, and (c) in respect of which separate records, books of account and accounting systems are maintained;	registres, livres de compte et systèmes comptables distincts.	
"taxed tobacco" « tabac imposé »	"taxed tobacco" of a person means cigarettes, tobacco sticks and loose tobacco, in respect of which tax under section 23 became payable before February 27, 1991 and that, at the beginning of that day,	« tabac à cigarettes » Tabac en vrac, manufacturé et haché fin, servant à la confection de cigarettes.	« tabac à cigarettes » "loose tobacco"
	(a) were owned by that person for sale in the ordinary course of a business of the person, and	« tabac imposé » Cigarettes, bâtonnets de tabac et tabac à cigarettes pour lesquels un montant au titre de la taxe prévue à l'article 23 était exigible avant le 27 février 1991 et qui, à zéro heure le même jour, étaient offerts en vente dans le cadre des activités de leur propriétaire et ce, autrement que par distributeur automatique.	« tabac imposé » "taxed tobacco"
	(b) were not held in a vending machine;	« unité » Cigarette, bâtonnet de tabac ou gramme de tabac à cigarettes.	« unité » "unit"
"unit" « unité »	"unit" means one cigarette, tobacco stick or gram of loose tobacco.		
Imposition of tax	30. Subject to section 31, every person shall pay to Her Majesty in right of Canada a tax on all taxed tobacco of the person at the rate of	30. Sous réserve de l'article 31, le propriétaire de tabac imposé est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada, une taxe sur ce tabac au taux de :	Assujettissement
	(a) 3 cents per cigarette;	a) 3 cents par cigarette;	20
	(b) 3.3 cents per tobacco stick; and	b) 3,3 cents par bâtonnet de tabac;	
	(c) 2.04 cents per gram of loose tobacco.	c) 2,04 cents par gramme de tabac à cigarettes.	25
Exemption for small retail inventory	31. Tax under this Part in respect of the inventory of all taxed tobacco of a person that is held at the beginning of February 27, 1991 at a separate retail establishment of the person is payable only on the quantity of that inventory in excess of 200,000 units.	31. La taxe prévue par la présente partie n'est appliquée, à l'égard d'un établissement de détail distinct d'un exploitant, que sur la fraction supérieure à 200 000 unités du tabac imposé gardé à cet établissement à zéro heure le 27 février 1991 et faisant partie de son stock.	Exemption 25 30
Taking of inventory	32. Every person liable to pay tax under this Part shall, for the purposes of this Part, determine that person's inventory of all taxed tobacco.	32. Pour l'application de la présente partie, le redevable de la taxe prévue par cette partie est tenu de faire l'inventaire de son tabac imposé.	Inventaire 35
Returns	33. (1) Every person liable to pay tax under this Part shall, on or before May 31, 1991, file in the prescribed manner a true return in the prescribed form and containing the prescribed information.	33. (1) Au plus tard le 31 mai 1991, le redevable de la taxe prévue par la présente partie produit une déclaration véridique établie selon les modalités, en la forme et avec les renseignements prescrits.	Déclaration 35 40
Separate returns	(2) A person authorized under subsection 239(2) to file separate returns under Part IX in respect of a separate branch or division may file separate returns under this Part in respect of that branch or division.	(2) Toute personne autorisée, en vertu du paragraphe 239(2), à produire des déclarations distinctes dans le cadre de la partie IX pour des succursales ou divisions peut aussi	Déclarations distinctes 40

		en produire pour chacune d'elles en application de la présente partie.	
Payment	34. (1) Every person shall, for each of the months of May, June, July and August 1991, pay to the Receiver General an instalment equal to one quarter of the total tax payable by the person under this Part and the instalment for a month shall be paid on or before the last day of the month.	34. (1) Le redevable de la taxe prévue par la présente partie verse au receveur général, pour chacun des mois de mai, juin, juillet et août 1991, un montant égal au quart de cette 5 taxe. Chaque versement est effectué au plus tard le dernier jour du mois auquel il se rapporte.	Versement
Interest and penalty	(2) Subject to subsections (3) to (6), where a person fails to pay to the Receiver General all of an instalment referred to in subsection (1) on or before the particular day on or before which the person would be required to pay the instalment if the Act enacting this Part were assented to before May 31, 1991, the person shall pay interest 15 at the prescribed rate, and a penalty of six per cent per year, in respect of each day that is subsequent to the particular day and on which all or part of the total instalment, interest and penalty is outstanding, calculated on the total of the amount of the instalment, interest and penalty that is outstanding at the beginning of that subsequent day.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), 10 la personne qui n'a pas versé au receveur général la totalité d'un montant visé au paragraphe (1), au plus tard le jour où elle serait tenue de le verser si la loi édictant la présente partie était sanctionnée avant le 31 mai 15 1991, est passible des intérêts au taux prescrit et d'une pénalité de six pour cent par an calculés sur les arriérés — pénalité et intérêts compris — pour chaque jour de retard.	Intérêts et pénalité
No penalty	(3) No penalty is payable under subsection (2) in respect of any day that is before the second day following the day on which the Act enacting this Part is assented to.	(3) La pénalité prévue au paragraphe (2) 20 n'est pas applicable à l'égard des jours précédant le surlendemain de la sanction de la loi édictant la présente partie.	Aucune pénalité
Minimum penalty and interest	(4) No penalty or interest in respect of an amount payable by a person under this section is payable if, at the time the person pays 30 the amount, the total of that penalty and interest otherwise payable is less than twenty-five dollars.	(4) Nul n'est tenu, au moment du versement d'un montant exigible en application du 25 présent article, de payer les intérêts et la pénalité exigibles si leur total est inférieur à vingt-cinq dollars.	Minimum
Extension	(5) The Minister may at any time extend in writing the time for filing a return, or paying an instalment, under this Part and, where the Minister so extends the time, (a) the return shall be filed or the instalment shall be paid within the time as so extended; 40 (b) interest accrues under subsection (2) as if the time had not been as so extended; and (c) any penalty under subsection (2) in respect of the instalment is payable only 45 from the expiration of the time as so extended.	(5) Le ministre peut proroger, par écrit, le 35 délai de production d'une déclaration, ou de versement d'un montant, prévu par la présente partie. Le cas échéant : a) la déclaration est produite, ou le montant versé, dans le délai ainsi prorogé; b) les intérêts courent en application du 35 paragraphe (2) comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé; c) la pénalité prévue au paragraphe (2) n'est pas applicable avant l'expiration du 40 délai ainsi prorogé.	Prorogation

Security

(6) Where on a particular day the Minister holds security under section 80.1 for the payment of amounts payable under this Part by a person and any such amount is not paid on or before the day on or before which it is required to be paid under this Part, penalties under this section shall apply in respect of the particular day only in respect of the amount, if any, by which the total of all tax, instalments, penalty, interest and other amounts in respect of which the security was accepted that were outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

2. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use as ships' stores

68.17. Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if the dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

3. All that portion of subsection 68.19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use by province

68.19 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose other than

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

4. All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Drawback on certain goods

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV, V and VI and paid on or in respect of

(6) Lorsque le ministre détient une garantie aux termes de l'article 80.1 pour le paiement de montants exigibles en application de la présente partie et que ces montants ne sont pas payés à l'échéance, les pénalités prévues au présent article ne s'appliquent alors qu'à l'excédent éventuel du total des taxes, versements, pénalités, intérêts et autres montants visés par la garantie et encore impayés sur la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée.

Garantie

2. L'article 68.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

68.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant a vendu les marchandises devant servir d'approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Approvisionnement de navire

3. Le passage du paragraphe 68.19(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

68.19 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et que Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

Utilisation par une province

4. Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

70. (1) Le ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées en application des parties III, IV, V et VI et payées à l'égard des marchandises ou sur celles-ci :

Drawback

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 53(2); 1989, c. 22, s. 6(3); 1990, c. 45, s. 16(1)

5. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 53(2); 1989, ch. 22, par. 6(3); 1990, ch. 45, par. 16(1)

SCHEDULE II

(Section 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes, \$0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks, \$0.03565 per stick.

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.

4. Cigars, sixty-five per cent.

ANNEXE II

(article 23)

TAUX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, 0,25888 \$ par quantité de 5 cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 \$ le bâtonnet.

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.

4. Cigares, soixante-cinq pour cent.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Suppl.), cc. 1, 7, 42 (2nd Suppl.), c. 12 (4th Suppl.); 1989, c. 22; 1990, c. 45

6. (1) The definitions "cigarette" and "manufactured tobacco" in section 6 of the Excise Act are repealed and the following substituted therefor:

"cigarette" means every description of cigarette and any roll or tubular construction intended for smoking, other than a cigar or a tobacco stick, and where any cigarette exceeds one hundred and two millimetres (102 mm) in length, each seventy-six millimetres (76 mm) or fraction thereof shall be deemed to be a separate cigarette;

"manufactured tobacco" means every article, other than cigars, made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco by any process whatever, and includes cigarettes, tobacco sticks and snuff;

"cigarette"
« cigarettes »

"manufactured tobacco"
« tabac fabriqué » ou
« tabac manufacturé »

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.), ch. 12 (4^e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

6. (1) Les définitions de « cigarette » et 15 « tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé », à l'article 6 de la Loi sur l'accise, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« cigarettes » Cigarettes de toute désignation, de même que les rouleaux ou articles de forme tubulaire destinés à être fumés, à l'exclusion des cigares ou des bâtonnets de tabac. Chaque tranche de soixante-seize millimètres (76 mm) d'une cigarette dépassant cent deux millimètres (102 mm) de longueur, ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, compte pour une cigarette.

« tabac fabriqué » ou « tabac manufacturé » 30 Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes,

« cigarettes »
« cigarette »

« tabac fabriqué » ou
« tabac manufacturé »
« manufactured tobacco »

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"tobacco stick"
« bâtonnets de
tabac »

"tobacco stick" means any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed and, where any tobacco stick exceeds ninety millimetres (90 mm) in length or eight hundred milligrams (800 mg), each sixty millimetres (60 mm) or six hundred and fifty milligrams (650 mg), as the case may be, or fraction thereof shall be deemed to be a separate tobacco stick.

1989, c. 22, s.
14

7. The heading preceding section 1 and section 1 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

III. TOBACCO, CIGARS, CIGARETTES AND TOBACCO STICKS

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes and tobacco sticks, 20 \$18.333 per kilogram actual mass.

1989, c. 22, s.
14; 1990, c. 45,
s. 35

8. Sections 4 and 5 of Part III of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Cigars, \$14.786 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$1.572 per kilogram actual mass.

6. Tobacco sticks, \$18.333 per thousand.

PART III

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

9. (1) In this section, "application period" 30 of a person means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which the person would be required to pay a tax under section 23 of the *Excise Tax Act* if the tax became payable, on the day on which 35

Meaning of
"application
period"

les bâtonnets de tabac et le tabac à priser.
La présente définition exclut les cigares.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5

« bâtonnets de tabac » Rouleaux de tabac ou articles de tabac de forme tubulaire destinés à être fumés — à l'exclusion des cigares — et nécessitant une certaine préparation avant d'être consommés. Chaque 10 tranche de soixante millimètres (60 mm) ou de six cent cinquante milligrammes (650 mg) d'un bâtonnet de tabac dépassant quatre-vingt-dix millimètres (90 mm) de longueur ou huit cents milligrammes 15 (800 mg), selon le cas, ainsi que la fraction supplémentaire, le cas échéant, compte pour un bâtonnet de tabac.

« bâtonnets de
tabac »
"tobacco stick"

7. L'article 1 de la partie III de l'annexe de la même loi et l'intertitre qui le précède 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 22,
art. 14

III. TABAC, CIGARES, CIGARETTES ET BÂTONNETS DE TABAC

1. Tabac fabriqué de toute désignation, 25 excepté les cigarettes et les bâtonnets de tabac, 18,333 \$ le kilogramme, masse réelle.

8. Les articles 4 et 5 de la partie III de 25 l'annexe de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 22,
art. 14; 1990,
ch. 45, art. 35

4. Cigares, 14,786 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles vendu pour consommation, 1,572 \$ le kilogramme, masse 30 réelle.

6. Bâtonnets de tabac, 18,333 \$ le millier.

PARTIE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

9. (1) Au présent article, « période d'ap- 35 plication » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où le redevable serait tenu de payer la taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* si cette taxe devenait exigible

Taxe :
définition de
« période
d'application »

this Act is assented to, in respect of tobacco products manufactured in Canada by the person.

(2) For the purposes of calculating interest under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of any period within the application period of a person, the amount of tax under section 23 of that Act, or the amount of an instalment on account of that tax, required to be paid by the person within a time prescribed by section 78, 79 or 79.1 of that Act shall be deemed to be the amount that would have been required to be paid by that person within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period of a person, any penalty payable by the person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* on an amount of interest outstanding.

(4) Where the amount of interest payable by a person under section 79 or 79.1 of the *Excise Tax Act* in respect of a period and calculated with reference to subsection (2) exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period of the person shall be included in the total tax, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under whichever of those sections is applicable in respect of any period commencing after the application period.

10. (1) In this section, "application period" means the period commencing on February 27, 1991 and ending on the day on which a duty under the *Excise Act* imposed on tobacco products on the day on which this Act is assented to would be required to be paid.

(2) For the purposes of calculating interest under section 110.1 of the *Excise Act* in respect of any period within the application period, the amount of any duty payable within a time prescribed under that Act shall be deemed to be the amount that would have been payable within that time had this Act been assented to on February 27, 1991.

le jour de la sanction de la présente loi au titre des produits du tabac qu'il fabrique au Canada.

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant payable au titre de la taxe prévue à l'article 23 de cette loi, ou le montant du versement à effectuer à ce titre, qu'une personne est tenue de payer dans le délai fixé à l'article 78, 79 ou 79.1 de la même loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible de cette personne dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés payable selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour toute période incluse dans la période d'application.

(4) Lorsque les intérêts payables selon l'article 79 ou 79.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — taxes, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités selon celui des articles 79 ou 79.1 de cette loi qui s'applique pour toute période commençant après la période d'application.

10. (1) Au présent article, « période d'application » s'entend de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour où sont exigibles des droits imposés en vertu de la *Loi sur l'accise* sur des produits du tabac le jour de la sanction de la présente loi.

(2) Pour le calcul des intérêts prévus à l'article 110.1 de la *Loi sur l'accise* pour une période incluse dans la période d'application, le montant des droits exigibles dans le délai fixé par cette loi est réputé égal au montant qui aurait été exigible dans ce délai si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991.

Intérêts sur le montant de la majoration de la taxe

Pénalité

Intérêts arriérés

Droits : définition de « période d'application »

Intérêts sur le montant de la majoration des droits

Interest on tax increase

Penalties

Outstanding interest

Meaning of "application period"

Interest on duty increase

Penalties	(3) Subsection (2) does not apply for the purposes of calculating, in respect of any period within the application period, any penalty under section 110.1 of the <i>Excise Act</i> on an amount of interest outstanding.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au calcul de la pénalité sur les intérêts arriérés prévue à l'article 110.1 de la <i>Loi sur l'accise</i> pour toute période incluse dans la période d'application.	Pénalité
Outstanding interest	(4) Where the amount of interest under section 110.1 of the <i>Excise Act</i> in respect of a period, calculated with reference to subsection (2), exceeds the amount of the interest calculated without reference to that subsection, that portion of the excess amount that is not paid on or before the last day of the application period shall be included in the total duty, penalty and interest outstanding for the purposes of calculating interest and penalty under that section in respect of any period commencing after the application period.	(4) Lorsque les intérêts prévus à l'article 110.1 de la <i>Loi sur l'accise</i> pour une période et calculés en conformité avec le paragraphe (2) excèdent le montant de tels intérêts calculés sans égard à ce paragraphe, la partie de l'excédent qui n'est pas payée au plus tard le dernier jour de la période d'application est incluse dans le total des arriérés — droits, pénalités et intérêts — pour le calcul des intérêts et pénalités prévus à cet article pour toute période commençant après la période d'application.	Intérêts arriérés
Definitions	11. (1) In this section,	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"duty" « droits »	"duty" means a duty under section 20 of the <i>Customs Tariff</i> ;	« droits » Droits prévus à l'article 20 du <i>Tarif des douanes</i> .	« droits » "duty"
"tax" « taxe »	"tax" means tax under section 23 of the <i>Excise Tax Act</i> .	« taxe » Taxe prévue à l'article 23 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .	« taxe » "tax"
Interest in respect of imported tobacco	(2) Every person who is liable to pay an increase in tax and duties in respect of tobacco products imported during the period beginning on February 27, 1991 and ending on the day on which this Act is assented to and who fails to pay the increase on or before the day on or before which it would have been required to be paid under the <i>Customs Act</i> or regulations made under that Act if this Act had been assented to on February 27, 1991 shall pay to the Receiver General interest on the increase calculated in accordance with subsection (4).	(2) Toute personne qui n'a pas encore payé, au plus tard le jour où elle aurait dû le faire en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de ses règlements d'application si la présente loi avait été sanctionnée le 27 février 1991, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac, importés au cours de la période commençant le 27 février 1991 et se terminant le jour de la sanction de la présente loi, verse au receveur général des intérêts sur ce montant, calculés en application du paragraphe (4).	Intérêts afférents au tabac importé
Increase in tax and duties	(3) For the purposes of this section, an increase in tax and duties in respect of tobacco products that a person is liable to pay is the amount, if any, by which (a) the total of the tax and duties payable by the person in respect of the products computed at the rates in effect on the day on which this Act is assented to exceeds	(3) Pour l'application du présent article, le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) : (a) le total des droits et de la taxe payables par le redevable relativement aux produits, calculés aux taux en vigueur à la date de la sanction de la présente loi; (b) le total des droits et de la taxe qui auraient été payables par le redevable	Montant de la majoration des droits et de la taxe

(b) the total of the tax and duties that would have been payable by the person in respect of the products if the tax and duties were computed at the rates in effect on February 26, 1991.

relativement aux produits s'ils avaient été calculés aux taux en vigueur le 26 février 1991.

Calculation

(4) Interest payable under this section in respect of an increase in tax and duties on tobacco products is payable at the rate prescribed or determined under the *Interest Rate for Customs Purposes Regulations*, in respect of each month or fraction of a month between the day on which any tax or duties in respect of the products are required to be paid under the *Customs Act* or regulations made under that Act and the day on which the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding is paid, computed on the total of the increase in tax and duties and interest that is outstanding at any time in that month.

5

(4) Les intérêts exigibles en vertu du présent article sur le montant de la majoration des droits et de la taxe applicables aux produits du tabac sont payables au taux fixé ou calculé selon le *Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes*, pour chaque mois ou fraction de mois s'écoulant entre le jour où des droits et taxe applicables aux produits sont exigibles aux termes de la *Loi sur les douanes* ou de ses règlements d'application, et le jour du règlement du total des arriérés — intérêts et montant de la majoration des droits et de la taxe. Ces intérêts sont calculés sur le total des arriérés au cours du mois.

5 Calcul des intérêts

Coming into force

12. Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

12. Les articles 1 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1991.

20 Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

14
B
B56

C-11

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Railway Act (grain and flour
subsidies)

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-11

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions
pour le grain et la farine)

Première lecture le 29 mai 1991



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Railway Act (grain
and flour subsidies)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(subventions pour le grain et la farine)

R.S., c. R-3;
R.S., cc. 11, 27
(1st Suppl.), cc.
20, 37 (2nd
Suppl.), c. 28
(3rd Suppl.);
1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1 R., ch. R-3,
1 R., ch. 11, 27
(1^{er} suppl.), ch.
20, 37 (2^e
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1988, ch. 40, 49

1. (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance of
existing rates

(2) Eastern rates shall be maintained for
the movement of grain or flour in respect of
which a payment may be made under subsec-
tion (4).

(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à
l'égard du grain ou de la farine susceptible
de faire l'objet de paiements aux termes du 10
paragraphe (4).

Maintien des
tarifs existants

Retroactive
application of
commercial
rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff
issued pursuant to section 115 of the *Nation-
al Transportation Act, 1987*, or a confiden-
tial contract entered into pursuant to section 15
120 of that Act, that sets out rates for the
movement of grain in bulk, or flour, from an
inland point to an Eastern port for export
shall, if the tariff or contract so provides, be
retroactive and be deemed to have come into 20
effect in respect of such movement on a day
specified in the tariff or contract, which day
shall not be before July 16, 1989.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout
tarif établi aux termes de l'article 115 de la
Loi de 1987 sur les transports nationaux ou
tout contrat confidentiel conclu aux termes 15
de l'article 120 de cette loi et fixant les prix
pour le transport du grain en vrac ou de la
farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à
un port de l'Est pour exportation a, s'il com-
porte une disposition en ce sens, un effet 20
rétroactif et est réputé, à l'égard du transport
pour lequel il fixe les prix, être entré en
vigueur à la date prévue au tarif ou au
contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet
1989.

Effet rétroactif

**(2) Section 281 of the said Act is further
amended by adding thereto the following 25
subsections:**

**(2) L'article 281 de la même loi est modi-
fié par adjonction de ce qui suit :**

Restriction

(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,

(a) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :

a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

Restriction

Idem

(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,

(a) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or

(b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.

(6) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer à la farine dans les cas suivants :

a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;

b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.

Idem

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 331

(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.

(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1^{er} avril 1990.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 331

1988, c. 40, s. 101

2. Subsection 339(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 40, art. 101

Application of Act

339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 40432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.

339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les conventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces

Application de la loi

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 341

3. All that portion of subsection 348(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Allowances
included in
costs

348. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 264 to 270, 349 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

Coming into
force

4. (1) Subsections 1(1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on July 16, 1989.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on April 1, 1990.

compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

3. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 341

5

348. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, pour l'application de la partie III de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des articles 264 à 270, 349 et du présent article, est incluse l'allocation périodique que la Commission estime raisonnable en l'occurrence :

Allocation
comprise dans
les frais

4. (1) Les paragraphes 1(1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 16 juillet 1989.

Entrée en
vigueur

15

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1990.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-11

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

C-11

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Railway Act (grain and flour
subsidies)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (subventions
pour le grain et la farine)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 30, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 SEPTEMBRE 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Railway Act (grain
and flour subsidies)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(subventions pour le grain et la farine)

R.S., c. R-3;
R.S., cc. 11, 27
(1st Supp.), cc.
20, 37 (2nd
Supp.), c. 28
(3rd Supp.);
1988, cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-3;
L.R., ch. 11, 27
(1^{er} suppl.), ch.
20, 37 (2^e
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1988, ch. 40, 49

1. (1) Subsection 281(2) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 281(2) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance of
existing rates

(2) Eastern rates shall be maintained for
the movement of grain or flour in respect of
which a payment may be made under subsec-
tion (4).

(2) Les tarifs de l'Est sont maintenus à
l'égard du grain ou de la farine susceptible
de faire l'objet de paiements aux termes du 10
paragraphe (4).

Maintien des
tarifs existants

Retroactive
application of
commercial
rates

(2.1) Subject to subsection (2), a tariff
issued pursuant to section 115 of the *National Transportation Act*, 1987, or a confidential contract entered into pursuant to section 120 of that Act, that sets out rates for the movement of grain in bulk, or flour, from an inland point to an Eastern port for export shall, if the tariff or contract so provides, be retroactive and be deemed to have come into effect in respect of such movement on a day specified in the tariff or contract, which day shall not be before July 16, 1989.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tarif établi aux termes de l'article 115 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou tout contrat confidentiel conclu aux termes de l'article 120 de cette loi et fixant les prix pour le transport du grain en vrac ou de la farine depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est pour exportation a, s'il comporte une disposition en ce sens, un effet rétroactif et est réputé, à l'égard du transport pour lequel il fixe les prix, être entré en vigueur à la date prévue au tarif ou au contrat, mais en aucun cas avant le 16 juillet 1989.

Effet rétroactif

(2) Section 281 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 281 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction	<p>(5) No payment may be made under subsection (4) in respect of any grain,</p> <p>(a) if the grain was loaded in a railway car at an inland point after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or</p> <p>(b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the grain by railway from an inland point to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.</p>	<p>(5) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer au grain dans les cas suivants :</p> <p>a) le grain a été chargé dans un wagon à un point de l'intérieur en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;</p> <p>b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport du grain par chemin de fer depuis un point de l'intérieur vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.</p>	Restriction
Idem	<p>(6) No payment may be made under subsection (4) in respect of any flour,</p> <p>(a) if the grain from which the flour was milled was loaded in a railway car after July 15, 1989 for carriage by a railway company; or</p> <p>(b) if the grain was so loaded on or before July 15, 1989, but the movement of the flour by railway to an Eastern port for export was completed after January 31, 1990.</p>	<p>(6) Les paiements visés au paragraphe (4) ne peuvent s'appliquer à la farine dans les cas suivants :</p> <p>a) le grain à partir duquel on a obtenu la farine a été chargé dans un wagon en vue de son transport par une compagnie de chemin de fer, après le 15 juillet 1989;</p> <p>b) un tel chargement s'est effectué au plus tard le 15 juillet 1989, mais le transport de la farine par chemin de fer vers un port de l'Est pour exportation s'est achevé après le 31 janvier 1990.</p>	Idem
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 331	(3) Section 281 of the said Act is repealed on April 1, 1990.	(3) L'article 281 de la même loi est abrogé le 1^{er} avril 1990.	L.R., ch. 28 (3 ^e suppl.), art. 331
1988, c. 40, s. 101	2. Subsection 339(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. Le paragraphe 339(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 40, art. 101
Application of Act	<p>339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.</p>	<p>339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les conventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces</p>	Application of la loi

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 341

3. All that portion of subsection 348(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Allowances
included in
costs

348. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 264 to 270, 349 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

Coming into
force

4. (1) Subsections 1(1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on July 16, 1989.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on April 1, 1990.

compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

3. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 341

348. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, pour l'application de la partie III de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des articles 264 à 270, 349 et du présent article, est incluse l'allocation périodique que la Commission estime raisonnable en l'occurrence :

Allocation
comprise dans
les frais

4. (1) Les paragraphes 1(1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 16 juillet 1989.

15

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1990.

Idem



*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-12

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Young Offenders Act and the
Criminal Code

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-12

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code
criminel

Première lecture le 29 mai 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Young Offenders Act
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.),
c. 1 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.)

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 24
(2^e suppl.), ch.
1 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e suppl.)

1. (1) Subsection 11(3) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

1. (1) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) at any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1), or

c.1) soit aux procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

(2) Subsection 11(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor;

(2) Le paragraphe 11(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of
right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

Déclaration
faisant état du
droit aux
services d'un
avocat

- (a) any appearance notice or summons issued to the young person;
- (b) any warrant to arrest the young person;
- (c) any promise to appear given by the young person;

- a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;
- b) le mandat visant son arrestation;
- c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

(d) any recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1); or

(f) any notice of a review of a disposition given to the young person.

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

f) l'avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

2. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer to
ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

Ordonnance

(2) Paragraph 16(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale, si une ordon-

were made under this section, to meet the circumstances of the case;

(3) Subsections 16(4) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where young person on transfer status

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or the Attorney General's agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under this section or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under this section without a hearing and without considering a pre-disposition report.

Court to state reasons

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under this section, it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

No further applications for transfer

(6) Where a youth court refuses to make an order under this section in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

Effect of order

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

Review of youth court decision

(9) An order made in respect of a young person under this section or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent made within thirty days

nance était rendue en conformité avec le présent article;

(3) Les paragraphes 16(4) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le présent article ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de cet article sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs, qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le présent article, aucune autre demande ne peut être présentée en vertu de cet article pour la même infraction.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(9) L'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du présent article ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représen-

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

Motifs de l'ordonnance

Demande unique

Effet de l'ordonnance

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

after the decision of the youth court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

Extension of
time to make
application

(10) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (9) may be made.

Notice of
application

(11) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) shall give notice of the application in such manner and within 10 (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.

Inadmissibility
of statement

(12) No statement made by a young person in the course of a hearing held under this section is admissible in evidence against 15 the young person in any civil or criminal proceeding held subsequent to that hearing.

3. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Dispositions
that may be
made

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, 30 other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:"

(2) Subsection 20(1) of the said Act is 40 further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of

tant de celui-ci, examinés par la cour d'appel. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

5 (10) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (9).

Avis de la
demande

(11) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe 10 (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.

Déclarations
non admissibles

(12) Les déclarations faites par un adolescent au cours d'une audience tenue dans le cadre du présent article ne sont pas admissi- 15 bles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou pénales postérieures à cette audience.

3. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des 25 observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des déci- 30 sions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au 35 deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée:

Décisions
possibles

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi 40 est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :

45

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsections 20(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duration of disposition

(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall continue in force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall not exceed two years.

Combined duration of dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 14(1)

(4) Paragraph 20(4.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

(5) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

5

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(3) Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1).

Durée d'application de la décision

20

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

Durée totale des décisions

(4) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 14(1)

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

45

after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Custody first

(4.2) Subject to subsection (4.3), where a young person who is serving a disposition made under paragraph (1)(k.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

Conditional supervision suspended

(4.3) Where a young person referred to in subsection (4.2) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence, the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.

(6) All that portion of subsection 20(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k) or (k.1), the review board, if a review board has been established or designated.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

5. Section 24.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsqu'un adolescent qui purge une peine en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa (1)k.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

Priorité

(4.3) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.2) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condition est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.

Suspension de la liberté sous condition

(6) Le passage du paragraphe 20(6) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas (1)k) ou k.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Mention du type de garde

5. L'article 24.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k)

Transfèrement à des établissements pour adultes

after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where disposition and sentence concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the disposition and sentence, or any portion thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 19

6. Subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

Continuation of custody

26.1 (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) and an application is made to the youth court by the Attorney General, or the Attorney General's agent, within a reasonable time prior to the expiration of the period of custody, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court and the youth court may, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard and if it is

ou k.1) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Concurrence du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)(k) ou k.1) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents, dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

6. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 19

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)(i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement, à la probation ou à la garde

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

26.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé sous garde en application de l'alinéa 20(1)(k.1) et où le procureur général ou son représentant présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur de la province où l'adolescent est placé sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion d'être entendus, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs valables de croire que l'adolescent

Prolongation de la garde

satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the disposition.

commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période 5 n'excédant pas le reliquat de sa peine.

5

Idem

(1.1) Where the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiration of the period of custody, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(1.1) Dans le cas où l'audition de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être terminée avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai 10 raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour le maintien sous garde de l'adolescent, ordonner son maintien sous garde pendant la durée de l'audition.

15

Idem

Factors

(2) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

Facteurs

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

a) l'existence d'un schème continu de comportement violent démontré par divers 20 éléments de preuve, y compris :

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

25

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

30

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) une grande indifférence de la part 35 de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder

der of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; 5

(c) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and 10

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiration of the disposition the young person is then serving. 15

Youth court to order appearance of young person

(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith. 20

Report

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court. 25 30

Written or oral report

(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court. 35

Provisions apply

(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4). 40

Notice of hearing

(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the Attorney General or the Attorney General's agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direc-

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui; 5

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la communauté qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine. 10

(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui. 15

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal. 20

Rapport

(5) Le rapport mentionné au paragraphe (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs valables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience. 25 30

Rapport oral ou écrit

(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4). 35

Application de dispositions

(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est présentée en vertu du paragraphe (1), le procureur général ou son représentant fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle 40

Avis d'audition

tion, at least five clear days notice of the hearing to be given in writing to the young person and the young person's parents and the provincial director.

à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au directeur provincial.

Statement of
right to counsel

(8) Any notice given to a parent under subsection (7) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(8) L'avis donné aux parents conformément au paragraphe (7), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration
relative au droit
à un avocat

Service of
notice

(9) A notice under subsection (7) may be served personally or may be sent by registered mail.

(9) L'avis visé au paragraphe (7) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

Signification de
l'avis

Where notice
not given

(10) Where notice under subsection (7) is not given in accordance with this section, the youth court may

(10) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (7) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents

Défaut d'avis

(a) adjourn the hearing and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or
(b) dispense with the giving of the notice where, in the opinion of the youth court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

(10) peut :
a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;
b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Reasons

(11) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

(11) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (1) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

Motifs

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and
(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,
b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Review
provisions apply

(12) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under subsection (1).

(12) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Where
application
denied

(13) Where an application under subsection (1) is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 26.2(1).

(13) En cas de rejet de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 26.2(1).

Cas de rejet

Conditional
supervision

26.2 (1) The provincial director of the province in which a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or, where applicable, an order made under subsection 26.1(1), shall cause the young person to be brought before the youth court at least one month prior to the expiration of the period of custody and the court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions to
be included in
order

(2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall include in the order the following conditions, namely, that the young person

- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) appear before the youth court when required by the court to do so;
- (c) report to the provincial director immediately on release, and thereafter be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;
- (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;
- (e) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;
- (f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth court or the provincial director any change
 - (i) in that address,
 - (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,
 - (iii) in the young person's family or financial situation, and
 - (iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;
- (g) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of the

Liberté sous
condition

26.2 (1) Le directeur de la province où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 26.1(1), doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde de sa peine pour que le tribunal fixe, par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie la période de liberté sous condition de sa peine.

Conditions
obligatoires

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;
- c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;
- d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;
- e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, tel qu'il est indiqué par son directeur provincial;
- f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer immédiatement à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :
 - (i) d'adresse résidentielle,
 - (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi rémunéré ou bénévole ou un changement de formation,
 - (iii) dans sa situation familiale ou financière,
 - (iv) qui, selon ce qui peut être raisonnablement prévu, est susceptible de modifier sa capacité de respecter les modalités de l'ordonnance;
- g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code Cri-*

Criminal Code, except as authorized by the order; and

(h) comply with such reasonable instructions as the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

Other
conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to such other place as is noted in the order;

(b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(c) attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(d) reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(e) reside in such place as the provincial director may specify;

(f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(g) comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

Temporary
conditions

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth court and the court shall, by order, set such temporary conditions for the young person's conditional supervision as are appropriate in the circumstances.

minel, ou en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation de celles-ci ou pour protéger la société.

(3) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer sur le territoire de la compétence d'une ou plusieurs juridictions mentionnées dans l'ordonnance;

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime adaptées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity	(5) Where an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.	(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.	Conditions dans les meilleurs délais
Report	(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.	(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.	Rapport
Provisions apply	(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).	(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).	Dispositions applicables
Idem	(8) Subsections 16(9) to (11) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).	(8) Les paragraphes 16(9) à (11) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1).	Idem
Suspension of conditional supervision	26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing, (a) suspend the conditional supervision; and (b) order that the young person be remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.	26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou est sur le point d'enfreindre, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit : a) suspendre la liberté sous condition; b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.	Suspension de la liberté sous condition
Apprehension	26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.	26.4 (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.	Arrestation
Warrants	(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un	Mandats d'arrêt

subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer
may arrest

(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Arrestation
sans mandat

Requirement to
bring before
provincial
director

(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui :

Comparution
devant une
personne
désignée

(a) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

(b) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible.

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or
remand in
custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person

(5) Le directeur ou la personne devant qui l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

Mise en liberté
ou détention

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Review by
provincial
director

26.5 Forthwith after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 26.3, or forthwith after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth court for a review under section 26.6.

10

Review by
youth court

26.6 (1) Where the case of a young person is referred to the youth court under section 26.5, the provincial director shall, as soon as is practicable, cause the young person to be brought before the youth court, and the youth court shall, after affording the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

30

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth court shall order

(a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and where the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

(b) the continuation of the suspension of the conditional supervision for such period of time, not to exceed the remainder of the disposition the young person is then serving, as the court considers appropriate, and where the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

45

Reasons

(3) Where a youth court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

26.5 Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 26.3 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas, et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 26.6.

Examen par le
directeur

5

26.6 (1) Dans le cas du renvoi visé à l'article 26.5, le directeur doit dans les meilleurs délais possible faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

Examen par le
tribunal

15

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint, ou était sur le point d'en enfreindre, une condition;

20

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une décision en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une condition de sa liberté sous condition.

25

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

Ordonnance du
tribunal

30

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reliquat de sa peine, auquel cas il doit ordonner son maintien sous garde de l'adolescent.

40

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

Motifs

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

Provisions
apply

(4) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) and 26.2(6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

(4) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) et 26.2(6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen visé au présent article.

Application de
dispositions

Idem

(5) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

(5) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

8. Paragraph 28(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 28(17)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 22(1)

9. (1) Paragraph 29(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
22(1)

(b) be released from custody and placed on probation or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1), placed under conditional supervision,

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1), sa mise en liberté sous condition.

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 22(1)

(2) Subsection 29(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
22(1)

Contents of
notice

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for the recommendation and

(a) in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that the provincial director would recommend be attached to a probation order; and

(b) in the case of a recommendation that the young person be placed under conditional supervision, the conditions that the provincial director would recommend be set pursuant to section 26.2.

(3) Subsection 29(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed under conditional supervision, release the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, having regard to the recommendations of the provincial director; or

10. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29, other than releasing a young person from custody and placing the young person on probation or under conditional supervision.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(7) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed under conditional supervision, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith, on the expiration

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et :

a) si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation;

b) si celle-ci vise la mise en liberté sous condition, les conditions dont elle devrait être assortie en vertu de l'article 26.2.

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté sous condition, mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

10. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté et le placer en probation ou le mettre en liberté sous condition.

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(7) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté sous condition, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expira-

Contenu de
l'avis

Review board

Commission
d'examenDecision
respecting
release from
custody and
conditional
supervisionHomologation
de la décision

of the ten day period referred to in subsection (5), release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, and shall include in the order under that section such conditions as the court considers advisable, having regard to the recommendations of the review board.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 24(1)

Review of dispositions not involving custody

11. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), and other than a disposition under paragraph 20(1)(k.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 25

Orders are dispositions

12. Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Orders under subsections 26.1(1) and 26.2(1) and paragraph 26.6(2)(b) are deemed to be dispositions for the purposes of section 28.

13. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) where the young person is placed under conditional supervision pursuant to an order made under section 26.2, supervising the young person in complying with the conditions of the order;

tion de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2; l'ordonnance de mise en liberté sous condition prévoit les conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.

11. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

12. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les ordonnances prévues aux paragraphes 26.1(1) et 26.2(1) et à l'alinéa 26.6(2)b) sont réputées être des décisions pour l'application de l'article 28.

13. L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent en liberté sous condition en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 26.2 se conforme à l'ordonnance.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 24(1)

Examen de la décision ne comportant pas de placement sous garde

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 25

Assimilation

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2

CRIMINAL CODE

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 47

14. Subsections 741.1(1) and (2) of the Criminal Code are repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
jurisdiction

741.1 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether
sentence to be
served
concurrently or
consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

15. All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life
imprisonment

742. Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 18
(Sch. I, item
26) (F)

16. Sections 743 and 744 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2

14. Les paragraphes 741.1(1) et (2) du Code criminel sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 47

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j), (k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Transfert de
compétence

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)(k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

Concurrence ou
cumul des
peines

15. Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

742. Sous réserve de l'article 742.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonne-
ment à
perpétuité

16. Les articles 743 et 744 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 18,
ann. I, n° 26
(F)

Persons under
eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

Recommendation
by jury

743. Subject to section 743.1, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

35

Person under
eighteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is

50

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

10

Mineurs

743. Sous réserve de l'article 743.1, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

15

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

Recommandation
du jury

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recom-

Mineurs

eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

mandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

Ineligibility for parole

744. Subject to section 744.1, at the time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

744. Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Libération conditionnelle

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

17. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary absence or day parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

ant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

30

précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Idem

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

18. Where a young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the coming into force of this Act and

- (a) an application was made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, but no decision under that subsection had been issued before the coming into force of this Act, or
- (b) an application is made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act* after the coming into force of this Act,

the provisions of the *Young Offenders Act* enacted by this Act shall apply to the young

18. Dans le cas où un adolescent est accusé d'avoir commis un meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que :

- a) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, selon sa version précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et aucune décision n'a été rendue avant cette date,
- b) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* après la date d'entrée en vigueur de la présente loi,

Disposition transitoire

person as if the offence had occurred after the coming into force of this Act.

les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* édictées par la présente loi s'appliquent à l'adolescent comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 5 conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-12

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Young Offenders Act and the
Criminal Code

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 25, 1991

C-12

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code
criminel

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 NOVEMBRE 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Young Offenders Act
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.),
c. 1 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.)

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 24
(2^e suppl.), ch.
1 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e suppl.)

1. (1) Subsection 11(3) of the *Young
Offenders Act* is amended by striking out the
word "or" at the end of paragraph (c) there-
of and by adding thereto, immediately after
paragraph (c) thereof, the following para-
graph:

(c.1) at any proceedings held pursuant to 10
subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1), or

(2) Subsection 11(9) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(9) A statement that a young person has 15
the right to be represented by counsel shall
be included in

- (a) any appearance notice or summons
issued to the young person;
- (b) any warrant to arrest the young 20
person;
- (c) any promise to appear given by the
young person;

Statement of
right to counsel

1. (1) Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur
les jeunes contrevenants* est modifié par 5
insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) soit aux procédures intentées en vertu
des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou
26.6(1);

(2) Le paragraphe 11(9) de la même loi 10
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Une déclaration attestant que l'adoles-
cent a le droit d'être représenté par un avocat
doit figurer dans les pièces suivantes :

- a) la citation à comparaître ou sommation 15
destinée à l'adolescent;
- b) le mandat visant son arrestation;
- c) la promesse de comparaître donnée par
l'adolescent;

Déclaration
faisant état du
droit aux
services d'un
avocat

(d) any recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held pursuant to subsection 26.1(1), 26.2(1) or 26.6(1); or

(f) any notice of a review of a disposition given to the young person.

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 26.1(1), 26.2(1) ou 26.6(1);

f) l'avis d'examen d'une décision donné à l'adolescent.

2. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer to
ordinary court

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

Ordonnance

(2) Paragraph 16(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the adequacy of this Act, and the adequacy of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament that would apply in respect of the young person if an order

c) l'opportunité, compte tenu des circonstances de l'espèce, de soumettre l'adolescent à la présente loi ou au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale, si une ordon-

were made under this section, to meet the circumstances of the case;

(3) Subsections 16(4) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), where an application is made under subsection (1) by the Attorney General or the Attorney General's agent in respect of an offence alleged to have been committed by a young person while the young person was being proceeded against in ordinary court pursuant to an order previously made under this section or serving a sentence as a result of proceedings in ordinary court, the youth court may make a further order under this section without a hearing and without considering a pre-disposition report.

(5) Where a youth court makes an order or refuses to make an order under this section, it shall state the reasons for its decision and the reasons shall form part of the record of the proceedings in the youth court.

(6) Where a youth court refuses to make an order under this section in respect of an alleged offence, no further application may be made under this section in respect of that offence.

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(9) An order made in respect of a young person under this section or a refusal to make such an order shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent made within thirty days

nance était rendue en conformité avec le présent article;

(3) Les paragraphes 16(4) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), le tribunal pour adolescents saisi, en application du paragraphe (1), d'une demande par le procureur général ou son représentant, à l'égard d'une infraction qu'un adolescent aurait commise alors qu'une instance est déjà engagée contre lui devant la juridiction normalement compétente à la suite d'une ordonnance fondée sur le présent article ou qu'il est, en conséquence d'une telle instance, à purger sa sentence, peut rendre une autre ordonnance en application de cet article sans tenir une audience ou sans prendre connaissance d'un rapport prédecisionnel.

(5) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs, qui sont consignés dans le dossier de l'instance.

(6) Lorsque, à l'occasion d'une infraction, le tribunal pour adolescents refuse de rendre une ordonnance fondée sur le présent article, aucune autre demande ne peut être présentée en vertu de cet article pour la même infraction.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(9) L'ordonnance concernant un adolescent rendue en vertu du présent article ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le représen-

Where young person on transfer status

Court to state reasons

No further applications for transfer

Effect of order

Jurisdiction of ordinary court limited

Review of youth court decision

5

Cas où l'adolescent est déjà devant la juridiction compétente

20

Motifs de l'ordonnance

25

Demande unique

Effet de l'ordonnance

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Révision de la décision du tribunal pour adolescents

after the decision of the youth court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth court.

Extension of
time to make
application

(10) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (9) may be made.

Notice of
application

(11) A person who proposes to apply for a review under subsection (9) shall give notice of the application in such manner and within 10 such period of time as may be directed by rules of court.

Inadmissibility
of statement

(12) No statement made by a young person in the course of a hearing held under this section is admissible in evidence against 15 the young person in any civil or criminal proceeding held subsequent to that hearing.

Detention
pending trial —
young person
under 18

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that 20 a young person who is under the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court, 25

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, 30 having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention
pending trial —
young person
over 18

(2) Notwithstanding anything in this or 35 any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court judge is satisfied, on application at the time 45 of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of

tant de celui-ci, examinés par la cour d'appel. La cour d'appel dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

(10) La cour d'appel peut, à tout moment, 5 prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (9).

5 Prorogation

(11) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe

Avis de la
demande

10 (9) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de la cour.

(12) Les déclarations faites par un adolescent au cours d'une audience tenue dans le cadre du présent article ne sont pas admissi- 15 bles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou pénales postérieures à cette audience.

Déclarations
non admissibles

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi 20 fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde 25 pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adoles- 30 cents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention :
adolescent de
moins de
dix-huit ans

(2) Par dérogation à toute autre disposi- 35 tion de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant 40 la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le 45 juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé

Détention :
adolescent de
plus de dix-huit
ans

the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Review

(3) On application, the youth court shall review the placement of a young person in detention pursuant to this section and, if satisfied, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, and after having afforded the young person, the provincial director and a representative of a provincial department responsible for adult correctional facilities an opportunity to be heard, that the young person should remain in detention where the young person is or be transferred to youth or adult detention, as the case may be, the court may so order.

(3) Le tribunal pour adolescents doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il estime, après avoir donné à l'adolescent, au directeur provincial et au représentant du ministère provincial responsable des installations correctionnelles pour adultes la possibilité de présenter des observations, que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, devrait être maintenu sous garde au lieu où il se trouve ou transféré dans un lieu de détention pour adolescents ou pour adultes, selon le cas, il peut rendre une ordonnance en ce sens.

Examen

Who may make application

(4) An application referred to in this section may be made by the young person, the young person's parents, the provincial director, the Attorney General or the Attorney General's agent.

(4) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial et le procureur général ou son représentant peuvent présenter la demande visée au présent article.

Demande

Notice

(5) Where an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given

(5) Avis de la demande visée au présent article est donné aux personnes suivantes :

Avis

(a) where the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director and the Attorney General;

a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial et au procureur général;

25

(b) where the applicant is the Attorney General or the Attorney General's agent, to the young person, the young person's parents and the provincial director; and

b) si l'auteur en est le procureur général ou son représentant, à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial;

(c) where the applicant is the provincial director, to the young person, the parents of the young person and the Attorney General.

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Statement of rights

(6) A notice given under subsection (5) by the Attorney General or the provincial director shall include a statement that the young person has the opportunity to be heard and the right to be represented by counsel.

(6) L'avis donné conformément au paragraphe (5) par le procureur général ou le directeur provincial doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit de présenter des observations et d'être représenté par avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Limit — age 20

(7) Notwithstanding anything in this section, no young person shall remain in custody in a place of detention for young persons under this section after the young person attains the age of twenty years.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, aucun adolescent ne peut demeurer sous garde dans un lieu de garde pour adolescents après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

Limite d'âge

Placement on
conviction by
ordinary court

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or in any Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of an order made under section 16 is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

- (a) a place of custody for young persons separate and apart from any adult who is detained or held in custody;
- (b) a provincial correctional facility for adults; or
- (c) where the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Factors to be
taken into
account

(2) In making an order under subsection (1), the court shall take into account

- (a) the safety of the young person;
- (b) the safety of the public;
- (c) the young person's accessibility to family;
- (d) the safety of other young persons if the young person were to be held in custody in a place of custody for young persons;
- (e) whether the young person would have a detrimental influence on other young persons if the young person were to be held in custody in a place of custody for young persons;
- (f) the young person's level of maturity;
- (g) the availability and suitability of treatment, educational and other resources that would be provided to the young person in a place of custody for young persons and in a place of custody for adults;
- (h) the young person's prior experiences and behaviour while in detention or custody;
- (i) the recommendations of the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional facilities; and

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16, de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

- a) soit dans un lieu de garde pour adolescents à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;
- b) soit une installation correctionnelle provinciale pour adultes;
- c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement supérieure à deux ans, dans un pénitencier.

Placement
après condam-
nation

(2) Pour rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la juridiction doit prendre en compte les facteurs suivants :

- a) la sécurité de l'adolescent;
- b) la sécurité du public;
- c) la facilité d'accès à la famille de l'adolescent;
- d) la sécurité des autres adolescents en cas de placement sous garde de l'adolescent dans un lieu de garde pour adolescents;
- e) l'éventuel effet négatif de l'adolescent sur les autres adolescents en cas de placement sous garde de celui-ci dans un tel lieu;
- f) le degré de maturité de l'adolescent;
- g) l'existence de moyens de traitement, de programmes d'éducation ou d'autres ressources et le bénéfice qu'en retirerait l'adolescent;
- h) les périodes sous garde antérieures de l'adolescent et son comportement pendant celles-ci;
- i) les recommandations des responsables des lieux de garde pour adolescents et pour adultes;
- j) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

Facteurs à
prendre en
compte

	(j) any other factor the court considers relevant.	
Report necessary	(3) Prior to making an order under subsection (1), the court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.	(3) La juridiction, avant le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), doit 5 exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre celle-ci.
Review	(4) On application, the court shall review the placement of a young person in detention pursuant to this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having afforded the young person, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may 15 order that the young person be placed in <ul style="list-style-type: none"> (a) a place of custody for young persons separate and apart from any adult who is detained or held in custody; (b) a provincial correctional facility for 20 adults, or (c) where the sentence is for two years or more, a penitentiary. 	(4) La juridiction doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; si elle estime 5 que les circonstances qui ont donné lieu au prononcé de l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, elle peut, après 10 avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent soit incarcéré : 15 <ul style="list-style-type: none"> a) soit en un lieu de garde pour adolescents à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde; b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes; 20 c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement supérieure à deux ans, dans un pénitencier.
Who may make application	(5) An application referred to in this section may be made by the young person, the 25 young person's parents, the provincial director, a representative of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General.	(5) L'adolescent, ses père ou mère, le 25 directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux et le procureur général ou son représentant peuvent présenter la demande visée au présent article.
Notice	(6) Where an application referred to in 30 this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given <ul style="list-style-type: none"> (a) where the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director, to representatives of the provincial and federal correction systems and to the Attorney General; 35 (b) where the applicant is the Attorney General or the Attorney General's agent, 40 to the young person, the young person's parents and the provincial director and representatives of the provincial and federal correction systems; and (c) where an applicant is the provincial 45 director, to the young person, the parents of the young person, the Attorney General 	(6) Avis de la demande visée au présent 30 article est donné aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial, aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux et au procureur 35 général; b) si l'auteur en est le procureur général ou son représentant, à l'adolescent, à ses père et mère, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux; 40 c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provin- 45 ciaux.

and representatives of the provincial and federal correction systems.

3. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:"

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(3) Subsections 20(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) No disposition made under this section, other than an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall continue in

3. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée:

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(3) Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) En dehors des cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1), aucune décision prise dans le cadre du présent article ne peut

Dispositions
that may be
made

Décisions
possibles

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 14(1)

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
14(1)

Duration of
disposition

Durée
d'application de
la décision

force for more than two years and, where the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph (1)(h), (k) or (k.1), shall not exceed two years.

Combined
duration of
dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 14(1)

(4) Paragraph 20(4.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

(5) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsections:

Custody first

(4.2) Subject to subsection (4.3), where a young person who is serving a disposition made under paragraph (1)(k.1) is ordered to custody in respect of an offence committed after the commencement of, but before the completion of, that disposition, the custody in respect of that subsequent offence shall be served before the young person is placed under conditional supervision.

Conditional
supervision
suspended

(4.3) Where a young person referred to in subsection (4.2) is under conditional supervision at the time the young person is ordered to custody in respect of a subsequent offence,

rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en impose plusieurs pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application des alinéas (1)h), k) ou k.1).

5

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

Durée totale
des décisions

(4) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
14(1)

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

30

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), lorsqu'un adolescent qui purge une peine en vertu d'une décision prise aux termes de l'alinéa (1)k.1) est placé sous garde pour une infraction commise après le commencement de cette peine mais avant son expiration, l'adolescent doit purger la période de garde imposée à l'égard de cette infraction subséquente avant d'être mis en liberté sous condition.

Priorité

40

(4.3) Lorsque l'adolescent visé au paragraphe (4.2) est en liberté sous condition au moment où il est placé sous garde pour une infraction subséquente, la liberté sous condi-

Suspension de
la liberté sous
condition

the conditional supervision shall be suspended until the young person is released from custody.

(6) All that portion of subsection 20(6) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

to the young person in respect of whom the disposition was made, the young person's counsel and parents, the provincial director, 10 where the provincial director has an interest in the disposition, the prosecutor and, in the case of a custodial disposition made under paragraph (1)(k) or (k.1), the review board, if a review board has been established or 15 designated.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

4. Subsection 24.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to specify type of custody

(2) Where the youth court commits a 20 young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure 25 custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

5. Section 24.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or 30 (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize 35 the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the 40 young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where disposition and sentence concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) 45 and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the disposition and sen-

tion est suspendue jusqu'à ce que l'adolescent soit mis en liberté.

(6) Le passage du paragraphe 20(6) de la 5 même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur provincial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision comportant la garde conformément aux alinéas 10 (1)k) ou k.1), à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

4. Le paragraphe 24.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(2) Toute ordonnance de placement sous 15 garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en 20 milieu fermé.

Mention du type de garde

5. L'article 24.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur 25 demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur pro- 30 vincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, 35 auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement à des établissements pour adultes

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu 40 des alinéas 20(1)k) ou k.1) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du direc-

Concurrence du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement

tence, or any portion thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 19

6. Subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

15

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following sections:

Continuation of custody

26.1 (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) and an application is made to the youth court by the Attorney General, or the Attorney General's agent, within a reasonable time prior to the expiration of the period of custody, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth court and the youth court may, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the disposition.

Idem

(1.1) Where the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiration of the period of custody, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the

teur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents, dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

5

6. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 19

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement, à la probation ou à la garde

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

26.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé sous garde en application de l'alinéa 20(1)k.1) et où le procureur général ou son représentant présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur de la province où l'adolescent est placé sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion d'être entendus, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reliquat de sa peine.

Prolongation de la garde

Idem

(1.1) Dans le cas où l'audition de la demande visée au paragraphe (1) ne peut être terminée avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour le maintien sous garde de l'adoles-

40

circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

cent, ordonner son maintien sous garde pendant la durée de l'audition.

Factors

(2) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(c) reliable information that satisfies the youth court that the young person is planning to commit, prior to the expiration of the disposition the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise

(2) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un schème continuuel de comportement violent démontré par divers éléments de preuve, y compris :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un tort considérable à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la communauté qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine.

Facteurs

present until the expiration of the disposition the young person is then serving.

Youth court to order appearance of young person

(3) Where a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth court under subsection (1), the youth court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth court forthwith.

Report

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors referred to in subsection (2) that may be of assistance to the court.

Written or oral report

(5) A report referred to in subsection (4) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth court, be submitted orally in court.

Provisions apply

(6) Subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (4).

Notice of hearing

(7) Where an application is made under subsection (1) in respect of a young person, the Attorney General or the Attorney General's agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the hearing to be given in writing to the young person and the young person's parents and the provincial director.

Statement of right to counsel

(8) Any notice given to a parent under subsection (7) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Service of notice

(9) A notice under subsection (7) may be served personally or may be sent by registered mail.

Where notice not given

(10) Where notice under subsection (7) is not given in accordance with this section, the youth court may

(3) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme le lui exigeait le paragraphe 5 (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

5

Rapport

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il est au courant concernant les facteurs visés au paragraphe (2) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Rapport oral ou écrit

(5) Le rapport mentionné au paragraphe 15 (4) est établi par écrit; s'il ne peut, pour des motifs raisonnables, l'être sous forme écrite, il peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

20

Application de dispositions

(6) Les paragraphes 14(4) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au rapport mentionné au paragraphe (4).

(7) Lorsqu'une demande visant un adolescent est présentée en vertu du paragraphe (1), le procureur général ou son représentant fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au directeur provincial.

25 Avis d'audition

(8) L'avis donné aux parents conformément au paragraphe (7), doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

(9) L'avis visé au paragraphe (7) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.

Signification de l'avis

40

(10) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (7) n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(a) adjourn the hearing and order that the notice be given in such manner and to such person as it directs; or

(b) dispense with the giving of the notice where, in the opinion of the youth court, 5 having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

Reasons

(11) Where a youth court makes an order under subsection (1), it shall state its reasons for the order in the record of the case and 10 shall

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the rea- 15 sons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial 20 director and the review board, if any has been established or designated.

Review provisions apply

(12) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made, or the 25 refusal to make an order, under subsection (1).

Where application denied

(13) Where an application under subsection (1) is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney 30 General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 26.2(1).

Conditional supervision

26.2 (1) The provincial director of the 35 province in which a young person is held in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or, where applicable, an order made under subsection 26.1(1), shall cause the young person to be brought 40 before the youth court at least one month prior to the expiration of the period of custody and the court shall, after affording the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young per- 45 son's conditional supervision.

(2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall

Conditions to be included in order

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, 5 compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Motifs

(11) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 10 (1) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir 15 une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuelle- 20 ment établie ou désignée.

(12) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de cir- 25 constance, à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

(13) En cas de rejet de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, avec le 30 consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant 30 lui conformément au paragraphe 26.2(1).

Idem

Cas de rejet

26.2 (1) Le directeur de la province où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au 35 paragraphe 26.1(1), doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde de sa peine pour que le tribunal fixe, par ordonnance, après avoir 40 donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie la période de liberté sous condition de sa peine.

Liberté sous condition

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordon- 45 nance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

Conditions obligatoires

include in the order the following conditions, namely, that the young person

- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) appear before the youth court when 5 required by the court to do so;
- (c) report to the provincial director immediately on release, and thereafter be under the supervision of the provincial director or a person designated by the 10 youth court;
- (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;
- (e) report to the police, or any named 15 individual, as instructed by the provincial director;
- (f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediate- 20 ly to the clerk of the youth court or the provincial director any change
 - (i) in that address,
 - (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocation- 25 al or educational training and volunteer work,
 - (iii) in the young person's family or financial situation, and
 - (iv) that may reasonably be expected to 30 affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;
- (g) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, except as authorized by 35 the order; and
- (h) comply with such reasonable instructions as the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent 40 a breach of that condition or to protect society.

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court may include in the order the following conditions, 45 namely, that the young person

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal; 5
- c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal; 10
- d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;
- e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, tel 15 qu'il est indiqué par son directeur provincial;
- f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer immédiatement à son directeur provincial son adresse résidentielle et 20 d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :
 - (i) d'adresse résidentielle,
 - (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi rémunéré ou béné- 25 vole ou un changement de formation,
 - (iii) dans sa situation familiale ou financière,
 - (iv) qui, selon ce qui peut être raisonnablement prévu, est susceptible de modi- 30 fier sa capacité de respecter les modalités de l'ordonnance;
- g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code Criminel*, ou en avoir le contrôle ou la pro- 35 priété, sauf en conformité avec l'ordonnance;
- h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les condi- 40 tions de la liberté sous condition pour empêcher la violation de celles-ci ou pour protéger la société.

(3) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions 45 suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à

(a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to such other place as is noted in the order;

(b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(c) attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(d) reside with a parent, or such other adult as the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(e) reside in such place as the provincial director may specify;

(f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(g) comply with such other reasonable conditions set out in the order as the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire les efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer sur le territoire de la compétence d'une ou plusieurs juridictions mentionnées dans l'ordonnance;

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance et que le tribunal estime souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(4) Where a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth court and the court shall, by order, set such temporary conditions for the young person's conditional supervision as are appropriate in the circumstances.

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime adaptées dans les circonstances.

(5) Where an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth court as soon thereafter as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa liberté.

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

(6) Le tribunal doit, pour fixer les conditions en vertu du présent article, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

(7) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) apply, with such modifications as the circum-

(7) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de

Temporary conditions

Conditions temporaires

Conditions to be set at first opportunity

Conditions dans les meilleurs délais

Report

Rapport

Provisions apply

Dispositions applicables

stances require, in respect of any proceedings held pursuant to subsection (1).

circonstance, aux procédures intentées en vertu du paragraphe (1).

Idem

(8) Subsections 16(9) to (11) and 23(3) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

(8) Les paragraphes 16(9) à (11) et 23(3) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au 5 paragraphe (1).

Idem

Suspension of conditional supervision

26.3 Where the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 26.2(1), the provincial director may, in writing,

26.3 S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint, ou est sur le point d'enfreindre, une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 10 26.2(1), le directeur provincial peut, par écrit :

Suspension de la liberté sous condition

(a) suspend the conditional supervision; and

a) suspendre la liberté sous condition;

(b) order that the young person be 15 remanded to such place of custody as the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 26.5 and, if applicable, section 26.6.

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu que le directeur estime indiqué 15 jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 26.5 et, le cas échéant, à l'article 26.6.

Apprehension

26.4 (1) Where the conditional supervision of a young person is suspended under section 26.3, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young 25 person is deemed not to be continuing to serve the disposition the young person is then serving.

26.4 (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'ado- 20 lescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 26.3; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas purger sa peine.

Arrestation

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to 30 whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having juris- 35 diction in the place where it is executed.

(2) Le mandat délivré en vertu du para- 25 graphe (1) est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre 30 autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandats d'arrêt

Peace officer may arrest

(3) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest 40 the young person without the warrant at any place in Canada.

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu 35 du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Arrestation sans mandat

Requirement to bring before provincial director

(4) Where a young person is arrested pursuant to subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause 45 the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe 40 (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou une personne désignée par lui :

Comparution devant une personne désignée

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si

(a) where the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that 5 period; and

(b) where the provincial director or the designated person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible. 10

Release or
remand in
custody

(5) Where a young person is brought, pursuant to subsection (4), before the provincial director or a person designated by the provincial director, the provincial director or the designated person 15

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young 20 person; or

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was 25 issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of six days after the time the young person is 30 remanded in such custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by
provincial
director

26.5 Forthwith after the remand to custody of a young person whose conditional 35 supervision has been suspended under section 26.3, or forthwith after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of 40 the conditional supervision or refer the case to the youth court for a review under section 26.6.

Review by
youth court

26.6 (1) Where the case of a young person is referred to the youth court under section 45 26.5, the provincial director shall, as soon as is practicable, cause the young person to be brought before the youth court, and the

le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

(5) Le directeur ou la personne devant qui 5 l'adolescent est conduit en vertu du paragraphe (4) :

Mise en liberté
ou détention

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le 10 mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, la 15 personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Examen par le
directeur

26.5 Aussitôt après la mise sous garde de 20 l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 26.3 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas, et, dans les quarante-huit 25 heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 26.6.

Examen par le
tribunal

26.6 (1) Dans le cas du renvoi visé à 30 l'article 26.5, le directeur doit dans les meilleurs délais possible faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné 35 à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

youth court shall, after affording the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth court shall order

(a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and where the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

(b) the continuation of the suspension of the conditional supervision for such period of time, not to exceed the remainder of the disposition the young person is then serving, as the court considers appropriate, and where the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

Reasons

(3) Where a youth court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall

(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and

(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the order

to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and parents of the young person, the Attorney General or the Attorney General's agent, the provincial director and the review board, if any has been established or designated.

(4) Subsections 26.1(3) and (5) to (10) and 26.2(6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

Provisions apply

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint, ou était sur le point d'en enfreindre, une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une décision en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une condition de sa liberté sous condition.

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

Ordonnance du tribunal

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reliquat de sa peine, auquel cas il doit ordonner son maintien sous garde de l'adolescent.

Motifs

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit :

a) fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance,

b) sur demande, fournir ou faire fournir une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance,

à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, au directeur provincial et à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée.

(4) Les paragraphes 26.1(3) et (5) à (10) et 26.2(6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen visé au présent article.

Application de dispositions

Idem

(5) Subsections 16(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

8. Paragraph 28(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

9. (1) Paragraph 29(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) be released from custody and placed on probation or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1), placed under conditional supervision,

(2) Subsection 29(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for the recommendation and

(a) in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that the provincial director would recommend be attached to a probation order; and

(b) in the case of a recommendation that the young person be placed under conditional supervision, the conditions that the provincial director would recommend be set pursuant to section 26.2.

(3) Subsection 29(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding

(5) Les paragraphes 16(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

5 8. L'alinéa 28(17)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

9. (1) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1), sa mise en liberté sous condition.

(2) Le paragraphe 29(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et :

a) si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation;

b) si celle-ci vise la mise en liberté sous condition, les conditions dont elle devrait être assortie en vertu de l'article 26.2.

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Idem

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

Contenu de l'avis

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

Contents of notice

thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed under conditional supervision, 5
release the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, having regard to the recommendations of the provincial director; or 10

b.1) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté sous condition, mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2, compte tenu des recommandations du directeur provincial; 5

10. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review board

30. (1) Where a review board is established or designated by a province for the purposes of this section, that board shall, subject to this section, carry out in that province the duties and functions of a youth court under sections 28 and 29, other than releasing a young person from custody and placing the young person on probation or under conditional supervision. 15

30. (1) Au cas où une commission d'examen est établie ou désignée par une province aux fins d'application du présent article, elle doit, sous réserve du présent article, exercer sur le territoire de cette province les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 28 et 29. Elle ne peut toutefois 15
mettre un adolescent en liberté et le placer en probation ou le mettre en liberté sous condition. 10

Commission d'examen

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 20

(7) Where a review board decides that a young person should be released from custody and placed under conditional supervision, it shall so recommend to the youth court and, if no application for a review of the decision is made under section 31, the youth court shall forthwith, on the expiration of the ten day period referred to in subsection (5), release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with section 26.2, and shall include in the order under that section such conditions as the court considers advisable, having regard to the recommendations of the review board. 30

(7) Lorsque la commission d'examen décide qu'un adolescent doit être mis en liberté sous condition, elle doit faire une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 31, le tribunal doit, dès l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe (5), mettre l'adolescent en liberté sous condition conformément à l'article 26.2; 30
l'ordonnance de mise en liberté sous condition prévoit les conditions visées à cet article que le tribunal estime appropriées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen. 35

Homologation de la décision

11. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 24(1)

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), and other than a 45

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à 40

Examen de la décision ne comportant pas de placement sous garde

Decision respecting release from custody and conditional supervision

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 24(1)

Review of dispositions not involving custody

disposition under paragraph 20(1)(k.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 25

12. Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Orders are dispositions

(2) Orders under subsections 26.1(1) and 26.2(1) and paragraph 26.6(2)(b) are deemed to be dispositions for the purposes of section 28.

13. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) where the young person is placed under conditional supervision pursuant to an order made under section 26.2, supervising the young person in complying with the conditions of the order;

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

CRIMINAL CODE

14. Subsections 741.1(1) and (2) of the Criminal Code are repealed and the following substituted therefor:

741.1 (1) Where a person is sentenced for 30 an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with,

Transfer of jurisdiction

l'alinéa 20(1)k.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

12. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 25

(2) Les ordonnances prévues aux paragraphes 26.1(1) et 26.2(1) et à l'alinéa 15 26.6(2)b) sont réputées être des décisions pour l'application de l'article 28.

Assimilation

13. L'article 37 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) il assume la surveillance requise pour s'assurer que l'adolescent en liberté sous condition en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 26.2 se conforme à l'ordonnance.

25

CODE CRIMINEL

14. Les paragraphes 741.1(1) et (2) du Code criminel sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une 30 décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette 35 loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1^{er} suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4^e suppl.); 1989, ch. 2

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 47

Transfert de compétence

for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

15. All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

742. Subject to section 742.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

16. Sections 743 and 744 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of 25 eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

743. Subject to section 743.1, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation 45 with respect to the number of years that

la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

15. Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

742. Sous réserve de l'article 742.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

16. Les articles 743 et 744 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

35

743. Sous réserve de l'article 743.1, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'an-

Concurrence ou cumul des peines

Emprisonnement à perpétuité

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 18, ann. 1, n^o 26 (F)

Mineurs

Recommandation du jury

Sentence of life imprisonment

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 26) (F)

Persons under eighteen

Recommendation by jury

the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is 10 more than ten but not more than twenty-five.

Person under
eighteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under 15 the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of 20 first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to 25 the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be 30 considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for 35 release on parole.

Ineligibility for
parole

744. Subject to section 744.1, at the time of the sentencing under paragraph 742(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, 45 and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more

nées qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de 5 porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

Mineurs

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date 10 de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), 15 et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il 20 doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans? 25

Libération
conditionnelle

744. Sous réserve de l'article 744.1, au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 742b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêche- 30 ment, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'arti- 35 cle 743, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-

than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

17. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary
absence or day
parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Sorties sans ou
sous surveil-
lance ou
semi-liberté

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires

Idem

parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

TRANSITIONAL

Transitional

18. Where a young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the coming into force of this Act and

(a) an application was made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, but no decision under that subsection had been issued before the coming into force of this Act, or

(b) an application is made in respect of the young person under subsection 16(1) of the *Young Offenders Act* after the coming into force of this Act,

the provisions of the *Young Offenders Act* enacted by this Act shall apply to the young person as if the offence had occurred after the coming into force of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

res ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

18. Dans le cas où un adolescent est accusé d'avoir commis un meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* avant l'entrée en vigueur de la présente loi et que :

a) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, selon sa version précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et aucune décision n'a été rendue avant cette date,

b) soit une demande a été présentée à l'égard de l'adolescent en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* après la date d'entrée en vigueur de la présente loi,

les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* édictées par la présente loi s'appliquent à l'adolescent comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-13

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish a federal environmental assessment
process

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-13

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation
environnementale

Première lecture le 29 mai 1991

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to establish a federal environmental
assessment process

Loi de mise en oeuvre du processus fédéral
d'évaluation environnementale

Preamble

WHEREAS the Government of Canada
seeks to achieve an appropriate balance be-
tween economic development and the preser-
vation and enhancement of environmental
quality;

WHEREAS environmental assessment pro-
vides an effective means of integrating envi-
ronmental factors into planning and decision-
making processes in a manner that ensures
that present needs are met without compro-
mising the ability to meet the needs of future
generations;

WHEREAS the Government of Canada is
committed to exercising leadership within
Canada and internationally in anticipating
and preventing the degradation of environ-
mental quality and at the same time ensuring
that economic development is compatible
with the high value Canadians place on envi-
ronmental quality;

AND WHEREAS the Government of
Canada is committed to promoting public
participation in the environmental assess-
ment of projects to be carried out by or with
the approval or assistance of the Government
of Canada and providing access to the infor-
mation on which those environmental assess-
ments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Attendu :

que le gouvernement fédéral veut réaliser
un juste équilibre entre, d'une part, la
croissance économique et, d'autre part, la
conservation et l'amélioration de la qualité
de l'environnement;

que l'évaluation environnementale consti-
tue un outil efficace pour la prise en
compte des facteurs environnementaux
dans les processus de planification et de
décision, de façon que la satisfaction des
besoins actuels ne compromette pas celle
des besoins des générations futures;

que le gouvernement fédéral s'engage à
jouer un rôle moteur tant au plan national
qu'au plan international dans la prévention
de la dégradation de l'environnement tout
en veillant à ce que les activités de déve-
loppement économique soient compatibles
avec la grande valeur qu'accordent les
Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à
promouvoir la participation de la popula-
tion à l'évaluation environnementale des
projets à entreprendre par lui ou approuvés
ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à
l'information sur laquelle se fonde cette
évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Préambule

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a federal environmental assessment process".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale».

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	1. <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	
Definitions	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	Définitions
"Agency" « Agence »	2. (1) In this Act, "Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 57;	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 « Agence » "Agency"
"assessment by a review panel" « examen par une commission »	"assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);	5 « Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 57.	5 « Agence » "Agency"
"environment" « environnement »	"environment" means the components of the Earth, and includes (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere, (b) all organic and inorganic matter and living organisms, and (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b);	« autorité fédérale »	« autorité fédérale » "federal authority"
"environmental assessment" « évaluation environnementale »	"environmental assessment" means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;	a) Ministre fédéral; b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) tout autre organisme désigné par règlement.	10
"environmental effect" « effets environnementaux »	"environmental effect" means, in respect of a project, (a) any change that the project may cause in the environment, and (b) any change to the project that may be caused by the environment, whether any such change occurs within or outside Canada, and includes any effect of any such change on health and socio-economic conditions;	Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la <i>Loi sur les Indiens</i> , les commissions portuaires constituées par la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> , les commissaires nommés en vertu de la <i>Loi des commissaires du havre de Hamilton</i> et de la <i>Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto</i> , et les personnes morales mentionnées à l'article 85 ou à l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ainsi que les personnes morales dont elles ont le contrôle.	20
"exclusion list" « listes d'exclusion »	"exclusion list" means any list prescribed pursuant to paragraph 55(1)(b), (d) or (e) or subsection 55(2);	25	25
"federal authority" « autorité fédérale »	"federal authority" means (a) a Minister of the Crown in right of Canada, (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or	30	30
		35 « autorité responsable » L'autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 7(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.	35 « autorité responsable » "responsible authority"
		40 « document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-	40 « document » "record"

pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(c) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(d) any other prescribed body,

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or a corporation controlled by such a corporation;

"federal lands"
« territoire
domanial »

"federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(b) the following lands and areas, namely,

- (i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,
- (ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,
- (iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

formule, enregistrement sonore, magnéto-copique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; y sont comprises les répercussions de ces changements en matière sanitaire et socio-économique.

« effets
environnementaux »
"environmental
effect"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

« environne-
ment »
"environment"

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).

« étude environnementale obligatoire » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 17 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

« étude
environnementale obliga-
toire »
"mandatory
study"

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.

« évaluation
environnementale »
"environmental
assessment"

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale nommée aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

« examen par
une commis-
sion »
"assessment by
a review panel"

« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :

« examen
préalable »
"screening"

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 13;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 11(1).

« liste d'étude environnementale obligatoire » Liste établie par règlement aux termes de l'alinéa 55(1)c).

« liste d'étude
environnementale obliga-
toire »
"mandatory
study list"

	(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and	« listes d'exclusion » Listes établies par règlement aux termes des alinéas 55(1)b), d) et e) et du paragraphe 55(2).	« listes d'exclusion » "exclusion list"
	(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and	5 « médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 26 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).	5 « médiation » "mediation"
	(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves or lands;	10 « mesures d'atténuation » Maîtrise, réduction ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés.	10 « mesures d'atténuation » "mitigation"
	« follow-up program » « programme de suivi »	15 « ministre » Le ministre de l'Environnement.	15 « ministre » "Minister"
	« follow-up program » means a program for	« ministre responsable »	« ministre responsable » "responsible Minister"
	(a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and	a) Dans le cas d'un ministère ou d'un département d'État, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui en est chargé;	
	(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;	b) dans tout autre cas, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à titre de ministre responsable.	25
	« mandatory study » « étude environnementale obligatoire »	« programme de suivi » Programme visant à permettre :	« programme de suivi » "follow-up program"
	« mandatory study list » « liste d'étude environnementale obligatoire »	a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;	
	« mandatory study report » « rapport d'étude environnementale obligatoire »	b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.	30
	« mediation » « médiation »	« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou exercice d'une activité concrète que propose d'accomplir un promoteur.	35 « projet » "project"
	« Minister » « ministre »	« promoteur » Autorité fédérale, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.	40 « promoteur » "proponent"
	« Minister » means the Minister of the Environment;	« rapport d'étude environnementale obligatoire » Rapport des résultats d'une étude environnementale obligatoire établi conformément aux règlements.	« rapport d'étude environnementale obligatoire » "mandatory study report"
		« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable.	45 « rapport d'examen préalable » "screening report"

"mitigation" « mesures d'atténuation »	"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;	« territoire domanial »	« territoire domanial » "federal lands"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;	5
"project" « projet »	"project" means a physical work that a proponent proposes to construct, operate, modify, decommission, abandon or otherwise carry out or a physical activity that a proponent proposes to undertake or otherwise carry out;	b) les terres et zones suivantes :	10
"proponent" « promoteur »	"proponent", in respect of a project, means the person, body or federal authority that proposes the project;	(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,	15
"record" « document »	"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;	(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,	20
"responsible authority" « autorité responsable »	"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 7(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;	(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> ,	25
"responsible Minister" « ministre responsable »	"responsible Minister" means, in respect of a responsible authority, (a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that department or ministry, and (b) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the responsible Minister for that responsible authority;	(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral, (v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;	30
"screening" « examen préalable »	"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 13 and that includes a consideration of the factors set out in subsection 11(1);	c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.	40

"screening
report"
« rapport
d'examen
préalable »

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening.

Control

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

(a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

(2) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne morale :

a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;

b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Contrôle

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté

PURPOSES

OBJET

Purposes

4. The purposes of this Act are

(a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;

(b) to encourage responsible authorities to take actions that will promote and maintain a healthy environment and a healthy economy; and

(c) to ensure that serious adverse environmental effects of projects to be carried out in Canada or on federal lands do not occur outside the jurisdictions in which the projects are carried out.

4. La présente loi a pour objet :

a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

b) d'inciter ces autorités à favoriser à la fois la santé de l'économie et la salubrité de l'environnement dans la mise en œuvre du projet;

c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs graves des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites.

Objet

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF
PROJECTS

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES
PROJETS

Projects to be Assessed

Projets visés

Cases where
environmental
assessment
required

5. An environmental assessment of a project is required where a federal authority (a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

5. L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

Projets visés

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(c) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(d) under a provision prescribed pursuant to paragraph 55(1)(g), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 55(1)g), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Excluded Projects

Exclusion

6. (1) An environmental assessment of a project is not required where

(a) in the opinion of the responsible authority the project is described in an exclusion list;

(b) the project is to be carried out during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the *Emergencies Act*; or

(c) the project is to be carried out in response to circumstances that, in the opinion of the responsible authority, constitute an emergency and the responsible authority considers that carrying out the project is in the interest of public health or safety.

45

(2) For greater certainty, where a federal authority exercises a power or performs a

Idem

Exclusions

Exclusions

6. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés, selon l'autorité responsable, dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en œuvre, selon l'autorité responsable, en réaction à une situation d'urgence et lorsqu'elle est d'avis qu'il importe pour la santé ou la sécurité publique que le projet soit mis en œuvre.

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale

Précision

duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) for the purpose of enabling projects to be carried out, an environmental assessment is not required if

- (a) the projects have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed; and
- (b) the federal authority will have no power to exercise or duty or function to perform in relation to the projects after 10 they are identified.

pour un projet visé aux alinéas 5b) ou c) si, à la fois :

- a) le projet n'est pas déterminé au moment où les attributions visées aux alinéas 5b) ou c) sont exercées;
- b) lorsque le projet sera déterminé, l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer à son égard.

Responsible Authority

Timing of assessment

7. (1) A federal authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in section 5 in relation to a project shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as practicable in the planning stages of the project.

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it is satisfied that an environmental assessment of the project has been completed.

More than one responsible authority

8. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, any of the responsible authorities referred to in subsection (1) may ask the Agency for advice respecting their duties and functions.

Action of Federal Authorities Suspended

Action suspended

9. Where a project is described in the mandatory study list or is referred to mediation or a review panel, no federal authority shall exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part until the responsible authority has taken a course of action pursuant to paragraph 34(1)(a).

Autorité responsable

7. (1) L'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet.

Moment de l'évaluation

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle est convaincue que l'évaluation environnementale du projet a été faite.

Effet suspensif

8. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Pluralité d'autorités responsables

(2) En cas de différend, l'une ou l'autre de ces autorités responsables ou elles toutes peuvent demander à l'Agence de les conseiller sur leurs responsabilités communes.

Différend

Suspension des prises de décision

9. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude environnementale obligatoire, ou si un examen par une commission ou une médiation doit être effectué, l'autorité fédérale qui a une ou plusieurs décisions à prendre à l'égard du projet ne peut prendre la décision qui en permet la mise en œuvre en tout ou en partie avant que l'autorité responsable elle-même n'ait pris sa décision aux termes de l'alinéa 34(1)(a).

Suspension de la prise de décision

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

PROCESSUS D'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

General

Dispositions générales

Environmental
assessment
process

10. The environmental assessment process includes, where applicable,

(a) a screening or mandatory study and the preparation of a screening report or a mandatory study report;

(b) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 25 and the preparation of a report; and

(c) the design and implementation of a follow-up program.

5

10

Factors to be
considered

11. (1) Every screening or mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out;

(b) the significance or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, the seriousness of those effects;

(c) comments concerning those effects received from the public in accordance with this Act and the regulations; and

(d) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, any serious adverse environmental effects of the project.

25

30

Additional
factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(a) the purpose of the project;

(b) alternative means of carrying out the project that are technically and economi-

40

10. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude environnementale obligatoire et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude environnementale obligatoire;

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25 et l'établissement d'un rapport;

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

5

10

Processus
d'évaluation
environnementale

11. (1) L'examen préalable, l'étude environnementale obligatoire, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets, est susceptible de causer à l'environnement;

b) l'importance ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, la gravité des effets environnementaux;

c) les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, ses effets environnementaux négatifs graves.

30

(2) L'étude environnementale obligatoire d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

45

Éléments à
examinerÉléments
supplémentaires

cally feasible and the environmental effects of any such alternative means;
 (c) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project;
 (d) the short-term or long-term capacity for regeneration of renewable resources that are likely to be significantly or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, seriously affected by the project; 10 and
 (e) any other matter that the responsible authority, or the Minister at the request of the responsible authority, may require.

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;
 d) la capacité de régénération, à court et à long terme, des ressources renouvelables qui risquent d'être touchées de façon 5 importante ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, de façon grave par le projet;
 e) tout autre élément que détermine l'autorité responsable ou, sur demande de cel- 10 le-ci, le ministre.

Determination
of factors

(3) For greater certainty, the scope of the 15 factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(a), (b) and (d) and (2)(b), (c) and (d) shall be determined

(3) Il est entendu que l'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b) et d) et (2)b), c) et d) incombe :

Obligations

(a) by the responsible authority; or
 (b) where a project is referred to media- 20 tion or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

a) à l'autorité responsable; 15
 b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Factors not
included

(4) An environmental assessment of a 25 project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the 30 *Emergencies Act*.

(4) L'évaluation environnementale d'un 20 projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures 25 d'urgence*.

Situations de
crise nationale

Delegation

12. (1) A responsible authority may delegate any part of the screening or mandatory study of a project, including the preparation of the screening report or mandatory study 35 report, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 34(1).

12. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude environnementale obliga- 30 toire ainsi que l'établissement des rapports correspondants, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1).

Délégation

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action 40 pursuant to subsection 16(1) or 34(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

(2) Il est entendu que l'autorité responsa- 35 ble qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1) que si elle est convaincue 45 que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements

Précision

Screening

Examen préalable

Screening	<p>13. (1) Where a responsible authority is of the opinion that a project is not described in the mandatory study list or any exclusion list, the responsible authority shall ensure that</p> <p>(a) a screening of the project is conducted; and</p> <p>(b) a screening report is prepared.</p>	<p>13. (1) Dans le cas où, selon elle, le projet n'est pas visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :</p> <p>a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;</p> <p>b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.</p>	Examen préalable
Source of information	<p>(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 16(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.</p>	Information
Declaration of class screening report	<p>14. (1) Where the Agency receives a screening report from a responsible authority and the Agency is of the opinion that the report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may, on the request of the responsible authority, declare the report to be a class screening report.</p>	<p>14. (1) Sur demande de l'autorité responsable, l'Agence, si elle estime qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.</p>	Déclaration
Publication	<p>(2) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.</p>	<p>(2) La déclaration est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.</p>	Publication
Use of class screening report	<p>(3) Where in the opinion of a responsible authority a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.</p>	<p>(3) Si elle estime que tout ou partie d'un projet fait partie d'une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.</p>	Catégorie de projets
Necessary adjustments	<p>(4) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made that in the opinion of the responsible authority are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that in the opinion of the</p>	<p>(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, sont susceptibles de résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence</p>	Adaptations

responsible authority are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out.

d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets.

Use of
previously
conducted
screening

15. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a screening report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(d) in respect of a project for which a screening report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.

15. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'examen préalable a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5d), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cet examen préalable et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.

Évaluation
antérieure

Necessary
adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a screening or screening report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis.

Adaptations

Decision of
responsible
authority

16. (1) After the completion of a screening report in respect of a project, the responsible authority shall take one of the following courses of action:

16. (1) Dès l'achèvement du rapport d'examen préalable, l'autorité responsable prend l'une des décisions suivantes :

Décision de
l'autorité
responsable

(a) where, in the opinion of the responsible authority,

a) si elle estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or
(ii) any such effects can be mitigated, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux le justifient, s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25;

(b) where, in the opinion of the responsible authority,

(i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

c) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25; or

(c) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Consideration of public concerns

(3) Before taking a course of action in relation to a project pursuant to subsection (1), the responsible authority shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 51 and shall take into consideration any comments that are filed.

environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Précision

(3) L'autorité responsable donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 51 et de faire ses observations à leur égard, et les prend en compte avant de prendre une décision relative à un projet en vertu du paragraphe (1).

Observations du public

Mandatory Study

Étude environnementale obligatoire

17. Where a responsible authority is of the opinion that a project is described in the mandatory study list, the responsible authority shall

- (a) ensure that a mandatory study is conducted, and a mandatory study report is prepared and submitted to the Agency, in accordance with the regulations; or
- (b) refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

17. Dans le cas où, selon elle, le projet est visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire, l'autorité responsable a le choix :

- a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude environnementale obligatoire et à ce que soit présenté à l'Agence un rapport d'étude environnementale obligatoire;
- b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 25, une médiation ou un examen par une commission.

Étude environnementale obligatoire

Mandatory study

Use of
previously
conducted
mandatory
study

18. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a mandatory study report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(d) in respect of a project for which a mandatory study report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the mandatory study on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 17. 15

Necessary
adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a mandatory study or a mandatory study report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project. 20

Public notice

19. (1) After receiving a mandatory study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate, publish a notice setting out the following information:

- (a) the date on which the mandatory study report will be available to the public;
- (b) the place at which copies of the report may be obtained; and
- (c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations of the mandatory study report.

Decision of
Minister

20. After taking into consideration the mandatory study report and any comments filed pursuant to subsection 19(2), the Minister shall

(a) refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25 where, in the opinion of the Minister,

- (i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

Évaluation
antérieure

18. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'étude environnementale obligatoire a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5d), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cette étude environnementale obligatoire et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 17. 5 10

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis. 15 Adaptations 20

Avis public

19. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude environnementale obligatoire, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée, des éléments suivants :

- a) la date à laquelle le rapport d'étude environnementale obligatoire sera accessible au public;
- b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;
- c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Observations du
public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude environnementale obligatoire. 35

Décision du
ministre

20. Après avoir pris en compte le rapport d'étude environnementale obligatoire et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 19(2), le ministre :

- a) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 25, s'il estime que le projet est susceptible d'avoir des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupa-

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it; or

(b) refer the project back to the responsible authority for action to be taken under paragraph 34(1)(a) where, in the opinion of the Minister,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated.

Discretionary Powers

Referral to
Minister

21. Where at any time a responsible authority is of the opinion that

(a) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(b) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it, the responsible authority may refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Termination by
responsible
authority

22. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to mediation or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Termination by
Minister

23. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to mediation or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Referral by
Minister

24. Where at any time the Minister is of the opinion that

(a) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(b) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it, the Minister may, after consulting the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the

tions du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient;

b) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'alinéa 34(1)a) s'il estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués.

Pouvoirs d'appréciation

21. À tout moment, si elle estime que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut s'adresser au ministre afin d'y faire procéder conformément à l'article 25.

Examen par
une commission

22. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Arrêt d'une
évaluation
environnementale

23. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Pouvoir du
ministre

24. À tout moment, le ministre, après consultation de l'autorité responsable ou, à défaut, de toute autorité fédérale appropriée, s'il estime qu'un projet assujéti à la présente loi est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen

Idem

project, the appropriate federal authority, refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

par une commission conformément à l'article 25.

Mediation and Panel Reviews

Médiation ou examen par une commission

Decision of Minister

25. Where a project is to be referred to mediation or a review panel under this Act, the Minister shall, within a prescribed period, refer the project

(a) to mediation, if the Minister is satisfied that

(i) the parties who are directly affected by or have a direct interest in the project have been identified and are willing to participate in the mediation through representatives, and

(ii) the mediation is likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties; or

(b) to a review panel, in any other case.

25. Dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission en vertu de la présente loi, le ministre, dans le délai réglementaire :

a) fait effectuer une médiation pour le projet s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation par l'intermédiaire de représentants,

(ii) la médiation produira vraisemblablement des résultats satisfaisants pour toutes les parties;

b) dans tout autre cas, fait effectuer un examen par une commission.

Décision du ministre

Appointment of mediator

26. Where a project is referred to mediation, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(a) appoint as mediator any person who, in the opinion of the Minister, possesses the required knowledge or experience; and

(b) fix the terms of reference of the mediation.

26. S'il fait effectuer une médiation, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, nomme médiateur une personne qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues, et fixe son mandat.

Nomination du médiateur

Minister's determination

27. In the case of a dispute respecting the participation of parties in a mediation, the Minister may, on the request of the mediator, determine those parties who are directly affected by or have a direct interest in the project, and for the purposes of this Act any such determination is binding.

27. En cas de différend, le ministre peut déterminer, à la demande du médiateur, quelles sont les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct; pour l'application de la présente loi, cette décision s'impose à tous.

30

Mediation

28. (1) A mediator shall not proceed with a mediation unless the mediator is satisfied that all of the information required for a mediation is available to all of the participants.

28. (1) Le médiateur ne peut procéder à la médiation à moins d'être convaincu que tous les participants ont eu accès à tous les renseignements nécessaires à la médiation.

Médiation

Idem

(2) A mediator shall, in accordance with the regulations and the terms of reference of the mediation,

(a) help the participants to reach a consensus on

(2) Le médiateur, conformément à son mandat et aux règlements, a pour mission :

a) d'aider les participants à s'entendre sur les effets environnementaux que le projet est susceptible d'entraîner, ainsi que sur les mesures d'atténuation des effets environ-

Idem

40

- (i) the environmental effects that are likely to result from the project,
- (ii) any measures that would mitigate any significant adverse environmental effects, and
- (iii) an appropriate follow-up program;
- (b) prepare a report setting out the conclusions and recommendations of the participants; and
- (c) submit the report to the Minister and the responsible authority.

- nementaux négatifs importants et le programme de suivi indiqué;
- b) d'établir un rapport assorti des conclusions et recommandations des participants;
- c) de présenter ce rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Subsequent
reference to
review panel

29. Where at any time after a project has been referred to mediation the Minister is of the opinion that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties, the Minister may terminate the mediation and refer the project to a review panel.

29. À tout moment après avoir demandé une médiation, s'il estime que celle-ci a peu de chances de produire des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre peut y mettre fin et faire effectuer un examen par une commission.

Examen par
une commission

Appointment of
review panel

30. Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

- (a) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who, in the opinion of the Minister, possess the required knowledge or experience; and
- (b) fix the terms of reference of the panel.

30. Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues.

Commission

Assessment by
review panel

31. A review panel shall, in accordance with the regulations and its terms of reference,

- (a) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;
- (b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;
- (c) prepare a report setting out
 - (i) the conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental effects of the project and any mitigation measures or follow-up program, and
 - (ii) a summary of any comments received from the public; and
- (d) submit the report to the Minister and the responsible authority.

31. La commission, conformément à son mandat et aux règlements :

- a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;
- b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;
- c) établit un rapport assorti de ses conclusions et recommandations relativement aux effets environnementaux du projet, aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;
- d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Commission
d'évaluation
environnementale

Hearing of witnesses	32. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to	32. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :	Audition de témoins
	(a) give evidence, orally or in writing; and	a) déposer oralement ou par écrit;	
	(b) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.	b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.	
Enforcement powers	(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.	(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.	Pouvoirs de contrainte
Hearings to be public	(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).	(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.	Audiences publiques
Non-disclosure	(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.	(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.	Non-communication
Enforcement of summonses and orders	(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) may, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.	(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) peuvent, selon la procédure habituelle, être assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.	Exécution des assignations et ordonnances
Public notice	33. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate and shall advise the public that the report is available.	33. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et le rend accessible au public de la manière qu'il estime indiquée.	Publication

Decision of Responsible Authority

Décision de l'autorité responsable

Decision of responsible authority

34. (1) Following the submission of a report by a mediator or a review panel or the referral of a project back to the responsible

34. (1) L'autorité responsable, dès la présentation du rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une

Autorité responsable

authority pursuant to paragraph 20(b), the responsible authority shall take one of the following courses of action in relation to the project:

(a) where in the opinion of the responsible authority

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated or justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented; or

(b) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated and cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Follow-up Program

35. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 34(1)(a), it shall, in accordance with the regulations, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations, advise the public of

étude environnementale obligatoire, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 20b), prend l'une des décisions suivantes :

a) si elle estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, qu'ils peuvent être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie et veiller à l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués et ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend une décision visée à l'alinéa (1)a) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Précision

Programme de suivi

35. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 34(1)a) élabore, conformément aux règlements, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

Suivi

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public,

Renseignements

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

Design and implementation

Public notice

(a) its course of action in relation to the project;

(b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;

(c) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted; and

(d) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1).

conformément aux règlements, les renseignements suivants :

a) sa décision relativement au projet;

b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;

c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission;

d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1).

Certificate

Certificate

36. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(c) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

37. (1) For the purposes of this section and sections 38 and 39, "jurisdiction" includes

(a) a federal authority;

(b) the government of a province;

(c) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(d) any body established pursuant to a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(f) an international organization of states or any institution of such an organization.

(2) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction

Review panels established jointly with another jurisdiction

Certificat

36. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5c) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

37. (1) Pour l'application du présent article et des articles 38 et 39, « instance » s'entend notamment :

a) d'une autorité fédérale;

b) du gouvernement d'une province;

c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

Définition d'« instance »

(2) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une

Examen conjoint

referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

Idem

(3) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

Conditions

38. The Minister shall not establish a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the Minister may appoint or approve the appointment of the chairperson or a co-chairperson and one or more other members of the panel;
- (b) the Minister may fix or approve the terms of reference for the panel;
- (c) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;
- (d) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and
- (e) the panel's report will be published.

Deemed substitution

39. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

Public Hearing by a Federal Authority

40. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to

instance visée à l'un des alinéas (1)a), b), c) ou d) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre peut organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Conditions de l'examen conjoint

38. Le ministre ne participe à l'organisation d'un examen conjoint avec une instance visée au paragraphe 37(1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il peut nommer le président ou le coprésident et un ou plusieurs membres de la commission, ou approuver leur nomination;
- b) il peut fixer ou approuver le mandat de la commission;
- c) le public aura la possibilité de participer à l'examen;
- d) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;
- e) le rapport sera publié.

25

39. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 37(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

40. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 37(1)d) serait indi-

Substitution

Substitute for review panel

in paragraph 37(1)(d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

qué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Manner of approval

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

Modalités

Conditions

41. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 40(1) unless the Minister is satisfied that

41. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors referred to in section 11;

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments visés à l'article 11;

(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;

(c) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister; and

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

(d) the report will be published.

d) le rapport sera publié.

Deemed substitution

42. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 40(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

42. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 40(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Évaluation réputée conforme

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

Interprovincial environmental effects

43. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects in another province, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

43. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et est susceptible de causer des effets environnementaux négatifs graves dans une autre province.

Effets interprovinciaux

Absence of agreement

(2) The Minister shall not establish a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

(2) Le ministre ne peut ordonner l'examen par une commission en vertu du paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet.

Entente interprovinciale

Initiative for establishing review panel

(3) A review panel may be established pursuant to subsection (1) on the Minister's

(3) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission de sa propre initiative ou

Initiative

own initiative or at the request of the government of any interested province.

à la demande du gouvernement d'une province concernée.

Notice

(4) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces.

(4) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et à tous les gouvernements des provinces concernées.

Avis

Meaning of "interested province"

(5) For the purposes of this section and subsection 45(3), "interested province" means

(5) Pour l'application du présent article et du paragraphe 45(3), « province concernée » s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.

Définition de « province concernée »

(a) a province in which the project is to be carried out; or

(b) a province that claims that serious adverse environmental effects are likely to occur in that province as a result of the project.

International environmental effects

44. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside Canada and those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel to conduct an assessment of the international environmental effects of the project.

44. (1) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux internationaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet, à la fois :

Effets internationaux

a) doit être mis en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial;

b) est susceptible, de l'avis du ministre, d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'étranger ou hors du territoire domanial.

Notice

(2) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to

(2) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours :

Avis

(a) the proponent of the project;

(b) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and

(c) the government of any foreign state in which, in the opinion of the Minister, serious adverse environmental effects are likely to occur as a result of the project.

a) au promoteur du projet;

b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre;

c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, selon le ministre, le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.

Environmental effects on federal and other lands

45. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects on federal lands or on lands in

45. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur

Territoire domanial et autre

respect of which Indians have interests, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

le territoire domanial et sur les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Environmental effects originating on federal and other lands

(2) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out on lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, on settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* or on lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a prescribed schedule, and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside those lands, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

(2) S'il est d'avis qu'un projet non visé à l'article 5 qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'extérieur de ces terres, le ministre peut ordonner l'examen par une commission de ces effets.

Effets sur les terres d'une réserve et autres

Notice

(3) At least ten days before a review panel is established pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces and

(3) Avant d'ordonner l'examen par une commission en vertu des paragraphes (1) et (2), le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et aux gouvernements des provinces concernées, ainsi qu'aux organismes suivants :

Avis

(a) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, to the band council established under that Act for that reserve;

a) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, au conseil de bande constitué sous le régime de cette loi pour cette réserve;

(b) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in subsection (2), to the party to the agreement representing the Indians or that party's successor; and

b) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à la partie à l'accord qui représente les Indiens;

(c) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to have serious adverse environmental effects on, lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates

c) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens visée

to the self-government of Indians referred to in subsection (2), to the governing body established by that legislation.

au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'y entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

5

Meaning of "lands in respect of which Indians have interests"

(4) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(a) land areas that are subject to a comprehensive land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy 10 and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada 20 and the government of the province;

(b) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of 30 the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement;

(c) settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act*, 35 1982; and

(d) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a 40 prescribed schedule.

(4) Pour l'application du présent article, 5 les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales globales que le gouvernement 10 fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles 15 qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui 20 ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été choisies par elle et une bande 25 indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux 30 termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité; 35

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

d) des terres mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi 40 relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement.

Terres sur lesquelles les Indiens ont des droits

Règle d'application

Reference to lands, etc.

(5) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

(5) Pour l'application du présent article, 45 toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

Rules governing
review panels

46. Sections 30 to 33 and 37 to 39 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review panel established pursuant to subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2).

46. Les articles 30 à 33 et 37 à 39 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la commission d'examen constituée en vertu des paragraphes 43(1), 44(1) 5 ou 45(1) ou (2).

Règles
applicables aux
commissions

5

Ministerial
orders

47. (1) Where the Minister establishes a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances.

47. (1) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un examen par une commission aux termes des paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés à ces articles, qu'ils pourront être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Suspension du
projet

20

Idem

(2) Where a review panel established to assess the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that such effects will be mitigated.

(2) Dans le cas où la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet visé aux 20 paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du 25 projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les effets seront atténués.

Idem

Injunction

48. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 47 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

48. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 47, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

Injonction

(a) with respect to an order made pursuant to subsection 47(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) is completed and the Minister

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés aux paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2),

45

30

35

40

is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances; and

(b) with respect to an order made pursuant to subsection 47(2), the Minister is satisfied that the serious adverse environmental effects referred to in that subsection will be mitigated.

5

10

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to the persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.

15

qu'ils seront atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(2), le ministre soit convaincu que les effets environnementaux négatifs graves seront atténués.

5

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

10

Order in force

49. (1) An order under section 47 comes into force at the time it is made.

49. (1) L'arrêté pris en application de l'article 47 prend effet dès sa prise.

Prise d'effet de l'arrêté

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

Exemption from application of Statutory Instruments Act

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Agreements or arrangements with provinces

50. (1) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) in relation to projects

(a) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and

(b) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified,

30

35

40

45

50. (1) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification.

25

30

35

Accords avec les provinces

the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects. 5

International
agreement or
arrangement

(2) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, an international organization of states, or any institution of such a government or organization, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) in relation to projects 10

(a) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and 20

(b) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified, 25

the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects. 30 35

ACCESS TO INFORMATION

Public registry

51. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted. 40

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained 45

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental

Registry
established

(2) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'un État étranger, une subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou avec l'un de leurs organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification. 5 10 15 20

Accords
internationaux

ACCÈS À L'INFORMATION

Registre public

51. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation. 25

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé; 30

Établissement
du registre

assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(b) where the project is referred to mediation or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) any report relating to the assessment;
- (b) any comments filed by the public in relation to the assessment; and
- (c) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 35.

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

- (a) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;
- (b) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record in its possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record was filed with the registry, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and
- (c) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible Minister, in the case of a record in the responsible authority's possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

- a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;
- b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;
- c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 35.

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;
- b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document en sa possession, ou de l'avis du ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'information est versée au registre, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;
- c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si le ministre responsable, dans le cas d'un document en la possession d'une autorité responsable, ou le ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est

Contents of
registry

Contenu du
registre

Categories of
information to
be made
publicly
available

Genre
d'information
disponible

the public to participate effectively in the assessment.

Third party
information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(b) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(b) shall be deemed to be a record that the responsible Minister or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

Protection from
civil proceeding
or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible Minister or the Minister, or against any person acting on behalf of 20 the Minister or under the direction of a responsible Minister or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the 30 required notice.

Meaning of
"third party
information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or 35 technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and 45
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, compte 5 tenu des adaptations de circonstance, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)b) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le 10 ministre ou le ministre responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne 15 l'a demandée.

Renseignements
relatifs à
un tiers

(6) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en 20 matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la 25 présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre 30 disposition de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Immunité

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

Définition de
« renseignements
relatifs à
un tiers »

- a) secrets industriels de tiers;
- b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont 40 traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à 45 un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins. 50

STATISTICAL SUMMARY

Preparation of
statistical
summary

52. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Résumés
statistiques

52. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

JUDICIAL REVIEW

Defect in form
or technical
irregularity

53. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

53. Il n'est admise aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

ADMINISTRATION

*Minister's Powers*Powers to
facilitate
environmental
assessments

54. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

- (a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations to assist in conducting assessments of the environmental effects of projects;
- (b) establish research and advisory bodies;
- (c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(a), (b), (c) or (d) respecting assessments of environmental effects;
- (d) enter into agreements or arrangements with provinces for the purposes of coordination, consultation, and exchange of information in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;
- (e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 37(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 40;

ADMINISTRATION

*Pouvoirs du ministre*Évaluation
environnementale

54. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

- a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements en vue d'aider à la tenue des évaluations des effets environnementaux;
- b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;
- c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)a), b), c) ou d) en matière d'évaluation des effets environnementaux;
- d) conclure des accords avec les provinces en matière de coordination, de consultation et d'échange d'information relative à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;
- e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 37(1)d) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 40;

40

(f) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels; and

(g) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 40.

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(e) or (f) respecting assessments of environmental effects.

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 40.

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)e) ou f) en matière d'évaluation des effets environnementaux.

Power to enter into international agreements

Accords internationaux

Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 37;

(b) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the environmental effects of the projects are likely to be negligible;

(c) prescribing a list of projects or classes of projects for which a mandatory study is required, where the Governor in Council is of the opinion that the projects are likely to have significant adverse environmental effects;

(d) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the contribution of the responsible authority to the projects through the exercise of its powers or the performance of its duties or functions is minimal;

(e) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that an environmental assessment of the projects would be inappropriate for reasons of national security;

(f) prescribing any body to be a federal authority for the purposes of this Act;

Règlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 37;

b) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles selon lui d'entraîner des effets environnementaux négligeables et pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire;

c) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles, selon lui d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale est obligatoire;

d) établir la liste des projets ou catégories de projets à l'égard desquels l'exercice par une autorité responsable de ses attributions ne constitue selon lui qu'une intervention marginale au point qu'une évaluation environnementale ne devrait pas être nécessaire;

e) établir la liste des projets ou catégories de projets pour lesquels une évaluation environnementale n'est pas nécessaire, s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre pour des raisons de sécurité nationale;

f) déterminer quels organismes sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

g) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les

Regulations

Règlements

- (g) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(d);
- (h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined by the public, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;
- (i) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process to responsible authorities or any class of responsible authorities in respect of
- (i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,
 - (ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,
 - (iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,
 - (iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c),
 - (v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord*
- attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 5d);
- h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de les consulter, les heures et les modalités de consultation ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;
- i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :
- (i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,
 - (ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,
 - (iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,
 - (iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c),
 - (v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,
 - (vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

Implementation Act or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(j) requiring The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, any harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, any corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or any corporation controlled by such a corporation to conduct assessments of the environmental effects of projects for which they exercise any power or perform any duty or function referred to in paragraph 5(a), (b) or (c) and providing the manner of conducting those assessments;

(k) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(l) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing a list of projects or classes of projects that are physical activities, and for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that conducting an environmental assessment of such projects would be inappropriate.

56. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time

j) exiger des commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, et des commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ainsi que des personnes morales mentionnées à l'article 85 et à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des personnes morales dont elles ont le contrôle, qu'elles procèdent à l'évaluation des effets environnementaux des projets, à l'égard desquels elles exercent une attribution visée aux alinéas 5a), b) ou c), et régir les modalités de cette évaluation;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure certaines activités matérielles ou certaines catégories d'activités de l'évaluation environnementale s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre.

56. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de rem-

Exclusion of physical activities

Variation of procedures

Exclusion

Modification de la procédure

limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

plir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

57. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

5 57. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont confiées par la présente loi.

Constitution

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Objects

58. The objects of the Agency are

(a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

(b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;

(c) to promote research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations; and

(d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act.

58. L'Agence a pour mission :

a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi.

10 Mission

Duties

59. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

(a) provide administrative support for mediators and review panels;

(b) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and

(c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

59. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

Attributions de l'Agence

Powers	(2) In carrying out its objects, the Agency may	(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :	Idem
	(a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;	a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;	5
	(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;	b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;	5
	(c) negotiate agreements referred to in paragraph 54(1)(c) or (d) on behalf of the Minister;	c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 54(1)c) et d);	10
	(d) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and	d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;	10
	(e) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment of projects.	e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard de l'évaluation environnementale d'un projet.	15
Government facilities	60. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.	60. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.	Usage des services fédéraux
President	61. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.	61. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.	Président
Idem	(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.	Idem
Acting President	(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.	Absence ou empêchement
Idem	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.	Idem
Approval required	(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil

Executive Vice-President	62. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.	62. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.	Premier vice-président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.	5 (2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions 5
Remuneration	63. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.	63. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under the <i>Public Service Employment Act</i>	64. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	64. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	10 Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Head office	65. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	65. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège 15
Contracts, etc., binding on Her Majesty	66. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	66. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats 20
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice 25

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament	67. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act during that year.	67. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.	Rapport annuel du ministre
Statistical summary to be included	(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted and completed under the authority of this Act during the fiscal year being reported.	(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées et terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.	Contenu du rapport 35

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment
continued

68. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 57 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 64 to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

68. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 57 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 64 lors de cette entrée en vigueur.

Maintien en
poste

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Order
continued

69. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

69. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien de
l'application du
décret

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du Décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

Examens
préalables en
cours et
évaluations
initiales

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

70. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in

70. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui-

alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Canadian Environmental Assessment Act
Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

vant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Act

and a corresponding reference in respect of 15 that Act to "subsection 32(4)".

ainsi que de la mention « paragraphe 32(4) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

71. The definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the ter-

71. La définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le

"federal lands"
 « territoire... »

20 « territoire domanial »
 "federal lands"

territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

73. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

73. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

74. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

74. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

COMING INTO FORCE

Coming into
force

75. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

75. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSES

4. Purposes

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

5. Cases where environmental assessment required

Excluded Projects

6. Exclusion

Responsible Authority

7. Timing of assessment

8. More than one responsible authority

Action of Federal Authorities Suspended

9. Action suspended

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

10. Environmental assessment process

11. Factors to be considered

12. Delegation

Screening

13. Screening

14. Class screening report declarations

15. Use of previously conducted screening

16. Decision of responsible authority

Mandatory Study

17. Mandatory study

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

OBJET

4. Objet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

5. Projets visés

Exclusions

6. Exclusions

Autorité responsable

7. Moment de l'évaluation

8. Pluralité d'autorités responsables

Suspension des prises de décision

9. Suspension de la prise de décision

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

10. Processus d'évaluation environnementale

11. Éléments à examiner

12. Délégation

Examen préalable

13. Examen préalable

14. Déclaration

15. Évaluation antérieure

16. Décision de l'autorité responsable

Étude environnementale obligatoire

17. Étude environnementale obligatoire

18. Public notice
19. Public concerns
20. Decision of Minister

Discretionary Powers

21. Responsible authority's discretion
22. Responsible authority's discretion
23. Minister's discretion
24. Minister's discretion

Mediation and Panel Reviews

25. Decision of Minister
26. Appointment of mediator
27. Minister's determination
28. Mediation
29. Subsequent reference to panel review
30. Appointment of review panel
31. Assessment by review panel
32. Hearing of witnesses
33. Public notice

Decision of Responsible Authority

34. Decision of responsible authority

Follow-up Program

35. Design and implementation

Certificate

36. Certificate

Joint Review Panels

37. Definition of "jurisdiction"
38. Conditions
39. Deemed substitution

Public Hearing by a Federal Authority

40. Substitute for review panel
41. Conditions
42. Deemed substitution

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

43. Interprovincial environmental effects
44. International environmental effects

18. Évaluation antérieure
19. Avis public
20. Décision du ministre

Pouvoirs d'appréciation

21. Examen par une commission
22. Arrêt d'une évaluation environnementale
23. Pouvoir du ministre
24. Idem

Médiation ou examen par une commission

25. Décision du ministre
26. Nomination du médiateur
27. Parties
28. Médiation
29. Examen par une commission
30. Commission
31. Commission d'évaluation environnementale
32. Audition de témoins
33. Publication

Décision de l'autorité responsable

34. Autorité responsable

Programme de suivi

35. Suivi

Certificat

36. Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

37. Définition d'« instance »
38. Conditions de l'examen conjoint
39. Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

40. Substitution
41. Conditions
42. Évaluation réputée conforme

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX
CONNEXES

43. Effets interprovinciaux
44. Effets internationaux

- 45. Environmental effects on federal and other lands
- 46. Rules governing review panels
- 47. Ministerial orders
- 48. Injunction
- 49. Order in force

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

- 50. Agreement or arrangement with provinces

ACCESS TO INFORMATION

- 51. Public registry

STATISTICAL SUMMARY

- 52. Preparation of statistical summary

JUDICIAL REVIEW

- 53. Defect in form or technical irregularity

ADMINISTRATION

Minister's Powers

- 54. Powers to facilitate environmental assessments

Regulations

- 55. Regulations
- 56. Variation of procedures

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

- 57. Agency established
- 58. Objects
- 59. Duties
- 60. Government facilities
- 61. President
- 62. Executive Vice-President
- 63. Remuneration
- 64. Appointment under the *Public Service Employment Act*
- 65. Head office
- 66. Contracts, etc., binding on Her Majesty

ANNUAL REPORT

- 67. Annual report to Parliament

TRANSITIONAL

- 68. Employment continued
- 69. Order continued

- 45. Territoire domanial et autre
- 46. Règles applicables aux commissions
- 47. Suspension du projet
- 48. Injonction
- 49. Prise d'effet de l'arrêté

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

- 50. Accords avec les provinces

ACCÈS À L'INFORMATION

- 51. Registre public

RÉSUMÉS STATISTIQUES

- 52. Résumés statistiques

CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 53. Vice de forme

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

- 54. Évaluation environnementale

Règlements

- 55. Règlements
- 56. Modification de la procédure

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

- 57. Constitution
- 58. Mission
- 59. Attributions de l'Agence
- 60. Usage des services fédéraux
- 61. Président
- 62. Premier vice-président
- 63. Rémunération
- 64. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
- 65. Siège
- 66. Contrats

RAPPORT ANNUEL

- 67. Rapport annuel du ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 68. Maintien en poste
- 69. Maintien de l'application du décret

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

70-74 Amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

75. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

70 à 74 Modifications à certaines lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

75. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-13

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-13

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to establish a federal environmental assessment
process

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation
environnementale

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 19, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to establish a federal environmental
assessment process

Loi de mise en œuvre du processus fédéral
d'évaluation environnementale

Preamble

WHEREAS the Government of Canada
seeks to achieve sustainable development by
conserving and enhancing environmental
quality and by encouraging and promoting
economic development that conserves and
enhances environmental quality;

WHEREAS environmental assessment pro-
vides an effective means of integrating envi-
ronmental factors into planning and decision-
making processes in a manner that promotes
sustainable development;

WHEREAS the Government of Canada is
committed to exercising leadership within
Canada and internationally in anticipating
and preventing the degradation of environ-
mental quality and at the same time ensuring
that economic development is compatible
with the high value Canadians place on envi-
ronmental quality;

AND WHEREAS the Government of
Canada is committed to facilitating public
participation in the environmental assess-
ment of projects to be carried out by or with
the approval or assistance of the Government
of Canada and providing access to the infor-
mation on which those environmental assess-
ments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Attendu :

que le gouvernement fédéral vise au déve-
loppement durable par des actions de con-
servation et d'amélioration de la qualité de
l'environnement ainsi que de promotion
d'une croissance économique de nature à
contribuer à la réalisation de ces fins;

que l'évaluation environnementale consti-
tue un outil efficace pour la prise en
compte des facteurs environnementaux
dans les processus de planification et de
décision, de façon à promouvoir un déve-
loppement durable;

que le gouvernement fédéral s'engage à
jouer un rôle moteur tant au plan national
qu'au plan international dans la prévention
de la dégradation de l'environnement tout
en veillant à ce que les activités de déve-
loppement économique soient compatibles
avec la grande valeur qu'accordent les
Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à
favoriser la participation de la population
à l'évaluation environnementale des projets
à entreprendre par lui ou approuvés ou
aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à
l'information sur laquelle se fonde cette
évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"
« Agence »

"assessment by
a review panel"
« examen par
une commis-
sion »

"comprehensive
study"
« étude
approfondie »

"comprehensive
study list"
« liste d'étude
approfondie »

"environment"
« environne-
ment »

"environmental
assessment"
« évaluation
environnementale »

"environmental
effect"
« effets
environnementaux »

2. (1) In this Act,
"Agency" means the Canadian Environmen-
tal Assessment Agency established by sec-
tion 61;
"assessment by a review panel" means an
environmental assessment that is conduct-
ed by a review panel established pursuant
to section 33 and that includes a consid-
eration of the factors required to be con-
sidered under subsections 16(1) and (2);
"comprehensive study" means an environ-
mental assessment that is conducted pur-
suant to section 21 and that includes a
consideration of the factors required to be
considered under subsections 16(1) and
(2);
"comprehensive study list" means a list of all
projects or classes of projects that have
been prescribed pursuant to regulations
made under paragraph 59(d);
"environment" means the components of the
Earth, and includes
(a) land, water and air, including all
layers of the atmosphere,
(b) all organic and inorganic matter
and living organisms, and
(c) the interacting natural systems that
include components referred to in para-
graphs (a) and (b);
"environmental assessment" means, in
respect of a project, an assessment of the
environmental effects of the project that is
conducted in accordance with this Act and
the regulations;
"environmental effect" means, in respect of a
project,
(a) any change that the project may
cause in the environment, including any
effect of any such change on health and
socio-economic conditions, on physical
and cultural heritage, on the current use
of lands and resources for traditional
purposes by aboriginal persons, or on

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur l'évaluation envi-
ronnementale.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

5 « Agence » L'Agence canadienne d'évaluation
environnementale constituée par
l'article 61.

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale ou organisme consti-
tué sous le régime d'une loi fédérale et
tenu de rendre compte au Parlement de
ses activités par l'intermédiaire d'un
ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public
mentionnés aux annexes I et II de la *Loi
sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme désigné par les
règlements d'application de l'alinéa
59e).

Sont exclus le commissaire en conseil du
territoire du Yukon et des Territoires du
Nord-Ouest et tous les organismes de ces
territoires, tout conseil de bande au sens
donné à « conseil de la bande » dans la *Loi
sur les Indiens*, les commissions portuaires
constituées par la *Loi sur les commissions
portuaires*, les commissaires nommés en
vertu de la *Loi des commissaires du havre
de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concer-
nant les commissaires du havre de
Toronto*, et les sociétés d'État au sens de la
Loi sur la gestion des finances publiques.

« autorité responsable » L'autorité fédérale
qui, en conformité avec le paragraphe
11(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit
procédé à l'évaluation environnementale
d'un projet.

« développement durable » Développement
qui permet de répondre aux besoins du
présent sans compromettre la possibilité
pour les générations futures de satisfaire
les leurs.

« document » Tous éléments d'information,
quels que soient leur forme et leur support,

Titre abrégé

Définitions

5 « Agence »
"Agency"

« autorité
fédérale »
"federal
authority"

20

« autorité
responsable »
"responsible
authority"

« développe-
ment durable »
"sustainable
development"

« document »
"record"

any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and

(b) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change occurs within or outside Canada;

“exclusion list”
« liste
d'exclusion »

“exclusion list” means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made 10 under paragraph 59(c);

“federal
authority”
« autorité
fédérale »

“federal authority” means

(a) a Minister of the Crown in right of Canada,

(b) an agency of the Government of 15 Canada or other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs, 20

(c) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(d) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under 25 paragraph 59(e),

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the 30 meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The 35 Toronto Harbour Commissioners' Act*, 1911, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*; 40

“federal lands”
« territoire
domanial »

“federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace 45 above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor

notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. 5

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au 10 projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; sont comprises parmi les changements à l'environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socio-économique, soit 15 sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, 20 paléontologique ou architecturale.

« effets
environnementaux »
“environmental
effect”

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

« environne-
ment »
“environment”

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes 25 les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux 30 alinéas a) et b).

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 21 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux para- 35 graphes 16(1) et (2).

« étude
approfondie »
“comprehensive
study”

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements. 40

« évaluation
environnementale »
“environmental
assessment”

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale constituée aux termes de l'article 33 et qui comprend la prise en compte des éléments 45 énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« examen par
une commis-
sion »
“assessment by
a review panel”

« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :

« examen
préalable »
“screening”

in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

“follow-up program” means a program for

(a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and

(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;

“interested party” means, in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious;

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 18;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 16(1).

5 « liste d'étude approfondie » Liste des projets ou catégories de projets désignés par règlement aux termes de l'alinéa 59d).

10 « liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets établie par règlement aux termes de l'alinéa 59c).

« médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« mesures d'atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés.

25 « ministre » Le ministre de l'Environnement.

« partie intéressée » Toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire.

« programme de suivi » Programme visant à permettre :

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.

« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59b).

« promoteur » Autorité fédérale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.

« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable.

5 « liste d'étude approfondie »
“comprehensive study list”

10 « liste d'exclusion »
“exclusion list”

« médiation »
“mediation”

« mesures d'atténuation »
“mitigation”

« ministre »
“Minister”

25 « partie intéressée »
“interested party”

« programme de suivi »
“follow-up program”

35 « projet »
“project”

« promoteur »
“proponent”

« rapport d'examen préalable »
“screening report”

“follow-up program”
« programme de suivi »

“interested party”
« partie intéressée »

"mediation" « médiation »	"mediation" means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2); 5	« territoire domanial »	« territoire domanial » "federal lands"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment;	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil; 5	
"mitigation" « mesures d'atténuation »	"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means; 10 15	b) les terres et zones suivantes : 10	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien, 15	
"project" « projet »	"project" means (a) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or (b) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed or is within a class of physical activities that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(b); 20 25	(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien, 20	
"proponent" « promoteur »	"proponent", in respect of a project, means the person, body, federal authority or government that proposes the project; 30	(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , (iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral, 25 (v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale; 30	
"record" « document »	"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof; 35 40	c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien. 40	
"responsible authority" « autorité responsable »	"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 11(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted; 45		
"screening" « examen préalable »	"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 18 and that includes a consider-		

ation of the factors set out in subsection 16(1);

"screening report"
« rapport d'examen préalable »

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening;

"sustainable development"
« développement durable »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Control

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

- (a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

20

(2) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne morale :

Contrôle

- a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;
- b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté

15

PURPOSES

OBJET

Purposes

4. The purposes of this Act are
- (a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;
 - (b) to encourage responsible authorities to take actions that promote sustainable development and thereby achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy;
 - (c) to ensure that projects that are to be carried out in Canada or on federal lands do not cause significant adverse environmental effects outside the jurisdictions in which the projects are carried out; and
 - (d) to ensure that there be an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

40

4. La présente loi a pour objet :

Objet

- a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;
- b) d'inciter ces autorités à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;
- c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs importants des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites;
- d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

25

30

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF
PROJECTS*Projects to be Assessed*Projects
requiring
environmental
assessment

5. (1) An environmental assessment of a project is required before a federal authority exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of a project, namely, where a federal authority

(a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(c) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(d) under a provision prescribed pursuant to paragraph 59(f), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) an environmental assessment of a project is required before the Governor in Council, under a provision prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(g), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES
PROJETS*Projets visés*

Projets visés

5. (1) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée avant l'exercice d'une des attributions suivantes :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59f), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi :

a) l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, avant que le gouverneur en conseil, en vertu d'une disposition désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59g), prenne une mesure, notamment

Projets
nécessitant
l'approbation
du gouverneur
en conseilProjects
requiring
approval of
Governor in
Council

action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; and

(b) the federal authority that, directly or through a Minister of the Crown in right of Canada, recommends that the Governor in Council take an action referred to in paragraph (a) in relation to that project

(i) shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made,

(ii) is, for the purposes of this Act and the regulations, except subsection 11(2) and sections 20 and 37, the responsible authority in relation to the project,

(iii) shall consider the applicable reports and comments referred to in sections 20 and 37, and

(iv) where applicable, shall perform the duties of the responsible authority in relation to the project under section 38 as if it were the responsible authority in relation to the project for the purposes of paragraphs 20(1)(a) and 37(1)(a).

6. Notwithstanding any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies shall be disclosed or made available to any person.

Excluded Projects

7. (1) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required where

(a) the project is described in an exclusion list;

(b) the project is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(c) the project is to be carried out in response to an emergency and carrying out the project forthwith is in the interest of preventing damage to property or the envi-

délivre un permis ou une licence ou accorde une approbation, autorisant la réalisation du projet en tout ou en partie;

b) l'autorité fédérale qui, directement ou par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, recommande au gouverneur en conseil la prise d'une mesure visée à l'alinéa a) à l'égard du projet :

(i) est tenue de veiller à ce que l'évaluation environnementale du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable,

(ii) est l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application de la présente loi — à l'exception du paragraphe 11(2) et des articles 20 et 37 — et de ses règlements,

(iii) est tenue de prendre en compte les rapports et observations pertinents visés aux articles 20 et 37,

(iv) le cas échéant, est tenue d'exercer à l'égard du projet les attributions de l'autorité responsable prévues à l'article 38 comme si celle-ci était l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application des alinéas 20(1)a) et 37(1)a).

6. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque.

Renseignements confidentiels

Exclusions

7. Par dérogation à l'article 5, n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en œuvre en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de mettre en œuvre sans délai.

Confidences of Queen's Privy Council for Canada

Exclusions

Exclusions

ronment or is in the interest of public health or safety.

Idem

(2) For greater certainty, an environmental assessment is not required where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés avant cet exercice ou au moment de celui-ci.

Précision

Assessments by Crown corporations under regulations

8. (1) Before a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to a project, the Crown corporation shall ensure or require the corporation controlled by it to ensure, as the case may be, that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(j) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

25

8. (1) Les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, l'évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59j).

Sociétés d'État

Idem

(2) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required by reason only of the authorization or approval by a minister of the Crown in right of Canada granted under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder in respect of the exercise of a power or the performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) Malgré l'article 5, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'évaluation environnementale d'un projet parce qu'un ministre fédéral autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une attribution visée aux paragraphes 5(1)a), b) ou c) à l'égard du projet.

Exception

Assessments by harbour commissions under regulations

9. Before the Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* or any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act* exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c) in relation to a project, it shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is

9. Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, une évaluation des effets environnementaux du projet

Commissions portuaires

conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(k) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

5

Assessments by
band councils
under
regulations

10. (1) Before a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling a project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(l) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

20

Assessment not
required

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(b), an environmental assessment of a project is not required by reason only of the provision of financial assistance for the purpose mentioned in subsection (1).

25

Responsible Authority

Timing of
assessment

11. (1) Where an environmental assessment of a project is required, the federal authority referred to in section 5 in relation to the project shall ensure that the environmental assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made, and shall be referred to in this Act as the responsible authority in relation to the project.

35

No power, etc.,
to be exercised
until assessment
is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(a) or 37(1)(a).

40

More than one
responsible
authority

12. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

45

conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59k).

5

Conseils de
bande

10. (1) Avant la réception par une personne ou un organisme, de la part d'une autorité fédérale, d'une aide financière permettant la réalisation d'un projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, le conseil de cette bande veille à ce qu'une évaluation des effets environnementaux du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59l).

15

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)(b), l'évaluation n'est pas rendue nécessaire seulement à cause de l'aide financière visée au paragraphe (1).

Évaluation non
requis

Autorité responsable

11. (1) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable, et est appelée, dans la présente loi, l'autorité responsable de ce projet.

Moment de
l'évaluation

35

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle prend une décision aux termes des alinéas 20(1)a) ou 37(1)a).

Effet suspensif

40

12. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Pluralité
d'autorités
responsables

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, the Agency may advise responsible authorities and other federal authorities with respect to their powers, duties and functions under this Act and the manner in which those powers, duties and functions may be determined and allocated among them.

(2) En cas de différend, l'Agence peut conseiller les autorités responsables et les autres autorités fédérales sur leurs obligations communes et sur la façon de les remplir 5 conjointement.

Différend

5

Participation by federal authorities

(3) Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project shall, 10 on request, make available that information or knowledge to the responsible authority or to a mediator or a review panel.

(3) Il incombe à l'autorité fédérale pourvue des connaissances voulues touchant un projet de fournir, sur demande, les renseignements pertinents à l'autorité responsable ou à un médiateur ou à une commission. 10

Obligation de l'autorité fédérale

10

Cooperation with other jurisdictions

(4) Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a 15 jurisdiction has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the 20 environmental assessment of the project.

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer avec l'instance qui offre sa collaboration pour l'évaluation environnementale de celui-ci et qui a 15 la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer, en tout ou en partie, l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

Collaboration

Definition of "jurisdiction"

(5) In this section, "jurisdiction" means

(a) the government of a province;

(b) an agency or a body that is established pursuant to the legislation of a province 25 and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(c) a body that is established pursuant to a land claims agreement referred to in 30 section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; or

(d) a governing body that is established 35 pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project. 40

(5) Dans le présent article, « instance » s'entend :

Définition d'« instance » 20

a) du gouvernement d'une province;

b) d'un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet; 25

c) d'un organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environ- 30 nementaux d'un projet;

d) d'un organisme dirigeant, constitué par une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environ- 35 nementaux d'un projet.

*Action of Federal Authorities Suspended**Suspension des prises de décision*

Action suspended

13. Where a project is described in the comprehensive study list or is referred to a mediator or a review panel, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or 45 any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit the

13. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude approfondie, ou si un examen par une commission ou un médiateur doit être effectué, 40 malgré toute autre loi fédérale, l'exercice d'une attribution qui est prévu par cette loi ou ses règlements pour mettre en œuvre le

Suspension de la prise de décision

project to be carried out in whole or in part unless an environmental assessment of the project has been completed and a course of action has been taken in relation to the project in accordance with paragraph 37(1)(a).

projet en tout ou en partie est subordonné à l'achèvement de l'évaluation environnementale de celui-ci et à la prise d'une décision à son égard aux termes de l'alinéa 37(1)a).

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

General

Dispositions générales

Environmental assessment process

14. The environmental assessment process includes, where applicable,

- (a) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report 10 or a comprehensive study report;
- (b) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 29 and the preparation of a report; and
- (c) the design and implementation of a 15 follow-up program.

14. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

- a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie; 10
- b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 et l'établissement d'un rapport;
- c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi. 15

5 Processus d'évaluation environnementale

Scope of project

15. (1) The scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted shall be determined by

- (a) the responsible authority; or
- (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority.

15. (1) L'autorité responsable ou, dans le cas où le projet est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, détermine la portée du projet à l'égard 20 duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée.

Détermination de la portée du projet

Same assessment for related projects

(2) For the purposes of conducting an 25 environmental assessment in respect of two or more projects,

- (a) the responsible authority, or
- (b) where at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, 30 the Minister, after consulting with the responsible authority,

may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project. 35

(2) Dans le cadre d'une évaluation environnementale de deux ou plusieurs projets, l'autorité responsable ou, si au moins un des 25 projets est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul 30 projet.

Pluralité de projets

All proposed undertakings to be considered

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be conducted in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking 40 in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou 35 autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

Projet lié à un ouvrage

a) l'opération est proposée par le promoteur;

- (a) the responsible authority, or
 (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

likely to be carried out in relation to that physical work.

Factors to be considered

16. (1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

- (a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out;
 (b) the significance of the effects referred to in paragraph (a);
 (c) comments from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;
 (d) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and
 (e) any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority, may require to be considered.

Additional factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

- (a) the purpose of the project;
 (b) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

- b) l'autorité responsable ou, dans le cadre d'une médiation ou de l'examen par une commission et après consultation de cette autorité, le ministre estime l'opération susceptible d'être réalisée en liaison avec l'ouvrage.

16. (1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

Éléments à examiner

- a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de causer à l'environnement;
 b) l'importance des effets visés à l'alinéa a);
 c) les observations du public à cet égard;
 d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet;
 e) tout autre élément pertinent à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

(2) L'étude approfondie d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

Éléments supplémentaires

- a) les raisons d'être du projet;
 b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;
 c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

(c) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project; and

(d) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.

d) la capacité des ressources renouvelables, risquant d'être touchées de façon importante par le projet, de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Determination of factors

(3) The scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(a), (b) and (d) and (2)(b), (c) and (d) shall be determined

(a) by the responsible authority; or

(b) where a project is referred to a mediator or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

(3) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b) et d) et (2)b), c) et d) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Obligations

Factors not included

(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project in response to a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*.

(4) L'évaluation environnementale d'un projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*.

Situations de crise nationale

Delegation

17. (1) A responsible authority may delegate to any person, body or jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) any part of the screening or comprehensive study of a project or the preparation of the screening report or comprehensive study report, and may delegate any part of the design and implementation of a follow-up program, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1).

17. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance, au sens du paragraphe 12(5), l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude approfondie, ainsi que les rapports correspondants, et la conception et la mise en œuvre d'un programme de suivi, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1).

Délégation

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements

Précision

Screening

Screening

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that

Examen préalable

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans une liste d'étude approfondie ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :

Examen préalable

- (a) a screening of the project is conducted; and
 (b) a screening report is prepared.

- a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;
 b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

Source of
information

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 20(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

(2) Dans le cadre de l'examen préalable 5 qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu 10 du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.

Consideration
of public
comments

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances, or where required by regulation, the responsible authority shall give the public notice and an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55 before taking a course of action under section 20.

(3) Avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, l'autorité responsable, 15 dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans le cas où les règlements l'exigent, avise celui-ci et lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et 20 les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 55 et de faire ses observations à leur égard.

Participation du
public

Declaration of
class screening
report

19. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, on the request of the responsible authority and where the Agency determines that a screening report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, declare that report to be a class screening report.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 l'Agence, sur demande de l'autorité responsable, peut, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, faire une déclaration à cet effet.

Déclaration

Public notice
and consideration
of public
comments

(2) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),
 (a) publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the following information, namely, 35
 (i) the date on which the screening report will be available to the public,
 (ii) the place at which copies of the screening report may be obtained, and
 (iii) the deadline and address for filing 40
 comments on the appropriateness of the use of the screening report as a model in conducting screenings of other projects within the same class; and
 (b) take into consideration any comments 45
 filed in respect of the screening report.

(2) Avant de faire une déclaration, 30 l'Agence :

a) publie dans la *Gazette du Canada* un avis contenant les éléments suivants :

- (i) la date à laquelle le rapport d'examen préalable sera accessible au public, 35
- (ii) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport,
- (iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle 40 pour d'autres projets appartenant à la même catégorie;
- b) prend en compte les commentaires reçus sur le rapport.

Idem

Publication	(3) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.	(3) La déclaration est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.	Publication
Use of class screening report	(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.	(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.	5 Catégorie de projets
Necessary adjustments	(5) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.	(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.	15 Adaptations
Declaration to remove class screening report	(6) Where the Agency determines that a class screening report can no longer be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.	(6) L'Agence, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable ne peut plus servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.	25 Déclaration
Publication	(7) Any declaration made pursuant to subsection (6) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the screening report in respect of which it relates shall be removed from the public registry maintained by the Agency.	(7) La déclaration faite aux termes du paragraphe (6) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> et le rapport qu'elle vise est retranché du registre public établi par l'Agence.	30 Idem
Decision of responsible authority following a screening	20. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the screening report and any comments filed pursuant to subsection 18(3): (a) subject to subparagraph (c)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation	20. (1) L'autorité responsable prend l'une des mesures suivantes, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations reçues aux termes du paragraphe 18(3) : a) sous réserve du sous-alinéa c)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation; b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indi-	35 40 45 Décision de l'autorité responsable

measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(c) where

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects and paragraph (b) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

All federal authorities prohibited from proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(b) in relation to a project,
(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public

quées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient lui permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

c) s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 :

(i) s'il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, que la réalisation du projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) si la réalisation du projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et si l'alinéa b) ne s'applique pas,

(iii) si les préoccupations du public le justifient.

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Application des mesures d'atténuation

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposi-

Interdiction de mise en œuvre

registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(b) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

tion d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

5

Comprehensive Study

Comprehensive study

21. Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(a) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Agency; or

(b) refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

21. Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 29, une médiation ou un examen par une commission.

Étude approfondie

Public notice

22. (1) After receiving a comprehensive study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate to facilitate public access to the report, publish a notice setting out the following information:

(a) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;

(b) the place at which copies of the report may be obtained; and

(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

22. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude approfondie, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée pour favoriser l'accès du public au rapport, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Avis public

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations and any other aspect of the comprehensive study report.

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou à tout autre aspect du rapport qui y fait suite.

Observations du public

Decision of Minister

23. The Minister shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2):

(a) subject to subparagraph (b)(iii), where, taking into account the implemen-

23. Après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), le ministre :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'article 37, si sous réserve du sous-alinéa b)(iii)

Décision du ministre

tation of any appropriate mitigation measures,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances,

the Minister shall refer the project back to the responsible authority for action to be taken under section 37; or

(b) where,

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects and subparagraph (a)(ii) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister shall refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet, selon le cas :

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;

b) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29 dans chacun des cas suivants :

(i) il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, que le projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) que la réalisation du projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et que le sous-alinéa a)(ii) ne s'applique pas,

(iii) les préoccupations du public le justifient.

Use of
previously
conducted
environmental
assessment

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

(a) the project did not proceed after the assessment was completed,

(b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,

(c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of that assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable peut utiliser ou permettre l'utilisation de l'évaluation et du rapport correspondant, dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

a) le projet n'a pas été mis en œuvre après l'achèvement de l'évaluation;

b) le projet est lié à un ouvrage à l'égard duquel le promoteur propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) modification des modalités de mise en œuvre du projet qui ont fait l'objet de l'évaluation;

d) demande de prise d'une mesure en vertu d'une disposition prévue par règle-

Utilisation
d'une
évaluation
antérieure

for the purpose of complying with section 18 or 21.

Necessary
adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

ment, notamment le renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation.

Adaptations
nécessaires

Discretionary Powers

Referral to
Minister

25. Subject to paragraphs 20(1)(b) and (c), where at any time a responsible authority is of the opinion that

(a) a project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, may cause significant adverse environmental effects, or

(b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority may request the Minister to refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Pouvoirs d'appréciation

25. Sous réserve des alinéas 20(1)(b) et c), à tout moment, si elle estime soit que le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut demander au ministre d'y faire procéder conformément à l'article 29.

Examen par
une commission

Termination by
responsible
authority

26. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to a mediator or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

26. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Arrêt d'une
évaluation
environnementale

Termination by
Minister

27. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to a mediator or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

27. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Pouvoir du
ministre

Referral by
Minister

28. Where at any time the Minister is of the opinion that

(a) a project for which an environmental assessment may be required under section 5, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures,

28. À tout moment, le ministre, après avoir offert de consulter l'instance, au sens du paragraphe 12(5), responsable du lieu où le projet doit être réalisé et après consultation de l'autorité responsable, ou, à défaut, de toute autorité fédérale compétente, s'il estime soit qu'un projet assujéti à l'évalua-

Idem

may cause significant adverse environmental effects, or

(b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister may, after offering to consult with the jurisdiction, within the meaning of subsection 12(5), where the project is to be carried out and after consulting with the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the project, the appropriate federal authority, refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Mediation and Panel Reviews

Initial referral to mediator or review panel

29. (1) Subject to subsection (2), where a project is to be referred to a mediator or a review panel, the Minister shall

(a) refer the environmental assessment relating to the project to

(i) a mediator, or

(ii) a review panel; or

(b) refer part of the environmental assessment relating to the project to a mediator and part of that assessment to a review panel.

Condition on reference to mediator

(2) An environmental assessment or a part thereof shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

Subsequent reference to a mediator

(3) The Minister may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator where the Minister is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of that issue.

Subsequent reference to a review panel

(4) Where at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation of any issue subject to the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants to the mediation, the Minister shall terminate the mediation of the issue and refer the issue to a review panel.

tion environnementale aux termes de l'article 5 peut, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29.

Médiation ou examen par une commission

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le ministre :

Décision du ministre

a) soit renvoie l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;

b) soit renvoie une partie de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur et une partie de celle-ci à une commission.

(2) Le ministre ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

Conditions

(3) À tout moment le ministre peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission d'examen, il estime que la médiation est indiquée relativement à cette question.

Pouvoir du ministre

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la question soumise à la médiation n'est pas susceptible d'être résolue par la médiation à la satisfaction des parties intéressées, le ministre peut mettre fin à la médiation relativement à cette question et soumettre celle-ci à l'examen par une commission.

Idem

Appointment of
mediator

30. (1) Where a reference is made under subparagraph 29(1)(a)(i) in relation to a project, the Minister shall, after consulting with the responsible authority and all parties who are to participate in the mediation,

(a) appoint as mediator any person who

(i) is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator, and

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(b) fix the terms of reference of the mediation.

30. (1) S'il effectue le renvoi au médiateur visé à l'alinéa 29(1)a), le ministre, après consultation de l'autorité responsable et des parties qui doivent participer à la médiation :

a) nomme médiateur une personne :

(i) impartiale, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur,

(ii) qui peut avoir été choisie sur la liste établie en vertu du paragraphe (2);

b) fixe son mandat.

Nomination du
médiateur

Establishment
of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons to act as mediators to be appointed pursuant to paragraph (1)(a).

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées médiateurs aux termes de l'alinéa (1)a).

Additional
participants

31. The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.

31. Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.

Mediation
report

32. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.

32. (1) Dès l'achèvement de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Rapport du
médiateur

Privilege

(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Sauf consentement du médiateur ou d'un participant à la médiation, les déclarations faites par l'un ou l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne sont pas admissibles en preuve devant un organisme ou une personne habilités à contraindre des personnes à déposer en justice, notamment une commission ou un tribunal.

Inadmissibilité
en preuve des
déclarations

Appointment of
review panel

33. (1) Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(a) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who

(i) are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project, and

33. (1) Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes :

a) impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;

b) qui peuvent avoir été choisies sur la liste établie en vertu du paragraphe (2).

Commission

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(b) fix the terms of reference of the panel.

Establishment
of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(a).

Assessment by
review panel

34. A review panel shall, in accordance with any regulations made for that purpose and with its term of reference,

(a) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;

(b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;

(c) prepare a report setting out

(i) the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received from the public; and

(d) submit the report to the Minister and the responsible authority.

Powers of
review panel

35. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

(a) give evidence, orally or in writing; and

(b) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

Enforcement
powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.

Hearings to be
public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the

(2) Le gouverneur en conseil peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

Liste

34. La commission, conformément à son mandat et aux règlements pris à cette fin :

5 Commission
d'évaluation
environnementale

a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;

10

b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;

c) établit un rapport assorti de sa justification, de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;

20

d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

25

35. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

Pouvoirs de la
commission

25

a) déposer oralement ou par écrit;

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

35

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Pouvoirs de
contrainte

30

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

Audiences
publiques

35

40

witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Non-disclosure

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

Enforcement of summonses and orders

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

Immunity

(6) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done, during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.

Public notice

36. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate to facilitate public access to the report, and shall advise the public that the report is available.

Decision of Responsible Authority

Decision of responsible authority

37. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(a), the comprehensive study report:

(a) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

Non-communication

(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Exécution des assignations et ordonnances

(6) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

Immunité

36. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

Décision de l'autorité responsable

37. (1) L'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23a), prend l'une des décisions suivantes :

Autorité responsable

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that those mitigation measures are implemented; or

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

All federal authorities prohibited from proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(b) in relation to a project,

(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(b) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Follow-up Program

Design and implementation

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(a) or 37(1)(a), it shall, in accordance with any regulations made for

veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Précision

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Interdiction de mise en œuvre

Programme de suivi

38. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément aux alinéas 20(1)a) ou 37(1)a) élabore, conformément aux règlements pris à cette fin, tout

Suivi

that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Public notice

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

- (a) its course of action in relation to the project;
- (b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;
- (c) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;
- (d) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1); and
- (e) any results of any follow-up program.

Certificate

Certificate

39. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(c) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

40. (1) For the purposes of this section and sections 41 and 42, "jurisdiction" includes

- (a) a federal authority;
- (b) the government of a province;
- (c) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;
- (d) any body established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in rela-

programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

Renseignements

- a) sa décision relativement au projet;
- b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;
- c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission et les motifs du rejet d'une recommandation;
- d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1);
- e) les résultats du programme de suivi.

Certificat

39. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)c) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

40. (1) Pour l'application du présent article et des articles 41 et 42, « instance » s'entend notamment :

- a) d'une autorité fédérale;
- b) du gouvernement d'une province;
- c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;
- d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

Définition d'« instance »

tion to an assessment of the environmental effects of a project;

(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(f) an international organization of states or any institution of such an organization.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

(a) may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(b) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5), offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

Idem

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel.

Publication of agreement for joint panel

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3) shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3) shall provide that the assessment of the environ-

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État étranger ou de l'un de leurs organismes;

5 f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes. 5

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'un des alinéas (1)a), b), c) ou d) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

a) peut conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

Examen conjoint

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission.

Idem

(4) Les accords visés au paragraphe (2) ou (3) sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

Publicité

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition à l'effet que l'évaluation des effets

Conditions de l'examen conjoint

mental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

- (a) the Minister shall appoint or approve the appointment of the chairperson or appoint a co-chairperson, and shall appoint at least one other member of the panel;
- (b) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and are to have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project;
- (c) the Minister shall fix or approve the terms of reference for the panel;
- (d) the review panel is to have the powers provided for in section 35;
- (e) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;
- (f) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and
- (g) the panel's report will be published.

environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

- a) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;
- b) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvus des connaissances et de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévus du projet;
- c) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;
- d) les pouvoirs prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;
- e) le public aura la possibilité de participer à l'examen;
- f) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;
- g) le rapport sera publié.

Deemed
substitution

42. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 40(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

42. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 40(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Examen réputé conforme

Public Hearing by a Federal Authority

Audience publique par une autorité fédérale

Substitute for
review panel

43. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to in paragraph 40(1)(d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Substitution

Manner of approval	(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.	(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.	Modalités
Conditions	<p>44. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 43(1) unless the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);</p> <p>(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;</p> <p>(c) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;</p> <p>(d) the report will be published; and</p> <p>(e) any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(g) are met.</p>	<p>44. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);</p> <p>b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;</p> <p>c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;</p> <p>d) le rapport sera publié;</p> <p>e) il a été satisfait aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)g.</p>	Conditions
Deemed substitution	<p>45. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 43(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.</p>	<p>45. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 43(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.</p>	Évaluation réputée conforme
TRANSBOUNDARY AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS			
Transboundary and related environmental effects	<p>46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.</p>	<p>46. (1) Le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et peut causer des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province.</p>	Effets interprovinciaux
Agreement	<p>(2) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project that</p>	<p>(2) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet qui réunissent les conditions suivantes :</p>	Entente interprovinciale

(a) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(b) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;

(c) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;

(d) includes a requirement that the report is to be published; and

(e) meets any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(h).

a) l'évaluation porte sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié;

e) l'évaluation satisfait aux critères établis aux termes de l'alinéa 58(1)h).

Initiative for
reference

(3) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1)

(a) on the request of the government of any interested province; or

(b) on the receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioners that the project may cause significant adverse environmental effects in a province other than the one in which it is to be carried out.

(3) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) :

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée;

b) sur réception d'une pétition signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres sur lesquelles le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants et accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels effets dans une autre province.

Initiative

Notice

(4) At least ten days before referring a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to the proponent of the project, to the governments of all interested provinces and to any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (3).

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet, à tous les gouvernements des provinces concernées et aux signataires de la pétition reçue aux termes du paragraphe (3).

Meaning of
"interested
province"

(5) For the purposes of this section and sections 47, 48, 50 and 51, "interested province" means

(a) a province in which the project is to be carried out; or

(b) a province that claims that significant adverse environmental effects may occur in that province as a result of the project.

(5) Pour l'application du présent article et des articles 47, 48, 50 et 51, « province concernée » s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Définition de
« province
concernée »

International
environmental
effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis

Effets
internationaux

is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

Agreement

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands that

- (a) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);
- (b) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;
- (c) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;
- (d) includes a requirement that the report is to be published; and
- (e) meets any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(h).

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ne peuvent effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si le ministre et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux du projet qui surviennent à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial et que si ces modalités de rechange réunissent les conditions suivantes :

- a) elles portent sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);
- b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;
- c) dès son achèvement, un rapport sera présenté au ministre;
- d) le rapport sera publié;
- e) elles satisfont aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)h).

Défaut d'entente

Initiative for reference

(3) On a request to the Minister to refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) made by

- (a) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out, or
 - (b) the government of a foreign state or a subdivision thereof that claims that significant adverse environmental effects may occur in that foreign state or subdivision thereof as a result of the project,
- the Minister and the Secretary of State for External Affairs shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1).

(3) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures sont tenus d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) sur réception par le ministre d'une demande présentée soit par le gouvernement d'une province où doit être mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet doit être mis en œuvre, soit par le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger qui allègue que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Demande

Notice

(4) At least ten days before making a reference pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to

- (a) the proponent of the project;
- (b) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and
- (c) the government of any foreign state or a subdivision thereof in which, in the opinion of the Minister, significant adverse environmental effects may occur as a result of the project.

Environmental
effects on lands
of federal
interest

48. (1) Where no power, duty or function is referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

- (a) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,
- (b) federal lands other than those mentioned in paragraph (a),
- (c) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed,
- (d) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, or
- (e) lands in respect of which Indians have interests,

the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

Idem

(2) Where no power, duty or function is referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

- a) au promoteur du projet;
- b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre;
- c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, ou à la subdivision politique du gouvernement d'un État étranger à l'égard de laquelle, selon le ministre, le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Préavis

15

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

- a) des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;
- b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées à l'alinéa a);
- c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;
- d) des terres, désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;
- e) des terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Territoire
domanial et
autre

40

(2) S'il est d'avis qu'un projet, à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exer-

Effets sur les
terres d'une
réserve et
autres

federal authority in relation to a project that is to be carried out on

(a) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(b) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed, or

(c) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects outside those lands, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

Agreement

(3) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) or (2) where the Minister and the governments of all interested provinces, and

(a) in respect of federal lands referred to in paragraph (1)(b), the federal authority having the administration of those lands,

(b) in respect of lands referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart,

(c) in respect of lands referred to in paragraph (1)(c) or (e) or (2)(b), the party to the agreement or claim representing the aboriginal people or that party's successor, or

(d) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(d) or (2)(c), the governing body established by that legislation, have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project on or outside those lands, as the case may be.

Initiative for reference

(4) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1) or (2)

cée par une autorité fédérale, qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

a) terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;

b) terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

c) terres, désignées par règlement, qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens.

(3) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ainsi que les organismes énumérés ci-après ne peuvent s'entendre sur les modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux négatifs importants du projet sur ces terres ou à l'extérieur de celles-ci :

a) à l'égard du territoire domanial visé à l'alinéa (1)b), l'autorité fédérale qui est chargée de sa gestion;

b) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)a) ou (2)a), le conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

c) à l'égard de terres visées aux alinéas (1)c) ou e) ou (2)b), la partie à l'accord ou à la revendication qui représente le peuple autochtone;

d) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)d) ou (2)c), l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

(4) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) :

(a) on the request of the government of any interested province or the federal authority having the administration of federal lands referred to in paragraph (1)(b); or

(b) on receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioner that the project may cause significant adverse environmental effects in respect of which a reference may be made pursuant to subsection (1) or (2).

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée ou de l'autorité fédérale chargée de la gestion du territoire domanial visé à l'alinéa (1)b);

b) sur réception d'une pétition :

(i) signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres où le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en œuvre du projet dans une province peut causer de tels effets, à l'égard desquels un renvoi peut être effectué aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Notice

(5) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(a) the proponent of the project;

(b) the governments of all interested provinces;

(c) any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (4); and

(d) the federal authority, in the case of a reference to be made pursuant to paragraph (1)(b).

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) aux gouvernements des provinces concernées;

c) aux signataires d'une pétition examinée par le ministre aux termes du paragraphe (4);

d) à l'autorité fédérale, dans le cas du renvoi qui doit être effectué aux termes de l'alinéa (1)b).

Préavis

Meaning of "lands in respect of which Indians have interests"

(6) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(a) land areas that are subject to a land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province; and

(b) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée; et

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et

Terres sur lesquelles les Indiens ont des droits

right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on

- (i) an outstanding lawful obligation of 5 Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or
- (ii) treaty land entitlement.

Reference to
lands, etc.

(7) For the purposes of this section, a 10 reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

Rules governing
review panels

49. Sections 29 to 36 and 40 to 42 apply, with such modifications as the circumstances 15 require, in respect of a reference to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2).

Ministerial
orders

50. (1) Where the Minister refers a 20 project to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would 25 commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation 30 measures the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances. 35

Idem

(2) Where a project is referred to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) and the mediator or review panel submits a 40 report to the Minister indicating that the project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any 45 act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried

qui ont été choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

- (i) sur une obligation légale de Sa 5 Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,
- (ii) sur les droits fonciers découlant 10 d'un traité.

(7) Pour l'application du présent article, 15 toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

Règle
d'application

49. Les articles 29 à 36 et 40 à 42 s'appli- 20 quent, avec les adaptations nécessaires, aux renvois à une médiation ou à une commission d'examen visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2). 20

Règles
applicables aux
commissions

50. (1) Dans le cas où il effectue le renvoi 20 à un médiateur ou à une commission aux termes des paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte 25 permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que, compte tenu de la mise en œuvre des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet 30 n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Suspension du
projet

(2) Dans le cas où le médiateur ou la 35 commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, 40 le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte 45 tenu de l'application des mesures d'atténua- 45 tion indiquées, la réalisation du projet n'est

Idem

out in whole or in part until the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances. 5

Consultation
with interested
jurisdictions

(3) The Minister shall, before exercising discretion to make an order under subsection 10 (1) or (2), advise and offer to consult with the governments of all interested provinces and any federal authority, or the band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands 15 where the project is to be carried out, as the case may be.

Injunction

51. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order 20 made under section 50 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until 25

(a) with respect to an order made pursuant to subsection 50(1), the assessment of 30 the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances; and 40

(b) with respect to an order made pursuant to subsection 50(2), the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to 45 cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances.

pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Consultation

(3) Avant de prendre sa décision aux 5 termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit 10 être mis en œuvre.

Injonction

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à 5 l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, 15 le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie 20 jusqu'à ce que :

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, 25 la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances; 30

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(2), le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la 35 réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances. 40

Notice	<p>(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to</p> <p>(a) persons named in the application, and</p> <p>(b) the governments of all interested provinces and any federal authority, band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be,</p> <p>unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures :</p> <p>a) aux parties nommées dans la demande;</p> <p>b) aux gouvernements des provinces concernées et, selon le cas, à l'autorité fédérale, au conseil de bande, à la partie à l'entente ou à la revendication ou à l'organisme dirigeant qui ont des droits dans les terres où le projet doit être mis en œuvre.</p>	<p>Préavis</p> <p>5</p> <p>10</p>
Order in force	<p>52. (1) An order under section 50 comes into force at the time it is made.</p> <p>(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.</p>	<p>52. (1) L'arrêté pris en application de l'article 50 prend effet dès sa prise.</p> <p>(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.</p>	<p>Prise d'effet de l'arrêté</p> <p>15</p>
Approval of Governor in Council			
Exemption from application of Statutory Instruments Act	<p>(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> and shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.</p>	<p>(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant son approbation.</p>	<p>Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires</p> <p>20</p>
Follow-up program	<p>53. (1) Where the Minister has referred a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design or approve any follow-up program that the Minister considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.</p>	<p>53. (1) Dans les cas où il a effectué le renvoi à un médiateur ou à une commission prévu aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre élabore ou approuve, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'il estime indiqué pour le projet et veille à la mise en œuvre du programme.</p>	<p>Programme de suivi</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>40</p>
Public notice	<p>(2) Following the receipt of the report of the mediator or review panel in respect of the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of</p> <p>(a) any order or injunction issued under section 50 or 51 in respect of the project;</p> <p>(b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project referred to in those subsections;</p>	<p>(2) Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission concernant les évaluations environnementales visées aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin :</p> <p>a) tout arrêté pris aux termes de l'article 50 ou toute injonction prononcée aux termes de l'article 51;</p> <p>b) les mesures d'atténuation éventuelles des effets environnementaux négatifs d'un projet visé à ces paragraphes;</p>	<p>Publicité</p> <p>35</p> <p>40</p>

(c) the extent to which the recommendations set out in the report have been adopted, and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(d) any follow-up program that is designed or approved for the project pursuant to subsection (1); and

(e) any results of any follow-up program.

c) la suite donnée aux recommandations issues du rapport et les motifs du rejet éventuel d'une de celles-ci;

d) le programme de suivi élaboré ou approuvé aux termes du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Provincial
agreement or
arrangement

54. (1) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified, the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the province where the projects are to be carried out.

International
agreement or
arrangement

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and

Accords avec
les provinces

54. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans la province où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

Accords
internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en œuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domaniale, prévoient, dans la mesure du possible, tout en

subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

Exception

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

Exception

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Public registry

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

55. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

Registre public

Public registry established

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(b) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Établissement du registre

Contents of public registry

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced,

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents

Contenu du registre

collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) any report relating to the assessment;
- (b) any comments filed by the public in relation to the assessment;
- (c) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 38;
- (d) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program;
- (e) any terms of reference for a mediation or a panel review; and
- (f) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

- a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;
- b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;
- c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 38;
- d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi;
- e) le mandat du médiateur ou d'une commission;
- f) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

Categories of information to be made publicly available

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

- (a) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;
- (b) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record comes under its control, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act;
- (c) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible authority, in the case of a record under the responsible authority's control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for the public to participate effectively in the assessment.

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;
- b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'Agence prend le contrôle du document, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;
- c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle ou le ministre, dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

Genre d'information disponible

Third party
information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(b) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(b) shall be deemed to be a record that the responsible authority or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

Protection from
civil proceeding
or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible authority or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Meaning of
"third party
information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)b) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou l'autorité responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Renseignements relatifs à un tiers

Immunité

(6) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

Définition de « renseignements relatifs à un tiers »

- a) secrets industriels de tiers;
- b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

STATISTICAL SUMMARY

Preparation of
statistical
summary

56. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Résumés
statistiques

56. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

5

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

Idem

JUDICIAL REVIEW

Defect in form
or technical
irregularity

57. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

57. Il n'est admise aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

15

ADMINISTRATION

*Minister's Powers*Powers to
facilitate
environmental
assessments

58. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;

(b) establish research and advisory bodies;

(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(a), (b), (c) or (d) respecting assessments of environmental effects;

(d) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction, within the meaning of subsection 40(1), for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

ADMINISTRATION

*Pouvoirs du ministre*Évaluation
environnementale

58. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

- a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements, y compris, établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;
- b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;
- c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)a), b), c) ou d) en matière d'évaluation des effets environnementaux;
- d) conclure des accords avec toute instance, au sens du paragraphe 40(1), en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des facteurs à considérer relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

40

(e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 40(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 43;

(f) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels;

(g) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 43;

(h) establish criteria for the purposes of an alternative manner of conducting an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 46(2) or 47(2); and

(i) establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

Power to enter into international agreements

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(e) or (f) respecting assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects referred to in subsection 47(1).

Opportunity for public to comment

(3) The Minister shall provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders under this section.

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders shall be made available to the public.

Regulations

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1)(d) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 43;

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 43;

h) fixer les critères des modalités de rechange de l'évaluation environnementale des effets environnementaux visée au paragraphe 46(2) ou 47(2);

i) créer un fonds de participation afin de favoriser la participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

Accords internationaux

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)e) ou f) en matière d'évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en œuvre de tout accord international, auquel le gouvernement du Canada est partie, concernant l'examen des effets environnementaux visé au paragraphe 47(1).

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords, de critères ou d'arrêtés établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

Accessibilité

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords, critères et arrêtés sont accessibles au public.

Règlements

Règlements

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par

out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40;

(b) prescribing, for the purpose of the definition "project" in subsection 2(1), any physical activity or class of physical activities;

(c) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Governor in Council is satisfied that

(i) an environmental assessment of the project would be inappropriate for reasons of national security, or

(ii) in the case of a project in relation to a physical work, the environmental effects of the project are insignificant or the contribution of the responsible authority to the project in exercising powers or performing duties or functions referred to in section 5 in relation to the project is minimal;

(d) prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Governor in Council is satisfied that the project or any project within that class is likely to have significant adverse environmental effects;

(e) prescribing any body, other than the government of a province, to be a federal authority for the purposes of this Act;

(f) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(1)(d);

(g) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to any such Act that confer powers, duties or functions on the Governor in Council, the exercise or performance of which require an environmental assessment under subsection 5(2);

(h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a

la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

b) désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1);

c) désigner des projets ou des catégories de projets, liés à une activité concrète ou à une catégorie d'activités concrètes, pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(i) l'évaluation environnementale de ceux-ci ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) dans le cas de projets liés à un ouvrage, les effets environnementaux de ceux-ci ne sont pas importants ou l'exercice par l'autorité responsable d'attributions visées à l'article 5 à l'égard de ces projets constitue une intervention marginale;

d) désigner des projets ou des catégories de projets susceptibles, selon lui, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale approfondie est obligatoire;

e) déterminer quels organismes, autres que le gouvernement d'une province, sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

f) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 5(1)d);

g) désigner les dispositions législatives ou réglementaires fédérales conférant des attributions au gouverneur en conseil pour l'exercice desquelles le paragraphe 5(2) exige une évaluation environnementale;

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces registres — que

public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the charging of fees therefor, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(i) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process in respect of

(i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

(ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,

(iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,

(iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) or (c),

(v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(j) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration*

ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres, la fixation du prix à payer pour ces services ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

(i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,

(iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,

(iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)b) ou c),

(v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,

(vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou 50

Act or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(k) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioner's Act*, 15 The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, or any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(l) respecting the manner of conducting any assessment of the environmental effects of, and follow-up programs for a project for which a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, and respecting any action to be taken in respect of that project during the environmental assessment process;

(m) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(n) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Variation of
procedures

60. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those

60. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des

Modification de
la procédure

duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de remplir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

61. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

61. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Constitution

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Objects of Agency

62. The objects of the Agency are

- (a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;
- (b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;
- (c) to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;
- (d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act; and
- (e) to ensure an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

62. L'Agence a pour mission :

- a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;
- b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;
- c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale, de mener des recherches en cette matière et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;
- d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;
- e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Mission

Duties of Agency

63. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

63. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

Attributions de l'Agence

- (a) provide administrative support for mediators and review panels;
- (b) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and
- (c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

- a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;
- b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;
- c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

Powers of Agency

(2) In carrying out its objects, the Agency may

- (a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;
- (b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;
- (c) negotiate agreements referred to in paragraph 58(1)(c) or (d) on behalf of the Minister;
- (d) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and
- (e) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment process concerning projects.

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

- a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;
- b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;
- c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 58(1)c) et d);
- d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;
- e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard du processus d'évaluation environnementale de projets.

Government facilities

64. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

64. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

President

65. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

65. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

Idem

(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

Acting President

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou

Absence ou empêchement

	or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.	de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.	
Idem	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.	Idem
Approval required	(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Executive Vice-President	66. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.	66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.	Premier vice-président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.	(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions
Remuneration	67. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.	67. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under the <i>Public Service Employment Act</i>	68. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	68. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Head office	69. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	69. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Contracts, etc., binding on Her Majesty	70. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	70. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

ANNUAL REPORT

Annual report
to Parliament

71. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act and regulations during that year.

Statistical
summary to be
included

(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted or completed, under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

REVIEW

Review

72. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

Report to
Parliament

(2) The Minister shall, within one year after a review is undertaken pursuant to subsection (1) or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the Minister recommends.

TRANSITIONAL

Employment
continued

73. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 61 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 68 or seconded, as the case may be, to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel
du ministre

71. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et de ses règlements et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Contenu du
rapport

(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées ou terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.

EXAMEN

Examen

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Rapport au
Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'étude visée au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications à la présente loi ou aux modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en
poste

73. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 61 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 68, ou être détachés auprès du Bureau, selon le cas, lors de cette entrée en vigueur.

Stage

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Guidelines
Order
continued

74. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Idem

(3) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental screening or an initial assessment was conducted in accordance with the Order referred to in subsection (1), and

- (a) the project did not proceed after the assessment was completed,
- (b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,
- (c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or
- (d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

74. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien de
l'application du
décret

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 29.

Examens
préalables en
cours et
évaluations
initiales

(3) Dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet à l'égard duquel l'examen préalable ou l'évaluation initiale a été effectuée sous le régime du décret visé au paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser le rapport de l'examen ou de l'évaluation, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure appropriée pour l'observation des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

Utilisation
d'une
évaluation
antérieure

- a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;
- b) le promoteur d'un projet lié à un ouvrage en propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;
- c) les modalités de réalisation du projet sont nouvelles;
- d) la présentation d'une demande de renouvellement d'un permis, d'une licence, d'une autorisation ou d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement.

the responsible authority may use or permit the use of the environmental screening or initial assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate to do so for the purpose of complying with section 18 or 21.

Idem

(4) Where the construction or operation of a physical work or the carrying out of a physical activity was initiated before June 22, 1984, this Act shall not apply in respect of the issuance or renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision in respect of the project unless the issuance or renewal entails a modification, decommissioning, abandonment or other alteration to the project, in whole or in part.

(4) Dans les cas où la construction ou l'exploitation d'un ouvrage ou la réalisation d'une activité concrète a été entamée avant le 22 juin 1984, la présente loi ne s'applique à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou à la prise d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement à l'égard du projet que si telle mesure entraîne la modification, la désaffectation ou la fermeture d'un ouvrage en tout ou en partie.

Commencement des activités antérieur au 22 juin 1984

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

75. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

75. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

76. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

76. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Act
Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Act

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 35(4)".

ainsi que de la mention « paragraphe 35(4) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

77. The definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

77. La définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"federal lands"
« territoire... »

"federal lands" means

« territoire domanial »

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a

« territoire domanial »
"federal lands"

right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(iv) any exclusive economic zone that may be created by Canada, and

(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

R.S., c. P-21

Privacy Act

78. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

78. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Environmental Assessment Agency

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

79. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

79. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

5 Agence canadienne d'évaluation environne- 5 mentale

*Agence canadienne d'évaluation environ-
nementale*

*Canadian Environmental Assessment
Agency*

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

80. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

80. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modi- 10 fiée par insertion, suivant l'ordre alphabéti- 10 que, de ce qui suit :

Canadian Environmental Assessment Agency

Agence canadienne d'évaluation environne-
mentale

*Agence canadienne d'évaluation environ- 15
nementale*

*Canadian Environmental Assessment 15
Agency*

R.S., c. T-19

*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

81. Section 28 of the Transportation of Dangerous Goods Act is repealed and the following substituted therefor:

81. L'article 28 de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Where the Minister or a person desig- 20
nated by the Minister considers it necessary
for the protection of public safety, property
or the environment, the Minister may, sub-
ject to any regulation made pursuant to
paragraph 21(r), direct any person engaged 25
in handling, offering for transport or trans-
porting dangerous goods forthwith to cease
any such activity or to carry it on in the
manner directed.

28. Dans les cas où il l'estime nécessaire 20
pour la protection de la sécurité publique,
des biens ou de l'environnement, le ministre
ou la personne qu'il désigne peut, sous
réserve des règlements pris en vertu de l'ali-
néa 21r), ordonner à des personnes détermi- 25
nées qui se livrent à des opérations de manu-
tention ou de transport de marchandises
dangereuses soit de cesser ces opérations, soit
de les mener selon des modalités bien préci-
ses, sans délai. 30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

**82. This Act, or any provision of this Act, 30
shall come into force on a day or days to be
fixed by order of the Governor in Council.**

**82. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSES

4. Purposes

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

5. Cases where environmental assessment required

6. Confidences of Queen's Privy Council for Canada

Excluded Projects

7. Exclusion

8. Assessments by Crown corporations under regulations

9. Assessments by harbour commissions under regulations

10. Assessments by band councils

Responsible Authority

11. Duty of responsible authority

12. More than one responsible authority

Action of Federal Authorities Suspended

13. Action suspended

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

14. Environmental assessment process

15. Scope of project

16. Factors to be considered

17. Delegation

Screening

18. Screening

19. Class screening report declarations

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

OBJET

4. Objet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

5. Projets visés

6. Renseignements confidentiels

Exclusions

7. Exclusions

8. Sociétés d'État

9. Commissions portuaires

10. Conseils de bande

Autorité responsable

11. Moment de l'évaluation

12. Pluralité d'autorités responsables

Suspension des prises de décision

13. Suspension de la prise de décision

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

14. Processus d'évaluation environnementale

15. Détermination de la portée du projet

16. Éléments à examiner

17. Délégation

Examen préalable

18. Examen préalable

19. Déclaration

20. Decision of responsible authority following a screening

Mandatory Study

- 21. Mandatory study
- 22. Public concerns
- 23. Decision of Minister
- 24. Use of previously conducted environmental assessment

Discretionary Powers

- 25. Referral to Minister
- 26. Termination by responsible authority
- 27. Termination by Minister
- 28. Referral by Minister

Mediation and Panel Reviews

- 29. Initial referral to mediator or review panel
- 30. Appointment of mediator
- 31. Additional participants
- 32. Mediation
- 33. Appointment of review panel
- 34. Assessment by review panel
- 35. Hearing of witnesses
- 36. Public notice

Decision of Responsible Authority

- 37. Decision of responsible authority

Follow-up Program

- 38. Design and implementation

Certificate

- 39. Certificate

Joint Review Panels

- 40. Definition of "jurisdiction"
- 41. Conditions
- 42. Deemed substitution

Public Hearing by a Federal Authority

- 43. Substitute for review panel
- 44. Conditions
- 45. Deemed substitution

20. Décision de l'autorité responsable

Étude approfondie

- 21. Étude approfondie
- 22. Avis public
- 23. Décision du ministre
- 24. Utilisation d'une évaluation antérieure

Pouvoirs d'appréciation

- 25. Examen par une commission
- 26. Arrêt d'une évaluation environnementale
- 27. Pouvoir du ministre
- 28. Idem

Médiation ou examen par une commission

- 29. Décision du ministre
- 30. Nomination du médiateur
- 31. Parties
- 32. Médiation
- 33. Commission
- 34. Commission d'évaluation environnementale
- 35. Audition de témoins
- 36. Publication

Décision de l'autorité responsable

- 37. Autorité responsable

Programme de suivi

- 38. Suivi

Certificat

- 39. Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

- 40. Définition d'« instance »
- 41. Conditions de l'examen conjoint
- 42. Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

- 43. Substitution
- 44. Conditions
- 45. Évaluation réputée conforme

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

46. Interprovincial environmental effects
47. International environmental effects
48. Environmental effects on lands of federal interest
49. Rules governing review panels
50. Ministerial orders
51. Injunction
52. Order in force
53. Follow-up program

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

54. Provincial agreement or arrangement

ACCESS TO INFORMATION

55. Public registry

STATISTICAL SUMMARY

56. Preparation of statistical summary

JUDICIAL REVIEW

57. Defect in form or technical irregularity

ADMINISTRATION

Minister's Powers

58. Powers to facilitate environmental assessments

Regulations

59. Regulations
60. Variation of procedures

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

61. Agency established
62. Objects
63. Duties
64. Government facilities
65. President
66. Executive Vice-President
67. Remuneration
68. Appointment under the *Public Service Employment Act*
69. Head office
70. Contracts, etc., binding on Her Majesty

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX
CONNEXES

46. Effets interprovinciaux
47. Effets internationaux
48. Territoire domanial et autre
49. Règles applicables aux commissions
50. Suspension du projet
51. Injonction
52. Prise d'effet de l'arrêté
53. Programme de suivi

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

54. Accords avec les provinces

ACCÈS À L'INFORMATION

55. Registre public

RÉSUMÉS STATISTIQUES

56. Résumés statistiques

CONTRÔLE JUDICIAIRE

57. Vice de forme

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

58. Évaluation environnementale

Règlements

59. Règlements
60. Modification de la procédure

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

61. Constitution
62. Mission
63. Attributions de l'Agence
64. Usage des services fédéraux
65. Président
66. Premier vice-président
67. Rémunération
68. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
69. Siège
70. Contrats

ANNUAL REPORT

71. Annual report to Parliament

REVIEW

72. Review

TRANSITIONAL

73. Employment continued

74. Order continued

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

75-81 Amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

82. Coming into force

RAPPORT ANNUEL

71. Rapport annuel du ministre

EXAMEN

72. Examen

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

73. Maintien en poste

74. Maintien de l'application du décret

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

75 à 81 Modifications à certaines lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

82. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-14

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 29, 1991

C-14

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 MAI 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1871, c. 33;
1873, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 8

AN ACT TO PROVIDE FOR THE
APPOINTMENT OF A PORT WARDEN FOR
THE HARBOR OF QUEBEC

ACTE POUR POURVOIR À LA NOMINATION
D'UN GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE
QUÉBEC

1871, ch. 33;
1873, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 8

1. Section 10 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* is amended by deleting therefrom the words “, who shall each be entitled to a fee not exceeding five dollars,”.

1. L'article 10 de l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec est modifié par suppression de « , qui auront droit chacun à une rémunération n'excédant pas cinq piastres ».

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

2. Section 25 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall never exceed twenty dollars”.

2. L'article 25 du même acte est modifié par suppression de « ; lesquels ne s'élèveront jamais au-delà de vingt piastres ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

3. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 27 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

Fees or charges

27. (1) The board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

27. (1) Le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son député, ou en déterminer les règles de fixation.

Honoraires et
frais

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

Notice of fees
or charges

(4) The board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec.

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(1)

4. Section 31 of the said Act is repealed.

1882, c. 45;
1980-81-82-83,
c. 8

AN ACT TO AMEND AND CONSOLIDATE THE ACTS RELATING TO THE OFFICE OF PORT WARDEN FOR THE HARBOUR OF MONTREAL

5. Section 11 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal* is amended by substituting the words “; and the cost of the survey shall be paid by the party or parties calling for the survey and” for the words “not exceeding five dollars each - nor shall the total cost of such survey, in any case, exceed fifteen dollars, which shall be

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration donne avis des honoraires et frais qu'il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu'il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L'avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

Exception

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Publication des
honoraires et
frais

(4) Le conseil d'administration donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec.

Paiement

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du maître du navire, de son propriétaire, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.

4. L'article 31 du même acte est abrogé.

ACTE À L'EFFET D'AMENDER ET REFONDRE LES ACTES CONCERNANT L'EMPLOI DE GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE MONTRÉAL

5. Dans l'article 11 de l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, « un honoraire n'excédant pas cinq piastres chacun, le coût total de cette inspection ne devant, en aucun cas, dépasser quinze piastres, lequel sera payé par celui ou ceux qui demanderont l'inspection; et ces frais d'inspection » est remplacé par « des

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(1)

1882, ch. 45;
1980-81-82-83,
ch. 8

paid by the party or parties calling for such survey; and such cost”.

6. Section 12 of the said Act is amended by substituting the words “for the survey” for the words “not exceeding five dollars for the first survey, and two dollars for each subsequent one on which their services may be required”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

7. (1) Section 24 of the French version of the said Act is amended by substituting the words “des honoraires fixés” for the words “de l’honoraire fixé”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

(2) Section 24 of the said Act is further amended by substituting the words “a fee” for the words “a fee of five dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

8. Section 27 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall not exceed ten dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

9. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees or charges

28. (1) The Council of the Board of Trade at the City of Montreal may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

honoraires; et les frais d’inspection seront payés par celui ou ceux qui demanderont l’inspection et ».

6. Dans l’article 12 du même acte, « n’excédant pas cinq piastres pour la première inspection, et deux piastres pour chaque inspection subséquente » est remplacé par « pour chaque inspection ».

7. (1) Dans l’article 24 de la version française du même acte, « de l’honoraire fixé » est remplacé par « des honoraires fixés ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

(2) Dans l’article 24 du même acte, « un honoraire de cinq piastres » est remplacé par « des honoraires ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

8. L’article 27 du même acte est modifié par suppression de « , qui ne devra pas dépasser dix piastres ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

9. L’article 28 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

28. (1) Le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son adjoint, ou en déterminer les règles de fixation.

Honoraires et
frais

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil donne avis des honoraires et frais qu’il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu’il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L’avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s’ils ont été modifiés à la suite d’observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

Notice of fees
or charges

(4) The Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal.

(4) Le Conseil donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). 5 Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal.

Publication des
honoraires et
frais

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by 10 the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed.

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du patron du navire, de son armateur, ou du 10 représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.

Païement

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(1)

10. Section 33 of the said Act is repealed.

10. L'article 33 du même acte est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 2(1)

VALIDATION OF FEES AND CHARGES

VALIDATION DES HONORAIRES ET FRAIS

Validation of
fees and
charges

11. All tariffs of fees and charges estab- 15 lished, or purporting to have been established, pursuant to sections 27 and 31 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* and sections 28 and 33 of *An Act to amend and 20 consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*, as those sections read from time to time before the coming into force of this Act, are hereby declared for all purposes to have been 25 validly established and all fees and charges collected under those sections are hereby declared for all purposes to have been validly collected.

11. Les tarifs des honoraires, des droits et des frais fixés ou réputés l'avoir été en vertu 15 des articles 27 et 31 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* et des articles 28 et 33 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les 20 actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, avec leurs modifications successives antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et les honoraires, droits et frais imposés en vertu de ces dispositions ont été validement perçus. 25

Validation des
honoraires et
frais



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-15

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to provide for certain matters respecting official languages, employees' pensions and labour relations in connection with the transfer of certain airports

First reading, May 29, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-15

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions d'aéroports en matière de langues officielles, de régimes de pension ou retraite et de relations du travail

Première lecture le 29 mai 1991



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to provide for certain matters respecting official languages, employees' pensions and labour relations in connection with the transfer of certain airports

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions d'aéroports en matière de langues officielles, de régimes de pension ou retraite et de relations du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

5

1. *Loi relative aux cessions d'aéroports.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"designated airport authority"
« administration... »

"designated airport authority" means a corporation or other body designated pursuant to subsection (2);

"designated employee"
« employé... »

"designated employee", for an airport, 10 means an employee designated pursuant to subsection (3) as a designated employee for that airport;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport;

"transfer date"
Version anglaise seulement

"transfer date", in respect of an airport, 15 means the date designated pursuant to subsection (2) for that airport.

Designations by Governor in Council

(2) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order,
(a) designate any corporation or other 20 body to which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport as a designated airport authority; and

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration aéroportuaire désignée »
Personne morale ou autre organisme désignés conformément au paragraphe (2).

« employé désigné » Personne désignée conformément au paragraphe (3).

« ministre » Le ministre des Transports.

(2) En vue de la cession par le ministre d'un aéroport, notamment par bail ou vente, le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, prendre un décret :

5 Définitions

« administration aéroportuaire désignée »
"designated airport ..."

« employé désigné »
"designated employee"

« ministre »
"Minister"

Décret de désignation

(b) designate the date on which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport to a designated airport authority as the transfer date for that airport.

Designation by
Minister

(3) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with an airport or airports under the management, charge and direction of the Minister as a designated employee for an airport.

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

OFFICIAL LANGUAGES

Application of
Official
Languages Act

4. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

(a) the authority were a federal institution; and

(b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* shall, in relation to an airport transferred to a designated airport authority by the Minister, be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than that authority.

PENSION BENEFITS

Pension benefits

5. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply, in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), to any person who meets all of the following criteria:

(a) the person is a designated employee for the airport and, immediately prior to

a) conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la personne morale ou l'organisme cessionnaire;

b) désignant la date prévue pour l'opération en cause comme date de cession.

5

Arrêté de
désignation

(3) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, déterminer, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale dans un aéroport placé sous son autorité ou à des activités liées à un tel aéroport, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celui-ci.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

LANGUES OFFICIELLES

4. (1) À la date de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilée aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

25

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer, pour ce qui est d'un aéroport cédé par le ministre à une administration aéroportuaire désignée, une obligation à une autre institution que celle-ci.

30

PENSIONS

5. (1) En cas de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, selon les modalités fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à toute personne qui, à la fois :

Prestations de
retraite

a) a le statut d'employé désigné pour l'aéroport et, à la date de la cession, était un

40

the transfer date, was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) on the transfer date, the person became an employee of the designated airport authority;

(c) the President of the Treasury Board has not made a payment pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the transfer date;

(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to the person's credit under that Act immediately prior to the transfer date; and

(e) the person elects, within one year after the transfer date and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

contributeur au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) devient, à la date de la cession, employé de l'administration aéroportuaire désignée;

c) n'a pas fait l'objet d'un paiement, effectué par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de cette loi à la date de la cession;

d) n'a reçu ou choisit de ne recevoir, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à la date de la cession, aucune des pensions ou prestations mentionnées aux articles 12 ou 13 de cette loi;

e) choisit, dans l'année suivant la date de cession et selon les modalités fixées par le 20 président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que de leurs règlements, aux conditions déterminées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election
irrevocable

(2) An election under paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Le choix fait en application de l'alinéa 30 (1)e est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(e);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(3) Sur recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir selon quelles modalités les dispositions des lois et règlements mentionnés au paragraphe (1) s'appliquent, avec leurs modifications, à la personne qui fait le choix prévu à l'alinéa (1)e;

b) adapter ces dispositions pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Retroactivity

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

LABOUR RELATIONS

RELATIONS DU TRAVAIL

Agreements
and awards
continued

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions
applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective
bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Terms and
conditions
continued

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

Act applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpreta-

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la
convention
collective ou de
la décision
arbitrale

5

10

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

Dispositions
applicables

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

Négociation
collective

25

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

Maintien des
conditions
d'emploi

30

35

40

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à

Dispositions
applicables

tion and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Order

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

- (a) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
- (b) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

- a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
- b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

Ordonnance

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négociation

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Dispositions applicables



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-15

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to provide for certain matters respecting official
languages, employees' pensions and labour relations in
connection with the transfer of certain airports

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 4, 1991

C-15

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions
d'aéroports en matière de langues officielles, de régi-
mes de pension ou retraite et de relations du travail

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 JUIN 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to provide for certain matters respecting official languages, employees' pensions and labour relations in connection with the transfer of certain airports

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions d'aéroports en matière de langues officielles, de régimes de pension ou retraite et de relations du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

5

1. *Loi relative aux cessions d'aéroports.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"designated airport authority"
« administration... »

2. (1) In this Act, "designated airport authority" means a corporation or other body designated pursuant to subsection (2);

"designated employee"
« employé... »

"designated employee", for an airport, means an employee designated pursuant to subsection (3) as a designated employee for that airport;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport;

"transfer date"
Version anglaise seulement

"transfer date", in respect of an airport, means the date designated pursuant to subsection (2) for that airport.

Designations by Governor in Council

(2) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order,
(a) designate any corporation or other body to which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport as a designated airport authority; and

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration aéroportuaire désignée »
Personne morale ou autre organisme désignés conformément au paragraphe (2).

« employé désigné » Personne désignée conformément au paragraphe (3).

« ministre » Le ministre des Transports.

(2) En vue de la cession par le ministre d'un aéroport, notamment par bail ou vente, le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, prendre un décret :

5 Définitions

« administration aéroportuaire désignée »
"designated airport ..."

10 « employé désigné »
"designated employee"

« ministre »
"Minister"

Décret de désignation

(b) designate the date on which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport to a designated airport authority as the transfer date for that airport.

Designation by
Minister

(3) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with an airport or airports under the management, charge and direction of the Minister as a designated employee for an airport.

a) conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la personne morale ou l'organisme cessionnaire;

b) désignant la date prévue pour l'opération en cause comme date de cession.

5

Arrêté de
désignation

(3) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, déterminer, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale dans un aéroport placé sous son autorité ou à des activités liées à un tel aéroport, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celui-ci.

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

OFFICIAL LANGUAGES

Application of
Official
Languages Act

4. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

(a) the authority were a federal institution; and

(b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

25

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* shall, in relation to an airport transferred to a designated airport authority by the Minister, be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than that authority.

LANGUES OFFICIELLES

4. (1) À la date de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilée aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Application

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer, pour ce qui est d'un aéroport cédé par le ministre à une administration aéroportuaire désignée, une obligation à une autre institution que celle-ci.

30

Interprétation

PENSION BENEFITS

Pension benefits

5. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply, in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), to any person who meets all of the following criteria:

40

(a) the person is a designated employee for the airport and, immediately prior to

PENSIONS

5. (1) En cas de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, selon les modalités fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à toute personne qui, à la fois :

a) a le statut d'employé désigné pour l'aéroport et, à la date de la cession, était un 40

Prestations de
retraite

the transfer date, was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) on the transfer date, the person became an employee of the designated airport authority;

(c) the President of the Treasury Board has not made a payment pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the transfer date;

(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to the person's credit under that Act immediately prior to the transfer date; and

(e) the person elects, within one year after the transfer date and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

contributeur au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) devient, à la date de la cession, employé de l'administration aéroportuaire désignée;

c) n'a pas fait l'objet d'un paiement, effectué par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de cette loi à la date de la cession;

d) n'a reçu ou choisit de ne recevoir, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à la date de la cession, aucune des pensions ou prestations mentionnées aux articles 12 ou 13 de cette loi;

e) choisit, dans l'année suivant la date de cession et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que de leurs règlements, aux conditions déterminées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election
irrevocable

(2) An election under paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Le choix fait en application de l'alinéa 30 (1)e) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(e);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(3) Sur recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir selon quelles modalités les dispositions des lois et règlements mentionnés au paragraphe (1) s'appliquent, avec leurs modifications, à la personne qui fait le choix prévu à l'alinéa (1)e);

b) adapter ces dispositions pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Retroactivity

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

LABOUR RELATIONS

RELATIONS DU TRAVAIL

Agreements
and awards
continued

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions
applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective
bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Terms and
conditions
continued

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

Act applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpreta-

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la
convention
collective ou de
la décision
arbitrale

5

10

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

Dispositions
applicables

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

Négociation
collective

25

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

Maintien des
conditions
d'emploi

30

35

40

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à

Dispositions
applicables

tion and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Order

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

Ordonnance

- (a) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
(b) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

- a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négociation

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Dispositions applicables



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1

C-16

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Agricultural Products Marketing Act
and to provide for other matters in relation thereto

First reading, May 30, 1991

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-16

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits
agricoles et édictant des dispositions connexes

Première lecture le 30 mai 1991



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Agricultural Products Marketing Act and to provide for other matters in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits agricoles et édictant des dispositions connexes

R.S., c. A-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-6

1. The *Agricultural Products Marketing Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifiée par insertion, 5 après l'article 1, de ce qui suit :

Definition of
"agricultural
product"

1.1 In this Act, "agricultural product" includes wood.

1.1 Pour l'application de la présente loi, « produit agricole » s'entend également du bois.

Définition de
« produit
agricole »

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

2. L'article 2 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Debt due to
board or agency

(2.1) Levies or charges imposed by a board or agency pursuant to the authority granted to it under subsection (2) constitute a debt due to that board or agency and may be sued for and recovered by it in any court of competent jurisdiction.

(2.1) Les taxes ou prélèvements imposés en vertu du paragraphe (2) constituent des créances de l'office ou de l'orga- 15 nisme, qui peut en recouvrer le montant devant tout tribunal compétent.

Recouvrement
des créances

Validation and
continuation of
wood orders

3. For greater certainty, all orders in respect of wood made by the Governor in Council pursuant to section 2 of the *Agricultural Products Marketing Act* before the coming into force of this Act shall be deemed for all purposes to have been validly made and to have had, and to continue to have, 25 until revoked, the same force and effect as if they had been made pursuant to an Act of Parliament that authorized the making thereof, and everything done before the

3. Il est entendu que les décrets relatifs au bois pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris valablement et avoir, jusqu'à leur abrogation, la même valeur que si leur prise découlait d'une loi fédérale habilitante; 25 la même présomption de validité vaut pour tous les actes accomplis sur leur fondement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Validation des
décrets
concernant le
bois

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

coming into force of this Act pursuant to the authority granted by any such order shall be deemed for all purposes to have been validly done.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-16

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-16

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Agricultural Products Marketing Act
and to provide for other matters in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits
agricoles et édictant des dispositions connexes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 8, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 OCTOBRE 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Agricultural Products Marketing Act and to provide for other matters in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits agricoles et édictant des dispositions connexes

R.S., c. A-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-6

1. The *Agricultural Products Marketing Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifiée par insertion, 5 après l'article 1, de ce qui suit :

Definition of
"agricultural
product"

1.1 In this Act, "agricultural product" includes wood.

1.1 Pour l'application de la présente loi, « produit agricole » s'entend également du bois.

Définition de
« produit
agricole »

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

2. L'article 2 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Debt due to
board or agency

(2.1) Levies or charges imposed by a board or agency pursuant to the authority granted to it under subsection (2) constitute a debt due to that board or agency and may be sued for and recovered by it in any court of competent jurisdiction.

(2.1) Les taxes ou prélèvements imposés en vertu du paragraphe (2) constituent des créances de l'office ou de l'organisme, qui peut en recouvrer le montant devant tout tribunal compétent.

Recouvrement
des créances

Validation and
continuation of
wood orders

3. For greater certainty, all orders in respect of wood made by the Governor in Council pursuant to section 2 of the *Agricultural Products Marketing Act* before the coming into force of this Act shall be deemed for all purposes to have been validly made and to have had, and to continue to have, until revoked, the same force and effect as if they had been made pursuant to an Act of Parliament that authorized the making thereof, and everything done before the

3. Il est entendu que les décrets relatifs au bois pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été pris valablement et avoir, jusqu'à leur abrogation, la même valeur que si leur prise découlait d'une loi fédérale habilitante; 25 la même présomption de validité vaut pour tous les actes accomplis sur leur fondement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Validation des
décrets
concernant le
bois

coming into force of this Act pursuant to the authority granted by any such order shall be deemed for all purposes to have been validly done.



*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-17

C-17

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en
conséquence

First reading, May 30, 1991

Première lecture le 30 mai 1991



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Criminal Code and the
Customs Tariff in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des
douanes en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 2(7)

**1. The definition "weapon" in section 2 of
the *Criminal Code* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:**

"weapon"
« arme »

"weapon" means

(a) anything used, designed to be used
or intended for use in causing death or
injury to any person, or 10

(b) anything used, designed to be used
or intended for use for the purpose of
threatening or intimidating any person

and, without restricting the generality of
the foregoing, includes any firearm as 15
defined in subsection 84(1);

**2. (1) The definitions "antique firearm"
and "firearm" in subsection 84(1) of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:**

**1. La définition de « arme », à l'article 2
5 du *Code criminel*, est abrogée et remplacée
par ce qui suit :**

« arme »

a) Toute chose conçue, utilisée ou
qu'une personne entend utiliser pour
tuer ou blesser quelqu'un; 10

b) toute chose conçue, utilisée ou
qu'une personne entend utiliser pour
menacer ou intimider quelqu'un.

Le terme s'entend notamment d'une arme
à feu au sens du paragraphe 84(1). 15

**2. (1) Les définitions de « arme à feu » et
« armes à feu historiques », au paragraphe
84(1) de la même loi, sont abrogées et res-
pectivement remplacées par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), par.
2(7)

« arme »
"weapon"

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Ajoute les mots soulignés.

Clause 2: (1) The definitions “antique firearm” and “firearm” in subsection 84(1) at present read as follows:

““antique firearm” means any firearm manufactured before 1898 that was not designed to use rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to use that ammunition or, if so designed or

Article 2, (1). — Texte actuel des définitions de « arme à feu » et « armes à feu historiques » au paragraphe 84(1) :

« armes à feu » Toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer

"antique firearm"
« armes à feu historiques »

"antique firearm" means any firearm manufactured before 1898 that was not designed to use rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been altered to use that ammunition;

"firearm"
« arme à feu »

"firearm" means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;

« arme à feu » Toute arme, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une arme ainsi que toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« arme à feu »
"firearm"

« armes à feu historiques » Les armes à feu fabriquées avant 1898 et qui n'ont pas été conçues ni modifiées pour l'utilisation de munitions à percussion annulaire ou centrale.

« armes à feu historiques »
"antique firearm"

(2) Paragraph (c) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa c) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) any firearm, not being a restricted weapon described in paragraph (c) or (c.1) of the definition of that expression in this subsection, that is capable of, or assembled or designed and manufactured with the capability of, firing projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger, whether or not it has been altered to fire only one projectile with one such pressure,

c) toute arme à feu, autre qu'une arme à autorisation restreinte décrite aux alinéas c) ou c.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au présent paragraphe, assemblée ou conçue et fabriquée de façon à tirer, ou pouvant tirer, rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente, qu'elle ait été ou non modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile;

(3) The definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof and substituting the following therefor:

(3) L'alinéa e) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) a weapon of any kind, not being an antique firearm or a firearm of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, or a part, component or accessory of, or ammunition for, such a weapon, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon, or

e) toute arme — y compris les éléments, pièces, accessoires ou munitions propres à celle-ci — qui n'est ni une arme à feu historique, ni une arme à feu d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée telle;

(f) a large-capacity cartridge magazine prescribed by regulation;

f) tout chargeur grande capacité prévu par règlement.

(4) The definition "restricted weapon" in subsection 84(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(4) La définition de « arme à autorisation restreinte », au paragraphe 84(1) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

redesigned, is capable only of using rim-fire or centre-fire ammunition that is no longer commercially manufactured;

“firearm” means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;”

(2) and (3) The relevant portions of the definition “prohibited weapon” in subsection 84(1) at present read as follows:

“ “prohibited weapon” means

...

(c) any firearm, not being a restricted weapon described in paragraph (c) of the definition of that expression in this section, that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,

...

(e) a weapon of any kind, not being an antique firearm or a firearm of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;”

du plomb, des balles ou tout autre projectile, d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« armes à feu historiques » Les armes à feu fabriquées avant 1898 et qui n’ont pas été conçues ni modifiées pour employer des munitions à percussion annulaire ou centrale ou, si elles ont été ainsi conçues ou modifiées, qui ne peuvent utiliser que des munitions à percussion annulaire ou centrale qui ne sont plus fabriquées d’une façon commerciale. »

(2) et (3). — Texte actuel du passage visé de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) :

« arme prohibée »

...

c) toute arme à feu, autre qu’une arme à autorisation restreinte décrite à l’alinéa c) de la définition de cette expression au présent paragraphe, pouvant tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d’une pression sur la détente;

...

e) n’importe quelle arme qui n’est ni une arme à feu historique, ni une arme à feu d’un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée arme prohibée. »

(4), (5) and (6) New.

(4), (5) et (6). — Nouveaux.

(c.1) any firearm that is assembled or designed and manufactured with the capability of firing projectiles in rapid succession with one pressure of the trigger, to the extent that

- (i) the firearm is altered to fire only one projectile with one such pressure,
- (ii) on December 31, 1991, the firearm was registered as a restricted weapon, or an application for a registration certificate was made to a local registrar of firearms in respect of the firearm, and the firearm formed part of a gun collection in Canada of a genuine gun collector, and
- (iii) subsections 109(4.1) and (4.2) were complied with in respect of that firearm, or

c.1) toute arme à feu assemblée ou conçue et fabriquée de façon à tirer ou pouvant tirer rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente dans la mesure où à la fois :

- (i) elle est modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile pendant la durée d'une pression sur la détente,
- (ii) au 31 décembre 1991, elle était enregistrée comme arme à autorisation restreinte ou faisait l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement et faisait partie de la collection, au Canada, d'un véritable collectionneur d'armes à feu,
- (iii) les paragraphes 109(4.1) et (4.2) sont respectés relativement à cette arme.

(5) Subsection 84(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(5) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"genuine gun collector"
« véritable collectionneur d'armes à feu »

"genuine gun collector" means an individual who, in the opinion of the local registrar of firearms, possesses or seeks to acquire one or more restricted weapons that are related or distinguished by historical, technological or scientific characteristics, has knowledge of those characteristics, has consented to the periodic inspection, in accordance with the regulations, of the premises in which the restricted weapons are to be kept and has complied with such other requirements as are prescribed by regulation respecting knowledge, secure storage and the keeping of records in respect of the restricted weapons;

"large-capacity cartridge magazine"
« chargeur grande capacité »

"large-capacity cartridge magazine" means any device or container from which ammunition may be fed into the firing chamber of a firearm;

« chargeur grande capacité » Tout dispositif ou contenant servant à charger la chambre d'une arme à feu.

« chargeur grande capacité »
"large-capacity cartridge magazine"

« véritable collectionneur d'armes à feu » Particulier qui, de l'avis du registraire local d'armes à feu, possède ou vise à acquérir une ou plusieurs armes à autorisation restreinte ayant des caractéristiques historique, technique ou scientifique, communes ou exclusives, est en mesure de prouver qu'il connaît ces caractéristiques, consent à ce que les lieux où doivent être gardées ces armes fassent l'objet d'une inspection périodique réglementaire et respecte les règlements sur la connaissance et la sûreté de l'entreposage de ces armes ainsi que sur la tenue de dossier à leur égard.

« véritable collectionneur d'armes à feu »
"genuine gun collector"

(6) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(6) L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Barrel length

(1.1) For the purposes of paragraph (d) of the definition "prohibited weapon" and of subparagraph (b)(i) of the definition

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa b)(i) de la définition de « arme à autorisation restreinte » et de l'alinéa d) de la définition

Longueur du canon

"restricted weapon" in subsection (1), the length of a barrel of a firearm means

(a) in the case of a revolver, the distance from the muzzle of the barrel to the breach end immediately in front of the cylinder; and

(b) in any other case, the distance from the muzzle of the barrel to and including the chamber, but not including the length of any part or accessory including parts or accessories designed or intended to suppress the muzzle flash or reduce recoil.

Weapon to be a restricted weapon

(1.2) Where the Governor in Council makes an order referred to in paragraph (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection (1), the Governor in Council may also, by order, declare that a person who possesses a weapon referred to in that paragraph prior to the coming into force of the order referred to in that paragraph shall only retain the ownership and possession of the weapon if the person obtains a registration certificate in respect of the weapon in accordance with section 109 and, where the Governor in Council makes such an order, the weapon is deemed to be a restricted weapon for that person for the purposes of this Act.

(7) Paragraph 84(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) antique firearms;

(8) Paragraph 84(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) any other barrelled weapon where it is proved that that weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or to discharge a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.

3. Subsection 86(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

de « arme prohibée » au paragraphe (1), la longueur du canon se mesure :

a) pour un revolver, par la distance entre la bouche du canon et la tranche de la culasse devant le barillet;

b) pour les autres armes à feu, par la distance entre la bouche du canon et la chambre, y compris celle-ci, à l'exclusion de la longueur de tout élément ou accessoire, notamment d'un élément ou accessoire propre ou destiné à étouffer la lueur de départ ou à amortir le recul.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la personne qui possède une arme visée à l'alinéa e) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe (1), avant l'entrée en vigueur du décret déclarant cette arme prohibée, peut en avoir la possession à titre de propriétaire sur l'obtention d'un certificat d'enregistrement délivré conformément à l'article 109; l'arme est alors réputée être une arme à autorisation restreinte pour cette personne.

Arme à autorisation restreinte par décret

(7) L'alinéa 84(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les armes à feu historiques;

(8) L'alinéa 84(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 mètres par seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 mètres par seconde.

3. Le paragraphe 86(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 2(3))

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 186, ann. IV, par. 2(3)

(7) Paragraph 84(2)(a) at present reads as follows:

“(a) an antique firearm unless

- (i) but for this subsection, it would be a restricted weapon, and
- (ii) the person in possession thereof intends to discharge it;”

(8) Paragraph 84(2)(d) at present reads as follows:

“(d) any other barrelled weapon where it is proved that that weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.”

Clause 3: Subsection 86(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without lawful excuse, uses, carries, handles, ships or stores any firearm or ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons

(7). — Texte actuel de l’alinéa 84(2)a) :

« a) les armes à feu historiques sauf les suivantes :

- (i) celles qui, en l’absence du présent paragraphe, seraient des armes à autorisation restreinte,
- (ii) celles que leur possesseur a l’intention de décharger; »

(8). — Texte actuel de l’alinéa 84(2)d) :

« d) toute autre arme pourvue d’un canon dont il est démontré qu’elle n’est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 mètres par seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une telle vitesse. »

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 86(2) :

« (2) Est coupable :

- a) soit d’une acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal :
 - (i) de deux ans, dans le cas d’une infraction subséquente;

Careless
handling of
firearm

(2) Every person who uses, carries, handles, ships or stores any firearm or ammunition in a manner that shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Storage, etc. of
firearms

(3) Every person who stores, displays, handles or transports any firearm in a manner other than that contained in a regulation made under paragraph 116(1)(g)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

4. (1) Paragraph 90(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3.1) Subsection (1) does not apply in a province with respect to any person designated by the Attorney General of the province where the person belongs to a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (c), (e) or (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or any component or part thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, or to any person who is under the direct and immediate supervision of such a person.

(3.2) Notwithstanding anything in this Act, no person is guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the person possesses a prohibited weapon described in paragraph (f) of the definition of that expression in subsection 84(1), where that person has been authorized in writing by the

Classes of
persons

Large-capacity
cartridge
magazines

(2) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d'une manière négligente ou imprudente à l'égard de la vie ou de la sécurité d'autrui

Usage
négligent, etc.
d'une arme à
feu

(3) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque entrepose, met en montre, manipule ou transporte une arme à feu d'une manière contraire au règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)g).

Entreposage,
etc. d'une arme
à feu

4. (1) L'alinéa 90(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(2) L'article 90 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans une province à la personne que le procureur général de cette province désigne comme faisant partie d'une catégorie de personnes qui requiert à des fins industrielles, au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, la possession d'une arme prohibée, visée aux alinéas c), e) ou f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), d'éléments ou de pièces d'une telle arme. En outre, il ne s'applique pas à celle qui est sous la surveillance immédiate de cette personne.

Catégorie de
personnes

(3.2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, une personne ne peut être déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) du seul fait qu'elle soit en possession d'une arme visée à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) lorsqu'elle utilise cette arme,

Compétition

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment
- (i) in the case of a first offence, for a term not exceeding two years, and
 - (ii) in the case of a second or subsequent offence, for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

- (ii) de cinq ans, dans le cas d’une infraction subséquente;
- b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,
- quiconque, sans excuse légitime, utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d’une manière négligente ou sans prendre suffisamment de précautions à l’égard de la sécurité d’autrui. »

Clause 4: (1) Paragraph 90(1)(a) at present reads as follows:

“(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, or”

(2) New.

Article 4, (1). — Texte actuel de l’alinéa 90(1)a) :

« a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans; »

(2). — Nouveau.

local registrar of firearms to be a person who may possess such a weapon for use in conjunction with a firearm that is suitable for use in shooting competitions and is lawfully possessed by the person and where that person has complied with all conditions for the possession of that weapon that are prescribed by regulations or that are required by the local registrar of firearms in the particular circumstances and in the interests of the safety of the person or of any other person.

5. (1) Paragraph 91(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in respect of a restricted weapon, where a permit relating to the restricted weapon has been issued under subsection 110(1), (2.1) or (3.1) and the person is not the person mentioned in the registration certificate issued in respect of that restricted weapon;

(a.1) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 110(3) or (4) and who possesses the weapon for the purpose for which that permit was issued;

(2) Section 91 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(4.1) Subsection (2) does not apply to a person to whom a permit to possess a particular restricted weapon has been issued under subsection 110(1) where the person is not the person mentioned in the registration certificate issued in respect of the restricted weapon, when the person to whom the permit has been issued possesses the restricted weapon at the place authorized by the permit.

(3) Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon, other than a restricted

propre à la compétition de tir, aux fins d'une telle compétition, qu'elle a été autorisée par écrit à ce titre par le registraire local d'armes à feu, qu'elle satisfait aux règlements d'application sur la possession d'une telle arme et aux conditions requises dans certaines circonstances, par le registraire local d'armes à feu, pour la sécurité de cette personne ou celle d'autrui.

5. (1) L'alinéa 91(4)a de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu des paragraphes 110(1), (2.1) ou (3.1), qui n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme;

a.1) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu des paragraphes 110(3) ou (4), qui possède cette arme aux fins auxquelles le permis a été délivré;

(2) L'article 91 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au titulaire d'un permis de port d'arme à autorisation restreinte, délivré en vertu du paragraphe 110(1), qui n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme, si le titulaire du permis se trouve à l'endroit où il est autorisé, en vertu de son permis, à posséder l'arme.

(3) Le paragraphe 91(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et des conditions d'une ordonnance de probation en vertu de l'alinéa 732(2)d), il n'est pas illégal pour une personne d'être en possession d'une arme à autorisation restreinte, autre que celle visée à 40

Idem

Idem

Clause 5: (1) Paragraph 91(4)(a) at present reads as follows:

“(a) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 110(3) or (4) and who has the weapon in his possession for the purpose for which that permit was issued;”

(2) New.

Article 5, (1). — Texte actuel de l’alinéa 91(4)a :

« a) le titulaire d’un permis d’arme à autorisation restreinte délivré en vertu des paragraphes 110(3) ou (4) qui a cette arme en sa possession aux fins pour lesquelles le permis a été délivré; »

(2). — Nouveau.

(3) Subsection 91(6) at present reads as follows:

“(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(b)(ii).”

(3). — Texte actuel du paragraphe 91(6) :

« (6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d’une condition d’une ordonnance de probation mentionnée à l’alinéa 737(2)d), aucune disposition de la présente loi ne rend illicite la possession d’une arme à autorisation restreinte dans le cours ordinaire d’une entreprise décrite au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii). »

weapon described in paragraph (c.1) of the definition of that expression in subsection 84(1), in the ordinary course of a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(b)(ii).

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

91.1 (1) The Governor in Council may make orders specifying periods of time as amnesty periods with respect to weapons or classes of weapons, or explosive substances, and where the Governor in Council makes such an order, no person who, during that period, delivers such a weapon or explosive substance that is unlawfully in the person's possession to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for registration or destruction or other disposition as provided in the order is, by reason only of the fact that the person was in possession of the weapon or explosive substance prior to the delivery or by reason only of the fact that the person transported the weapon or explosive substance for purposes of the delivery, guilty of an offence under section 82, 90 or 91, as the case may be.

(2) Any proceedings taken under section 82, 90 or 91 against any person for any action taken by the person in reliance on subsection (1) following an order referred to therein are a nullity.

7. Section 92 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada who is authorized under paragraph 14(a) of the *Visiting Forces Act* or who is attached or seconded to any of the Canadian Forces,

(b) a peace officer or a person in the public service of Canada or employed by the government of a province,

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*, or

l'alinéa c.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1), dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii).

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

91.1 (1) Toute personne qui, au cours d'un délai fixé par décret du gouverneur en conseil établissant une amnistie à l'égard d'armes, de catégories d'armes ou de substances explosives, remet de telles armes ou substances explosives à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, notamment pour enregistrement ou destruction suivant les termes du décret, ne peut être déclarée coupable d'une infraction aux articles 82, 90 ou 91 du seul fait qu'elle est en possession de ces armes avant ou pendant le transport pour les remettre.

(2) Il ne peut, sous peine de nullité, être intenté de procédure en vertu des articles 82, 90 ou 91 contre quiconque ayant agi en conformité avec le paragraphe (1) postérieurement au décret qui y est mentionné.

7. L'article 92 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ne sont pas coupables d'une infraction du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger qui y sont autorisés, en vertu de l'alinéa 14a) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, ou qui sont sous les ordres des Forces canadiennes et qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

Amnesty periods

Délai d'amnistie

Idem

Idem

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 1)

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(3), ann. III, n^o 1

Members of forces, peace officers, etc.

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: Section 92 at present reads as follows:

“92. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class prescribed by the regulations for the purposes of this Part,

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act*, or the *Excise Act*, or

(d) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or that police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (a) to (c), he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (d), he has in his possession a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

Article 7. — Texte actuel de l'article 92 :

« 92. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente partie;

c) les fonctionnaires relevant de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes*, ou de la *Loi sur l'accise*;

d) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées aux alinéas a) à c), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa d), dans le cours ordinaire de leur entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé pour l'application

(d) a person who, under the authority of the Canadian Forces or a police force that includes peace officers or public officers, imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Forces or that police force is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (a) to (c), the person is required to possess and possesses a restricted or prohibited weapon for the purpose of the person's duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (d), the person possesses a restricted or prohibited weapon in the course of business on behalf of the Canadian Forces or a police force referred to in that paragraph.

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum established by the Chief of the Defence Staff or a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that the person possesses a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it.

8. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importing or delivering prohibited weapon

95. (1) Every person who imports, exports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly into a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who carries on a business referred to in subsection 105(1) and who, on behalf of a person described in subsection 90(3.2),

b) les agents de la paix et les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale ou par le gouvernement d'une province qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

c) les fonctionnaires relevant de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise* qui, aux fins de leurs fonctions ou emploi, requièrent la possession d'une telle arme;

d) les personnes qui, dans le cadre des activités de leur entreprise, sous les ordres des Forces canadiennes ou d'une force policière, notamment des agents de la paix ou des fonctionnaires publics, importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte des Forces canadiennes ou de cette force policière.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la Défense ou agréé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils possèdent une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée aux fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.

8. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

35 Importation ou livraison d'armes prohibées

40

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exploite une entreprise visée au paragraphe 105(1) et qui, au nom d'une personne visée au paragraphe 90(3.2),

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it.”

Clause 8: Section 95 at present reads as follows:

“95. Every one who imports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly of a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition. »

Article 8. — Texte actuel de l'article 95 :

« 95. Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme. »

Making
automatic
firearm

imports, buys, sells, barters, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon described in paragraph (f) of the definition of that expression in subsection 84(1).

95.1 Every person who, without lawful justification or excuse, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, firing projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

9. (1) Subparagraph 97(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) to a person who is the holder of a 20 permit issued under subsection 110(1), (6) or (7) permitting the lawful possession of the firearm;

(2) Subsection 97(2) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) who is a peace officer, local registrar 30 of firearms or firearms officer who returns a firearm to a person who had lawfully possessed the firearm and subsequently lost it or from whom it had been stolen.

(3) Subsection 97(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(f) has lawfully possessed a firearm and has subsequently lost it, or from whom it had been stolen, and who then reacquires it from a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer or finds it and 45 so reports to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer.

importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée visée à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1).

95.1 Quiconque, sans justification légale, modifie ou fabrique une arme de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles pendant la durée d'une pression sur la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme est coupable : 10

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

9. (1) Le sous-alinéa 97(2)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) à une personne titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes 110(1), 20 (6) ou (7) en autorisant la possession légale;

(2) Le paragraphe 97(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) les agents de la paix, les registraires 25 locaux d'armes à feu ou les préposés aux armes à feu qui rendent une arme à feu à une personne qui en avait la possession légale avant d'en être dépossédée par vol ou perte. 30

(3) Le paragraphe 97(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) quiconque a été dépossédé, par vol ou perte, d'une arme à feu dont il avait la possession légale et qui en recouvre la 35 possession d'un agent de la paix, d'un registraire local d'armes à feu ou d'un préposé aux armes à feu, ou qui signale à

5 Fabrication
d'une arme
automatique

Clause 9: (1) The relevant portions of subsection 97(2) at present read as follows:

“(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

...

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;”

(2) New.

(3) New.

Article 9, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 97(2) :

« (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) quiconque, en possession légale d'une arme à feu, la prête, selon le cas :

...

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale; »

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

10. (1) Subsection 98(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members of
forces, peace
officers, etc.

98. (1) Notwithstanding sections 95 to 97,
(a) a member of the Canadian Forces, or
of the armed forces of a state other than
Canada, referred to in paragraph
92(1)(a),

(b) a peace officer or a person in the
public service of Canada or employed by 10
the government of a province, or

(c) an operator of or a person employed in
a museum established by the Chief of the
Defence Staff or a museum approved for
the purposes of this Part by the Commis- 15
sioner or the Attorney General of the prov-
ince in which it is situated

is not guilty of an offence under this Act by
reason only that the person imports or other-
wise acquires possession in any manner of 20
any weapon or component or part of a
weapon in the course of the duties or employ-
ment of that person.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 13

(2) Subsection 98(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importation,
etc., on behalf
of museums

(3) Notwithstanding sections 95 to 97, a
person who, under the supervision of an oper-
ator or a person employed in a museum
established by the Chief of the Defence Staff 30
or a museum approved for the purposes of
this Part by the Commissioner or the Attor-
ney General of the province in which it is
situated, imports, buys, repairs, restores or
maintains weapons or components or parts of 35
weapons for or on behalf of the museum is
not guilty of an offence under this Act by
reason only that that person so imports, buys,
repairs, restores or maintains weapons or
components or parts thereof or sells, barter, 40
gives, lends, transfers or delivers weapons or
components or parts thereof to the museum.

R.S., c. 1 (4th
Suppl.), s. 18
(Sch. I, item 4
(F))

11. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

l'un d'eux qu'elle est de nouveau en sa
possession.

10. (1) Le paragraphe 98(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Par dérogation aux articles 95 à 5
97, ne sont pas coupables d'une infraction à
la présente loi du seul fait que, en raison de
leurs fonctions ou emploi, ils importent une
arme, un de ses éléments ou une de ses
pièces, ou en obtiennent possession de toute 10
autre manière :

a) les membres des Forces canadiennes ou
des forces armées d'un État étranger visés
à l'alinéa 92(1)a);

b) les agents de la paix et les personnes 15
employées au sein de l'administration
publique fédérale ou par le gouvernement
d'une province;

c) le conservateur ou les employés d'un
musée constitué par le chef d'état-major 20
de la Défense ou agréé pour l'application
de la présente partie par le commissaire ou
le procureur général de la province où le
musée est situé.

5 Membres des
forces armées,
agents de la
paix, etc.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi 25
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 13

(3) Nonobstant les articles 95 à 97, les
personnes qui, sous la surveillance du conser-
vateur ou des employés d'un musée constitué
par le chef d'état-major de la Défense ou 30
agréé pour l'application de la présente partie
par le commissaire ou le procureur général
de la province où le musée est situé, impor-
tent, achètent, réparent, restaurent ou con-
servent des armes ou des éléments ou pièces 35
d'arme pour le compte du musée ne sont pas
coupables d'une infraction à la présente loi
du seul fait qu'elles importent, achètent,
réparent, restaurent ou conservent des armes
ou des éléments ou pièces d'arme, ni du fait 40
qu'elles les vendent, les échangent, les don-
nent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au
musée.

Importation,
etc. pour le
compte des
musées

11. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 45
qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 18,
ann. 1, n° 4 (F)

Clause 10: (1) Subsection 98(1) at present reads as follows:

“**98.** (1) Notwithstanding sections 95 to 97,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or public officer of a class prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of any weapon or component or part of a weapon in the course of his duties or employment.”

(2) Subsection 98(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding sections 95 to 97, a person who, under the supervision of an operator or of a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that that person so imports, repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum.”

Clause 11: (1) Subsections 100(1) and (2) at present read as follows:

“**100.** (1) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an indictable offence in the commission of which violence

Article 10, (1). — Texte actuel du paragraphe 98(1) :

« **98.** (1) Par dérogation aux articles 95 à 97 :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger légalement stationnées au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente partie;

c) le conservateur ou les employés d'un musée approuvé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils importent ou obtiennent de toute autre manière, possession d'une arme, d'un de ses éléments ou d'une de ses pièces en raison de leurs fonctions ou emploi. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 98(3) :

« (3) Nonobstant les articles 95 à 97, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé pour l'application de la présente partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'arme, ni du fait qu'elles les vendent, les échantonnent, les donnent, le prêtent, les cèdent ou les livrent au musée. »

Article 11, (1). — Texte actuel des paragraphes 100(1) et (2) :

« **100.** (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 736 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable

Order
prohibiting
possession of
firearms, etc.

100. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 85, the court that sentences the offender shall, subject to subsections (1.1) to (1.3), in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day on which the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, ten years, and

(b) in any other case, life,

after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offender's conviction or discharge for that offence.

Where order
not to be made

(1.1) The court is not required to make an order under subsection (1) where the court is satisfied that the offender has established that

(a) it is not desirable in the interests of the safety of the offender or of any other person that the order be made; and

(b) the circumstances are such that it would not be appropriate to make the order.

Criteria

(1.2) In considering whether the circumstances are such that it would not be appropriate to make an order under subsection (1), the court shall consider

(a) the criminal record of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission;

(b) whether the offender needs a firearm for the sustenance of the offender or the offender's family; and

(c) whether the order would constitute a virtual prohibition against employment in the only vocation open to the offender.

100. (1) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'un acte criminel passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, soit dans le cas d'un acte criminel prévu à l'article 85 doit, sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3) et en sus de toute autre peine applicable, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives pour la période qu'il indique. La période minimale indiquée dans l'ordonnance, consécutive soit à la date de libération de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel soit à la date où le contrevenant a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 736, s'il n'est pas emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, est de dix ans dans le cas d'une première infraction et de la vie dans tous les autres cas.

Possession
interdite par
ordonnance

(1.1) Le tribunal n'est pas tenu de rendre une ordonnance s'il est convaincu que le contrevenant a établi à la fois :

a) qu'elle ne serait pas souhaitable pour la sécurité de qui que ce soit;

b) que les circonstances ne l'exigent pas.

Réserve

(1.2) Dans l'appréciation des circonstances justifiant qu'une ordonnance soit rendue ou non, le tribunal prend en compte :

a) le casier judiciaire du contrevenant, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles elle a été commise;

b) la nécessité pour le contrevenant de posséder une arme à feu afin d'assurer sa subsistance et celle de sa famille;

c) le fait qu'elle constituerait ou non une interdiction de travailler dans le seul domaine possible d'emploi du contrevenant.

Critères

against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 85, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years,

after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offender's conviction or discharge for that offence.

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or any offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offender's conviction or discharge for that offence."

d'un emprisonnement minimal de dix ans et perpétré avec violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absout un contrevenant en vertu de l'article 736 relativement à un acte criminel prévu à l'article 85, doit, en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans;

b) dans tous les autres cas, dix ans,

après sa libération de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 736.

(2) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 736 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou s'il n'est pas alors emprisonné ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 736, à l'égard de cette infraction. »

Reasons	(1.3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall give reasons why the order is not being made.	(1.3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance est tenu de donner ses motifs.	Motifs du refus
Discretionary order prohibiting possession of firearms, etc.	<p>(2) When an offender is convicted or discharged under section 736 of</p> <p>(a) an offence involving the use, carriage, possession, handling or storage of any firearm or ammunition,</p> <p>(b) an offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, or</p> <p>(c) an offence described in subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the <i>Food and Drugs Act</i> or in subsection 4(1) or (2) of the <i>Narcotic Control Act</i>,</p> <p>the court that sentences the offender, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the offender or of any other person, to make an order prohibiting the offender from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance and ordering the offender to surrender any firearms acquisition certificate that the offender possesses, and where the court decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the offender or of any other person, for the offender to possess any of those things, the court shall so order.</p>	<p>(2) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'une infraction impliquant usage, port, possession, maniement ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions soit dans le cas d'une infraction, autre que celle visée au paragraphe (1), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou soit dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> ou des paragraphes 4(1) ou (2) de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance, en sus de toute autre peine applicable, une conclusion, enjoignant au contrevenant de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant de posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives.</p>	Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité
Duration of order	<p>(2.1) An order referred to in subsection (2) may be for any period of time specified in the order but shall not expire later than ten years after the time of the offender's release from imprisonment after conviction for the offence to which the order relates, or, if the offender is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of the offender's conviction or discharge from that offence.</p>	<p>(2.1) Dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (2), le tribunal indique la période d'interdiction; celle-ci expire au plus tard dix ans après la libération de l'emprisonnement du contrevenant consécutif à cette déclaration de culpabilité ou, s'il n'est pas emprisonné ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 736 à l'égard de cette infraction.</p>	Durée de l'ordonnance
R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203	(2) Subsection 100(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 100(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 203
Hearing of reference and disposition	(7) At the hearing of a reference referred to in subsection (5), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition	(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le juge de la cour provinciale prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant ou leurs	Audition et rejet ou non du renvoi

(2) Subsection 100(7) at present reads as follows:

“(7) At the hearing of a reference referred to in subsection (5), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and where, at the conclusion of the hearing, the firearms officer has satisfied the provincial court judge that his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm is justified, the provincial court judge shall, by order, confirm that opinion and prohibit the applicant for a firearms acquisition certificate from having in his

(2). — Texte actuel du paragraphe 100(7) :

« (7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le juge de la cour provinciale prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il rend une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période maximale de

certificate and where, at the conclusion of the hearing, the firearms officer has satisfied the provincial court judge that the opinion of the firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant acquire a firearm is justified, the provincial court judge shall, by order, confirm that opinion and the refusal to issue the firearms acquisition certificate and may prohibit the applicant from possessing any firearm, ammunition or explosive substance for any period, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

Revocation on order

(7.1) Where an order is made under subsection (1), (2) or (7), any firearms acquisition certificate that is held by the person who is the subject of the order is automatically revoked.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(3) Paragraphs 100(10)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person, or

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), or makes an order pursuant to subsection (8), the Attorney General

(4) Paragraph 100(12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(5) Subsection 100(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall

(a) specify a reasonable period within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise lawfully dispose of any firearm or any

Defence

procureurs. À la fin de l'audition, s'il est convaincu qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, le juge confirme, par ordonnance, l'opinion du préposé et le refus de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu et peut interdire au requérant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives pendant une période maximale de cinq ans qu'il indique dans l'ordonnance, à compter de la date de celle-ci.

15

(7.1) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), (2) ou (7) entraîne la révocation de plein droit de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu que détient la personne visée par l'ordonnance.

Révocation automatique de l'autorisation

20

(3) Les alinéas 100(10)(a) à (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

a) celle que vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le juge de la cour provinciale en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le procureur général lorsque le juge de la cour provinciale refuse de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6) ou lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8).

(4) L'alinéa 100(12)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(5) Le paragraphe 100(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) L'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doit :

Défense

a) accorder un délai raisonnable pendant lequel la personne visée par l'ordonnance peut se départir légalement, notamment en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu, des armes à feu, munitions ou substances explosives

45

possession any firearm, ammunition or explosive substance for any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.”

cinq ans, qu’il indique dans l’ordonnance, courant à compter de la date où l’ordonnance est rendue. »

(3) Subsection 100(10) at present reads as follows:

“(10) Where a provincial court judge

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person,

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), the person who made the application pursuant to subsection (4), or

(c) makes an order pursuant to subsection (8), the firearms officer by whom the application for a firearms acquisition certificate that is the subject of the order was referred to the provincial court judge,

may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.”

(4) Paragraph 100(12)(a) at present reads as follows:

“(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or”

(5) Subsection 100(13) at present reads as follows:

“(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during that period of time.”

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 100(10) :

« (10) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d’appel, interjeter appel de l’ordonnance rendue ou du refus de la rendre :

a) celle que vise l’ordonnance d’interdiction rendue par le juge de la cour provinciale en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6);

c) le préposé aux armes à feu auteur du renvoi qui fait l’objet d’une ordonnance rendue par le juge de la cour provinciale en vertu du paragraphe (8). »

(4). — Texte actuel de l’alinéa 100(12)a) :

« a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans; »

(5). — Texte actuel du paragraphe 100(13) :

« (13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doivent indiquer qu’un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par l’ordonnance pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu ou autrement, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu’elle possédait jusqu’alors légitimement; pendant ce délai, le paragraphe (12) ne lui est pas applicable. »

ammunition or explosive substance lawfully possessed by that person prior to the making of the order, and during which subsection (12) does not apply to that person; and

(b) state that if that person fails to dispose of the firearm, ammunition or explosive substance within the period specified in the order, the firearm, ammunition or explosive substance is forfeited to Her Majesty and must be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs.

12. Subsection 101(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition and that evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwelling-house, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and may seize anything by means of or in relation to which that officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.

13. Section 102 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) A person under the age of sixteen years is authorized to be in possession of a firearm where the person is under the direct and immediate supervision of another person who is otherwise authorized by any provision of this Part to be in possession of the firearm.

14. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) Where, on application to a justice made by a peace officer with respect to any person, the justice is satisfied that there are

qu'elle possédait jusqu'alors légalement, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général, le paragraphe (12) ne lui étant pas applicable pendant ce délai;

b) préciser que, à défaut pour la personne visée par l'ordonnance de se départir dans le délai fixé des armes à feu, des munitions ou des substances explosives visées, celles-ci seront confisquées au profit de Sa Majesté et devront être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

12. Le paragraphe 101(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. (1) Lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que se commet ou qu'a été commise une infraction à la présente loi relativement à une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, une arme à feu ou des munitions et qu'une preuve de l'infraction peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat sont respectés, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction se commet ou a été commise.

13. L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Une personne âgée de moins de seize ans est autorisée à avoir en sa possession une arme à feu lorsqu'elle est sous la surveillance immédiate d'une personne qui est autorisée, en vertu de la présente partie, à avoir en sa possession cette arme à feu.

14. L'article 103 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

103. (1) Un juge de paix, sur demande d'un agent de la paix, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie

Search and seizure

Perquisition et saisie sans mandat

Exception — immediate supervision

Exception

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

Application for warrant to seize

Demande d'un mandat de saisie

Clause 12: Subsection 101(1) at present reads as follows:

“**101.** (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition, he may search, without warrant, a person or vehicle, or place or premises other than a dwelling-house, and may seize anything by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.”

Clause 13: New.

Clause 14: Section 103 at present reads as follows:

“**103.** (1) Where, on application to a provincial court judge made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the provincial court judge is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 101(1) :

« **101.** (1) L'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, que se commet ou a été commise une infraction aux dispositions de la présente loi ayant trait aux armes prohibées, armes à autorisation restreinte, armes à feu ou munitions, peut, sans mandat, fouiller toute personne ou véhicule, perquisitionner en tout lieu ou local autre qu'une maison d'habitation et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction est ou a été commise. »

Article 13. — Nouveau.

Article 14. — Texte actuel de l'article 103 :

« **103.** (1) Un juge de la cour provinciale sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs

reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance, authorization referred to in subsection 90(3.2), firearms acquisition certificate, registration certificate issued under section 109 or permit issued under section 110, in the possession, custody or control of that person.

Seizure without
warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant under subsection (1) exist but by reason of a possible danger to the safety of that person or any other person, it would not be practicable to obtain a warrant, search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance, authorization referred to in subsection 90(3.2), firearms acquisition certificate, registration certificate issued under section 109 or permit issued under section 110, in the possession, custody or control of that person.

Return to
justice

(3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) or who conducts a search without warrant under subsection (2) shall forthwith make a return to the justice by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a justice by whom a warrant might have been issued showing

- (a) in the case of an execution of a warrant, the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and
- (b) in the case of a search without warrant, the grounds on which it was concluded

d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions, de substances explosives, d'une autorisation visée au paragraphe 90(3.2), d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou d'un permis visé à l'article 110 dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Lorsque les conditions pour l'obtention d'un mandat visé au paragraphe (1) sont respectées et lorsque l'urgence de la situation, suscitée par les risques pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, les munitions, les substances explosives, l'autorisation visée au paragraphe 90(3.2), l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, le certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou le permis visé à l'article 110 dont la personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de celle-ci, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser.

Saisie sans
mandat

(3) L'agent de la paix présente, immédiatement après l'exécution du mandat visé au paragraphe (1), ou immédiatement après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), au juge de paix qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour le faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis :

- a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1);

Rapport du
mandat au juge
de paix

possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the provincial court judge by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a provincial court judge by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the provincial court judge shall hear any relevant evidence, including evidence respecting the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the provincial court judge finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the provincial court judge deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the provincial court judge sees fit; and

(b) where the provincial court judge is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which,

raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général présente, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou immédiatement après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis :

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1);

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, fixe, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, la date d'audition de la demande et ordonne qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le juge de la cour provinciale entend toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le juge de la cour provinciale qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut :

a) ordonner qu'il soit disposé des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite pour une période maximale de cinq ans, spécifiée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où celle-ci est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas;

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d'appel, interjeter appel d'une ordonnance du juge de la cour provinciale rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue :

ed that the peace officer was entitled to conduct the search and the articles, if any, seized.

b) dans le cas d'une saisie sans mandat, les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

Where
certificate not
seized

(3.1) Where a peace officer who performs a seizure under subsection (1) or (2) is unable to seize an authorization referred to in subsection 90(3.2), a firearms acquisition certificate, a registration certificate issued under section 109 or a permit issued under section 110, the authorization, firearms acquisition certificate, registration certificate or permit is automatically revoked.

(3.1) Lorsque l'agent de la paix qui effectue une saisie en vertu des paragraphes (1) ou (2) est incapable de saisir l'autorisation visée au paragraphe 90(3.2), l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, le certificat d'enregistrement visé à l'article 109 ou le permis visé à l'article 110, ceux-ci sont révoqués de plein droit.

Révocation
automatique de
l'autorisation,
etc.

Application for
disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the justice by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a justice by whom a warrant might have been issued shall, on application for an order for the disposition of the articles so seized made by the peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

(4) Sur demande d'un agent de la paix dans les trente jours qui suivent la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, le juge de paix qui l'a délivré, ou celui qui aurait eu compétence pour le faire dans le cas d'une saisie sans mandat, peut rendre une ordonnance aux fins de disposer des objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2); il doit fixer une date d'audition et ordonner que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Demande d'une
ordonnance
pour disposer
des objets saisis

Ex parte
hearing

(4.1) A justice may proceed to hear and determine an application under subsection (4) in the absence of the person against whom the order is sought in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.

(4.1) Le juge de paix peut entendre la demande et rendre la décision en l'absence de celui que vise l'ordonnance, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent procéder à l'audition en l'absence du défendeur aussi complètement et effectivement que s'il avait comparu, en vertu de la partie XXVII.

Audition ex
parte

Hearing of
application

(5) At the hearing of an application under subsection (4), the justice shall hear all relevant evidence, including evidence respecting the value of the articles in respect of which the application was made.

(5) Lors de l'audition de la demande, le juge de paix entend toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

Audition de la
demande

Finding and
order of court

(6) If, following the hearing of an application under subsection (4) made with respect to any person, the justice finds that it is not desirable in the interests of the safety of that person or of any other person that that person should possess, or have custody or control of, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the justice may

(6) Le juge de paix qui, par suite de l'audition d'une demande, conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut :

Conclusion et
ordonnance du
tribunal

a) ordonner qu'il soit disposé des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a provincial court judge

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make the finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

(9) In this section,

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 100(11);

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides.

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un avocat constitué par lui dans les cas où le juge de la cour provinciale, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

La partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cour d'appel » A le sens que lui donne le paragraphe 100(11).

« juge de la cour provinciale » Juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).

(10) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b). »

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the justice deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the justice sees fit; and

(b) where the justice is satisfied that the circumstances warrant such action,

(i) order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles, be prohibited during any period, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day on which the order is made, and

(ii) order that any firearms acquisition certificate issued to the person be revoked and prohibit the person from applying for a firearms acquisition certificate for any period referred to in subparagraph (i).

raisonnables et donner les directives qu'il juge indiquées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient ordonner à la fois :

(i) que la possession par cette personne d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite pour une période maximale de cinq ans, à compter de la date de l'ordonnance,

(ii) que toute autorisation d'acquisition d'armes à feu émise pour cette personne soit révoquée et que l'émission d'un tel certificat pour la période prévue au sous-alinéa (i) soit interdite.

Where no finding or application

(7) Any articles seized pursuant to subsection (1) or (2) in respect of which

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the justice does not make a finding as described in subsection (6)

shall be returned to the person from whom they were seized.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas;

b) la demande visée au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de paix ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

Absence de demande ou de conclusion

Appeal

(8) Where a justice

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make the finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and

(8) Les personnes suivantes peuvent, devant la cour d'appel, interjeter appel d'une ordonnance du juge de paix rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue :

a) celle contre qui l'ordonnance est rendue;

b) le procureur général dans les cas où le juge de paix, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas

Appel

the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.

l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

La partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel inter- 5
jeté en vertu du présent paragraphe.

Definitions

(9) In this section,

"appeal court"
« cour... »

"appeal court" has the meaning given that expression in subsection 100(11);

"justice"
« juge de paix »

"justice" means a justice having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is 10
made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cour d'appel » S'entend au sens du para- 10
graphe 100(11).

« juge de paix » Juge de paix compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2). 15

Définitions

« cour d'appel »
"appeal..."

« juge de paix »
"justice"

Possession while prohibited by order

(10) Every person who possesses any fire- 15
arm or other offensive weapon or any ammunition, explosive substance or firearms acquisition certificate while prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(10) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 20
sommaire,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions, des substances explosives ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu alors que cela lui 25
est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).

Possession interdite par ordonnance

15. (1) Subsection 104(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Le paragraphe 104(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Tampering with serial number

(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies 30
on that person,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(b) possesses a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, 35
defaced or removed.

(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on that person,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or 35

(b) possesses a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

(2) Subsection 104(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 104(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Evidence

(4) In proceedings under subsection (3), 40
evidence that a person possesses a firearm the serial number of which has been wholly or partially obliterated otherwise than through normal use over time is, in the

(4) Dans toute poursuite pour une infrac-
tion visée au paragraphe (3), la possession d'une arme à feu dont le numéro a été effacé en totalité ou en partie autrement que par l'usure normale fait foi, sauf preuve con- 45

Preuve

Clause 15: (1) Subsection 104(3) at present reads as follows:

“(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on him,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(b) has in his possession a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.”

(2) Subsection 104(4) at present reads as follows:

“(4) In proceedings under subsection (3), evidence that a person has in his possession a firearm the serial number of which has been wholly or partially obliterated is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person has the firearm in his possession knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.”

Article 15, (1). — Texte actuel du paragraphe 104(3) de la version anglaise :

« (3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on him,

(a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(b) has in his possession a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 104(4) :

« (4) Dans toute poursuite pour une infraction visée au paragraphe (3), la preuve qu'une personne a en sa possession une arme à feu dont le numéro de série a été totalement ou partiellement effacé fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que cette personne est en possession de l'arme en sachant que son numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé. »

absence of evidence to the contrary, proof that the person possesses the firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

16. The heading preceding section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Museums and Weapons Businesses

17. (1) All that portion of subsection 105(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, renting, storing, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms or who operates a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated shall

(2) Subsection 105(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) A person who carries on a business or who operates a museum referred to in subsection (1) shall ensure that any person employed in or in connection with the business or museum whose duties include the handling of firearms or restricted weapons holds a firearms acquisition certificate.

(2) A person who

(a) carries on a business or operates a museum referred to in subsection (1), or

(b) carries on a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of restricted weapons, firearms or ammunition

shall report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss or destruction of any prohibited weapon, restricted weapon, fire-

traire, de la connaissance par le possesseur de l'arme du fait que ce numéro a été modifié, maquillé ou effacé.

16. L'intertitre qui précède l'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entreprises d'armes et musées

17. (1) Le passage du paragraphe 105(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Tout exploitant d'une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, la location, l'entreposage, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu, de même que tout conservateur d'un musée agréé, pour l'application de la présente partie, par le commissaire ou le procureur général de la province où est situé le musée doit :

(2) Le paragraphe 105(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Tout exploitant d'une entreprise ou conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) doit s'assurer qu'une personne qui travaille au sein de l'entreprise ou du musée ou à des activités liées à ceux-ci et dont les fonctions requièrent la manipulation d'une arme à feu ou d'une arme à autorisation restreinte détient une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(2) Toute perte ou destruction d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions de même que tout vol de telles armes ou de munitions, survenus dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée, doivent être signalés au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix par :

a) l'exploitant d'une entreprise ou le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1);

b) l'exploitant d'une entreprise qui comporte :

Record of transaction in firearms, etc.

Firearms acquisition certificate

Report of loss, destruction or theft

Registre des opérations relatives aux armes à feu

Autorisation d'acquisition d'armes à feu

Pertes, destructions et vols signalés

Clause 16: The heading preceding section 105 at present reads as follows:

“Firearms and other Businesses”

Clause 17: (1) The relevant portion of subsection 105(1) at present reads as follows:

“**105.** (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms shall”

(2) Subsection 105(2) at present reads as follows:

“(2) A person who carries on

(a) a business described in subsection (1), or

(b) a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of restricted weapons, firearms or ammunition

shall report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss or destruction of any restricted weapon or firearm or any theft of any restricted weapon, firearm or ammunition that occurs in the course of the business.”

Article 16. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 105 :

« Fabriques d'armes à feu et autres entreprises »

Article 17, (1). — Texte actuel du passage du paragraphe 105(1) qui précède l'alinéa a) :

« **105.** (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu doit : »

(2). — Texte actuel du paragraphe 105(2) :

« (2) L'exploitant :

a) d'une entreprise visée au paragraphe (1);

b) d'une entreprise comportant :

(i) soit la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions,

(ii) soit le transport ou l'expédition d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions,

doit signaler au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes ou destructions d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu et les vols de telles armes, armes à feu ou de munitions survenus dans le cours de son exploitation. »

arm or ammunition or any theft of any restricted weapon, firearm or ammunition that occurs in the course of the business or the operation of the museum.

(i) soit la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions,

(ii) soit le transport ou l'expédition d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions.

(3) Subsections 105(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 105(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

(4.1) A permit referred to in subsection (4) may be issued by the chief provincial firearms officer to any person who wishes to carry on a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i) and who applies for such a permit using the form prescribed by the Commissioner.

(4.1) Le permis peut être délivré par le chef provincial des préposés aux armes à feu à toute personne qui exploite une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)b(i) et qui en fait la demande en utilisant le formulaire prévu par le commissaire.

Demande de permis

Statement of location

(4.2) Every application for a permit referred to in subsection (4) shall be accompanied by a statement signed by the applicant that describes the location of the applicant's place of business for which the permit is required and its ordinary hours of operation and every applicant must furnish a new statement to the the chief provincial firearms officer immediately prior to any change in any of the information contained in the statement.

(4.2) Toute demande de permis doit être accompagnée d'une déclaration portant description de l'endroit où se situe l'entreprise, mention des heures durant lesquelles elle sera exploitée ainsi que la signature du requérant. Tout changement relatif aux indications contenues dans cette déclaration doit faire l'objet d'une nouvelle déclaration.

Déclaration d'emplacement

Each location separate

(5) Where a person carries on a business referred to in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i), or operates a museum referred to in subsection (1), at more than one location, each location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 116(1)(a) to (c) to be a separate business or museum.

(5) L'exploitant d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)b(i) ou le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) est présumé, pour l'application du présent article et des règlements d'application des alinéas 116(1)a) à c), exploiter une entreprise distincte ou diriger un musée distinct à chaque emplacement où il exerce ses activités.

Emplacements distincts

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of carrying on a business referred to in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i), or operating a museum referred to in subsection (1),

(6) Il est interdit, dans l'exercice des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)b(i) :

Manipulation, entreposage, etc.

(a) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(a); or

a) de manipuler, d'entreposer, de mettre en montre ou d'annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)a);

(b) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(c).

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)c).

45

(3) Subsections 105(5) to (7) at present read as follows:

“(5) Where a person carries on a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i) at more than one location, each location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 116(a) to (c) to be a separate business.

(6) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i),

(a) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(a); or

(b) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(c).

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(d).”

(3). — Texte actuel des paragraphes 105(5) à (7) :

« (5) Lorsqu'une personne exploite une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)b)(i) à plusieurs endroits, chaque endroit est présumé, pour l'application du présent article et des règlements d'application des alinéas 116a) à c), constituer une entreprise distincte.

(6) Il est interdit, dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)b)(i) :

a) de manipuler, d'entreposer, de mettre en montre ou d'annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention avec les règlements d'application de l'alinéa 116a);

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention avec les règlements d'application de l'alinéa 116c).

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cours des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu ou des munitions en contravention avec les règlements d'application de l'alinéa 116d). »

Handling and
transportation

(7) No person shall, in the course of carrying on a business referred to in subsection (1) or (2) or operating a museum referred to in subsection (1), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(d).

18. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consideration
of application
and issuance of
firearms
acquisition
certificate

106. (1) Where a firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate and the fee prescribed by regulation does not, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to the firearms officer pursuant to a requirement under subsection (9) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, the firearms officer shall, subject to subsection (2), and after at least twenty-eight days have elapsed since the application was received, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.

(2) Subsection 106(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) is sixteen years of age or over but under the age of eighteen years, unless the application for the firearms acquisition certificate includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant;

(3) Paragraph 106(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée visés aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)d).

Manipulation et
transport

18. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu et les frais réglementaires exigés pour son obtention et qui est satisfait des renseignements que contient la demande, de ceux qui lui sont fournis en vertu du paragraphe (9) et des autres renseignements pertinents qu'il a obtenus concernant cette demande, s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, délivre l'autorisation après un délai d'au moins vingt-huit jours suivant la réception de la demande.

Examen de la
demande et
délivrance de
l'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

(2) Le paragraphe 106(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) celles qui ont au moins seize ans mais en deçà de dix-huit ans à moins qu'il ne soit joint à la demande d'autorisation une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès on encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant;

(3) L'alinéa 106(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 18: (1) Subsection 106(1) at present reads as follows:

“106. (1) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to him pursuant to a requirement made under subsection (9) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, does not have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall, subject to subsection (2) and on receipt by him of the appropriate fee, if any, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.”

(2) New.

(3) The relevant portion of subsection 106(2) at present reads as follows:

“(2) No firearms acquisition certificate may be issued to a person who

Article 18, (1). — Texte actuel du paragraphe 106(1) :

« 106. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'assure de l'exactitude des renseignements qui y apparaissent ainsi que de ceux qui lui sont fournis sur demande faite en vertu du paragraphe (9) et de ceux que l'on peut raisonnablement considérer comme pertinents à la demande. Sous réserve du paragraphe (2), s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, il lui délivre l'autorisation demandée sur réception du paiement des frais prévus le cas échéant. »

(2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 106(2) :

« (2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu aux personnes suivantes :

(c) subject to subsection (2.2), fails to produce evidence in conjunction with an application for a firearms acquisition certificate that the person has, at any time prior to the application,

(i) successfully completed a course in, or a test relating to, the safe handling and use of and the laws relating to firearms, that was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the course or test is administered, or

(ii) been certified by a firearms officer as meeting the criteria of competence in the safe handling and use of firearms and the laws relating to firearms prescribed by regulation.

c) sous réserve du paragraphe (2.2), celles incapables de produire, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :

(i) la preuve de leur réussite, à quelque moment que ce soit, d'un examen ou d'un cours, approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils ont eu lieu, se rapportant à la législation sur les armes à feu ainsi qu'aux règles de sécurité relatives à leur maniement et à leur usage,

(ii) la preuve, attestée par un préposé aux armes à feu, qu'elles respectent les exigences réglementaires de compétence en ce qui a trait à la législation sur les armes à feu et aux règles de sécurité relatives à leur maniement et leur usage.

(4) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(4) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Notice

(2.1) Where a firearms officer certifies that an applicant is competent for the purposes of subparagraph 106(2)(c)(ii), the firearms officer shall immediately so inform the chief provincial firearms officer in writing.

(2.1) Le préposé aux armes à feu qui atteste la preuve visée au sous-alinéa 106(2)c)(ii) doit en informer, par écrit, le chef provincial des préposés aux armes à feu.

Notification

Where prohibition order

(2.2) In the case of an applicant who has been the subject of an order under subsection 100(1), (2) or (7), the applicant shall produce evidence that the applicant successfully completed both the course and the test referred to in subparagraph (2)(c)(i) after the expiration of the order.

(2.2) Le requérant qui a fait l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes 100(1), (2) ou (7) doit produire la preuve qu'il a réussi, après l'expiration du délai fixé par l'ordonnance, l'examen et le cours prévus au sous-alinéa (2)c)(i).

Requérant objet d'une ordonnance

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(5) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 106(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

Deemed notice

(4) A firearms officer shall be deemed to have notice of a matter that may render it desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant should not acquire a firearm and a provincial court judge, on a reference pursuant to subsection (7), is entitled to confirm the opinion of a firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should

(4) Le préposé aux armes à feu est présumé avoir connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant d'une d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, et le juge de la cour provinciale, en cas de renvoi en application du paragraphe (7), est en droit de confirmer l'opinion du préposé qui est d'avis qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'au-

Présomption

...
(c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has

- (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
- (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that, at the time he completed the course or test, was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test.”

...
c) celles incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :

- (i) soit qu'elles ont terminé un cours d'apprentissage du manie-
ment et de l'usage sécuritaire des armes à feu,
- (ii) soit qu'elles ont réussi avec succès un examen sur le manie-
ment et l'usage sécuritaire des armes à feu,

approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu, à l'époque où ils eurent lieu. »

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Subsections 106(4) and (5) at present read as follows:

“(4) A firearms officer shall be deemed to have notice of a matter that may render it desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant should not acquire a firearm and a provincial court judge, on a reference pursuant to subsection (7), is entitled to confirm the opinion of a firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should acquire a firearm, where it is made to appear to him that the applicant

(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

- (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
- (ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital,

(5). — Texte actuel des paragraphes 106(4) et (5) :

« (4) Le préposé aux armes à feu est présumé avoir connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant d'une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes et le juge de la cour provinciale, en cas de renvoi en application du paragraphe (7), est en droit de confirmer l'opinion en ce sens que s'est faite le préposé lorsqu'il appert que, selon le cas :

a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

- (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violence contre autrui,
- (ii) une infraction à la présente partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou

acquire a firearm, where it is made to appear to the judge that

(a) the applicant has been convicted within five years immediately preceding the date of the application, in proceedings on indictment, of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or

(ii) an offence under this Part;

(b) the applicant, within five years immediately preceding the date of the application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not the applicant was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against any person;

(c) the applicant has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of the application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against any person; or

(d) there is another good and sufficient reason for confirming the opinion.

trui, que celui-ci soit autorisé à acquérir des armes à feu lorsqu'il appert que, selon le cas :

a) dans les cinq ans précédant la date de la demande d'autorisation, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

(i) une infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui,

(ii) une infraction à la présente partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité, qu'il ait été interné ou non, pour déséquilibre mental, notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, lorsqu'étaient associées au déséquilibre pour lequel il a été traité l'usage, la tentative ou la menace de violence contre lui-même ou contre autrui;

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à l'usage, la tentative ou la menace de violence contre lui-même ou contre autrui;

d) il existe une autre raison suffisante de confirmer cette opinion.

Notice to be given

(5) Where a firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, the firearms officer shall notify the applicant in writing that, in the opinion of the firearms officer, it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant acquire a firearm and of the reasons therefor, and that, unless within thirty days after the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, the applicant, in writing, requests the firearms officer to refer the opinion to a provincial court judge for confirmation or variation

(5) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu et qui a connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes l'en notifie par écrit, en indiquant les motifs de son opinion et en spécifiant qu'à son avis il n'est pas souhaitable pour sa sécurité, ni pour celle d'autrui, qu'il soit autorisé à acquérir des armes à feu. Il indique aussi qu'à moins que dans les trente jours suivant la date de réception de la notification, sous réserve de prorogation accordée par un juge de la cour provinciale même après la date d'expiration, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre son opinion à un juge de la cour provinciale pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

Notification

mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.

(5) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall notify the applicant in writing that in his opinion it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person or description of persons specified in the notice that the applicant acquire a firearm, and of his reasons therefor, and that, unless within thirty days from the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, the applicant, in writing, requests the firearms officer to refer his opinion to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused by him."

non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui;

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.

(5) Le préposé aux armes à feu auquel est présentée une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, qui a connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, l'en notifie par écrit, en indiquant les motifs de son opinion et en spécifiant qu'à son avis il n'est pas souhaitable pour sa sécurité, pour celle des personnes expressément nommées dans la notification ni pour celle d'autrui en général, qu'il soit autorisé à acquérir des armes à feu. Il indique aussi qu'à moins que, dans les trente jours de la réception de la notification, sous réserve de prorogation accordée par un juge de la cour provinciale, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre son opinion à un juge de la cour provinciale pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu. »

thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused.

(6) Subsections 106(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 106(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for
firearms
acquisition
certificate

(8) An application for a firearms acquisition certificate shall be made to a firearms officer in a form prescribed by the Commissioner and shall be accompanied by the names of two persons who belong to a class of persons prescribed by regulation who have known the applicant for at least three years and who can confirm that the information on the application, and any further information submitted pursuant to subsection (9), is true. 15

(8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles sont rédigées en la forme déterminée par le commissaire et doivent mentionner le nom de deux personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes prévue par règlement, connaissent le 10 requérant depuis au moins trois ans et peuvent affirmer que les renseignements contenus dans la demande ou exigés en vertu du paragraphe (9) sont exacts.

5 Demande
d'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

No civil
liability

(8.1) No person who is referred to in subsection (8) incurs any civil liability by reason of any action taken by that person in connection with the person's name having accompanied an application for a firearms 20 acquisition certificate.

(8.1) Les personnes dont le nom est mentionné sur une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu en vertu du paragraphe (8) n'engagent pas, relativement à ce 15 fait, leur responsabilité civile.

15 Responsabilité
des répondants

Further
information

(9) A firearms officer who has received an application for a firearms acquisition certificate may require the applicant to submit such further information in addition to that included in the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether there is any matter that might render it dangerous for the safety of the applicant or of any other person if the 30 applicant acquired a firearm.

(9) Le préposé aux armes à feu qui reçoit 20 une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu peut exiger du requérant tout renseignement supplémentaire, raisonnablement pertinent, aux fins de déterminer s'il est dangereux pour la sécurité de ce dernier, ou 25 pour celle d'autrui, de l'autoriser à acquérir une arme à feu.

20 Renseignements
supplémentaires

(7) Subsection 106(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 106(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form of and
term for
certificate

(11) The firearms acquisition certificate 35 shall be in a form prescribed by the Commissioner and the firearms acquisition certificate is valid for five years after the day on which it is issued, unless it is revoked before that time. 40

(11) Une autorisation d'acquisition d'ar- 30 mes à feu doit être rédigée en la forme déterminée par le commissaire et est valide, sauf révocation, pour cinq ans à compter du jour suivant la date de sa délivrance.

30 Conformité et
période de
validité

(8) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(8) L'article 106 de la même loi est modi- 35 fié par adjonction de ce qui suit :

Refusal to issue

(14) Where a firearms officer refuses to issue a firearms acquisition certificate, the 45 firearms officer shall notify the applicant in writing of the refusal and the reasons for it

(14) Le préposé aux armes à feu qui refuse 35 de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu doit donner un avis écrit de ce refus au requérant en y indiquant les motifs; 40

Refus de
délivrer une
autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

(6) Subsections 106(8) and (9) at present read as follows:

“(8) An application for a firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a firearms officer.

(9) A firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made may require the applicant to submit such further information in addition to that included in the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether there is any matter that might render it dangerous for the safety of the applicant or of any other person if the applicant acquired a firearm.”

(7) Subsection 106(11) at present reads as follows:

“(11) A firearms acquisition certificate is valid for five years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is ten dollars.”

(8) New.

(6). — Texte actuel des paragraphes 106(8) et (9) :

« (8) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles sont rédigées en la forme prescrite par le commissaire.

(9) Le préposé aux armes à feu à qui est présentée une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu peut exiger du requérant tout renseignement supplémentaire, raisonnablement pertinent, aux fins de déterminer s'il serait dangereux pour la sécurité de ce dernier, ou pour celle d'autrui, de l'autoriser à acquérir des armes à feu. »

(7). — Texte actuel du paragraphe 106(11) :

« (11) L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valide pour cinq ans à compter de la date de délivrance et les frais payables pour sa délivrance sont de dix dollars. »

(8). — Nouveau.

	and include in the notification a copy of this subsection and subsections (15) to (20).	il y joint un exemplaire du présent paragraphe et des paragraphes (15) à (20).	
Reference to provincial court judge	(15) Where a firearms officer refuses to issue a firearms acquisition certificate, the applicant may, within thirty days after being notified of the refusal or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a provincial court judge, request, in writing, the firearms officer to refer the matter to a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the applicant resides.	(15) Le requérant qui reçoit un avis de refus en vertu du paragraphe (14) peut demander par écrit au préposé aux armes à feu de soumettre la question à un juge de la cour provinciale. La demande doit être présentée dans les trente jours suivant la réception de l'avis, à moins qu'une prorogation ne soit accordée par un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside le requérant.	Renvoi devant un juge de la cour provinciale
Fixing date for hearing and notice	(16) On a reference by a firearms officer pursuant to subsection (15), the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the applicant and to the firearms officer, in such manner as the provincial court judge may specify.	(16) Le juge de la cour provinciale fixe la date d'audition du renvoi et ordonne que le requérant et le préposé aux armes à feu en soient avisés de la manière qu'il indique.	Date d'audition et notification
Burden of proof	(17) In a hearing under subsection (16), the burden of proof is on the firearms officer to justify the refusal to the provincial court judge.	(17) Lors de l'audition tenue en vertu du paragraphe (16), le préposé aux armes à feu doit justifier son refus de délivrer l'autorisation d'acquisition d'armes à feu.	Fardeau de la preuve
Hearing of reference and disposition	(18) Where, at the conclusion of a hearing under subsection (16), the firearms officer has not satisfied the provincial court judge that the refusal to issue the firearms acquisition certificate was justified, the provincial court judge shall, by order, direct the firearms officer to issue to the applicant a firearms acquisition certificate and the firearms officer shall immediately comply with the order.	(18) À la fin de l'audition visée au paragraphe (16), le juge de la cour provinciale qui est d'avis que le refus n'est pas justifié rend une ordonnance enjoignant au préposé aux armes à feu de délivrer sans délai au requérant une autorisation d'acquisition d'armes à feu.	Décision
Appeal to appeal court in certain cases	(19) Where a provincial court judge makes an order pursuant to subsection (18), the firearms officer may appeal to the appeal court against the order, and the provisions of Part XXVII except sections 816 to 819 and 829 to 838 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appeal.	(19) Le préposé aux armes à feu qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (18) peut en appeler de la décision devant la cour d'appel, laquelle applique, compte tenu des adaptations de circonstance, la partie XXVII, sauf les articles 816 à 819 et 829 à 838.	Appels à la cour d'appel en certains cas
Definition of "appeal court"	(20) In this section, "appeal court" has the meaning given that expression in subsection 100(11).	(20) Au présent article, « cour d'appel » s'entend au sens du paragraphe 100(11).	Définition de « cour d'appel »

19. Sections 107 and 108 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les articles 107 et 108 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 19: Sections 107 and 108 at present read as follows:

“**107.** The Governor in Council may, on application by the Attorney General of a province, by order, declare any hunting licence, certificate,

Article 19. — Texte actuel des articles 107 et 108 :

« **107.** S'il estime qu'un permis de chasse, un certificat, une licence ou une autre forme écrite d'autorisation, délivrée conformément aux lois d'une province, ne peut l'être qu'à des personnes ayant qualité pour

Firearms
acquisition
certificate for
other persons

107. (1) Notwithstanding subsection 106(2), the Governor in Council may make regulations prescribing the persons, other than individuals, or classes of such persons to which firearms acquisition certificates may be issued, and subsections 106(1), (5) to (7), (9) to (11) and (13) to (20) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of firearms acquisition certificates issued to such persons.

Application

(2) An application for a firearms acquisition certificate by a person or a member of a class of persons prescribed pursuant to subsection (1) shall be made to a firearms officer in a form prescribed by the Commission-

Agreements
with provinces

108. The Minister of Justice of Canada, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 106, 107, 109, 109.1 and 110 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 185
(Sch. III, item
3(F))

20. (1) Paragraph 109(3)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans,

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 185
(Sch. III, item
3(F))

(2) Paragraph 109(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the restricted weapon to which the application relates bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons,

(3) Subparagraph 109(3)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club

107. (1) Nonobstant le paragraphe 106(2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les personnes morales et les catégories de personnes morales qui peuvent être titulaires d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Les paragraphes 106(1) et (5) à (7), (9) à (11) et (13) à (20) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) La demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu visée au paragraphe (1) est présentée à un préposé aux armes à feu; elle est rédigée en la forme déterminée par le commissaire.

108. Le ministre de la Justice du Canada peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, dans toute la mesure possible, l'application des articles 106, 107, 109, 109.1 et 110 avec les lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l'aptitude au maniement des armes à feu et la formation aux règles de sécurité relatives à celles-ci.

20. (1) L'alinéa 109(3)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans;

(2) L'alinéa 109(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier,

(3) Le sous-alinéa 109(3)c)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d'un club de tir approuvé pour l'application du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés ou par son manda-

Détermination
des titulaires
d'autorisations
d'acquisition
d'armes à feu

Demande
d'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

Accords avec
les provinces

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art.
185, ann. III,
n° 3 (F)

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art.
185, ann. III,
n° 3 (F)

permit or other document described in the order that is issued under the authority of a law of a province to be a valid firearms acquisition certificate where, in the opinion of the Governor in Council, the licence, certificate, permit or other document may only be issued to persons to whom and in circumstances in which a firearms acquisition certificate could validly be issued if an application were made for that certificate, and where an order is made under this section, a licence, certificate, permit or other document to which the order relates shall, on and after a day specified in the order, be deemed for all purposes of this Part to be a firearms acquisition certificate, whether or not the licence, certificate, permit or other document was issued before, on or after the day specified in the order.

108. The Solicitor General of Canada, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 106, 109 and 110 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training.”

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 109(3) of the French version at present reads as follows:

“(3) Les certificats d’enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d’armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que :

(a) d’une part, le requérant est titulaire d’une autorisation d’acquisition d’armes à feu et, dans le cas d’un particulier, est âgé d’au moins dix-huit ans;”

(2) Paragraph 109(3)(b) at present reads as follows:

“(b) the restricted weapon to which the application relates bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of an antique firearm that does not bear such a serial number, it is accurately described in the application,”

(3) Subparagraph 109(3)(c)(iii) at present reads as follows:

“(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or”

obtenir, si elles en faisaient la demande, une autorisation d’acquisition d’armes à feu, le gouverneur en conseil peut, sur demande du procureur général d’une province, déclarer par décret que ces différentes formes d’autorisations, lesquelles doivent être décrites dans le décret, constituent des autorisations d’acquisition d’armes à feu valides. Celles-ci sont, à compter de la date prévue dans le décret, réputées, pour l’application de la présente partie, être des autorisations d’acquisition d’armes à feu, qu’elles aient été délivrées avant ou après cette date.

108. Le solliciteur général du Canada peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, en autant que faire se peut, l’administration des articles 106, 109 et 110 avec celle des lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l’aptitude au maniement des armes à feu et l’entraînement à leur maniement. »

Article 20, (1). — Texte actuel du passage visé de la version française de l’alinéa 109(3)a) :

« (3) Les certificats d’enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d’armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que :

a) d’une part, le requérant est titulaire d’une autorisation d’acquisition d’armes à feu et, dans le cas d’un particulier, est âgé d’au moins dix-huit ans; »

(2). — Texte actuel de l’alinéa 109(3)b) :

« b) d’autre part, l’arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d’une arme à feu historique qui n’a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte, »

(3). — Texte actuel du sous-alinéa 109(3)c)(iii) :

« (iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d’un club de tir approuvé pour l’application du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés, »

are located or by an agent specially designated by that Attorney General in writing for the purpose of this subsection, or

taire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent paragraphe,

(4) Paragraph 109(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 109(3)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) will form part of a gun collection of the applicant who is a genuine gun collector and who has complied with any regulations relating to the secure storage of, and the keeping of records respecting, restricted weapons made pursuant to subsection 116(1), or

d) le requérant est un véritable collectionneur d'armes à feu, il destine l'arme à autorisation restreinte visée par la demande à sa collection et il s'est conformé aux règlements pris en vertu du paragraphe 116(1) sur la sûreté d'entreposage et la tenue de dossier de telles armes;

(5) Section 109 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

(5) L'article 109 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Idem

(4.1) A registration certificate may only be issued in respect of a restricted weapon described in paragraph (c.1) of the definition "restricted weapon" in subsection 84(1) where a local registrar of firearms, in addition to the matters referred to in subsection (3),

(4.1) Le certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte visée à l'alinéa c.1) de la définition de cette expression au paragraphe 84(1) ne peut être délivré que si le registraire local d'armes à feu :

(a) indicates on the copy of the application that is sent to the Commissioner pursuant to subsection (5) that the restricted weapon will form part of a gun collection of the applicant who is a genuine gun collector whose collection includes one or more restricted weapons described in that paragraph; and

a) inscrit sur la demande de certificat envoyée au commissaire conformément au paragraphe (5), outre ce que prévoit le paragraphe (3), que l'arme est destinée à la collection d'armes à feu du requérant, laquelle compte une ou plusieurs armes à autorisation restreinte définies à cet alinéa, le requérant étant un véritable collectionneur d'armes à feu;

(b) describes on the copy referred to in paragraph (a) all alterations that have been made to the restricted weapon to enable it to fire only one projectile with one pressure of the trigger.

b) décrit sur la demande visée à l'alinéa a), toutes les modifications apportées à l'arme à autorisation restreinte afin qu'elle ne puisse tirer qu'un seul projectile pendant la durée d'une pression sur la détente.

Changes

(4.2) Where the description of the alterations referred to in paragraph (4.1)(b) changes in respect of a restricted weapon, the restricted weapon registration certificate issued in respect of the weapon is automatically revoked and the holder of that certificate shall immediately apply for a new registration certificate in respect of the weapon.

(4.2) Dans le cas de changements aux modifications décrites à l'alinéa (4.1)b), le certificat d'enregistrement de l'arme d'autorisation restreinte est révoqué de plein droit et le titulaire du certificat doit, sans délai, faire une nouvelle demande de certificat d'enregistrement.

Changement

Time of ownership

(4.3) Notwithstanding anything in this Act, no registration certificate may be issued in respect of a restricted weapon described in

(4.3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation res-

Date d'entrée en vigueur

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

(4). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

(5) New.

(5). — Nouveau.

paragraph (c.1) of the definition "restricted weapon" in subsection 84(1) to a person who did not lawfully possess such a restricted weapon at the time of the coming into force of this subsection.

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following section:

Registration
certificate for
other persons

109.1 Notwithstanding paragraphs 109(3)(a) and (d), the Governor in Council 10 may make regulations prescribing the persons, other than individuals, or classes of such persons, to which restricted weapon registration certificates may be issued, and subsections 109(1) to (3) and (5) to (8) 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of registration certificates issued to such persons.

22. (1) Subsection 110(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Permit to carry
restricted
weapon

110. (1) A permit that authorizes a person to possess a particular restricted weapon, whether or not that person is the person mentioned in the registration certificate 25 issued in respect of the weapon, elsewhere than at the place at which the person is otherwise entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued in respect thereof, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a 35 province, and remains in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

(2) Section 110 of the said Act is further 40 amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Temporary
permit to carry

(2.1) A permit may be issued by a person authorized to issue a permit under subsection 45 (1) that authorizes a person who does not reside in Canada to possess and carry between the places specified in the permit a

treinte visée à l'alinéa c.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1) ne peut être délivré à une personne qui ne possédait pas légalement une telle 5 arme à la date d'entrée en vigueur du présent 5 paragraphe.

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

109.1 Par dérogation aux alinéas 109(3)a) 10 et d), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les personnes morales et les catégories de personnes morales qui peuvent être titulaires d'un certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte; les 15 paragraphes 109(1) à (3) et (5) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Détermination
des titulaires
d'un certificat
d'enregistre-
ment

22. (1) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

110. (1) Le commissaire, le procureur 20 général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes d'une catégorie désignée par écrit à cette fin par le commissaire ou le procureur général d'une province peuvent délivrer un permis 25 autorisant une personne, même si elle n'est pas le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme, à avoir en sa possession une arme 30 à autorisation restreinte en particulier en un lieu autre que celui où, en vertu du certificat 30 délivré pour cette arme, elle est en droit de la posséder; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de port
d'armes à
autorisation
restreinte

(2) L'article 110 de la même loi est modi- 35 fié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Les personnes visées au paragraphe 40 (1) peuvent délivrer un permis de port d'arme autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession et à transporter entre les lieux précisés dans le

Permis
temporaire de
port d'armes

Clause 21: New.

Article 21. — Nouveau.

Clause 22: (1) Subsection 110(1) at present reads as follows:

“**110.** (1) A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than at the place at which he is otherwise entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued in respect thereof, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a province and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.”

(2) New.

Article 22, (1). — Texte actuel du paragraphe 110(1) :

« **110.** (1) Le commissaire, le procureur général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes d'une catégorie désignée par écrit à cette fin par le commissaire ou le procureur général d'une province peuvent délivrer un permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte en un lieu autre que celui où, en vertu du certificat délivré pour cette arme, elle est en droit de la posséder; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré. »

(2). — Nouveau.

restricted weapon described in the permit for use in a target shooting competition that is held under the auspices of a shooting club referred to in subparagraph 109(3)(c)(iii), and remains in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

(3) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3.1) A permit that authorizes a holder of a registration certificate in respect of a restricted weapon to temporarily store the restricted weapon elsewhere than at the place at which that holder is otherwise entitled to possess it may be issued by a local registrar of firearms jointly to the holder and an individual under whose control the restricted weapon is to be stored.

(3.2) A permit described in subsection (3.1) shall describe the restricted weapon in respect of which it is issued, shall specify the place at which that restricted weapon is to be stored and shall authorize, in addition to the storage of the weapon, either person named in the permit to transport the restricted weapon, prior to the beginning of the period of storage, to the place where it is to be stored and, after the end of the period of storage, to the place at which the holder of the restricted weapon registration certificate in respect of the restricted weapon is entitled to possess that restricted weapon.

(3.3) A permit described in subsection (3.1) shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration, but either the holder of the registration certificate in respect of the restricted weapon in respect of which the permit is issued or the individual under whose control the restricted weapon is stored may apply to the local registrar of firearms for renewal of the permit.

(4) Subsections 110(5) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

permis l'arme à autorisation restreinte que vise le permis pour son usage dans une compétition de tir à la cible sous les auspices d'un club visé au sous-alinéa 109(3)c)(iii); ce permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

(3) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le titulaire d'un certificat d'enregistrement peut entreposer l'arme à autorisation restreinte qu'il possède dans un lieu autre que celui où il est autorisé à l'avoir en sa possession s'il obtient du registraire local d'armes à feu un permis d'entreposage temporaire d'une arme à autorisation restreinte conjointement avec le particulier qui se chargera de l'entreposage.

(3.2) Le permis visé au paragraphe (3.1) doit donner la description de l'arme à autorisation restreinte pour laquelle il est émis, spécifier le lieu et autoriser l'entreposage, mentionner laquelle des personnes visées par le permis transportera l'arme à autorisation restreinte à cet endroit et celle de ces personnes qui la transportera, après la période d'entreposage, à l'endroit où le titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme est autorisé à la posséder.

(3.3) Le permis visé au paragraphe (3.1) est valide, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée, et une demande de renouvellement peut être présentée au registraire local d'armes à feu soit par le titulaire du certificat d'enregistrement de l'arme à autorisation restreinte soit par le particulier chargé de l'entreposage de celle-ci.

(4) Les paragraphes 110(5) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temporary
storage permit

Contents of
permit

Validity of
permit

Permis
d'entreposage
temporaire

Permis

Validité du
permis

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 110(5) to (9) at present read as follows:

“(5) A permit to carry on a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(b)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or the chief provincial firearms officer of the province

(4). — Texte actuel des paragraphes 110(5) à (9) :

« (5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le commissaire ou le

Permit to carry
on business

(5) A permit to carry on a business described in subsection 105(1) or subparagraph 105(2)(b)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or the chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Commissioner or the Attorney General designates in writing for that purpose, the fee payable on application for such a permit is the fee prescribed by regulation, and the permit remains in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le commissaire ou le procureur général de la province nomme par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i); ces permis sont valides, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée et les frais payables lors de la demande sont ceux prévus par règlement.

Permis
d'exploiter une
entreprise

Permits to
persons hunting
as a way of life

(6) A permit to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer to a person under the age of eighteen years who hunts or traps as a way of life if the firearms officer is satisfied that the person needs to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

(6) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis de possession d'armes à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, aux personnes de moins de dix-huit ans pour qui la chasse ou le trappage constituent un mode de vie pourvu qu'ils soient convaincus qu'elles ont besoin de chasser ou de trapper pour subvenir à leurs besoins ou à ceux de leur famille et que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

Permis en cas
de chasse de
subsistance

Permit to
person between
12 and 18 years
of age

(7) A permit authorizing a person who is twelve or more years of age but under the age of eighteen years to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer if the firearms officer is satisfied that the applicant therefor requires such a permit in order to enable the applicant to possess a firearm for the purpose of target practice, game hunting or instruction in the use of firearms in accordance with conditions for supervision attached to the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

(7) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis autorisant la possession d'une arme à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, par une personne âgée d'au moins douze ans mais de moins de dix-huit ans s'ils sont convaincus que le requérant requiert cette arme à feu pour s'adonner au tir à la cible ou à la chasse ou pour s'entraîner au maniement des armes à feu conformément aux conditions de surveillance jointes au permis, pourvu que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

Permis pour
une personne de
moins de 18 ans
mais de plus de
12 ans

where the business is or is to be carried on or by any person whom the Commissioner or the Attorney General designates in writing for that purpose and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(6) A permit to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer to a person under the age of sixteen years who hunts or traps as a way of life if the firearms officer is satisfied that the person needs to hunt or trap in order to sustain himself or his family and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

(7) A permit authorizing a person who is twelve or more years of age but under the age of sixteen years to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer if he is satisfied that the applicant therefor requires such a permit in order to enable him to possess a firearm in accordance with conditions for supervision attached to the permit and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

(8) A permit mentioned in subsection (6) or (7) shall remain in force until

(a) the expiration of the period for which it is expressed to be issued, or

(b) the person to whom it is issued attains the age of sixteen years, whichever first occurs, unless it is sooner revoked.

(9) Permits mentioned in subsections (1), (3), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee but no permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the prescribed fee."

procureur général de la province nomme par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 105(1) ou au sous-alinéa 105(2)b(i); ces permis demeurent valides, sauf révocation, jusqu'au terme de la période maximale d'un an pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés.

(6) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis de possession d'armes à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, aux personnes de moins de seize ans pour qui la chasse ou le trappage constituent un mode de vie pourvu qu'ils soient convaincus qu'elles ont besoin de chasser ou de trapper pour subvenir à leurs besoins ou à ceux de leur famille et que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

(7) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis autorisant la possession d'une arme à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, par une personne âgée d'au moins douze ans mais de moins de seize ans s'ils sont convaincus que le requérant requiert cette arme à feu pour s'adonner au tir à la cible ou à la chasse ou pour s'entraîner au maniement des armes à feu conformément aux conditions de surveillance jointes au permis, pourvu que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

(8) Sauf révocation, le permis visé aux paragraphes (6) ou (7) demeure valide :

a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré;

b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de seize ans,

selon la première de ces éventualités.

(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (3), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucuns frais mais les permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus pour leur délivrance accompagnent la demande. »

Idem	<p>(8) A permit mentioned in subsection (6) or (7) shall remain in force until</p> <p>(a) the expiration of the period for which it is expressed to be issued, or</p> <p>(b) the person to whom it is issued attains the age of <u>eighteen</u> years,</p> <p>whichever first occurs, unless it is sooner revoked.</p>	<p>(8) Sauf révocation, le permis visé aux paragraphes (6) ou (7) demeure valide :</p> <p>a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré,</p> <p>b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de <u>dix-huit</u> ans,</p> <p>selon la première de ces éventualités.</p>	Idem
Where no fee payable and fee for business permits	<p>(9) Permits mentioned in subsections (1), (2.1), (3), (3.1), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee, but no permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the fee prescribed by regulation.</p> <p>(5) Subsection 110(10) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:</p> <p>(b.1) a permit that authorizes a person who does not reside in Canada to possess and carry a restricted weapon for use in a target shooting competition as mentioned in subsection (2.1),</p> <p>(b.2) a permit that authorizes a holder of a registration certificate in respect of a restricted weapon to temporarily store the restricted weapon elsewhere than at the place at which that holder is otherwise entitled to possess it, as mentioned in subsection (3.1), or</p>	<p>(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (2.1), (3), (3.1), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucuns frais, mais les permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus, par règlement, pour leur délivrance accompagnent la demande.</p> <p>(5) Le paragraphe 110(10) de la même loi 15 est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>b.1) le permis de port d'arme visé au paragraphe (2.1) autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte et à la transporter pour son usage dans une compétition de tir à la cible;</p> <p>b.2) le permis visé au paragraphe (3.1) permettant au titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte d'entreposer l'arme dans un lieu autre que celui où il est autorisé à l'avoir en sa possession;</p>	Permis assortis ou non de frais de délivrance
Agreements with provinces	<p>23. Section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>111. The Minister of Justice of Canada, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of sections 105, 106 and 107 and subsection 110(5).</p> <p>24. The heading preceding section 112 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>23. L'article 111 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>111. Le ministre de la Justice du Canada peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement engagées par celle-ci pour l'application des articles 105, 106 et 107 et du paragraphe 110(5).</p> <p>24. L'intertitre qui précède l'article 112 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Accords avec les provinces

(5) New.

(5). — Nouveau.

Clause 23: Section 111 at present reads as follows:

“**111.** The Solicitor General of Canada, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of sections 105, 106 and subsection 110(5).”

Article 23. — Texte actuel de l'article 111 :

« **111.** Le solliciteur général du Canada peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement engagées par les provinces dans l'administration des articles 105, 106 et du paragraphe 110(5). »

Clause 24: This amendment would add the underlined words and is consequential on the amendments proposed by clause 25.

Article 24. — Découle de l'article 25. Adjonction des mots soulignés.

*Refusal to Issue and Revocation of
Registration Certificates and Permits,
Revocation of Authorizations, Revocation of
Firearms Acquisition Certificates and
Appeals*

*Refus de délivrance ou révocation des
certificats d'enregistrement et permis,
révocation des autorisations, des
autorisations d'acquisition d'armes à feu et
appels*

25. (1) Section 112 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

25. (1) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Revocation of
authorization

(2.1) An authorization referred to in subsection 90(3.2) may be revoked by the local registrar of firearms who issued it.

(2.1) L'autorisation visée au paragraphe 90 (3.2) peut être révoquée par le registraire local d'armes à feu.

Révocation
d'une
autorisation

(2) Subsections 112(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 112(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Refusal to issue
a permit

(4) Any person who is authorized to issue a permit under any of subsections 110(2.1) to (7) may refuse to issue such a permit where that person has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant therefor or any other person that such a permit should not be issued to the applicant.

(4) Toute personne autorisée à délivrer les permis visés aux paragraphes 110(2.1) à (7) peut en refuser la délivrance si elle a connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, qu'un tel permis ne lui soit pas délivré.

Refus de
délivrer un
permis

Notice to be
given

(5) Where a registration certificate or a permit is revoked or a firearms acquisition certificate is revoked pursuant to subsection 100(7.1) or 103(3.1) or subparagraph 103(6)(b)(ii) or the issue of any registration certificate or permit is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall give notice to the holder of the registration certificate, permit or firearms acquisition certificate or the applicant therefor, as the case may be, in writing, of the revocation or refusal and of the reasons therefor and shall include in the notification a copy or an extract of the provisions of this section.

(5) La personne qui révoque une autorisation d'acquisition d'armes à feu, au titre des paragraphes 100(7.1) ou 103(3.1) ou du sous-alinéa 103(6)b(ii), un permis ou un certificat d'enregistrement ou celle qui refuse de délivrer un certificat d'enregistrement ou un permis prévu au présent article donne au titulaire ou au requérant, selon le cas, un avis écrit de cette révocation ou de ce refus en indiquant les motifs; elle y joint un exemplaire ou un extrait des dispositions du présent article.

Notification

Disposal of
restricted
weapons, etc.

(6) A notice under subsection (5) shall (a) specify a reasonable period within which the person affected by the revocation or refusal may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition in respect of which the notice applies, and during which that person is not liable to prosecution by reason only that the person possesses the restricted weapon, firearm or

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) doit : a) accorder un délai raisonnable pendant lequel la personne visée par la révocation ou le refus peut se départir légalement des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions indiquées dans l'avis, notamment en les remettant à un officier de police, sans qu'une poursuite puisse être intentée contre elle pour possession de ces armes ou de ces munitions;

Disposition des
armes

Clause 25: (1) New.

Article 25, (1). — Nouveau.

(2) Subsections 112(4) to (6) at present read as follows:

“(4) Any person who is authorized to issue a permit under any of subsections 110(3) to (7) may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant therefor or any other person that such a permit should not be issued to the applicant.

(5) Where a registration certificate or permit is revoked or the issue of any registration certificate or permit is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused shall notify the holder of the registration certificate or permit or the applicant therefor, as the case may be, in writing of the revocation or refusal and of his reasons therefor and shall include in the notification a copy or an extract of the provisions of this section.

(6) A notice under subsection (5) shall specify therein a reasonable period of time within which the person affected by the revocation or refusal may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition lawfully possessed by him prior to the revocation or refusal the possession of which by him has thereby become unlawful, and such person is not liable to prosecution by reason only of his having the restricted weapon, firearm or ammunition in his possession during that period of time.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 112(4) à (6) :

« (4) Les personnes autorisées à délivrer un permis en vertu des paragraphes 110(3) à (7), selon le cas, peuvent refuser de le faire lorsqu'elles ont connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que le permis ne lui soit pas délivré.

(5) La personne qui révoque ou refuse de délivrer, en vertu du présent article, un permis ou un certificat d'enregistrement donne au titulaire ou au requérant qui les sollicite, selon le cas, un avis écrit de cette révocation ou de ce refus en y indiquant les motifs; elle y joint une copie ou un extrait des dispositions du présent article.

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) doit indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par la révocation ou le refus pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à autorisation restreinte, autres armes à feu ou munitions qu'elle possédait jusqu'alors légitimement mais qu'elle ne peut plus légalement avoir en sa possession. Pendant ce délai, aucune poursuite ne peut être intentée contre elle pour possession de ces armes ou munitions. »

ammunition during that period of time; and

(b) state that if that person fails to dispose of the restricted weapon, firearm or ammunition within the period specified in the notice, the restricted weapon, firearm or ammunition is forfeited to Her Majesty and must be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs.

(3) Subparagraph 112(11)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) cancel the revocation of the registration certificate, permit or firearms acquisition certificate or direct that a registration certificate or permit be issued to the applicant therefor, as the case may be, or

26. Paragraph 113(4)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) being a holder of a registration certificate, permit or firearms acquisition certificate that is revoked in accordance with this Part, or

27. (1) Section 116 of the said Act is renumbered as subsection 116(1).

(2) Paragraph 116(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) prescribing the fees to be paid to Her Majesty in right of Canada on application for certificates mentioned in section 106 or 107 or for permits mentioned in subsection 110(5);

(3) Paragraph 116(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) respecting the storage, display, handling and transportation of firearms;

(4) Section 116 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

b) indiquer que, à défaut pour cette personne de se départir dans le délai mentionné des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions qu'elle a en sa possession, celles-ci seront confisquées au profit de Sa Majesté et devront être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu afin qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

(3) Le sous-alinéa 112(11)(b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit annuler la révocation du certificat d'enregistrement, du permis ou de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu ou ordonner qu'un certificat d'enregistrement, un permis ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu, selon le cas, soit délivré au requérant,

26. L'alinéa 113(4)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) being a holder of a registration certificate, permit or firearms acquisition certificate that is revoked in accordance with this Part, or

27. (1) L'article 116 de la même loi devient le paragraphe 116(1).

(2) L'alinéa 116(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) établir les frais payables à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des autorisations d'acquisition d'armes à feu visées aux articles 106 et 107 et des permis visés au paragraphe 110(5);

(3) L'alinéa 116(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) prescrire l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport des armes à feu;

(4) L'article 116 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Subparagraph 112(11)(b)(i) at present reads as follows:

“(i) cancel the revocation of the registration certificate or permit or direct that a registration certificate or permit be issued to the applicant therefor, as the case may be, or”

Clause 26: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 25.

Clause 27: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (4).

(2) Paragraph 116(e) at present reads as follows:

“(e) prescribing the fees to be paid to Her Majesty in right of Canada on filing applications for permits mentioned in subsection 110(5);”

(3) Paragraph 116(g) at present reads as follows:

“(g) prescribing conditions relating to the storage, display, handling and transportation of restricted weapons that form part of gun collections of genuine gun collectors;”

(4) New.

(3). — Texte actuel du passage visé du sous-alinéa 112(11)b(ii) :

« (11) Sur audition d'un appel en vertu du paragraphe (8), le juge de la cour provinciale peut, selon le cas :

...

b) admettre l'appel et :

(i) soit annuler la révocation du certificat d'enregistrement ou du permis ou ordonner qu'un certificat d'enregistrement ou un permis, selon le cas, soit délivré au requérant, »

Article 26. — Texte actuel de la version anglaise du passage visé au paragraphe 113(4) :

« (4) Every one who,

(a) being a holder of a registration certificate or permit that is revoked in accordance with this Part, or »

Article 27, (1). — Découle du paragraphe (4).

(2). — Texte actuel du passage visé de l'article 116 :

« 116. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

e) établir les frais payables à Sa Majesté du chef du Canada pour les demandes de permis visés au paragraphe 110(5); »

(3). — Texte actuel du passage visé de l'article 116 :

« 116. Le gouverneur en conseil peut par règlement :

...

g) prescrire les conditions relatives à l'entreposage, à la mise en montre, à la manipulation et au transport des armes à autorisation restreinte qui font partie des collections d'armes à feu des véritables collectionneurs d'armes à feu; »

(4). — Nouveau.

Tabling of regulations	(2) Every regulation that is proposed to be made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament at least twenty sitting days before the proposed effective date thereof.	(2) Tout projet de règlement d'application du paragraphe (1) est déposé devant chaque chambre du Parlement au moins vingt jours de séance avant la date prévue pour son entrée en vigueur.	Dépôt des projets de règlement
Motion to disapprove proposed regulation	(3) Where, within fifteen sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (2), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or twenty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of the Senate or the House of Commons, as the case may be, the Speaker shall, within five sitting days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(3) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou vingt députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les quinze jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.	Motion de désapprobation
Where motion adopted	(4) Where a motion referred to in subsection (3) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.	(4) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (3).	Adoption
Prorogation or dissolution of Parliament	(5) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than fifteen sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (2) and a motion has not been disposed of under subsection (3) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.	(5) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les quinze jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (3) n'a pas encore été mise aux voix.	Prorogation ou dissolution du Parlement
Definition of "sitting day"	(6) For the purposes of this section and section 116.1, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.	(6) Pour l'application du présent article et de l'article 116.1, « jour de séance » s'entend, à l'égard de chaque chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.	Définition de « jour de séance »
28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 116 thereof, the following section:			
Tabling of orders	116.1 (1) Every order made by the Governor in Council under any provision of this Part shall be laid before each House of Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada not later than five sitting days after it is made.	116.1 (1) Tout décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie est déposé devant chaque chambre du Parlement par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.	Dépôt des décrets
Filing of motion	(2) Where an order has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked,	(2) Lorsque le décret a été déposé conformément au paragraphe (1), une motion d'examen adressée à chacune des chambres en vue de l'annulation du décret et signée,	Présentation d'une motion

Clause 28: New.

Article 28. — Nouveau.

	signed by not less than twenty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate may be filed with the Speaker of the appropriate House at any time but not later than twenty sitting days after the regulation has been laid before that House.	par au moins vingt députés ou quinze sénateurs, selon le cas, peut être remise au président de la chambre concernée dans les vingt jours de séance suivant son dépôt devant cette chambre.	5	5
Consideration of motion	(3) Where a motion is filed as provided in subsection (2), the House in which the motion was filed shall, not later than its sixth sitting day following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	(3) Chaque chambre étudie la motion dont elle est saisie en vertu du paragraphe (2) dans les six jours de séance suivant sa remise, à moins qu'une motion semblable n'ait été étudiée antérieurement par l'autre chambre.	10	Étude de la motion
Time for disposition of motion	(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than one hour and, on the conclusion of the debate or at the expiration of that hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall immediately put every question necessary for the disposition of the motion.	(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale d'une heure; le débat terminé, le président de la chambre concernée met sans délai aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	20	Procédure devant la chambre saisie
Procedure on adoption of motion	(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	(5) En cas d'adoption d'une motion, en vertu du paragraphe (3), avec ou sans modification, un message est envoyé à l'autre chambre pour l'en informer et lui demander son agrément.	30	Procédure d'adoption d'une motion
Procedure in other House	(6) Within the first fifteen sitting days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5), that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption for not more than one hour and, on the conclusion of the debate or at the expiration of that hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall immediately put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.	(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception de la demande visée au paragraphe (5), la motion est mise à l'étude par la chambre concernée et fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale d'une heure; le débat terminé, le président de la chambre met sans délai aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.	35	Procédure de l'autre chambre
Where motion adopted and concurred in	(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House in which it was introduced and is	(7) Le décret qui a fait l'objet de la motion adoptée, avec ou sans modification, dans les conditions prévues au présent article est annulé.	50	Adoption et agrément

concurrent in by the other House, the order to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced, or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the order to which the motion relates shall remain unaffected.

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues au présent article, a fait l'objet de la motion rejetée ou non agréée demeure inchangé.

Refus d'adoption ou d'agrément

29. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report to Parliament

117. The Commissioner shall, within five months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting firearms acquisition certificates, registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 114, and the Solicitor General shall cause each report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days on which Parliament is sitting after the Solicitor General receives it.

29. L'article 117 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

117. Le commissaire, dans les cinq premiers mois de chaque année et, en sus, chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remet un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige en matière d'application des dispositions de la présente partie relatives aux autorisations d'acquisition d'armes à feu, aux certificats d'enregistrement et aux permis ainsi que les renseignements contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l'article 114. Le solliciteur général du Canada fait déposer chacun de ces rapports devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa réception.

Rapport au Parlement

30. Section 491 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture of weapons and ammunition

491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that a weapon or ammunition was used in the commission of an offence or that a person has committed an offence under section 91 with respect to a restricted weapon, and the weapon or ammunition has been seized and detained, the weapon or ammunition is forfeited and may be dealt with as the court that makes the determination directs.

30. L'article 491 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes ou que des munitions ont été employées pour la perpétration d'une infraction ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'article 91, l'arme ou les munitions qui ont été saisies et retenues sont confisquées et il doit en être disposé de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.

Confiscation des armes et des munitions

Return to lawful owners

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of the weapon or ammunition was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon or ammunition would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon or ammunition returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to that owner.

(2) Si le tribunal qui rend la décision visée au paragraphe (1) est convaincu que le propriétaire légitime des armes ou des munitions n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que ses armes ou munitions seraient ou pourraient être employées pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'elles soient rendues à leur propriétaire légitime ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier.

Restitution au propriétaire

Clause 29: Section 117 at present reads as follows:

“117. The Commissioner shall, within three months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting firearms acquisition certificates, registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 114, and the Solicitor General shall cause each report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

Clause 30: Section 491 at present reads as follows:

“491. (1) Where it is determined by a court that a weapon was used in the commission of an offence and that weapon has been seized and detained, the weapon is, subject to subsection (2), forfeited and may be dealt with as the court that makes the determination directs.

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of a weapon that, but for this subsection, would be forfeited by virtue of the determination, was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to him.

(3) Where any weapon to which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon.”

Article 29. — Texte actuel de l'article 117 :

« 117. Le commissaire, dans les trois premiers mois de chaque année et, en sus, à chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remet un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige en matière d'application des dispositions de la présente partie relatives aux autorisations d'acquisition d'armes à feu, aux certificats d'enregistrement contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l'article 114. Le solliciteur général du Canada voit à ce que chacun de ces rapports soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. »

Article 30. — Texte actuel de l'article 491 :

« 491. (1) Lorsqu'un tribunal décide qu'une arme a été employée pour la commission d'une infraction et que cette arme a été saisie et retenue, l'arme, sous réserve du paragraphe (2), est confisquée et doit être traitée de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.

(2) Si le tribunal qui rend une décision visée au paragraphe (1) est convaincu que le légitime propriétaire d'une arme, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été confisquée en raison de la décision, n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que l'arme serait ou pourrait être employée pour la commission d'une infraction, il ordonne que l'arme soit rendue à son légitime propriétaire ou que le produit de la vente de celle-ci soit versé à ce dernier.

(3) Lorsqu'une arme à laquelle s'applique le présent article est vendue, le produit de la vente est versé au procureur général ou, lorsqu'une L'ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), à la personne qui était, à l'instant précédant la vente, le légitime propriétaire de l'arme. »

Application of
proceeds

(3) Where any weapon or ammunition in respect of which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon or ammunition.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le produit de la vente, en vertu du présent article, des armes ou des munitions est versé au procureur général.

Emploi du
produit

31. (1) Section 515 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

31. (1) L'article 515 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Additional
conditions

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or in subsection 4(1) or (2) of the *Narcotic Control Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance soit en vertu du paragraphe (2) soit dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou des paragraphes 4(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une conclusion enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives en tout temps ou pour la période qu'il indique.

Conditions
additionnelles

(2) Subsections 515(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 515(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Order of release

(7) Where an accused to whom paragraph 6(a), (c) or (d) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions described in subsections (4) and (4.1) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable, unless the accused, having been

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, visé aux alinéas (6)a), c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) et (4.1) que le juge estime souhaitables, notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesses ou engagements, des conditions supplémentaires visées à ces paragraphes, à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs

Ordonnance de
mise en liberté

Clause 31: (1) New.

Article 31, (1). — Nouveau.

(2) Subsections 515(7) and (8) at present read as follows:

“(7) Where an accused to whom paragraph (6)(a), (c) or (d) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions described in subsection (4) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection (4), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(b) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions, described in subsection (4), as the justice considers desirable.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 515(7) et (8) :

« (7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (6)a), c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, toutes conditions supplémentaires visées au paragraphe (4), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé à l'alinéa (6)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables. »

given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

excluant l'application de toutes ces conditions.

Idem

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(b) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions, described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable.

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, visé à l'alinéa (6)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) et (4.1) qu'il estime souhaitables.

Idem

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 88(1)

32. Subsection 522(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 522(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 88(1)

Release of accused

(3) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), the judge may order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions described in subsections 515(4) and (4.1) as the judge considers desirable.

(3) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu prévue au paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visé aux alinéas 515(2)a) à e) et à celles des conditions prévues aux paragraphes (4) et (4.1) qu'il considère souhaitables.

Mise en liberté du prévenu

33. Section 810 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

33. L'article 810 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses and, where the justice or summary conviction court decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, for the defendant to possess any of those things, the justice or summary conviction court may add the appropriate condition to the recognizance.

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucunes munitions ou substances explosives en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions

Clause 32: Subsection 522(3) at present reads as follows:

“(3) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), the judge may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions described in subsection 515(4) as the judge considers desirable.”

Clause 33: New.

Article 32. — Texte actuel du paragraphe 522(3) :

« (3) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 515(2)a) à e) et aux conditions que prévoit le paragraphe 515(4) et qu'il estime souhaitables. »

Article 33. — Nouveau.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

34. Notwithstanding subsection 48(1) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, a permit issued under subsection 110(5) of the *Criminal Code* or under section 97 of the *Criminal Code*, as that section read immediately before the coming into force of section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, other than a permit that is expressed to be issued for a specified period, ceases to be in force or have any effect on the day that is ninety days after the date of the coming into force of this section, unless the permit is revoked before that day.

35. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 5(3) of this Act and section 7 of that Act, subsection 91(6) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(6) Subject to sections 100 and 103, subsection 105(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 737(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon, other than a restricted weapon described in paragraph (c.1) of the definition of that expression in subsection 84(1), in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(ii).

36. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 8 of that Act, section 95 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Échéance des permis

34. Malgré le paragraphe 48(1) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, un permis délivré en vertu du paragraphe 110(5) du *Code criminel* ou de l'article 97 du *Code criminel*, avant la modification de cet article par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, à l'exception d'un permis délivré pour une période déterminée, cesse d'être en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article ou antérieurement par révocation.

35. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 91(6) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) de la présente loi ou de l'article 7 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Sous réserve des articles 100 et 103, du paragraphe 105(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 737(2)d), la présente loi ne rend pas illégal le fait pour une personne d'avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte, autre que celle visée à l'alinéa c.1) de la définition de « arme à autorisation restreinte » au paragraphe 84(1), dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(ii).

Idem

36. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, l'article 95 du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou de l'article 8 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Idem

Importing or
delivering
prohibited
weapon

95. (1) Every person who imports, exports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly into a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b) may export or import for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof, if that person does so under and in accordance with an export permit or an import permit, as the case may be, issued under the *Export and Import Permits Act*.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who carries on a business referred to in paragraph 105(1)(a) and who, on behalf of a person described in subsection 90(3.2), imports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon described in paragraph (f) of the definition of that expression in subsection 84(1).

37. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 9(2) of this Act and subsection 10(1) of that Act,

(a) paragraph 97(2)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(a) and who returns the firearm to the person from whom it is received; or

95. (1) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque importe, exporte, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à la condition d'y être autorisée par une licence d'exportation ou d'importation délivrée en conformité avec la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et sous réserve des modalités de celle-ci, la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) peut exporter ou importer à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil des armes prohibées, au sens des alinéas c) ou e) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), et des éléments ou pièces de telles armes.

Réserve

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) et qui, au nom d'une personne mentionnée au paragraphe 90(3.2), importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée visée à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1).

Exception

37. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 97(2)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) et rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée;

Importation ou
livraison
d'armes
prohibées

(b) paragraph 97(4)(e) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in paragraph 105(1)(a) or 105(2)(a) or (b); or

38. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 17(1) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 105(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Every person who operates a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, or who carries on a business that includes

(a) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, renting, storing, importing, repairing, modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms, or, in the case referred to in subsection 95(2), the importing, buying, selling, transferring or delivering, at wholesale or retail, of prohibited weapons described in paragraph (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1), or

(b) the manufacturing, importing or exporting, for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose, of prohibited weapons described in paragraph (c), (e) or (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or components or parts thereof,

shall meet the requirements set out in subsection (1.1).

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to,

b) l'alinéa 97(4)e) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque vient à posséder une arme à feu dans le cadre des activités normales d'une entreprise visée aux alinéas 105(1)a) ou 105(2)a) ou b);

38. (1) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 105(1) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 17(1) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Doit se conformer aux dispositions du paragraphe (1.1) le conservateur d'un musée agréé, pour l'application de la présente partie, par le commissaire ou le procureur général de la province où est situé le musée ou la personne qui exploite une entreprise qui comporte :

a) soit la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, la location, l'entreposage, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu, ou dans le cas prévu au paragraphe 95(2), l'importation, l'achat, la vente, la cession ou la livraison, en gros ou au détail, d'armes à autorisation restreinte — au sens des alinéas f) de la définition de «arme prohibée» au paragraphe 84(1);

b) soit la fabrication, l'importation ou l'exportation, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, d'armes prohibées — au sens des alinéas c), e) ou f) de la définition de «arme prohibée» au paragraphe 84(1) — ou d'éléments ou pièces de telles armes.

(2) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines*

Record of transaction in weapons or firearms, etc.

Registre des opérations

then on the later of the coming into force of subsection 17(2) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 105(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 10(1) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

Requirements

(1.1) Every person who operates a museum referred to in subsection 105(1), or who carries on a business described in paragraph (1)(a) or (b) shall

(a) keep records of transactions entered into by that person with respect to the prohibited or restricted weapons or firearms or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(b) keep an inventory of all the prohibited or restricted weapons or firearms, or the prohibited weapons or the components or parts thereof referred to in paragraph (1)(b), as the case may be, on hand at the location of the museum or at that person's place of business;

(c) produce the records and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(a) or (b), as the case may be, to enter any place where the museum is located or any place where the business described in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, is carried on; and

(d) mail a copy of the records and inventory to the Commissioner or to any person authorized by subsection 110(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or person so authorized.

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of

armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci, le paragraphe 105(1.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 10(1) de ce projet de loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 17(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe 105(1) ou la personne qui exploite une entreprise visée aux alinéas 10(1)a) ou b), selon le cas, doit :

a) tenir un registre de ses opérations à l'égard des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b), des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu en la forme déterminée par le commissaire et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b), des armes à autorisation restreinte ou des armes à feu en stock au lieu d'exploitation de son entreprise;

c) présenter le registre et l'inventaire pour examen à la demande d'un officier ou d'un agent de police ou des personnes autorisées par les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 116(1)a) ou b) à pénétrer en tout lieu où est situé un musée ou en tout lieu où s'exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas;

d) poster une copie du registre et de l'inventaire au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 110(5) autorise à délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise, sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

Dispositions particulières

(3) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur cel-*

subsection 17(2) of this Act and subsection 10(2) of that Act,

(a) subsection 105(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 17(2) of this Act, is repealed; and

(b) subsection 105(2) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 17(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(1.2) A person who operates a museum referred to in subsection (1) or who carries on a business described in paragraph (1)(a) or (b) shall ensure that any person employed in or in connection with the museum or business whose duties include the handling of firearms or restricted or prohibited weapons holds a firearms acquisition certificate.

(2) A person who

(a) operates a museum referred to in subsection (1) or carries on a business referred to in paragraph (1)(a) or (b), or
(b) carries on a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of prohibited or restricted weapons, firearms or ammunition

shall immediately report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss, destruction or theft of any restricted weapon, firearm or ammunition, or any prohibited weapon or component or part thereof, that occurs in the operation of the museum or in the course of the business.

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 17(3) of this Act and subsection 10(1) of that Act,

les-ci, à l'entrée en vigueur du paragraphe 17(2) de la présente loi ou du paragraphe 10(2) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 105(1.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 17(2) de la présente loi, est abrogé;

b) le paragraphe 105(2) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 17(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) doit s'assurer qu'une personne qui travaille au sein de l'entreprise ou du musée ou à des activités liées à ceux-ci et dont les fonctions requièrent la manipulation d'une arme à feu, d'une arme prohibée ou d'une arme à autorisation restreinte détient une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(2) Les pertes, destructions ou vols d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu, de munitions ou d'armes prohibées, éléments ou pièces de telles armes, survenus dans le cadre des activités d'une entreprise ou d'un musée, doivent être signalés sans délai au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix par :

a) le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b);

b) l'exploitant d'une entreprise qui comporte :

(i) soit la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions,

(ii) soit le transport ou l'expédition d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions.

(4) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de Loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 17(3) de la présente loi ou du paragraphe

Firearms
acquisition
certificate

Certificat
d'acquisition
d'armes à feu

Report of loss,
destruction or
theft

Pertes,
destructions et
vols signalés

(a) subsection 105(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Permit to carry on business

(4) No person shall carry on a business described in paragraph (1)(a) or (b) unless the person holds a permit to carry on that business.

(b) subsection 105(4.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 17(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Application

(4.1) A permit referred to in subsection (4) may be issued by the chief provincial firearms officer to

(a) any person who wishes to carry on a business described in paragraph (1)(a) or subparagraph (2)(b)(i); or

(b) a person designated by the Attorney General of the province in which the business is or is to be carried on, and who is a member of a class of persons who require a prohibited weapon described in paragraph (c), (e) or (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) or parts thereof for a purpose that the Governor in Council prescribes by regulation to be an industrial purpose,

and who applies for such a permit using the form prescribed by the Commissioner.

(c) subsection 105(5) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 17(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Each location separate

(5) Where a person operates a museum referred to in subsection (1), or carries on a business described in paragraph (1)(a) or (b) or in subparagraph (2)(b)(i), at more than one location, each location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 116(1)(a) to (c) to be a separate museum or business.

(d) subsection 105(6) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 17(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of operating a museum referred to in subsection (1)

10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 105(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) doit être titulaire d'un permis à cette fin.

b) le paragraphe 105(4.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 17(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le permis visé au paragraphe (4) peut être délivré, après demande faite sur le formulaire prévu par le commissaire ou par le chef provincial des préposés aux armes à feu :

a) à toute personne qui veut exploiter une entreprise visée à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (2)b)(i);

b) à la personne désignée par le gouverneur en conseil de la province où est située ou prévue l'entreprise et qui fait partie d'une catégorie de personnes qui requiert, à des fins industrielles au sens prévu par règlement du gouverneur en conseil, une arme prohibée au sens des alinéas c), e) ou f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1) ou l'une de ses pièces.

c) le paragraphe 105(5) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 17(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le conservateur d'un musée visé au paragraphe (1) ou l'exploitant d'une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) ou au sous-alinéa (2)b)(i) est présumé, pour l'application du présent article et des règlements d'application des alinéas 116(1)a) à c), diriger un musée distinct ou exploiter une entreprise distincte à chaque emplacement où il exerce ses activités.

d) le paragraphe 105(6) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 17(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Il est interdit, dans le cadre des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou

5 Permis d'exploitation d'une entreprise

Demande de permis

Emplacements distincts

45

Manipulation, entreposage

or of carrying on a business described in paragraph (1)(a) or (b) or in subparagraph (2)(b)(i),

- (a) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(a); or
- (b) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made pursuant to paragraph 116(1)(c).

(5) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 17(3) of this Act and subsection 10(4) of that Act,

(a) subsection 105(6.1) of the *Criminal Code* is repealed;

(b) section 105 of the *Criminal Code* is further amended by adding thereto the following subsection:

(6.1) No person shall, in the course of carrying on a business described in paragraph (1)(b), handle or store any prohibited weapon referred to in that paragraph or any component or part thereof in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(a.1).

(c) subsection 105(7) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(7) No person shall, in the course of operating a museum referred to in subsection (1) or of carrying on a business described in paragraph (1)(a) or (b) or paragraph (2)(a) or (b), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition, or any prohibited weapon referred to in paragraph (1)(b) or any component or part thereof, in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 116(1)(d).

d'une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) ou au sous-alinéa (2)b)(i) :

- a) de manipuler d'entreposer, de mettre en montre ou d'annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)a);
- b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention aux règlements d'application de l'alinéa 116(1)c).

(5) En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 17(3) de la présente loi ou du paragraphe 10(4) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 105(6.1) du *Code criminel* est abrogé;

b) l'article 105 du *Code criminel* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6.1) Il est interdit, dans le cadre des activités d'une entreprise visée à l'alinéa (1)b), de manipuler ou d'entreposer les armes prohibées, éléments ou pièces visés à cet alinéa, en contravention aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116(1)a.1).

c) le paragraphe 105(7) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment, dans le cadre des activités d'un musée visé au paragraphe (1) ou d'une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) ou (2)a) ou b), des armes à feu, des munitions ou des armes prohibées, éléments ou pièces visés à l'alinéa (1)b), en contravention aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 116(1)d).

Idem

Idem

Handling and transportation

Manipulation et transport

(d) all that portion of subsection 105(8) of the *Criminal Code* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

d) le passage du paragraphe 105(8) du *Code criminel* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

(8) Every one who contravenes subsection (1), (2), (4), (6), (6.1) or (7)

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2), (4), (6), (6.1) ou (7) est coupable :

Peine

39. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 22(4) of this Act and subsection 10(1) of that Act, subsection 110(5) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 22(4) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

39. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, le paragraphe 110(5) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 22(4) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 22(4) de la présente loi ou du paragraphe 10(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permit to carry on business

(5) A permit to carry on a business described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or the chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Commissioner or the Attorney General designates in writing for that purpose, the fee payable on application for such a permit is the fee prescribed by regulation, and the permit remains in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is revoked before that expiration.

(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le commissaire ou le procureur général de la province nomme par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation d'une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i); ces permis sont valides, sauf révocation, pour la période, d'au plus un an, qui y est mentionnée et les frais payables lors de la demande sont ceux prévus par règlement.

Permis d'exploiter une entreprise

40. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-6 entitled *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 27(1) of this Act and subsection 11(1) of that Act, paragraph 116(1)(a) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

40. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-6 intitulé *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, l'alinéa 116a) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 27(1) de la présente loi ou du paragraphe 11(1) de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons operating museums described in sub-

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage et la mise en montre, par les conservateurs d'un musée visé au paragraphe 105(1) ou les exploitants d'une entre-

section 105(1) or carrying on businesses described in paragraph 105(1)(a) or subparagraph 105(2)(b)(i) and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for the purposes of a province by the Attorney General of that province to enter any place at which the museum is located or where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

prise visée à l'alinéa 105(1)a) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent ainsi que la publicité qu'ils en font; accorder aux officiers et aux agents de police ainsi qu'aux personnes de toute autre catégorie désignée pour la province par le procureur général de celle-ci l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures normales d'ouverture, en tout lieu où est situé un tel musée ou en tout lieu où s'exploite une telle entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulées et mises en montre les armes à feu et les munitions dans le cadre des activités de l'entreprise ou du musée;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Customs Tariff

41. (1) All that portion of code 9965 of Schedule VII to the *Customs Tariff* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9965. Offensive weapons as defined in the *Criminal Code*, or parts, components, accessories, ammunition or large-capacity cartridge magazines defined as "prohibited weapons" for the purposes of Part III of that Act, but this code does not affect in any manner:

(2) Paragraphs (b) and (c) of code 9965 of Schedule VII to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code* imported by

(i) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(2.1) or (3) of that Act, or

(ii) a person who is a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(3) of that Act or a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of that Part and a permit issued under subsection 110(4) of that Act;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

41. (1) Le passage du code 9965 de l'annexe VII du *Tarif des douanes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

9965. Armes offensives au sens du *Code criminel* ou éléments, pièces, accessoires, munitions ou chargeurs grande capacité au sens de ces termes à la définition de « arme 25 prohibée » pour l'application de la partie III de cette loi, mais le présent code ne touche d'aucune façon :

(2) Les alinéas b) et c) du code 9965 de l'annexe VII de la même loi sont abrogés et 30 remplacés par ce qui suit :

b) les armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par une personne :

(i) qui ne réside pas au Canada et est 35 titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes 110(2.1) ou (3) de cette loi,

(ii) qui réside au Canada et est titulaire soit d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(3) de cette loi, soit 40 d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi et d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(4) de cette loi;

c) les armes à feu qui ne sont ni des armes 45 prohibées ni des armes à autorisation res-

Customs Tariff

Clause 41: (1) The relevant portion of code 9965 of Schedule VII at present reads as follows:

“9965. Offensive weapons as defined in the *Criminal Code*, but this code does not affect in any manner:”

(2) Paragraphs (b) and (c) of code 9965 of Schedule VII at present read as follows:

“(b) restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code* imported by

- (i) a person who is a resident of Canada who holds a permit issued to him under subsection 110(3) of that Act or a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of Part III of that Act and a permit issued to him under subsection 110(4) of that Act, or
- (ii) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued to him under subsection 110(3) of that Act;

(c) firearms other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code*, imported by a person who is not a resident of Canada or by a person who is resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of Part III of that Act:”

Tarif des douanes

Article 41, (1). — Texte actuel du passage visé du code 9965 de l'annexe VII :

« 9965. Armes offensives, définies par le *Code criminel*, mais le présent code ne touche d'aucune façon : »

(2). — Texte actuel des alinéas b) et c) du code 9965 de l'annexe VII :

« b) les armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par :

- (i) une personne qui réside au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(3) de cette loi ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu, telle que définie aux fins de la partie III de cette loi et un permis délivré en vertu du paragraphe 110(4) de cette loi,
- (ii) une personne qui ne réside pas au Canada et qui est titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(3) de cette loi;

c) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées, ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par une personne qui ne réside pas au Canada et qui est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu telle que définie aux fins de la partie III de cette loi; »

(c) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code* imported by

(i) a person who is not a resident of 5
Canada,

(ii) a person who is a resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the 10
purposes of that Part, or

(iii) a person who is a resident of Canada and who did not acquire the firearm outside Canada;

treinte, au sens de la partie III du *Code criminel*, importées par une personne :

(i) qui ne réside pas au Canada,

(ii) qui réside au Canada, a acquis l'arme à l'extérieur du Canada et est 5
titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi,

(iii) une personne qui réside au Canada et n'a pas acquis l'arme à l'extérieur du 10
Canada;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

**42. This Act or any provision thereof shall 15
come into force on a day or days to be fixed
by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

**42. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret du gouverneur en conseil.**



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11470412 5

